

ҚАРАҚАЛПАҚ
ХАЛҚ
НАМАЛАРЫ

VIII

КАРАКАЛПАКСКАЯ НАРОДНАЯ МУЗЫКА

(Из серии
„УЗБЕКСКАЯ
НАРОДНАЯ МУЗЫКА“)



ТОМ

Собрал и записал
А. ХАЛИМОВ

Под редакцией
И. А. АКБАРОВА

*Государственное издательство
художественной литературы Узбекской*
ТАШКЕНТ
1959

Муз

ҚАРАҚАЛПАК
ХАЛҚ
НАМАЛАРЫ

(„ЎЗБЕК ХАЛҚ
МУЗИКАСИ“
сериясидан)



ТОМ

*Топлаган ҳамь нотаға
тусирген*
А. ХАЛИМОВ

И. А. АКБАРОВТЫНГ
редакциялауы менен

Ўзбекистон Давлат
Бадиий Адабиёт Нашриети
ТОШКЕНТ
1959



1
Му34



Қарақалпақ халқы Орта Азияның Қарақұм ҳамь Қзылқұм шоллерин еки жаққа болип, толқынлары мауж урған асау Амударьяның жағаларында жасайды.

Революцияға шекем қарақалпақ ярым кошпели омир турмысын кеширип олар бир неше озь алдына ғарезсиз, брине бри даушыл уруларға болипгеи, уруларды билер, аталықлар басқарған.

Қарақалпақлар XIX асирдинг ахырында Россияға қосылғаннан кейн, жергиликли билердинг устемлик қудрети ҳамь тасири жылдан-жылға томенлей баслады. Патша ҳукимети барлық жер-суды озь меншигим деп дағазалайды, жергиликли диқанлардан турли салықлар жинап алуды тоқтатпайды. Революцияға шейин қарақалпақ халқы ғарип улке есабында, патша Россиясының колониясы болды.

Қазирги уақта Қарақалпақстан автономиялық республика болып, Озбекстан ССР составына креди. Ол Орта Азияның басқа-да республикалары қатарында экономикалық, мәдени қурылыс жолына тустн. Қарақалпақстан территориясында негизги жергиликли халқлардан басқа озбеклер, руслар, қазақлар, туркменлер-де бар.

Қазир Қарақалпақстан АССРның пайтахты Нокис қаласы болып есапланады.

XVI асирдинг екинши ярымынан баслап қарақалпақ болып аталған халқ озининг мәдениетин ҳамь озининг искусствосын айемги заманлардан-ақ, дузе баслады. Бердақ, Туркестан ҳамь Хиуа ханлығының езушилиги (XVIII асир, XIX асирдинг басы) қарақалпақ халқын азат озь бетинше ерикли жасау мумкиншилигинен айырды. Ол уақыт дауамында ханлықларға дань, есапсыз мал, жылқы уйирлери туринде салық-ако салық толеуге ҳамь жергеликли байлар алдында минет миннетлемелерин беруге мажбур болып келди.

XIX асирдинг басларында қарақалпақлар бротала Хиуа ханлығының қол астына келди. Сол уақларда улке бойынша халқ котерилисининг толқынлары енжайып, ол котерилистер азусыз қатты жауызлық жолларыменен бастырылады.

Бул дауырдеги белгили атақлы шайырлар Бердақ (1827—1900), Ажинияз Қосыбай улы (1815—1885), Кунқожа (1799—1880), Отеш Алшынбай улы (1828—1902) сол котерилистерге тиккелей қатнасады, олар озлерининг жалынлы қосықларыменен халқты котерилди, жане азатлыққа, ҳақиқатлыққа шақырады.

Бердақ озининг «Ахмақ патша» атлы дастанында халқтынг аур минетин ҳамь озини адамаслық турмысын блай деп суретлейди ҳамь оларды гуреске шақырады:

...Қоп корди козим тарлықты,
Арқаланған аш халқты,

Сойледим ҳарь уақ анықты,
Еткеним жоқ жалақ — жулақ.

Досты мунгайтқым келмеді,
Брақ душпан жол бермеді,
Оссем қлышыи сермеді,
Артымда қоймасқа туяқ.

Қлыш кесип путағымды,
Орбитпеди урпағымды,
Сорлақ етти торпағымды,
Шолге шыққан болдым қияқ.

Козимнен ағып қанлы жас,
Қайғыда турды қара бас,
Жайнап-жаснап ишелмай ас,
Қия шолге болдым қонақ.

Кордим козбенен нешени,
Жлап откердим кешени,
Болдым дуньяның шешени,
Бул басымда болмады бақ.

Менде болды енг жуйрик тил,
Ашылмады бағымда гул,
Сансыз сайрап болдым булбил,
Козим соқыр, болдым олақ...

Брақ халқтынг халқ ағарту жумысына, озь маданиятын рауажландыру исине умтылуын ҳеш қандай нарсе тоқтатпайды. Қарақлпақ халқы қара уйлерди бебезде. ағашларды нақышлап, оюда ҳамь зергерлик снерментликлеринде-де жоқарғы даржедеги шеберликке ериседи.

Бзинг кунлеримизге шекем сақланып келген қарақалпақ фольклоры озине тань болған озгешеликleri менен қықлы. Қарақалпақ жраулары, халқ шайырлары тарепинен буриннан айтылып журген коплеген дастаньларды айтып оту мумкин. Жрау ҳамь бақсылардың творчествосы халқ қахарманларына, батырларына арналған, олар сол батырлар ҳаққында дастань, қосықлар дореткен ҳамь жырлаған.

Халқ турмысы, жергиликли феодаллардың ҳамь патша амелдарларының зорлығына қарсы протест, гурес ҳамь туылған жер табиатының гоззал картиналары қарақалпақ халқының сол уақтағы барлық қосықларында ҳамь инструменталлық музыкаларында толық корсетиледи.

Қарақалпақ халқ намасын (музыкасы) еки группаға—дастань ҳамь қосықларға болу мумкин. Басқа халқлардың қосықлары сияқлы минетке арналған қарақалпақ қосықлары минет процессинде минетке беккем байланыста пайда болды. Олар адетте кишкене диапазонлы болып, озининг коп апуайылығы ҳамь қысқалығыменен озгеше; оларда ҳарбир сеске текстинг бир буыны музapyқ келе береді. Минет қосықлары кобинесе жанғылтпаш характерде болып, куплетлерден құралады. Халқ қосықларының ритмикасы айрықша аҳмиетке ие, ол қосықтынг дузилисменен тғыз байланысly.

Қарақалпақларда адамның жеке жырлау формасы кобирек рауажланған. Айрым қосықларды еки — ушь жыршы ямаса инструментлердинг ансамбли атқару сирек ушырасады.

Дутар шерткен атақлы сазанде музыкантлар ҳамь қосықларды жане дастаньларды қобызға жанапай айтушы жраулар халқ арасында айрықша қадирлеуге ҳамь ҳурметке ие болды. Жраулардың репертуарында «Алпамыс», «Маспатша» ҳамь «Қырқ кыз» дастаньлары айрықша орын алады. Қонгатлы Нурабулла, Чимбайлы Абдурасули, Тахтакопирли Изимбет ҳамь басқалар откен асирдинг екнши ярымында кута белгнли жраулар болды. Жақында қайтыс болған Торткулли гарры жрау Қурбанбай Таджибаев «Қырқ кыз», «Алпамыс» дастаньларын аулдан аулға, колхоздан колхозға барып усы кунлерге шекем айтып журетуғын еди. Чимбайлы Қияс жрау Хайритдиновта «Алпамыс» дастанын ядтан айтады.

Қарақалпақстанда жраулардан басқа, лирикалық қосықларды дутарда атқаратуғын бақсылар бар. Откен асирдинг екінши ярымында жасаған Торткулли Муса бақсы, Чимбайлы Шерназар бақсы, Шаббазлы Жума бақсы қарақалпақ халқының енг жақсы корген бақсылары болды.

Уллы Октябрь социалистлик революциясынан кейинги жылларда Чимбайлы Ешан бақсы, Қараозекли Хожамберген, Қурбанияз бақсылар халқ арасында кенгнен малим болды, олар текғана Қарақалпақстанда емес, ал Туркменстанда-да ҳамь Қазақстанда-да данғы шықты. Озбекстан ССР ҳамь Қарақалпақстан АССР халқ артис-ти Жапақ бақсы Шамуратов олардың арасында енг атақлы бақсы болып есапланады.

Уллы Октябрь социалистлик революциясы езилген халқларды азат етип, олардың экономикалық ҳамь мадени қурылысы ушын барлық жағдайлар дузди. Озбек, қазақ, қырғыз, тажик, туркмен халқларыменен ҳамь Советлер Союзының басқа-да халқларыменен бирге қарақалпақ халқы-да, тенг праволы семьяның ағзасы ретинде, сондай-ақ озининг милли социалистлик маданиятын рауажландыру ҳамь байыту жолына тусту.

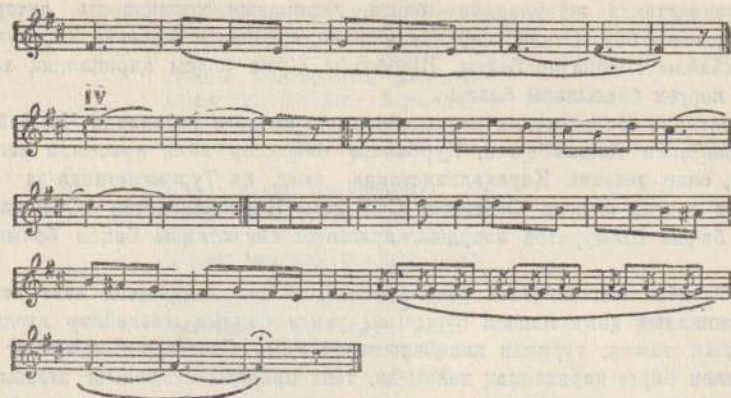
Қарақалпақ халқының адеби ҳамь музыкалық творчествосы Орта Азия ҳамь Қазақстан халқларының искусствосыменен тғыз байланыста рауажланды ҳамь рауажланбақта. Буну озбек, тажик ҳамь қарақалпақ вариантларында белгили дастань сюжетлерининг улумалығы қорсетип отыр.

Фольклордың музыкалық байлығы қарақалпақ музыка маданиятын рауажландыру ушын тикар болды.

Терциялар бойынша (кобинесе кишкене терциялар бойынша) котерилуши ҳамь томен тусуши скачоклар, улкейтилген секунданынг болуы ҳамь қосықтынг басында ямаса орта болегинде бирнеше тактлар дауамына буынның айтылуы қарақалпақ халқ қосығында жи ишырасатуғын характерли озгешеликлер болып есапланады. Наманынг атқарылу озгешеликлеринен глиссандоны, форшлағларды ҳамь секвенцияларды корсетейик. Жоқарыда корсетилген характерли спатларды томенде келтирилген «Ай султан» атлы қосықта ушырату мумкин.

№ 1 нота мсалы

The image shows a musical score for a melody in G major (one sharp) and 2/4 time. It consists of 12 staves of music. The notation includes various rhythmic values such as quarter, eighth, and sixteenth notes, as well as rests and accidentals. The score is divided into three measures, labeled with Roman numerals I, II, and III. Measure I spans the first four staves, Measure II spans the next four staves, and Measure III spans the final four staves. The melody is written on a single treble clef staff.

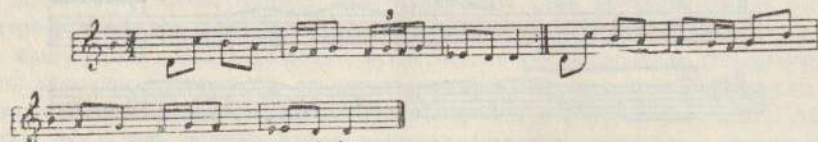


Қосық бір наmanınг торт рет өзгерилуінде құралған. Қосықтыңғ улума диапазоны септимадан асып кетпейди. Қосықтыңғ бринши хамь екннши құрылысы фригиялық турин корсетеди. Ушинши қайталауда до бекар орнына — до диез пайда болады. Нама озь рауажлануында гармониялық си — минорға отеди-де улкейтилген секунда пайда болады. Ахырғы тортннши құрылыс алдында септимаға скачок пайда болып, оннан кейн тикарғы нама қайталанады. Нама форшлагларменен бир сесте қайталанған доминантта тамамланады. Қосықларды атқарудыңғ усындай усылы қарақалпақ жыршылары үшін характерли.

«Ляй-ляй» алты қарақалпақ қосығы айемги халқ қосықларыныңғ бри болып есапланады. Қосықтыңғ басланудағы септимаға отуин оныңғ характерли өзгешелиги деп санауға болады. Ляй-ляй қосығы секвенция тикарында құралған. Бул қосықтыңғ намасы сеслердинг басқышлар бойынша жоқарыға ямаса томенге бир қалиптеги қимылыменен дузеледи. Секвенциялар айрым звеноларда келте намалық өзгерулерменен ритмлик өзгерусиз изли-изли келеди. Бул қосықтыңғ екннши вариантыныңғ (егер қосықтыңғ бринши варианттағы қайталауын есапқа алмағанда) путкиллей басқаша болғаны «Ляй-ляй» қосығыныңғ жанеде бир характерли өзгешелиги болып есапланады. Бринши вариант фригиялық турде септимаға кошуменен басланады. Қосық тикарынан алғанда секвенция тикарында дузилген. Ал екннши варианты октаваға отуменен си-бемоль мажорыныңғ тонлығында басланады; онда секвенция ушырмайды.

Куплетлер туринде атқарылатуғын «Қыз бақы» қосығыныңғ намасы тикарынан алғанда ушь тактан құралған:

№ 2 нота мсалы



Бул қосық — фригиялық туринде, оныңғ намасы устки сеслерден кем-кемнен томенлей береди. Қишкене септимаға басланғыш оту толықтырылады. Ушь такты қосықты тортннши рет қайталауда құрылысы бир тактқа кенгейеди.

Сонғғы сапар қайталаудыңғ натижесинде жырлау торт тактыға айналады. бул нарсе қосықты толық тамамлауға жардемлеседи.

«Қыз бақы» қосығында қарақалпақ халқ қосықлары үшін характерли болған терцияға жоқары хамь томен отулер ушырасады.

«Яша пари» атлы халқ қосығыныңғ болеги сегизиннши тактта қосықтыңғ баслануы еки қатарыменен тамамланады. Брақ сегизиннши тактта тоқталу тураксыз сеске тура келгенликтен, қосықтыңғ екннши қатарыныңғ сонғғы сози тағы бир рет

қайталаыады. Нама кенгейди хамь тамамланады. Кейнги болекке (аужга) отер алдынан қосыққа байланысы жоқ созы еки такт дауаына жоқары сеслерменен жырланады. Бундай жағдайлар қарақалпақ халқ музыкасында жии ушырасатуғын характерли жағдайлар болып есапланады. Қосықтынг бринши хамь екннши болимлернннг арасындағы айырма даслепки торть такттынг ритмикасын сақлағанда, екннши болимнде жанга нама берилуинен ибарат. Қалған болимлери тикарғы жырды қайталайды.

«Нигарим» қосығы секстанынг диапазонында, еки тактлы инструменталлық болимнен кейн айтылатуғын торть такт бесннши басқыштан басланады, ал тортинши басқыш котерилип лидиялық турди дузеди. Сонғғы қайталауда пайда болатуғын сестинг узынлығы қосыққа айрықша сулулық береди. Қазақ халқ қосықларында-да усыларды ушырату мумкин.

Хаял-қызлардың лирикалық қосықлары қарақалпақ халқ қосықларының арасында айрықша орын алады. Мсал ретинде томендеги текстти келтиру мумкин:

Айналайын аппағым-ай,
Қызлар киген қалпағым-ай,
Қатарыңнан кем болмай-ай,
Ашылғай балам бул бахтың-ай.
Хайя, хайя, хайю-ай,
Ашылғай балам бул бахтың-ай...

«Хайю балам» қосығы хаяллар қосығы, «алла» бесик қосығы болып есапланады. Бул қосықта «алла» қосықларына тань болған ақырын айтылатуғын, мунғлы қимылды барлауға болады.

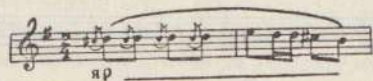
«Хайю, балам» қосығы сегиз такттан куралады, ол фригиялық турде басланады:

№ 3 нота мсалы



Озбек халқ наласы ушын оның томенги регистрде (даромад) баслануы, оннан кейн кута жоқары котерип, кем-кемнен жаиғадан томенги сеслерге тусуи характерли екени малим. Гейпара қарақалпақ халқ қосықлары бирден жоқары регистрден басланады. Бундай жағдайларда бариненде жиирек инструменталлық крисуде бир-неше тактлар дауаына жоқары сеслердинг бри созыла береди хамь тек буннан кейн ғана тикарғы қосық басланады. Брақ бул қале хамме уақытта бирдей сақланбайды. «Қара дали» қосығы, оның узиндиси томенде келтириледи хамь ол «Ғариб ашық» дастанында атқарылады, жоқары тонларда (екннши октаванынг фа-диезинде) басланады хамь кем-кемнен айтылу жолыменен томенги регистрге туседи.

№ 4 нота мсалы



Қарақалпақ халқ қосықларында улкейтилген секунданы жии ушырату мумкин. Айрым қосықларда хроматизмлер-де ушырасады. Маселен, «Айлагей» қосығында

№ 5 нота мсалы



ямаса «Дағлары» қосығында:

№ 6 нота мсалы



Брақ олар қарақалпақ халқ қосығы үшін характерли емес. Айрым атқарушылар «Айлагей» қосығында соль-диез орнына соль сесин алады. Сондай-ақ «Дағлары» қосығында фа-бекар орнына қосықтың басқа болимлеринде ушырасатуғын фа-диез алынады.

Глиссандо қарақалпақ халқ қосығы үшін характерли болып есапланады. Глиссандо «Хошадась» қосығының ауж болегинде ушырасады:

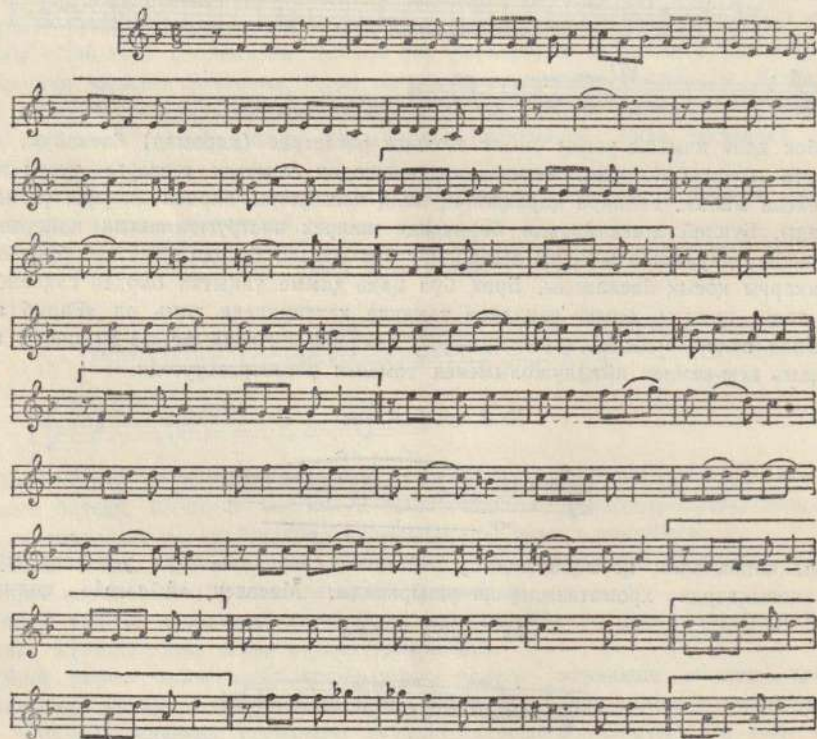
№ 7 нота мсалы

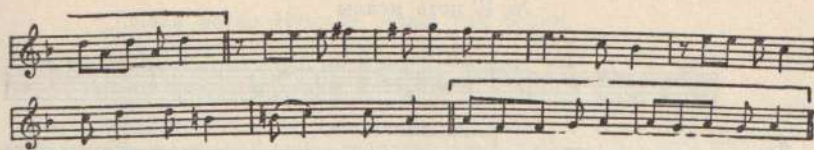


Мелодиялық халқ намаларының турлеринен миксолидиялық хамь фригиялық турлер жирик ушырасады. Оларменен бирге лидиялық хамь дориялық турлер ушырасады, брақ олар сирегирек.

Қарақалпақ халқ қосықлары арасында озбек хамь туркмен халқ қосықларына кута жақын қосықларды ушырату мумкин. Маселен, «Ешбай», «Ылғал», «Горқыз», «Қошым палуан», «Ауезжан», «Чимбай», «Дардингнен» қосықлары Хорезм қосықларына жақын, ал айрым қосықлар Ташкенттинг хамь Ферғана ойпатының қосықларына кута жақын, оларды усы қосықлардың вариантлары деп атауға болады. «Саудигим» қосығы усындай қосықлардың бри болып есапланады.

№ 8 нота мсалы



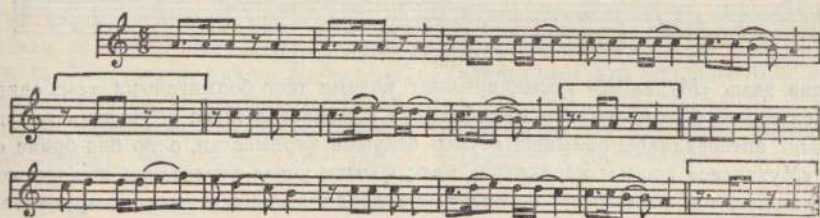


Бул қосық дориялық түрде, оның екінші бөлегінде үшінші басқыш ярым тонға көтеріледі, ал тамамлағанда, дәлелік ауқалына келеді. «Саудигим» қосығында қарақалпақ халқ қосығы үшін характерлі ншанларды ушырату мүмкін. Оларға жоқары узақ созылатуғын сеспенен айтылған қосықтың бас жағы хамь терциялар бойынша жин ушырасатуғын скачоклар креди. Қосықтың улума диапазоны бринши октаваның «ре» синен екінши октаваның «сол» ине шекемги интервалды озь ишине алады.

Саудигим Хорезмде «Гульондам» деп аталатуғын қосыққа кута жақын келеді. Еки қосықтың-да ритмлик қайталауы кута жақын. Намалық қурылысында айырма бар: «Саудигим» қосығында жин ушырасатуғын терция бойынша скачоклар «Гульондам» қосығында путкиллей ушыраспайды.

«Озбек халқ музыкасы» топламының екінши томына киргизилген «Меҳрибанлар ҳармангыз» атлы қосық «Гульондам» қосығының варианты болып есапланады.

№ 9 нота мсалы



Ля-минор тонында қурастырылған «Меҳрибанлар ҳармангыз» атлы қосық фригиялық түрде тамамланады. Оның ритмлик қурылысы «Гульондам» қосығының қурылысындай. Оның инструменталлық улеси «Саудигим», «Гульондам» қосықларынан басқаша. Бул ушь қосық ҳархилы турлерде ритмлик жақтан гейпара өзгешеликлерге хамь бир тенгсиз инструменталлық болимлерге ие болғанлығына қарамастан, қосықлардың қурылыс формасы бирдей. «Саудигим» қосығының қарақалпақ вариантының вокаллық бөлегининг баслануы алдынан, жоқары такттан сес бир тактқа созылғаннан кейн, қосықтың бринши қатары ушь тактлы намалық узиндименен тамамланады. Бринши қурылыстан кейн айтылатуғын еки тактлы инструменталлық болимнен кейн, вокаллық ушь такт жангадан дауам еттириледі. Наманың қалған бөлеги (қосықтың үшінши хамь тортинши қатарлары алты такт бойына дауам еттириледі. Ауж он еки тактты озь ишине алады. Натижеде 3 (2), 3 (2), 6 (2), 12 (2) форма спатында дузиледи. Бул форманы Хорезмнің «Гульондам» қосығында хамь «Меҳрибанлар ҳармангыз» қосығының Ташкент, Ферғана вариантларында-да ушырату мүмкін. Тек айырма мнадап ибарат, «Меҳрибанлар ҳармангыз» вариантында ақтарылатуғын инструменталлық болим бир тактдан қуралады.

Озының интонациясы, турлерининг қурылысы хамь ритми бойынша қарақалпақ халқ музыкасының айрым шғармалары озбек халқ музыкасының шғармаларына усайды, яки оларға кута жақын. Сонылықтан коплеген қарақалпақ халқ қосықлары Озбекстан территориясында кенген таралған.

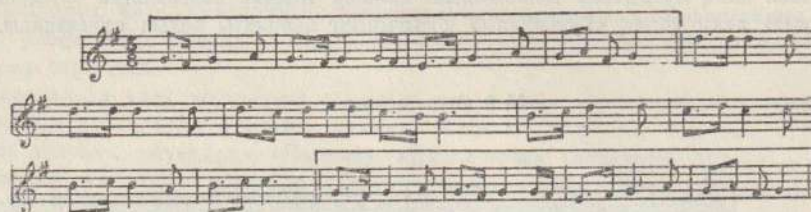
Юнус Ражаби тарапынен дузилген топламның екінши томына киргизилген «Кургали» қосығын келтиремиз:

№ 10 нота мсалы



Бул қосық озининг интонациясы хамь құрылысы бойынша «Мухаллес» атлы қарақалпақ халқ қосығын еске тусиреди:

№ 11 нота мсалы



«Кургали» хамь «Мухаллес» қосықларының колеми тенг болмағанына хамь олардың инструменталлық болимлери ҳархилы болуына қарамастан және «Кургали» қосығында квартаның интерваллары бойынша отулер болуына қарамастан, олар бир-бирине оғада жақын. «Мухаллес» қосығы қарақалпақ халқ қосығы үшін характерли жоқары сеслерден басланады, ал, вокаллық болимнинг ортасында атқарылатуғын инструменталлық болим тек томенги регистрди ғана озь ишине алады.

«Ешбай» атлы қосық Қарақалпақстаннан басқа Хорезмде, Бухарада, Ташкент Ферғанада-да бар. Бул наманың коп еллерде бар екенин еске ала отырып, коп жыллар дауамына бақсылар атқарып журген «Ешбай» қосығының текстин келтирейик

Хай яранлар уаспин сизге айтайын,
Тлинде-ди ҳақ санасы Ешбайдың,
Ҳаслы затын бир-бир баян етейич,
Ҳаслы кари шағатайды Ешбайдың.

Ешбай бармай ҳешким тойын құрмады,
Жузин кормей қызлар уакил бермеді,
Пысқы пужыр ҳарам иске журмеді,
Сол қлығын елдер суйди Ешбайдың.

Сазыны котерип тойға барғанда,
Халқты хошуақ қып гурринг бергенде,
Яр-яр деп қышқырып нама шерткенде,
Кокке жетер ҳарь парияды Ешбайдың.

Ешбай еди бақсылардың сарасы,
Астына тоселди Мешхед паласы,
Изинде зар йиғлар ғарип анасы,
Ози олип аты қалды Ешбайдың.

Неше махам онер болды озинде,
Кеми болмас сазыменен созинде,
Перизаты йығлап қалды изинде,
Ози олип аты қалды Ешбайдың.

Ешбай менен Нуржан, Аташ бап болды,
Ол шыққан сонг гоне сазлар дапъ болды,
Қаза жетип елли алтыда сап болды,
Ози олип аты қалды Ешбайдың.

Ешбай, Аташ, Нуржанменен саз етти,
Бес кунлик омирин сарпараз етти,
Олгеннен сонг уаспин Фарипнияз айтты,
Ози олип аты қалды Ешбайдың.

Қосықтың мазмунына қарағанда, Ешбай атақлы бақы болса керек. Белгилі Нуржан хамь Аташ бақылар Ешбайменен бир уақытта жасаған. Ешбай откен асирдинг еккинши ярымында жасады хамь ол туркмен халқының және хорезм халқының, арасында белгилі хамь суйикли бақы болды.

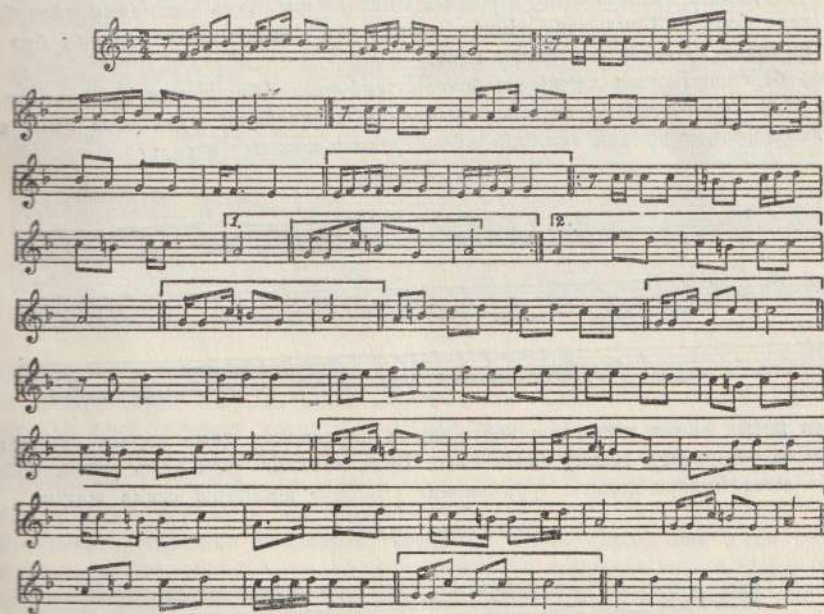
Қарақалпақстан АССР ның атақлы бақысы, Озбекстан хамь Қарақалпақстан халқ артисти Жапақ бақы Шамуратовтың айтуына қарағанда, «Ешбай» қосығын белгилі Туркменстан бақысы Суяз-бахсы дореткен. Мухаммед Юсуп деван Харратов тарепинен жазылған хамь 1925 жылы Москвада басылып жыққан «Хорезм музыкасының тарихшасы» (Хорезм музыкасының тарихы бойынша очерклер) атлы ктапта «Ешбай» қосығын Суяз-бахсы доретти деп корсетиледи: «Суяз-бахсы озбек, туркмен хамь қарақалпақ халқлары арасында белгилі, атақлы хамь суйикли бақылардан бри болып есапланады.

Суяз-бахсы дореткен музыканың (дулилердинг) 7—8 аты бар, бул шғармалардың харь қайсысын халқ қабыл етти хамь жақсы кореди. . . Суяз-бахсы Уллы Октябрь социалистлик революциясынан бир жыл бурын қайтыс болды.

Жоқарыда келтирилген қосықтың ахырғы қатарынан бурынғы қатарына қарағанда, бул қосықты Фарипнияз атқарған. В. А. Успенский хамь В. М. Беляев тарепинен жазылған «Туркмен халқ музыкасы» деген ктап 1928 жылы Москвада басып шғарылды. В. М. Беляевтың жазған мақаласында Халнияздың аты аталады. Бул мақалада Фарипнияз хакқында созы болуы мумкин.

Бзинг пкиримизше, «Ешбай» қосығын Ешбай бақы доретти деген болжау толық дурыс. «Ешбай» атлы қарақалпақ қосығы томендегише басланады:

№ 12 нота мсалы

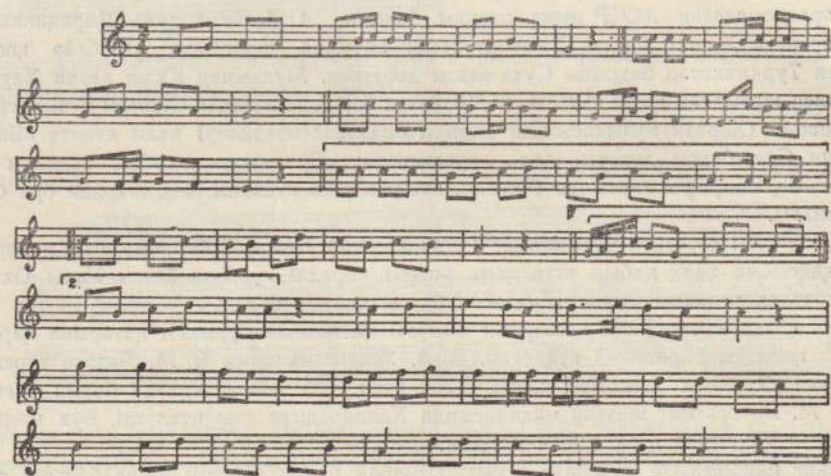


1 Мухаммед Юсуп Харратов. Хорезм музыкасы тарихшасы. Москва 1925, 50-бет.



Егер «Ешбай» атлы қарақалпақ қосығын Хорезм қосығыменен салыстырғанда, оларда адеуір ұқсаслықтың болуы айқын:

№ 13 нота мсалы



Еки қосықта эолий туринде, егер инструменталлық интермедиялардағы айырмашылықты есапқа алмағанда еки қосықта-да ұқсаслық коп. Олар диапазоны ҳамь формасы бойынша кута жақын. Сойлемлердинг ахыры ҳамь намалық айланбалары сайкес келе береди. Сонлықтан «Ешбай» атлы еки қосықтынг-да тикары бир деген жумақ шғарсақ хателеспеген болар едик.

Егер белгили Бухара сазандеси болған танбуршы Абдурахман Умаровтынг атқаруында 1929-жлы Москвада басылып шыққан «Озбеклердинг музыкасы» атлы ктапта Н. Н. Мироновтынг жазған «Ешбай» атлы туркмен қосығын алсақ:

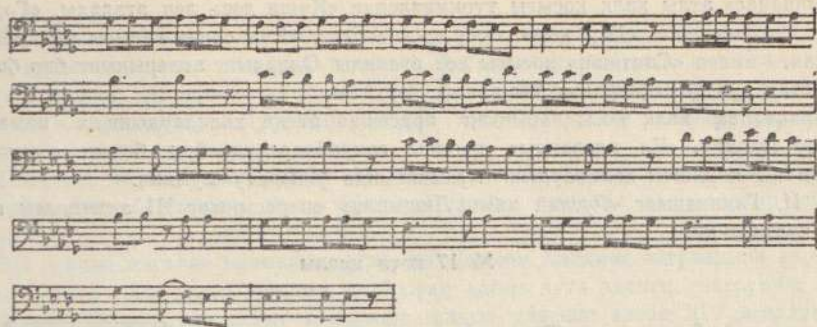
№ 14 нота мсалы



онда бул қосық пенен жоқарыда келтирилген қарақалпақ ҳамь хорезм вариантлары арасындағы айырманы тусину қиын емес. Брақ озининг тури ҳамь ритми бойынша «Ешбай» атлы Бухара қосығы туркменнинг «Ешбай» қосығына оғада жақын.

№ 15 нота мсалы

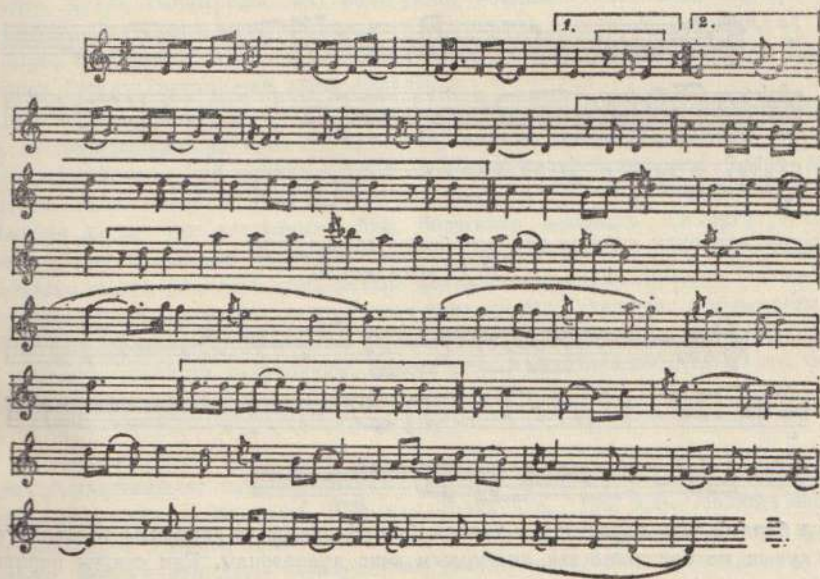




Дориялық туриндегі туркмен хамь бухаралық бул сонггы еки вариант «Ешбай» қосығының инструменталлық вариантлары болып есапланады. Оларды Абдурахман Умаровтың атқаруында Н. Н. Миронов жазып алған. Оларда улума уқаслықлар бар. Ташкентте хамь Ферғана ойпатында атқаралатуғын вариант қарақалпақ хамь хорезм вариантынан путкиллей озгеше, ол Бухара вариантына браз жақын. Брақ, Ташкенттинг хамь Ферғана ойпатының «Ешбай» атлы қосығы кенгрек диапазонда болып, және жоқары регистрдеги аужге ие.

Бул нама томендегише басланады:

№ 16 нота мсалы



Оның дауамы септимаға скачок жоқары отуменен басланады. Синкоплардың көп болуы характерли. Синкоплардың көплигин тек «Ешбай» қосығының қарақалпақ вариантында ғана ушырату мүмкин. Бул қосықтың хорезм, бухара хамь туркмен вариантларында синкоплар путкиллей ушыраспайды. Буннан тысқары Ташкентте хамь Ферғана ойпатында «Ешбай» қосығының инструменталлық варианты бар, ал Хорезмде «Ешбай Урганчи» атлы және бир варианты бар.

Жоқарыда келтирилген мсалларға сүйенип, озбек, қарақалпақ хамь туркмен талқ қосықларының гейпара улумалығы бар екенлиги ҳаққында жумақ шғару мүмкин. Қарақалпақ хамь туркмен қосықлары арасында бир атқа ие болған бирнеше қосықларды көрсету мүмкин. Маселен, «Мухаллес» атлы қарақалпақ қосығы «Муханнес» деп аталады. «Хожа бағман» қосығы туркменлерде «Хоже бағван» деп аталады.

«Қошадас» атлы халқ қосығы туркменлерде «Қаша дес» деп аталады. «Гор қыз» қосығы туркменлерде «Кер қыз» халқ қосығы деп, «Хан саят» қосығы туркменлерде «Бал саят» ямаса «Саятжан» қосығы деп аталады. Олардың атларының бір болуына қарамастан бұл қосықтардың намалары қархилы.

Қарақалпақ халқ қосықтарының арасында басқа халқтардың да намаларын ушырату мумкин. «Ел назланды» қосығы сондайлардың бри болып есапланады, бұл наманы коплеген халқтардың музыкасында ушырату мумкин.

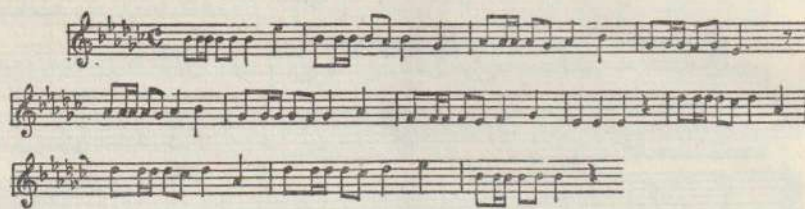
М. И. Глинканың «Руслан ҳамь Людмила» операсының III актындағы персия хорын келтирейик:

№ 17 нота мсалы



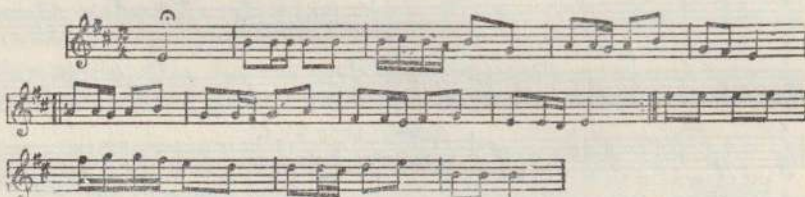
«Ел назланды» атлы қарақалпақ халқ қосығы усы наманың бир варианты болып есапланады.

№ 18 нота мсалы



Хорезм варианты екинши вариант болып есапланады:

№ 19 нота мсалы



Бул барлық ушь варианттың тикары бир. Қарақалпақ варианты басқаларға қарағанда аужға ие болғанлықтан анағурлым кенг диапазонлы. Еки сонғы варианттың $\frac{6}{18}$ колеминде уфар аяқ ойнының болими бар. Қарақалпақ ҳамь хорезм вариантлары инструменталлық вариантлар болып есапланады.

«Боз атау», «Чимбай», «Ешбай», «Қонграт» атлы қарақалпақ халқ қосықлары ҳамь басқада коплеген қосықлар қазирги уақытқа шекем озь бақасын жоғалтқан емес.

Қарақалпақ халқы арасында инструменталлық музыка таралған болса-да, халқ музыка инструментлери коп емес. Каманчаның (смычоктың тури) жардемименен шертилетуғын тарлы музыка инструментлеринен Қарақалпақстанда қобыз ҳамь гиржек қолланылады, бармақпенен шертилетуғын инструментлерден дутар ҳамь духовой музыка инструментлеринен — балабан (буламан) шертиледі. Жиирек қобыз ҳамь дутар қолланылады.

Қобыз тар тағылған музыка асабы, ол каманчаның жардемименен шертиледі. Қобыз тутас ойылған ағаштан исленеді, оның грифи ҳамь корпусы бир жаққа бугил-

ден. Корпустың томенги жигишке болегине түйе териси қапланады. Онда аттың куйрық қилынан ислеген еки тар тағылып, бул тарлар квартаға сазланады. Қобыз сесининг колеми бир ярым еки октава интервалында. Қаманча (тарытқыш) садақ ямаса скобка формасында бугилген таяқтан қуралады, онда жылқы қылларының қалың тобы еркин орнатылады.

Қобыздың улума узынлығы 70—75 сантиметр. Ол гиржек сияқты дзеге қойылып шертиледі, брақ бармақлар тарды басқанда грифке тимейді, тек тарлар арасында бочады.

XVII асирде жасаған музыка изертлеуши Дервиш Алидинг айтуларына қарағанда, коркем, озине бир турли тембрга не болған қобыз кута айемги инструмент болып есапланады. Қобыз музыканың теориясын жақсы уйренип алған XIV асирдинг белгилли музыканты Султан Увайстың заманында қолланылды, деп корсетеди Дервиш Али.

Қарақалпақстанда қобыз ансамбльге қиргизиледи, брақ ол кобинесе дастаньларды атқаруда жраулар тарапинен пайдаланады. Қобыз қазақлардың хамь қырғызлардың музыкалық инструментлерине-де креди.

Балабан (буламан) духовой музыка инструментлерининг группасына креди. Ол ағаштан исленеди. Корпустың ортасынан отетуғын диаметри 5 миллиметрлик тесик бир қалипте болады. Балабанның пишигитли қамыстан исленеди. Балабан кларнет турин, деги музыка инструменти болып есапланады. Онда сегиз бармақ тесиги бар. Инструменттинг томенги болегиндеги бринши тесик бас бармақпенен жабылады. Балабанның сеси томен, кулақ тындырады. Бул инструмент кобинесе ансамбльде, гейпара уақытларда қобызбенен бирге қолланылады ол жраудың аккомпонементлеу, ал дутарменен бирге бақсының аккомпонементлеуи ушын пайдаланылады. Балабан Қарақалпақстаннан басқа, Хорезмде-де қолланылады.

Дутар — Орта Азияның халқлары арасында таралған бармақпенен шертилетуғын музыка инструментлерининг бри. Дутарды таярлаудың тикарынан алғанда еки усылы бар. Бул усыллардың бри «козма дутар» — ойылған дутар, екиншиси — «қабырға дутар» деп аталады.

Ойылған дутар тут ағашының бир, болегинен исленеди. Қабырға дутар тут ағашынан исленген белгилли тартипте озь-ара байланыстырған, браз бугилген, 8—10 жуқа тахташадан таярланады, хамь металл халқалары скрипкаларменен беккемлениди.

Корпусы устингги жағынан қақпақбенен қапланады. Дутардың мойнындағы бриктиргишлер қой ишегинен таярланады. Дутарда 14—16 бриктиргиш болады, тарларды (екеу) айрықша жпектен таярланады. Оның сеси хроматикалық қурылыста болады.

* * *

Қарақалпақстанның профессионалық музыка искусствосы совет дауринде тез хамь кенген рауажлана баслады. 1936-жлы Торткулде, 1947-жлы Нокисте ашылған балалардың жети жыллық музыка мектеби, 1944-жлы шолкемлестирилген қарақалпақ шайры Бердақ атындағы мамлекетлик филармония хамь кейинирек дузилген. К. С. Станиславский атындағы музыка-драма театры қарақалпақ музыка маданиятын рауажландыруда улкен роль атқарды. Хауескерлик художестволық, музыка, хор кружоклары барған сайын улкен ахмиетке не болмақта. Халқ творчествосының байлықларын жинау хамь дыққат қойып уйрену қарақалпақ искусствосын рауажландыру ушын, соның ишинде музыка маданиятын рауажландыру ушын улкен ахмиетке не. Халқ қосықларын жазып алу хамь оларды уйрену тек совет дауринде ғана басланды. Қарақалпақстан республикасында жасаған музыка хызметкерлери алле қашаннан-ақ халқ қосықларын жазып алуға улкен ахмиег берген. Станиславский атындағы музыка-драма театрында дирижер болып ислеген. Д. Туманян 1936-жлы бирнеше қарақалпақ халқ қосықларын жазып алды.

1936—1937-жылларда композитор Брейновский фортопьяно ушын қарақалпақ халқ бақсыларының атқаруы бойынша, жазылған айрым қосықларды иследи. Бул коп сесли қосықты қарақалпақ музыкасында пайдаланудың биринши тажрибаси еди.

1939—1940 жылларда театрда дирижер болып ислеген композитор Қондришт-лов жасларға музыка теориясынан сабақ берди. Киев мамлекетлик консерваториясының педагоги хормейстер Уллы Уатандарлық урыс жылларында театрда хормейстер ҳам концертмейстер болып иследи. Киев консерваториясының профессоры композитор Компанец қарақалпақ халқ қосықларын жинап олардың тикарында кишкене жанрдағы қархилы шғармалар дузди.

Москвадан келген композитор Шафранников қарақалпақ музыка маданиятын рауажландыру исине хызмет еткен корнекли искерлединг бри болып есапланады. Ол белгили қарақалпақ бақсыларының ҳамь жрауларының атқарулары арқалы халқ қосықларының ҳамь дастаньларының намаларын узликсиз жинауды ҳамь жазып алуды шолкемлестирди. Жазушы ҳамь драматург Н. Дауқаревтың «Алпамыс» ҳамь А. Шамуратовтың «Қырқ қыз» атлы музыкалық драмаларында атқарылған қосықларды гармонияластырды ҳамь оркестрлестирди. Жане драматург Ж. Аймурзаевтың «Лейтенант Елмуратов» атлы пьесасына музыка жазды. Бул сахналық шғармаларға Шафранников жазған дуэтлер ҳамь еки сесли хорлар қарақалпақ музыка искусствосының тарихында бринши рет қолланған улкен жангалық бодды. Бул қарақалпақ музыка маданиятын коп сесли қосықларға ҳамь полифонияға бағдарлап рауажландырудың жанга басқышына қарай исленген бринши адым болды.

Поэма, рапсодия, сюита сияқты ири формалардағы коп сесли музыка, кем-кемнен дузилди. Уллы Октябрь социалистлик революциясынан кейн откен қысқа тарихи муддет ишинде, қарақалпақ халқ музыкасы коп сесли хорға халқ инструментлерининг оркестрине шекем ости. Бай қарақалпақ музыка фольклорының тикарында поэмалар, сюиталар, кантаталар, рапсодиялар дузилди. Қарханларда, совхоз ҳамь колхоз атызларында қазирги заман қосықлары жангламақта, оларда бзинг социалистлик қурылыс корсетилген.

Қарақалпақ искусствосын соның ишинде музыка искусствосын буннан блайда рауажландыру ушын кута коп жумыслар исленуи тиис. Халқ музыкасының байлықларын жинау ҳамь дыққат қойып уйрену улкен аҳметке ие.

Бзинг тараптен усынылып отырған топлам Алимжан Халимовтың ислеген минетининг натижеси болып есапланады, Ол Қарақалпақстан автономиялы республикасында бирнеше жыллар даумында болды ҳамь қарақалпақ бақсыларыменен жане жрауларыменен улкен жумьс иследи. Топламның 140 қосығынан бринши ҳамь екннши болимлерине киргизилген 112 қосық вокаллық ҳамь инструменталлық музыка шғармаларынан куралған. Ушинши болимге қозирги заман қосықлары, киргизилди. Оларды Қарақалпақстаның профессионал музыкантлары, бақсылар ҳамь жас музыкантлар дузипатыр. Олардың арасында «Амударья», «Сондай кулдим», «Толқын» атлы қосықлар (музыкасы Жапақ-бақы Шамуратовтики), «Уатаным жаным анам» (музыкасы А. Халимовтики), «Бағман қыз» (музыкасы А. Султановтики), «Гулистан», «Менде сени куткенсонг» (музыкасы Туреқуловтики) атлы кенген таралған қосықлар бар.

Топламның бринши болимине киргизилген қосықлар («Қырқ қыз», «Ғарип ашмқ», «Гор оғлы» дастаньларынан сондай-ақ халқ қосықларынан алынған. Бул болимнинг гейпара жырларындағы қосықлар XVIII—XIX асирлерде қарақалпақ шайырлары, соның ишинде демократ-шайыр Бердақ, Қунхожа, Ажнняз Отеш тарапинен дузилген.

Топламның ушинши болиминдеги қосықларды Ж. Аймурзаев, С. Ходжаниязов, Н. Жапақов, Х. Сейтов, А. Шамуратов, Қ. Досанов, Т. Жумамуратов, Турумбетов ҳамь басқа-да совет шайырлары жазған.

Топлам композитор, музыка изертлеушилер ҳамь қарақалпақ халқ музыкасына қзықсынған оқушылар ушын арналып, шғарылып отыр.

* * *

Қарақалпақ адебиятының классиги болған Бердимурат Қарғабай улы (Бердақ) Арал тенгизининг жағалығында, Мойнақ районында жарлы адамның семьясында 1827-жлы туылды. Шайырдың омири мутажлықта отти. ол хиуа ханларының, жер-

байлардың хамь жер иелерининг езушилигин барлық қарақалпақ халқыменен бирге озь басынан кеширди.

Бердақ озининг қосықларында езушиликтен хамь адилсизликтен қутылу үшін халқты гуреске шақырды, азатлық үшін гуресте қахарманлықты жырлады. Шайыр озининг «Халқ үшін» деген қосығында адамның мақсети хаққында созь етеди, адам келми алып халқ үшін хызмет етуи керек дейди:

Жгит болсанг арысландай туылған,
Хызмет еткил удайына халқ үшін,
Жгит болса арысландай туылған,
Хеш қашанда жумыс етпес ози үшін.

Жгит болар жгит адам ертеди,
Айтқан созин палдан ширин етеди,
Айтса бир созь ықрарына жетеди,
Соған мегзес жызмет етер халқ үшін.

Жақсы адамның аяғына бас урар,
Жаманлар дарғазап етип тас урар,
Марть жгитлер халқ исине тақ турар,
Сонингдайлар хызмет етер халқ үшін...

«Жақсырақ», «Заманда», «Халқ үшін», «Балам», «Келин» атлы лирикалық қосықтарыменен бир қатарда, оның «Амангельди», «Ерназар бий» хамь «Ахмақ патша» атлы ери шғармалары-да бар. Олар совет оқушылары арасында кенген малим.

Бердақ дореткен қосықларды халқ жырлады. Шайырдың ози бул жонинде бринши адам иследи. Бала уақтынан дутар шерте билген озь қосықларын озине малим халқ мамаларына салып айтып атқарды. Бул нарсе оның ел арасында хаммеге белгиле болуына себеп болды.

Бердақ 1800-жлы, 73, жасында қайтыс болды.

Озбекстанның хамь Қарақалпақстанның халқ артисти Жапақ бақсы Шамуратов Қарақалпақстанның Қыпшақ районында, Назархан қышлағында, 1892-жлы туылды. Шамуратов бала уағында Торткулли Муса бақсыны, Чимбайлы Шерназар бақсыны, Шыбазлы Жума бақсыны тынглады, олар дутарда аккомпанементлеп лирикалық, халық дастури қосықларын атқаратуғын еди. Буннан тысқары, ол дастаньларды қобыз шертеп атқарған жрауларды дыққат қойып тынглады. Атажан бақсы Шамуратовтың озини устазы болды.

Жапақтың жағымлы дауысы оны қарақалпақ халқы арасында белгиле бақсы етти. Оның атына «бақсы» деген созди қоса баслады. Бақсы атқарған «Ешбай», «Алма бағман» қосықларын халқ улкен қзығушылықпенен қабыл етти. Озининг шеберлигин арттыру хамь репертуарын толықтыру үшін Жапақ Қарақалпақстанның коплеген районларында болды, бақсыларды жане жрауларды тынглады хамь олардың шеберлигин уйренди.

Жапақ бақсы атқарушы ретинде-ғана емес ол тез уақыт ишинде намалардың композиторы болып-та танылды. Ол дузген «Қарақалпақстан», «Амударья», «Қурдас-жан», «Сен кулип қарадың маған», «Қосық айтсам», «Ойнасын» атлы қосықлар коркем дузескерлик кружокларының репертуарына киргизилди. Озининг браз жасқа келгенине карамастан, Жапақ бақсы ноталарды уйренди, ол ози дузген қосықларды нота системасы бойынша жазып ала блуге еристи.

Композитор Алимджан Халимовпенен бирге ислеп, бақсы «Айгул Абат», «Арал қызы», «Зияда», «Бердақ», «Суймегенге суйкенбе», «Тазагул», атлы музыкалы драмаларға музыка жазып шғарды. Ол озининг жумысында халқ музыкасының байлығын шеберликпенен пайдаланды.

Жапақ бақсы Шамуратов хазирги заман турмысын жырлаған жанга намалар шеретуи дауам етпекте.

Қияс жрау Қарақалпақстанның данғқы шыққан жрауларының бри болып есапланады. Қияс Хайритдинов Чимбай районында 1903-жлы туылды. Келешектеги жрау тоғыз жасына шыққанша акесининг қолында болып, кейн ала бай адамлардың есигинде хызмет етеди. Ол жраулардың қосықларын бала уақтынан жақсы кореди ҳамь сол уақтынан баслап-ақ жраушылыққа улкен қзыгушылық пенен қарайди. Сол уақытларда. Чимбайдың догерегинде Сейфулла, Абдиркаль, Палеке деген белгили жраулар жасайтуған еди. Қияс тойларда ҳамь басқа-да байрамларда жраулар атқарған қосықларды дыққат қойып жгерли уйрене баслайды, «Алпамыс» дастаны оған әсресе унайды. Қияс ози ислеп алған қобызды шертуге уйренгеннен кейн, ол уйренип алған «Алпамыс» дастанының болимлерин атқара баслайды 1922-жылдан баслап жраудың профессиасы (онери) Қиястың тикарғы онерине айланады. «Алпамыс» дастанын толық уйрену мақсетинде ол белгили жрау Бегмуратқа шакирт болады. 1926-жлы Қияс тоқсан еки жастағы жрау Азен ғаррыдан Бердақтың қосықларын ҳамь «Ахмак патша» ҳамь тағы басқа дастаньларын уйренип алады.

Қияс «Алпамыс дастанынан басқа «Маспатша», «Шарияр», «Боз углан» дастаньларында уйренеди. 1942-жлы Қиясқа Қарақалпақстанның халқ жрауы деген атақ берилди, Қияс жраудың созлеринен жазылып алынған «Алпамыс» дастанының толық текстин Қарақалпақ мамлекет баспасы 1957-жлы басып шғарды.

Айтжан Хожалепесов Тахтакопир районында 1908-жлы туылды. Айтжан дутар шертуге жас уақтынан қзықты ҳамь тез арада музыкант Каримжан Қабуловқа шакирт болды. Ол даслеп тойларда, жиынларда қосық-дастаньлар айтып халққа таныла баслады. 1934 жылдан баслап Қарақалпақстанның бурынғы пайтахты Торткулде шолкемлестирилген музыка театрында ислеп, 1937—1941-жылларда ол Тахтакопир театрында музыка сабағынан басқарушы болып ислеиди. Ал 1941-жлы Радиокомитетке музыкант болып креди.

Қарақалпақ музыкасын раужландыруда Айтжан Хожалепесовтың хызметин белгилеп, оған Қарақалпақстан АССР на минети синген артист деген атақ берилди.

Айтжан Хожалепесов 46 жасында қайтыс болды.

Алимжан Халимов Бухара қаласында 1912-жлы туылды. Озининг сулу, ақыл хуш алатуғын даусыменен белгили болған халқ хафизы Домулла Халим Ибадов озининг баласы Алимжанды бала уақтынан музыканы суюшилик сезиминде тарбиялады. Алимжан даслеп Бухарадағы музыка училищесинде, ал оннан кейн Самарқандтағы музыка ҳамь хореография институтында белгили хафизлардан ҳамь музыкантлардан халқ қосықларын ҳамь мақамларды уйрене баслайды. Ол 1934-жлы Москва мамлекетлик консерваториясы қасында ашылған озбек опера студиясына креди ҳамь композиция бойынша профессор Г. И. Литинскийден сабақ алады. «Надира» атлы музыка драмасына арналып жазылған музыка, композиция тарауында оның Юнус Рахитби менен биргеликте жазған бринши творчестволық минети болды. Бул шғарма Алимжанға келешектеги музыка драмаларына музыка доретуге жол ашты.

Алимжан Халимов Уллы Уатандарлық урыс жыллары ишинде Қарақалпақстанға жумысқа жберилди. А. Халимов қарақалпақ халқ музыкасының байлықларын уйренеди қарақалпақ қосығына тань болған интонацияларменен ҳамь аткарудың озгешеликлерименен жақыннан танысады ҳамь қосықларға музыка жаза баслайды.

Жапақ бақсыменен биргеликте жазылған музыка драмалары ушын музыкада: басқа, Алимжан Халимов «Жас журеклер», «Бринши гудок», «Тенгин тапқан қыз», «Ғарип ашық», «Бердақ» атлы музыкалық драмаларға музыка доретеди. Халимов бул шғармаларды дореткенде қарақалпақ халқ музыкасының байлықларынан пайдаланды.

Қарақалпақстан шапырларының қосықларына Халимов жазған намаларда қарақалпақ халқ қосықларына тань болған ритмлер, интонациялар ҳамь ладлардың қурылысы табыслы пайдаланылған. Халимов жазған намаларға қарақалпақ интонациялары ҳамь ритмлери сақланғанлығы соныменен бирге олардың озбек халқ қосықларына жақын болғанлығы характерли нарсе.

Халимов озининг браз жасқа келгенлигине қарамастан Ташкенттеги мамлекетлик консерваторияда оқып, оны тамамлады. Халимов симфониялық оркестр ушын, озбек халқ инструментлерининг оркестри ушын, фортепьяно ушын поэмалар, сюиталар, рап-

сониялар, кантаталар жазды. Бул шғармалардын темалары қарақалпақ халқ қосығы-
менен байланысды.

Алимжан Халимовқа ОзССР ҳамь Қарақалпақстан АССР халқ артисти деген
атақ берилди.

И. Акбаров.





а берегах бурной Аму-Дарьи, которая разделяет песчаные пустыни Кара-Кум и Кызыл-Кум, живет каракалпакский народ.

До революции каракалпаки вели полукочевой образ жизни и делились на ряд независимых враждующих между собой племен во главе с биями. Основным занятием каракалпаков было земледелие, скотоводство и рыболовство.

После присоединения Кара-Калпакии к России в конце XIX века могущество и влияние местной знати постепенно начинает исчезать. Царское правительство объявило все земли своей собственностью, не освободив, однако, населения от налогов. До революции Кара-Калпакия оставалась отсталой, нищей страной, колонией царской России.

В настоящее время Кара-Калпакская автономная республика входит в состав Узбекской ССР. Она вместе с другими республиками Средней Азии вступила на путь экономического и культурного строительства. На ее территории живут, кроме местного населения, узбеки, казахи, туркмены, русские и другие национальности.

Столицей Кара-Калпакской АССР является город Нукус. Каракалпакский народ, получивший свое нынешнее название во второй половине XVI века, начал создавать свою культуру и свое искусство еще в древности. Однако гнет Туркестанского и Хивинского ханств (XVII, XVIII вв.) лишил народ возможности свободного развития. В течение долгого времени он вынужден был платить ханствам огромные налоги в виде зерна, бесчисленных табунов лошадей и нести трудовые повинности.

В начале XIX века каракалпаки почти полностью подпали под власть Хивинского ханства. По стране прокатывается волна народных восстаний, которые были подавлены с бесчеловечной жестокостью.

Известные поэты того времени Бердах (1827—1900), Аджинияз Косыбаев (1815—1885), Кунходжа (1799—1880), Отеш Алшинбай улы (1828—1902), непосредственные участники народных восстаний, в своих стихах выступали защитниками народа, призывали к свободе и справедливости.

В своем дастане (сказание) «Ахмок подшо» («Глупый царь») Бердах говорит о невыносимой жизни народа и призывает его к борьбе:

...Из глаз моих текли кровавые слезы,
В печали бродил я одиноко,
Ни разу я не насытился пищей,
Я был другом каменной пустыни.

Видел я многое,
Проплакал я всю ночь,
Был я баяном для народа,
Но не видя счастья, я провел жизнь.

Но ничто не могло остановить стремления народа к просвещению, к развитию своей культуры. Высокого искусства он достигает в украшении юрт, резьбе и росписи по дереву, чеканке по металлу, ювелирном ремесле.

Сохранившийся до наших дней фольклор отличается присущей ему оригинальностью и самобытностью. Можно насчитать десятки дастанов, которые исполняются каракалпакскими джиравами — народными певцами. Творчество джиравов и бахши было посвящено народным героям, о них они пели и слагали дастаны и песни.

Жизнь народа, протест против произвола местных феодалов и царских чиновников, борьба против них и, наконец, прекрасные картины родной природы отражены в каракалпакской народной песне и в инструментальной музыке.

Народную музыку Кара-Калпакии можно разделить на две группы — эпос и песни. Как и у других народов, песни, посвященные труду, появились здесь в процессе труда, в прочной связи с трудом. Они обычно бывают малого диапазона и отличаются большой простотой и краткостью; каждому звуку в них соответствует один слог текста. Трудовые песни большей частью носят речитативный характер и построены в куплетной форме. Особое значение имеет ритмика народных песен, которая тесно связана с построением стиха.

В Кара-Калпакии преимущественно была развита форма сольного пения. Гораздо реже практиковалось исполнение отдельных песен двумя-тремя певцами или ансамблем инструментов, но оно было унисонным.

Особым уважением и почетом в народе пользовались знаменитые созанда — музыканты, играющие на дутаре и джиравы, исполнители песен и дастанов, аккомпанирующие себе на кобызе. В репертуаре джиравов основное место занимают сказания «Алпамыс», «Маспатча» и «Кырк кыз». Нурабулла из Кунграда, Абдурасуль из Чимбая, Изимбет из Тахта Купыра и другие были очень популярными джиравами во второй половине прошлого века. Престарелый джирав из Турткуля Курбанбай Таджибаев до последних дней жизни пел, переезжая с места на место, дастаны «Кырк кыз», «Алпамыс», Кыяс-джирав Хайритдинов из Чимбая — дастан «Алпамыс».

Кроме джиравов в Кара-Калпакии известны бахши, которые в сопровождении дутара поют лирические песни. Жившие во второй половине прошлого века Муса-бахши из Турткуля, Шерназар-бахши из Чимбая, Джума-бахши из Шаббаза были любимыми бахши каракалпакского народа.

Широко известные среди народа в годы после Великой Октябрьской социалистической революции Эшджан-бахши из Чимбая, Ходжамберген-бахши, Курбанияз-бахши из Караузьяка славились не только в Кара-Калпакии, но и в районах Узбекистана, Туркменистана и Казахстана. Самым популярным среди них является народный артист УзССР и Кара-Калпакии Джапак-бахши Шамуратов.

Великая Октябрьская социалистическая революция освободила угнетенные народы, создав все условия для их экономического и культурного строительства. Наряду с узбекским, казахским, киргизским, таджикским, туркменским и другими народами Советского Союза, каракалпакский народ, как член равноправной семьи, также вступил на путь развития и обогащения своей национальной социалистической культуры.

Литературное и музыкальное творчество каракалпакского народа развивалось и развивается в тесной связи с искусством народов Средней Азии и Казахстана. Об этом свидетельствует общность сюжетов дастанов, известных в узбекских, таджикских и каракалпакских вариантах, и мелодическое сходство песен.

Каракалпакские народные песни в основном являются куплетными, большинство из малого диапазона, в интервале октавы.

Характерными особенностями, часто встречающимися в каракалпакской народной песне, являются восходящие и нисходящие скачки по терциям (большей частью по малым терциям), а также по септимам (восходящим), наличие увеличенной секунды и распевание слога в течение нескольких тактов в начальной или средней части пес-

ни. Из исполнительских особенностей мелодики отметим глissандо, форшлагги и секвенции. В приводимой ниже песне «Ой султан» можно встретить указанные характерные черты:

Нотный пример № 1.

The musical score consists of four systems, each representing a variation of a melodic motif. Each system is written on three staves (treble, alto, and bass clefs).
 - System i: The first staff has a fermata over the first measure. The second staff has a slur over the first two measures. The third staff has a slur over the first four measures.
 - System ii: The first staff has a fermata over the first measure. The second staff has a slur over the first two measures. The third staff has a slur over the first four measures.
 - System iii: The first staff has a fermata over the first measure. The second staff has a slur over the first two measures. The third staff has a slur over the first four measures.
 - System iv: The first staff has a fermata over the first measure. The second staff has a slur over the first two measures. The third staff has a slur over the first four measures.

Песня построена на четырехкратном варьировании одного мотива. Общий диапазон песни не превышает септумы. Первое и второе построения ее указывают на фригийский лад. При третьем повторении появляется вместо до бекар до дизез. Мелодия в своем развитии переходит в гармонический си минор, появляется увеличенная секунда. Перед последним, четвертым, построением появляется скачок на септиму, а затем повторяется основная мелодия, заканчивающаяся на доминанте, повторением одного звука с форшлагами. Такая манера исполнения песен характерна для каракалпакских певцов.

Каракалпакская песня «Лай-лай» является одной из старинных народных песен. Ее характерной особенностью надо считать начальный скачок на септиму. Песня «Лай-лай» построена на основе секвенции. Мелодия этой песни образуется равномерным движением звуков по ступеням. Секвенции следуют без ритмических изменений с не-

значительными мелодическими изменениями в отдельных звеньях. Еще одной характерной особенностью песни «Лай-лай» является то, что ее второй вариант (если не учитывать повторения стиха) совершенно иной. Первый вариант начинается скачком на септиму во фригийском ладе. Песня в основном построена на основе секвенции. Второй же вариант начинается в тональности си бемоль мажор, скачком октавы; секвенция в нем не встречается.

Мелодия песни «Кыз баксы», исполняющаяся в виде куплетов, состоит из трех тактов:

Нотный пример № 2.



Песня — во фригийском ладе, мелодия ее постепенно понижается от верхних звуков. Начальный скачок на малую септиму заполняется. При четвертом повторении трехтактной попевки построение расширяется на один такт.

В результате повторения в последний раз построение превращается в четырехтактное, что способствует полному завершению песни.

В песне «Кыз баксы» встречаются характерные для каракалпакских народных песен ходы на терцию вверх и вниз.

Первая часть народной песни «Яша пари» заканчивается на восьмом такте вместе с начальными двумя строками стиха. Но из-за того, что остановка на восьмом такте приходится на неустойчивый звук, последнее слово второй строки стиха повторяется еще раз. Мелодия расширяется и завершается. Перед переходом ко второй части (ауджу) слово, не имеющее отношения к стиху, распевается на высоких звуках на протяжении двух тактов. Такие случаи являются характерными, часто встречающимися в каракалпакской народной музыке. Различие между первой и второй частями песни заключается в том, что при сохранении ритмики первых четырех тактов, во второй части дается новая мелодия. Остальные же разделы повторяют основную попевку.

Песня «Нигорим» — в диапазоне сексты. Четыре такта, следующие после двухтактной инструментальной части, начинаются с пятой ступени, четвертая же ступень повышается и образует лидийский лад. Протяжение звуков, появляющихся при последнем повторении, придает песне особую прелесть. То же самое можно встретить и в казахских народных песнях.

Среди каракалпакских народных песен особое место занимают женские лирические песни. Как пример можно привести следующий текст:

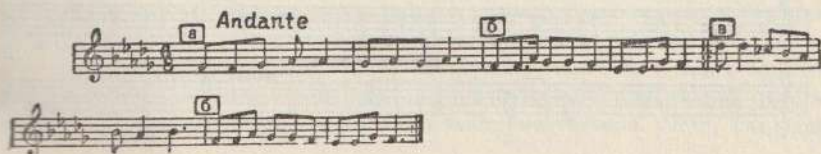
Голубчик мой, милый ты мой,
На голове девушек, колпачок ты мой.
Не уступай своим ровесникам,
Да откроется счастье твое, дитя мое.

Баю, баюшки, бай,
Да будет тебе счастье, дитя мое.

Песня «Хайю балам» является женской песней «алла» (колыбельной). В этой песне можно наблюдать свойственное песням «алла» медленное, унылое движение.

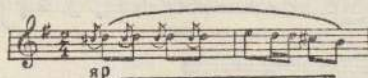
Песня состоит из восьми тактов, построена она во фригийском ладе:

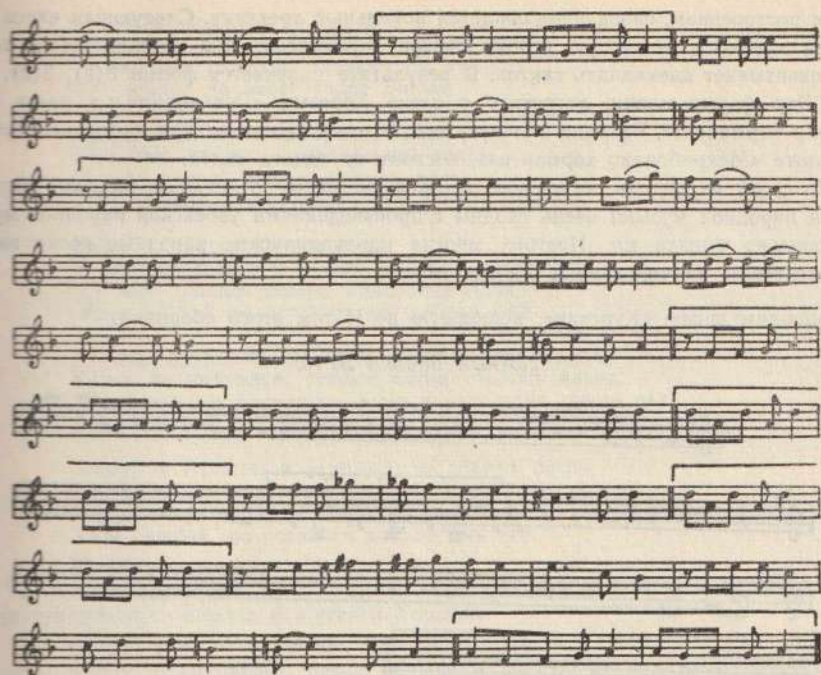
Нотный пример № 3.



Известно, что для узбекской народной мелодии характерным является то, что начинается она в нижнем регистре (даромад), затем поднимается к кульминации и постепенно снова опускается к первоначальным звукам. Некоторые каракалпакские народные песни начинаются сразу с верхнего регистра. В таких случаях чаще всего в инструментальном вступлении или голосе на протяжении нескольких тактов растягивается один из верхних звуков и лишь после этого начинается основная песня. Но это правило соблюдается не всегда. Песня «Карадали», отрывок из которой приводится ниже и которая исполняется в дастане «Гарип-ошык», начинается в высоком регистре (от фа диез второй октавы) и путем постепенного движения опускается к нижнему регистру.

Нотный пример № 4.





Эта песня в дорийском ладе, во второй ее части третья ступень повышается на полутон. В песне «Савдигим» можно встретить черты, характерные для каракалпакской народной песни. К ним относится начало песни на высоком протяжном звуке и часто встречающиеся скачки по терциям. Общий диапазон песни охватывает интервал от ре первой октавы до соль второй октавы.

«Савдигим» имеет аналог песне, известной в Хорезме под названием «Гульандом». Ритмическое строение обеих песен очень близко. В мелодическом же построении есть разница: скачки по терциям, часто встречающиеся в «Савдигим», совсем не встречаются в «Гульандом».

Песня, внесенная во II том сборника «Узбекская народная музыка» под названием «Мехрибонлар хормангиз», является ташкентско-ферганским вариантом песни «Гульандом».

Нотный пример № 9.



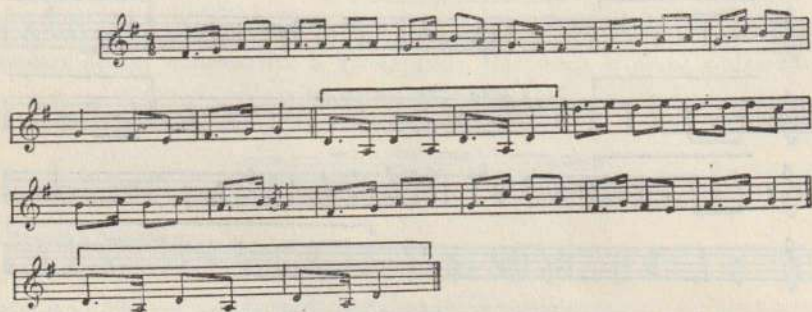
Песня «Мехрибонлар хормангиз» построенная в тональности ля минор, завершается во фригийском ладе. Ритмическое построение ее такое же, как и песни «Гульандом». Инструментальная часть, по сравнению с песнями «Савдигим» и «Гульандом», иная. Несмотря на то, что эти три песни имеют различные лады, ритмы и неодинаковые инструментальные части, форма построения песен одинакова. Перед началом вокальной части песни «Савдигим», каракалпакский вариант, после того, как в верхнем такте звук растягивается на один такт, первая строка стиха заканчивается трехтактным мелодическим отрывком. После двухтактной инструментальной части, следующей за

первым построением, снова продолжается вокальный трехтакт. Следующая часть мелодии (на третью и четвертую строки стихов) продолжается в течение шести тактов. Аудж охватывает двенадцать тактов. В результате получается форма 3(2), 3(2), 6(2), 12(2). Эту форму можно встретить в песне Хорезма «Гульандом» и в песне «Мехрибонлар хормангиз». Разница только в том, что инструментальная часть, исполняемая в варианте «Мехрибонлар хормангиз», состоит из одного такта.

По своей интонации, строению ладов и по ритму отдельные творения каракалпакской народной музыки очень сходны с произведениями узбекской народной музыки или довольно близки им. Поэтому многие каракалпакские народные песни широко распространены на территории Узбекистана.

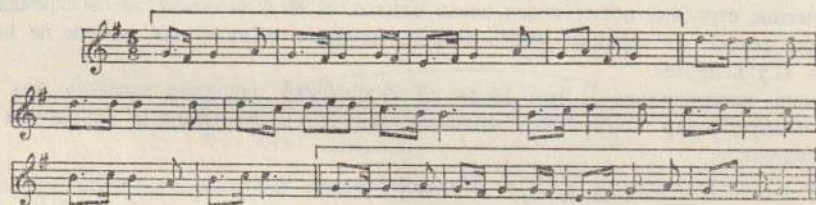
Приводим песню «Кургали», вошедшую во II том этого сборника.

Нотный пример № 10.



По своему построению и интонации эта песня напоминает каракалпакскую народную песню «Мухаллес».

Нотный пример № 11.



Несмотря на то, что песни «Кургали» и «Мухаллес» в неодинаковых размерах, различны их инструментальные части и, наконец, несмотря на то, что в песне «Кургали» встречаются скачки по интервалам кварты, они довольно близки друг другу. Песня «Мухаллес» начинается с характерных для каракалпакской народной песни высоких звуков, а инструментальная часть, исполняемая в середине вокальной части, охватывает лишь низкий регистр.

Под названием «Эшбай», кроме Кара-Калпакии, имеются также песни в Хорезме, Бухаре, Ташкенте и Фергане. Учитывая большое распространение этой мелодии, приводим стихи песни «Эшбай», в течение долгих лет исполняемой бахши:

Эй, друзья, опишу я вам сейчас
Славу Эшбая, что у народа на устах,
Расскажу подробно о его происхождении,
Происходил из рода чигатаев Эшбай.

Без Эшбая никто свадьбу не справлял,
Пока не увидят его, дегушки не давали согласия (на брак),
Развратом и нечестными делами не занимался,
За такое поведение народ полюбил Эшбая.

Когда он являлся на свадьбу с сазом в руках,
Развеселив народ, вызывал веселый гул,
И громким голосом напевал он «яр-яр»¹,
Возносился до небес голос Эшбая.

Эшбай был лучшим среди бахши²,
Под него стелили мешхедские³ ковры,
По нем теперь рыдает бедная мать,
Умер Эшбай, но осталось его доброе имя.

Был он мастер на все руки,
В игре на сазе и в словах не имел соперника,
По нем плачет теперь красавица-жена,
Умер Эшбай, но осталось его доброе имя.

Эшбай, Нурджан и Аташ стояли друг друга,
Когда он появился, старые песни отошли назад,
Постигло его несчастье, умер в пятьдесят шесть лет,
Умер Эшбай, но осталось его доброе имя.

Эшбай с Аташем и Нурджаном слагал песни,
Недолгую жизнь свою прожил он не зря,
После смерти его, воспел его Гарибнияз,
Умер Эшбай, но осталось доброе имя его.

Судя по содержанию стихотворения, Эшбай был знаменитым бахши, любимым среди туркменского народа и жителей Хорезма.

По мнению известного бахши, народного артиста Узбекистана и Кара-Калпакии Джалапака-бахши Шамуратова, песню «Эшбай» создал известный бахши Туркмении Суяв-бахши. В книге «Хоразм мусик тарихчасы» («Очерки по истории хорезмской музыки»), отмечается, что песня «Эшбай» создана Суявом-бахши: «Суяв-бахши как знаменитый бахши настолько известен среди узбекского, туркменского и каракалпакского народов, что он известен каждому человеку и любим им...»

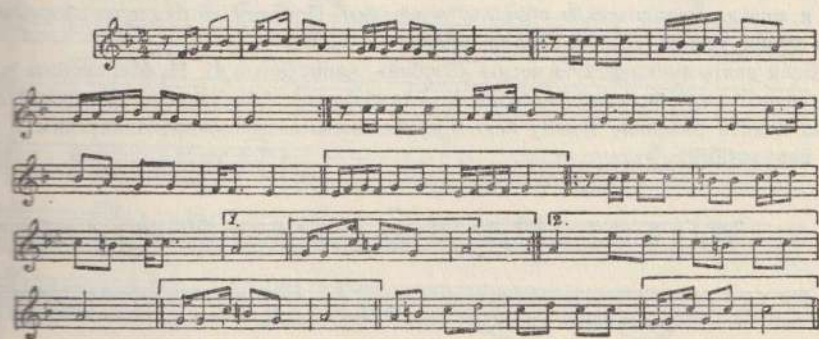
Имеется семь-восемь названий (дулей) музыки, созданных Суявом-бахши; каждое из этих произведений горячо принято народом и любимо им...»⁴.

Суяв-бахши умер за год до Великой Октябрьской социалистической революции.

Судя по предпоследней строке, приведенного выше стиха, эта песня исполнялась Гарибниязом. В книге В. А. Успенского и В. М. Беляева «Туркменская музыка», изданной в Москве в 1928 году, в статье, написанной В. М. Беляевым упоминается имя бахши Халнияза. Возможно, что здесь речь идет о Гарибниязе.

По-нашему мнению, предположение, что песня «Эшбай» составлена Эшбаем-бахши вполне вероятно. Каракалпакская песня «Эшбай» имеет следующее начало:

Нотный пример № 12.

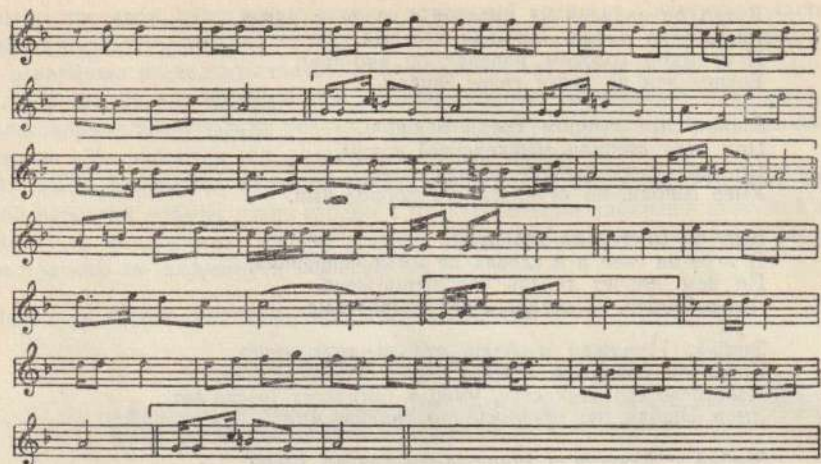


¹ «Яр-яр» — свадебная песня.

² Бахши — певец, сказитель дастанов.

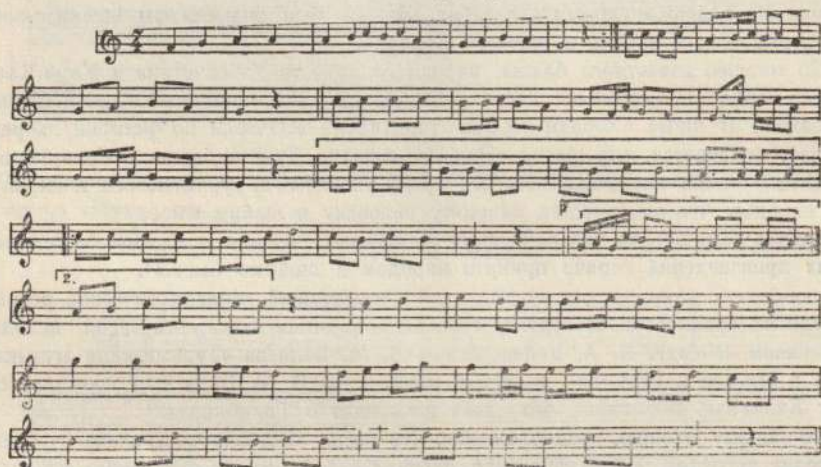
³ Мешхедские ковры — ковры из Ирана, славившиеся красотой.

⁴ Мухаммед Юсуп Харратов. Хоразм мусик тарихчасы. Москва, 1925, стр. 50



Если сравнить каракалпакскую песню «Эшбай» с хорезмской песней, то сходство их очевидно:

Нотный пример № 13.



Обе песни в эолийском ладе и, если не считать различия в инструментальных интермедиях, то они очень близки друг к другу по диапазону и по форме. Окончания фраз и многие мелодические обороты совпадают. Поэтому не будет ошибочным вывод, что в обеих песнях «Эшбай» одна основа.

Если взять туркменскую песню «Эшбай», записанную Н. Н. Мироновым в исполнении известного бухарского созанда — танбуриста Абдурахмана Умарова¹, то нетрудно понять различие между нею и приведенным выше каракалпакским и хорезмским вариантами.

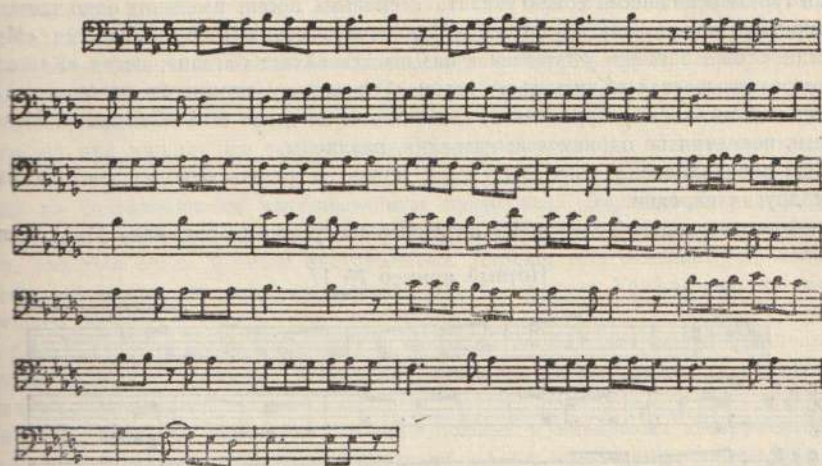
Нотный пример № 14.



¹ Н. Н. Миронов. Музыка узбеков, Москва, 1929 г.

По ладу и ритму бухарская песня «Эшбай» наиболее близка туркменской песне «Эшбай».

Нотный пример № 15.

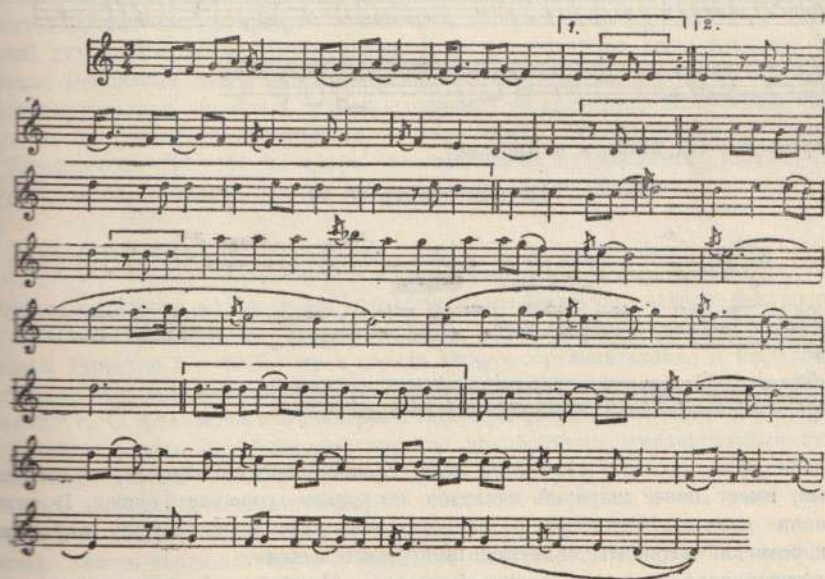


Эти два последних варианта, туркменский и бухарский, в дорийском ладе, являются инструментальными вариантами песни.

Вариант, исполняемый в Ташкенте и в Ферганской долине, в значительной степени отличается от каракалпакского и хорезмского вариантов, но довольно близок к бухарскому. «Эшбай» Ташкента и Ферганской долины охватывает большой диапазон и имеет аутжи в высоком регистре.

Вот начало этой мелодии:

Нотный пример № 16



Ее продолжение начинается скачком на септиму вверх. Большое количество скачков можно встретить только в каракалпакском варианте песни «Эшбай». В хорезмском, бухарском и туркменском вариантах этой песни синкопы совсем не встречаются.

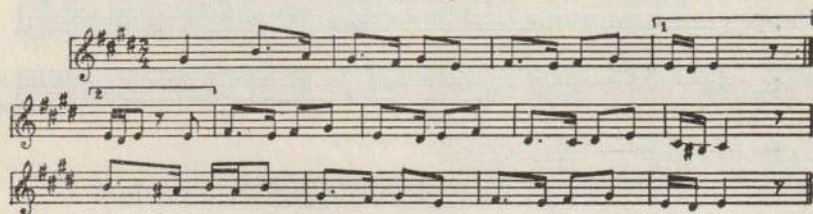
Кроме того, в Ташкенте и в Ферганской долине имеются инструментальные варианты песни «Эшбай», а в Хорезме еще один вариант под названием «Эшбай Урганчи».

Опираясь на примеры, приведенные выше, можно сделать вывод о наличии общности узбекских, каракалпакских и туркменских народных песен. Среди каракалпакских и туркменских песен можно указать несколько песен, имеющих одно наименование. Например: каракалпакская песня «Мухаллас» у туркменов называется «Муханес»; песня «Хожа багман» у туркменов называется «Хожа багван»; песня «Кашадась» у туркменов называется «Каша дес»; песня «Гор кыз» у туркменов называется «Кер кыз»; песня «Хан саят» у туркменов называется «Бал саят» или «Саятжан». Мелодии этих песен, несмотря на одинаковые названия, различны.

Среди каракалпакских народных песен можно встретить мелодии, распространенные и у других народов.

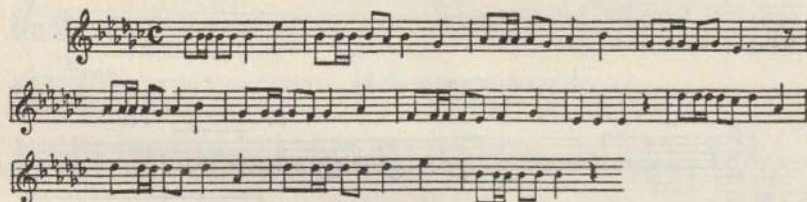
Приводим персидский хор из III акта оперы «Руслан и Людмила» М. И. Глинки:

Нотный пример № 17.



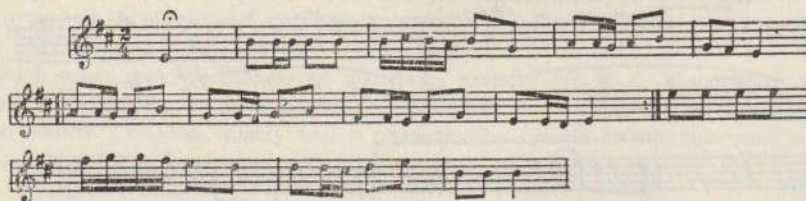
Вариантом этой мелодии является каракалпакская народная песня «Ел назаланды»:

Нотный пример № 18.



Встречается эта песня и в Хорезме:

Нотный пример № 19.



Основа всех этих трех вариантов одна. Каракалпакский вариант, по сравнению с другими, имеет более широкий диапазон, поскольку содержит ауди. В размере $\frac{6}{8}$ последних двух вариантов есть развернутая танцевальная часть уфар. Каракалпакский и хорезмский варианты являются инструментальными.

Народные каракалпакские песни «Бузатов», «Чимбай», «Эшбай», «Кунгират» и многие другие не утратили своей ценности и в настоящее время.

Хотя инструментальная музыка и распространена среди каракалпакского народа, народных музыкальных инструментов в Кара-Калпакии бытует немного. Из струнных

музыкальных инструментов здесь распространены кобыз и гиджак, из щипковых — дутар и из духовых — балабан (буламан). Однако чаще применяются дутар и кобыз.

Кобыз — струнный музыкальный инструмент, на котором играют с помощью каманча (смычок). Он состоит из цельного выдолбленного куска дерева, гриф и корпус которого выгнуты в одну сторону. Нижняя узкая часть корпуса покрывается верблюжьей кожей. Его две струны, сделанные из лошадиных волос, настраиваются в кварту. Объем звука кобыза в интервале полутора, двух октав. Каманча состоит из палки, склепанной в форме дуги; на ней свободно укрепляется толстая прядь лошадиных волос. Общая длина кобыза 70—75 сантиметров. Играют на нем, как и на гджеке, опирая его о колесо, но при нажиме на струны палец не касается грифа, а вставляется между струн.

Судя по сохранившимся высказываниям музыковеда Дервиша Али, жившего в XVII столетии, можно установить, что кобыз, обладающий красивым, своеобразным тембром, является очень древним инструментом. Дервиш Али отмечает, что кобыз существовал при жизни известного музыканта XIV в. Султана Увайсы, хорошо изучившего теорию музыки.

В Кара-Калпакии кобыз включают в ансамбль, но большей частью им пользуются джыравы для сопровождения исполнения дастанов. Кобыз входит в инструментальный казахов и киргизов.

Балабан (буламан) относится к группе духовых музыкальных инструментов. Изготавливается он из дерева. Отверстие диаметром в 5 мм, проходящее посередине этого постепенно утолщающегося к одному концу корпуса, на всем своем протяжении одинаковой ширины. Пищик балабана делается из камыша. Балабан является музыкальным инструментом типа кларнета. Он имеет восемь пальцевых отверстий. Первое отверстие, находящееся в нижней части инструмента, закрывается большим пальцем. Звук балабана низкий и приглушенный. Этот инструмент большей частью применяется в ансамбле, иногда вместе с кобызом; он используется для аккомпанирования джыравам, а вместе с дутаром — бахши. Кроме Кара-Калпакии балабан употребляется и в Хорезме.

Дутар — один из распространенных среди народов Средней Азии щипковых музыкальных инструментов. Способов изготовления дутара в основном два. Один из них носит название «козма дутар» — долбленный дутар, а второй — «кобирга дутар» — ребристый дутар. Долбленный дутар делается из одного куска выдолбленного дерева шелковицы. Ребристый дутар изготавливается из соединенных в определенном порядке 8—10 тонких, несколько согнутых планок, сделанных из древесины шелковицы, которые скрепляются металлическими кольцами и скрепками. Корпус сверху покрывается кожей. Перемычки (14—16) на грифе изготавливаются из бараньих кишок, струны (две) — из шелка. Звукоряд дутара имеет хроматическое строение.

* * *

Профессиональное музыкальное искусство Кара-Калпакии начало быстро развиваться в советский период. Музыкальные детские школы-семилетки, открытые в 1936 году в Турткуле и в 1947 году в городе Нукусе, организованная в 1944 году Государственная филармония имени Бердаха и, наконец, Музыкально-драматический театр имени К. С. Станиславского сыграли большую роль в развитии каракалпакской музыкальной культуры. Все большее значение приобретают самостоятельные художественные, музыкальные, хоровые кружки.

Важное значение для развития каракалпакского искусства, в том числе развития музыкальной культуры, имеет сбор и внимательное изучение богатств народного творчества. Запись народных песен и изучение их началось только в советский период. Деятели музыки, жившие в Кара-Калпакской республике, уже давно придавали большое значение записи народных песен. Д. Туманян, работавший дирижером в Музыкально-драматическом театре имени Станиславского в 1936 году, записал несколько каракалпакских народных песен.

В 1936—1937 годы композитор Брейновский обрабатывает для фортепьяно отдельные песни, записанные в исполнении каракалпакских народных бахши. Это был первый опыт использования в каракалпакской музыке многоголосия.

Композитор Кондриштилов, работавший в 1939—1940 годах в театре дирижером, преподает молодежи теорию музыки. Педагог Киевской государственной консерватории хормейстер Фастовский в годы Великой Отечественной войны работает в театре хормейстером и концертмейстером. Профессор Киевской консерватории композитор Б. Компанец собирает каракалпакские народные песни и создает на их основе произведения малого жанра.

Еще одним деятелем, послужившим делу развития каракалпакской музыкальной культуры, был прибывший из Москвы композитор В. Г. Шафранников. Он организовал непрерывный сбор и запись мелодий народных песен и дастанов в исполнении известных бахши и джиравов Кара-Калпакии. Композитор гармонизовал и оркестровал песни, исполняемые в музыкальных драмах «Алпамыс», «Кырк кыз» (текст Н. А. Давкараева и А. Шамуратова) и написал музыку к пьесе «Лейтенант Эльмуратов» драматурга Ж. Оймирзаева. Дуэты и двухголосные хоры, написанные им к этим сценическим произведениям, были большим новшеством, впервые примененным в истории каракалпакского музыкального искусства. Это был первый шаг, сделанный для перехода к новому этапу развития каракалпакской музыкальной культуры, к многоголосию и полифонии.

За короткий исторический срок, прошедший после Великой Октябрьской социалистической революции, каракалпакская народная музыка выросла до многоголосного хора, до оркестра народных инструментов. На основе богатого каракалпакского музыкального фольклора созданы поэмы, сюиты, кантаты, рапсодии. На предприятиях и на колхозных полях звучат современные песни, в которых отражено наше социалистическое строительство.

Каракалпакский народ должен сделать очень многое для дальнейшего развития своего искусства, в том числе музыкального искусства. Большое значение приобретает сбор и внимательное изучение богатств народной музыки.

Предлагаемый нами сборник является результатом труда Алимджана Халимова, который несколько лет провел в Кара-Калпакской автономной республике и проделал большую работу с каракалпакскими бахши и джиравами. Из 140 песен сборника 112 песен, вошедших в первую и во вторую части, состоят из произведений народной вокальной и инструментальной музыки. В третью часть вошли современные песни. Созданы они профессиональными музыкантами Кара-Калпакии, бахши и молодыми растущими музыкантами. Среди них широко распространенные песни «Омударё», «Шундай кулдим», «Тулкин» (Джапака-бахши Шамуратова), «Ватани жоним онам» (А. Халимова), «Багман киз» (А. Султанова), «Гулистан», «Меңда сени кутган сунг» (Туракулова).

Стихи песен, вошедших в первую часть сборника, взяты из дастанов «Кырк кыз», «Гариб ошык», «Гур-оглы», а также из народных песен. В некоторых песнях этой части стихи составлены жившими в XVIII—XIX вв. каракалпакскими поэтами, в том числе поэтом-демократом Бердахом, Кунходжа Аджиниязом, Утешем.

Стихи песен третьей части сборника написаны Дж. Аймурзаевым, С. Ходжаниязовым, Н. Джапаковым, Х. Сеитовым, А. Шамуратовым, Т. Жумамуратовым, Досановым и другими советскими поэтами.

Сборник предназначен для композиторов, музыковедов и для читателей, интересующихся каракалпакской народной музыкой.

* * *

Бердимурат Каргабай-оглы (Бердах) классик каракалпакской литературы, родился в 1827 году в семье бедняка в Муйнакском районе, на берегу Аральского моря. Жизнь поэта прошла в нужде: вместе со всем каракалпакским народом он испытал на себе гнет хивинских ханов, баев и землевладельцев.

В своих стихах Бердах призывал народ к борьбе за освобождение от гнета и несправедливости, воспевал героизм в борьбе за свободу, лучшие стремления человека. В стихотворении «Халқ учун» («Для народа») поэт говорит о назначении человека, который должен служить народу на его пути к просвещению:

Всегда служи ты народу,
Не о себе, а о народе заботься.
Если ты юноша, то ты словно рожденный львицей,
Ты достигнешь своих желаний, если будешь служить народу,
Если пошлет тебя народ, то иди туда —
Всегда одолеешь врага,
Не жалея себя, служи народу.
Называющийся юношей должен быть хорошо знающим,
Знание, ремесло — честь и слава для юноши,
Неразумным всегда приходится тяжело,
Дураки совсем не послужат народу...
Я был поэтом, писал о том, что видел,
Я писал о том, что было у меня на душе, я писал о том, что полюбил,
От мучений, несправедливости, времени я пожелтел, похудел,
Придут ли, я думаю, хорошие времена для народа?

Наряду с лирическими стихами, как «Жахширок», «Замонда», «Халқ учун», «Ба-
ба», «Келин» у него есть крупные произведения «Омонгелди», «Айдосбий», «Эрназар-
бай» и «Ахмок подшо». Они широко известны среди советских читателей.

Стихи, созданные Бердахом, переложены народом на музыку. Первый шаг в
этом направлении сделал сам поэт. Умея с детства играть на дутаре, он исполнял свои
стихи, пользуясь известными народными мелодиями. Это способствовало их попу-
лярности среди народа.

Бердах умер в 1900 году, в возрасте 73 лет.

Народный артист УзССР и Кара-Калпакской АССР Джапак-бахши Шамуратов
родился в 1892 году в Кипчакском районе Кара-Калпакии, в кишлаке Назархан. В
детские годы Джапак Шамуратов часто слушал известных бахши: Муса-бахши из
Турткулэ, Шерназара-бахши из Чимбая, Джуму-бахши из Шаббаза, которые, акком-
панируя себе на дутаре, исполняли лирические и обрядовые песни, и дастаны джира-
вов в сопровождении кобыза. Первым музыкальным учителем Шамуратова был Ата-
джин-бахши.

Приятный голос Джапака вскоре принес ему известность среди каракалпакского
народа. К его имени стали добавлять слово «бахши». С особенно большим интересом
народ принимал исполняемые бахши песни «Эшбай», «Ходжа багман». Для повышения
своего мастерства и пополнения репертуара Шамуратов побывал во многих районах
Кара-Калпакии, где ознакомился с искусством многих бахши и джировов.

Джапак-бахши не ограничивался исполнительской деятельностью: вскоре он
получил признание как композитор-мелодист. Созданные им песни «Қоракалпагистон»,
«Оғуларё», «Қурдошжан», «Сен кулиб қарадинг менга», «Қўшиқ айтсам», «Ўйнасун»
включены в репертуар кружков художественной самодеятельности. Несмотря на свой
преклонный возраст, Джапак-бахши изучил ноты, получив возможность записывать
созданные им песни по нотной системе.

В сотрудничестве с композитором Алимджаном Халимовым бахши сочинил музы-
ку к музыкальным драмам «Тоза гул», «Ойгулобод», «Орол қизи», «Зиёда», «Бердах»,
«Суймаганга суйкенбе». Музыкант в своей работе мастерски использует бо-
гатства родного фольклора.

Одним из прославленных джировов Кара-Калпакии является Кияс-джирав. Кияс
Кайратдинов родился в 1903 году в Чимбайском районе. До девяти лет будущий джи-
рав ждал у отца, позднее служил у богатых людей. С детских лет он полюбил песни
джировов и с этого времени у него появляется большой интерес к музыке. В то
время в окрестностях Чимбая проживали известные джировы Сейфулла, Абудиркаль,
Палкай. Кияс внимательно изучает песни, исполняемые певцами на тоях и других
празднествах; особенно внимательно он слушает и изучает дастан «Алпамыс». Овладев
любимым, Кияс начинает исполнять отдельные части дастана; с 1922 года профессия

джирова становится его основной профессией. С целью полного изучения дастана «Алпамыс», он идет в учение к известному джираву Бегмурату. В 1926 году Кияс выучивает от девятистодухлетнего джирава Азепа Гарры песни Бердаха и дастаны «Ахмок подшо», «Шажара», «Айдосбий».

Кроме дастана «Алпамыс», Кияс разучивает дастаны «Масмадшо», «Шариед» и «Буз углан». В 1942 году Киясу было присвоено звание народного джирава Кара-Калпакской АССР. Полный текст дастана «Алпамыс», записанный со слов джирава Кияса, издан в 1957 году Каракалпакским государственным издательством.

Айитджан Ходжалепесов родился в 1908 году в Тахта-Купырском районе. С ранних лет Айитджан увлекается игрой на дутаре и вскоре поступает в ученики к музыканту Каримджану Кабулову. Его первые выступления были на тоях и различных семейных празднествах. Начиная с 1934 года, дутарист работал музыкантом в театре, организованном в прежней столице Кара-Калпакии — городе Турткуле. В 1937—1941 годах он работает музыкальным руководителем в театре в Тахта-Купыре. В 1944 году Ходжалепесов поступает музыкантом в Радиокомитет.

Отмечая заслуги Айитджана Ходжалепесова в развитии каракалпакской музыки, ему было присвоено звание заслуженного артиста Кара-Калпакской АССР.

Айитджан Ходжалепесов умер в возрасте 46 лет.

Алимджан Халимов родился в 1912 году в городе Бухаре. Известный в нашей республике своим красивым, чарующим голосом, народный хафиз Домулла Халим Ибадов с детских лет воспитывает в своем сыне Алимджане любовь к музыке. Сначала в Бухарском музыкальном училище, а затем в Самаркандском институте музыки и хореографии Алимджан начинает изучать у известных хафизов и музыкантов народные песни и макамы. В 1934 году он поступает в узбекскую оперную студию, открытую при Московской государственной консерватории, и берет уроки по композиции у Г. И. Литинского.

Его первой творческой работой в области композиции была музыка к драме «Нодира», написанная в содружестве с Юнусом Раджаби.

В годы Великой Отечественной войны Халимов был направлен на работу в Кара-Калпакию. Здесь он изучает богатства каракалпакской музыки, знакомится с интонациями, свойственными каракалпакской народной песне, с особенностями их исполнения и начинает запись отдельных образцов.

Алимджану Халимову принадлежит музыка драм «Еш юраклар», «Биринчи гудок», «Тенгин топкан киз» и «Гариб-ошиқ». В основу своей работы Халимов положил богатства каракалпакского музыкального фольклора, в частности народной песни.

В песнях, созданных Халимовым на стихи поэтов Кара-Калпакии, успешно использованы ритмы, присущие каракалпакским народным песням, интонации и построение ладов.

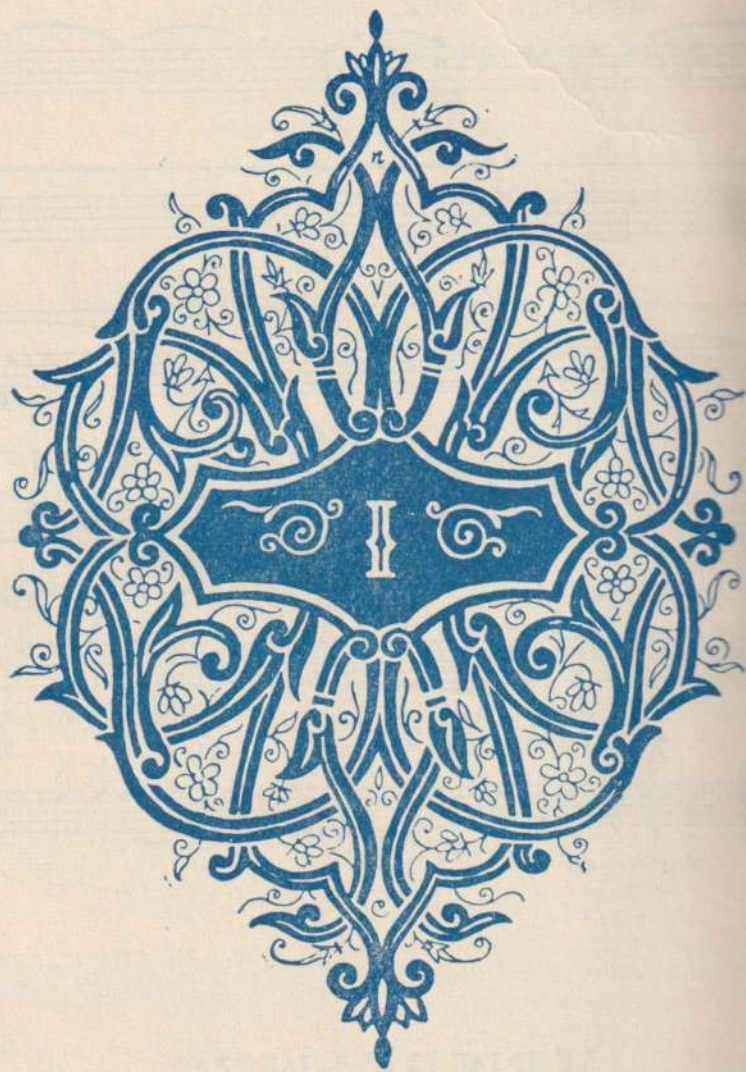
Уже в преклонном возрасте Халимов окончил Ташкентскую государственную консерваторию.

В числе созданных композитором произведений поэмы, сюиты, рапсодии, кантаты для симфонического оркестра, для оркестра узбекских народных инструментов и для фортепьяно.

Алимджан Халимов удостоен звания народного артиста УзССР и Кара-Калпакской АССР.

Ил. Акбаров







ДЕМБЕРМЕС

М.М. $\text{♩} = 60$

3

ақ та - - рар - мам жа - зы кы сы,
 бир мез - гил - ге ту - ра - рым жоқ сей -
 е
 а а
 ту - ра - рым
 жоқ
 жоқ

Ушырдым сунгқар қусымды,
 Ҳеш бир жерде турарым жоқ.
 Ҳасиретинде бу Саяттынг,
 Тутмағанша қарарым жоқ.

Ушты бу даулеттинг қусы,
 Ақтарарман жазы-қсы,
 Дерегин билмес ҳеш кси,
 Бир мезгилге турарым жоқ.

Мен истерем ярым келсе,
 Қелип ғам кеулимни алса,
 Шум рахиплар хабар тапса,
 Еккимизди қояры жоқ.

Бизге бу душпанлар оғы,
 Салды жүрегиме дағы,
 Қимнен аларман сорағы,
 Ҳеш бир жерде турарым жоқ.

Җрым кетти елден шып,
Ышқы отына жаным жагып,
Санем яр жолына багып,
Кормегенше қарарым жоқ.

Дала улететь моему ясному соколу,
Теперь не нахожу себе места,
Тоскуя по любимому Саяту,
Пока он не вернется, нет мне покоя.

Улетела птица моего счастья,
Ищу я ее летом и зимою,
Никто не знает о ней ничего,
Ни на минуту не нахожу я покоя.

Хочу я, чтоб вернулся мой любимый,
Вернувшись, успокоил бы мое печальное сердце.
Но если злые враги узнают о нем,
Нам обоим не дадут они покоя.

Нам стрелы этих врагов
Нанесли рану в сердце,
Но кого же допросить мне о нем,
Нигде не нахожу я себе места.

Уехал мой любимый из родного края
С сердцем, пылающим в огне любви,
Санам неотрывно следит за дорогой.
Пока не увидит, нет ей покоя.





ДЕМБЕРМЕС

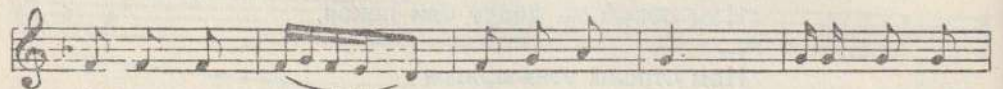
ММ $\text{♩} = 54 \text{ } 56$



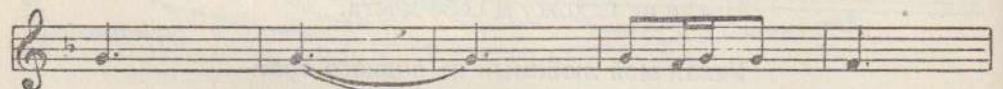
У_шыр_дым
хеш_бир_жер.



сунг - қар қусым_ды, хасиретин_де
да ту_ра_рым жоқ,

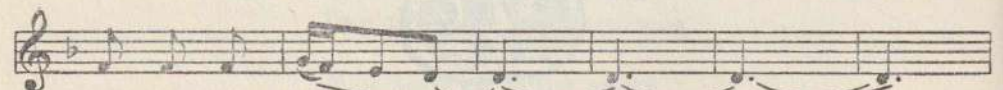
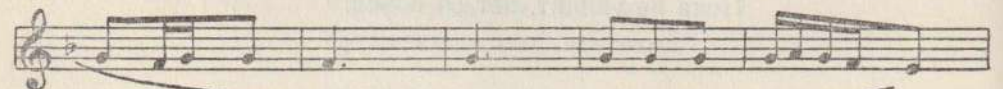


бу са_ят_тынг тут_ма_ган_ша қа_ра_рым_жоқ

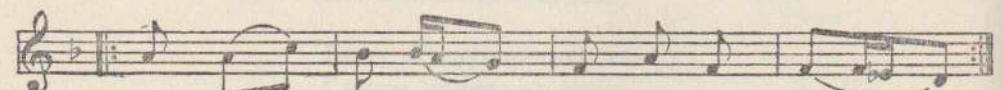


(е)

(а)



Қа_ра_рым жоқ



уш_ты бу дау_лет_тинг қу_сы,
ақ_та_рар_ман жа_зы_к(и)_сы,

хе_ре_гин бил_мес ҳеш ки_си, бир_мез_гил

ге ту_ра_рым жоқ, (е) (а) _

ту_ра_рым жоқ.

Я_рым кет_ти ел_ден ши)_гип ыш_қы_ты_на жа_ным

жа_рып,

са_нем яр жо_лы_на ба_рып_жор_ме_ген_ше

қа_ра_рым жоқ

(е)

(ар са не)

қа_ра_рым жоқ.

Ушырдым сунгқар қусымды,
Ғеш бир жерде турарым жоқ,
Ғасиретинде бу Саяттынг,
Тутмағанша қарарым жоқ.

Ушты бу даулеттинг қусы,
Ақтарарман жазы-қсы,
Дерегин билмес ғеш кси,
Бир мезгилге турарым жоқ.

Мен истерем ярым келсе,
Келип ғам кеулимни алса,
Шум рахиплар хабар тапса,
Еккимизди қояры жоқ.

Бизге бу душпанлар оғы,
Салды жүрегиме дағы,
Кимнен аларман сорағы,
Ғеш бир жерде турарым жоқ.

Ярым кетти елден шығып,
Ышқы отына жаным жағып,
Санем яр жолына бағып,
Кормегенше қарарым жоқ.

Дала улететь моему ясному соколу,
Теперь не нахожу себе места,
Тоскуя по любимому Саяту,
Пока он не вернется, нет мне покоя.

Улетела птица моего счастья,
Ищу я ее летом и зимою,
Никто не знает о ней ничего,
Ни на минуту не нахожу я покоя.

Хочу я, чтоб вернулся мой любимый,
Вернувшись, успокоил бы мое печальное сердце,
Но если злые враги узнают о нем,
Нам обоим не дадут они покоя.

Нам стрелы этих врагов
Нанесли рану в сердце,
Но кого же допросить мне о нем,
Нигде не нахожу я себе места.

Уехал мой любимый из родного края
С сердцем, пылающим в огне любви,
Санам неотрывно следит за дорогой,
Пока не увидит, нет ей покоя.



ПАХАЙ

М.М. $\text{♩} = 108$

А - зан - ме - нен ер - те ту - рып ор - ны - -

зан, гай-рат-ла-нып ис-ке шық-ты Би-би-гул,

Би-би-гул, (ха-ха-ха-ха Би-би- -

гул), тор-ғай қус-лар сай-рап он-ғы со-лы - -

зан, йош-ла-лып жу-мыс-қа тус-ти Би-би-гул

Би-би-гул, (ха-ха-ха-ха Би-би- -

гул, ха-ха-ха-ха Би-би-гул).

Азанменен ерте турып орнынан,
Гайратланып иске шықты Бибигул,
Торғай қуслар сайрап онглы-солынан,
Йошланып жұмысқа тусты Бибигул.

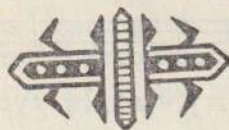
Жгерленсе ис онерин бледи,
Бахытлы заманда ойнап куледи,
Жарыста мудама алда журеди,
Сонынг ушын байрақланды Бибигул.

Келинг дослар социалистлик жарысқа,
Табыс ушын ҳаслан изде қалыспа,
Деген хош ҳаузы жанглар алыста,
Менет ери байрақлы қыз Бибигул.

Рано утром встав с постели,
С рвением вышла на работу Бибигуль;
Пели жаворонки справа и слева,
Энергично принялась за работу Бибигуль.

Она знает, что при старании работа спорится,
В счастливые времена она играет и веселится,
В соревновании она всегда впереди,
За это получила знамя Бибигуль.

«Вступайте, друзья, в соцсоревнование,
В борьбе за успех не отставайте никогда»,—
Ее приятный голос звучит далеко.
Герой труда, девушка-знаменосец Бибигуль.





НИГАРЫМ

М.М. ♩ = 92-96

Со_гип ме_нинг бау_рым_ды, ка_бап ет_пе
ни_га_рым, кеу_линг гам_лы ко_рин_ди,
шар_яд ет_пе ни_га_рым,
зуллыгме_нен хор ай_леп, ка_бап ет_пе
са_лып дар_ман_сыз дарт_ке, би_кар ет_пе
ни_га_рым, Ра_хим ай_ле_гил қа_лы_ма,
қа_рап ет_пе ни_га_рым. Ра_хим ай_ле_гил
қа_лы_ма, қа_рап ет_пе
ни_га_рым (А)

Бил_мей_мен се_нинг ҳа_лынг_ды, ке_ул_де коп
ар_ма_ным, ҳа_ят қ(и)_лып жа_ны_ма,
лап бо_лып тур зва_ _ным, жу_рек бау_рым
е_ _ри_тип, қа_рап ет_пе
ни _ га _ _рым.

Соғип менинг баурымды, қабап етпе нигарым,
Кеулинг ғамлы коринди, паряд етпе нигарым,
Зулпынг менен хор айлеп, қабап етпе нигарым,
Салып дармансыз дартке бикар етпе нигарым.
Раҳим айлегил ҳалыма,
Қарап етпе нигарым.

Билмеймен сенинг ҳалынгды, кеулде коп арманым,
Сен қарамасанг жузиме, кетти танде дарманым,
Ҳаят қлып жаныма, лал болып тур званым,
Паруаз етип танимнен шықпақлықта бул жаным.
Журек баурым еритип,
Қарап етпе нигарым.

Корип сенинг ҳалынгды, ақлы ҳушым кетип тур,
Ҳамь журек ҳамь бауырыма ғам ништери отип тур,
Зулымынг менен сауер яр, жанга жапа жетип тур.
Ғамлы кеул қамқасынан ғам лашкери тутып тур.
Ҳамь озингди ҳамь мени
Қарап етпе нигарым.

Терзая мое сердце, не мучь меня, любимая моя,
Показалась ты мне печальной, не рыдай, любимая моя,
Чаруя меня своими волосами, не терзай меня, любимая моя,
Обрекая меня на неизлечимый недуг, не губи меня, моя
любимая.

Сжался надо мной,
Не губи меня, моя любимая.

Не знаю я, как ты живешь, сердце полно желаний,
Если ты не взглянешь мне в лицо, теряю я свои силы,
Страдаю всей душой, онемел мой язык,
Душа моя готова вырваться из моего тела.
Растерзав мое сердце,
Не губи меня, моя любимая.

Увидев твоё состояние, я теряю весь разум,
Острый кинжал печали пронзил мое сердце,
Строгостью своей, любимая, терзаешь ты мою душу,
Войска горя и печали ухватили за горло мое печальное сердце.
И себя и меня
Не губи, моя любимая.





ЧИМБАЙ

М.М. $\text{♩} = 100$

Ке_не_гес, Ман_ғыт_тынгек_ке_чи_ша_лы,
қыз_ла_ры пе_ри_зат_жу_зин_де қа_лы,
сой_ле_се то_ги_лер_ау_зы_нан па_лы,
хош_му_на_йым қыз_ла_ры бар Чим_бай_дың.

Кенегес, Манғыттың еккени шалы,
Қызлары перизат жузинде қалы,
Сойлесе тогилер аузынан палы,
Хош мунайым қызлары бар Чимбайдың.

Жаз болса жгитлер атларын бағар,
Ат мойнына лайли маржанлар тағар,
Қызлар жилуасына қасларын қағар,
Хош қлықлы жгити бар Чимбайдың.

Арман менен Кенегестинг арасы,
Ат шаппаға қайым екен даласы,
Жорға мнип шғар қыз ҳамь баласы,
Рустем кби жгити бар Чимбайдың.

В Кенегесе и Мангите разводят рис,
Девушки там фееподобные, с родинками на щеках,
Когда говорят, из уст источают мед,
Нежные, ласковые девушки имеются в Чимбае.

Наступит лето, джигиты ухаживают за конями,
На шею коням навешивают бусы из кораллов,
Любуясь красотой девушек, поводят бровями,
Вежливые в обращении джигиты имеются в Чимбае.

Между Арманом и Кенегесом
Удобные поля для конских скачек,
Выезжают на иноходцах девушки и джигиты,
Подобные Рустему¹ джигиты имеются в Чимбае.

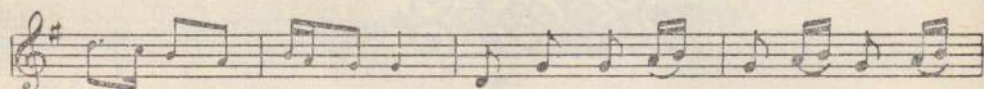
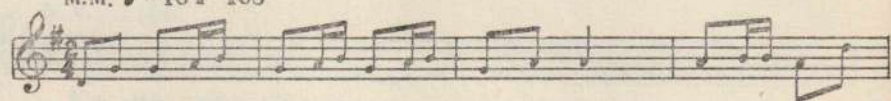


¹ Рустем — герой эпоса Фирдоуси «Шах-наме», прославленный своими подвигами.

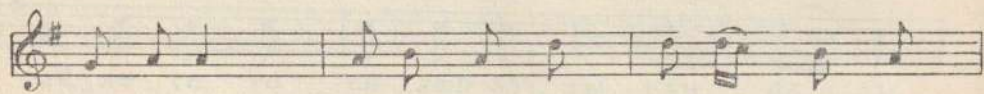


ЧИМБАЙ

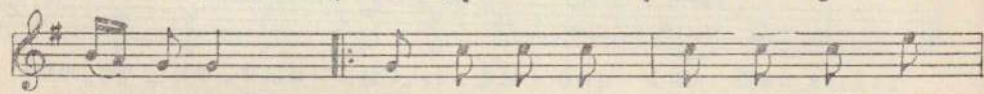
М.М. ♩ = 104-108



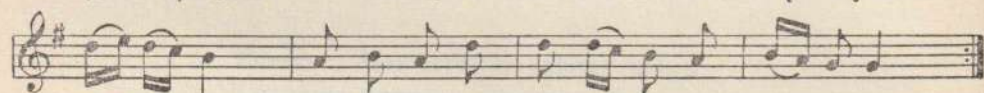
Ке_не_гес, Ман_ғыт_тынгек_ке_



ни_ша_лы, қыз_ла_ры пе_ри_зат жу_зин_



де_қа_лы, сай_ле_се то_ги_лер ау_зы_



нан_па_лы, хош му_на_йым қыз_ла_ры бар Чим_бай_дың

Кенегес, Манғыттың еккени шалы,
Қызлары перизат жузинде қалы,
Сойлесе тогилер аузынан палы,
Хош мунайым қызлары бар Чимбайдың.

Жаз болса жгитлер атларын бағар,
Ат мойнына лайли маржанлар тағар,
Қызлар жилуасына қасларын қағар,
Хош қлықлы жгити бар Чимбайдың.

Арман менен Кенегестің арасы,
Ат шаппаға қайым екен даласы,
Жорға мнип шағар қыз хамь баласы,
Рустем кби жгити бар Чимбайдың.

В Кенегесе и Мангите разводят рис,
Девушки там фееподобные, с родинками на щеках,
Когда говорят, из уст источают мед,
Нежные, ласковые девушки имеются в Чимбае.

Наступит лето, джигиты ухаживают за конями,
На шею коням навешивают бусы из кораллов,
Любуясь красотой девушек, поводят бровями,
Вежливые в обращении джигиты имеются в Чимбае.

Между Арманом и Кенегесом
Удобные поля для конских скачек,
Выезжают на иноходцах девушки и джигиты,
Подобные Рустему джигиты имеются в Чимбае.





МУХАЛЛЕС

М.М. $\text{♩} = 176-184$
 $\text{♩} = 116-120$

Кир - пи -
гинг ниш - гер к(и) - би, қа - шынг ка -
ман ай кор - ме - дим,
ай ю -
зинг - нен бер за - кат, сен - дей га -
ни бай кор - ме - дим,
пик - ри
зиж - ринг нен у - ми - дим оз - ге

Куб - ра кор - ме - дим, дил -
 ба - ра - лар и - шин де сен ки) - би бир ай
 кор - ме - дим, яр се - нинг қой - нын ки),
 би жан - нат - де бир жай кор - ме - дим
 Бул Хо - ре - зм
 шах - ри - ни сез - дим га - ки фас - ли ба -
 хар,
 көп - та - ғы ко - йи бөл - каһ - ни ге - зип
 да - рул - қа - рар,
 яр - қан - ду қа - ра
 ко - лу, ғыж - ду - аны ҳамь Бу - хар,
 ну - ра - ты ҳамь Са - мар - қан - ды
 ге - зип, Қар - шый гу - зар,

яр се - нинг қой - нынг ки - би) жан
 нат - де бир жай кор - ме - дим
 ман зил.
 ни тып - бай гоз - леп я - - ра,
 ушы - рас - тым бу - гин, ра - хи - ме -
 тин - ге гарх бо - лып ҳам мен қай.
 нап тас - тым бу - гин, ушы - ра -
 сып ҳал ай - ты - сып яр ме - нен сыр - лас -
 тым бу - гин, кок - сим - ди кок - син - ге
 қо - йып қуп қу - шақ - лас - тым бу - гин,
 яр се - нинг қой - нынг ки) - би жан - нат - да
 бир жай кор - ме - дим.
 Кок - сим - ди кок - син - ге қо - йып

ку_ ку_ ша_қ_ да_с_ гым_ бу_ гин_,
 ар_ се_ нинг_ қой_ нынг_ қи)_ би_ жай_
 зат_ да_ бир_ жай_ кор_ ме_ дим_.

Қирпигинг ништер кби, қашынг каман ай кормедим,
 Ай юзингнен бер закат, сендей гани бай кормедим,
 Пикри ҳижрингнен умидим озге қубра кормедим,
 Дилбаралар ишинде сен кби бир ай кормедим,
 Яр сенинг қойнынг кби жаннатда бир жай кормедим.

Бул Хорезм шаҳрини гездим таки фасли баҳар,
 Қаптағы койи Балканни гезип дарулқарар,
 Ярканду, Қара колу, Гыждуаны ҳамь Бухар,
 Нурата ҳамь Самарканды гезип, Қаршый, Гузар,
 Яр сенинг қойнынг кби жаннатде бир жай кормедим.

Хамдурил Майқумға бардым Хожамбу сут блан,
 Шамдрат, Астрабат Мазандараный анд блан,
 Неше дарья дағындаш дашти баябан, кант блан,
 Мисри барып гозледим Шам шаҳарини Шимкент блан,
 Яр сенинг қойнынг кби жаннатда бир жай кормедим.

Манзилни тынбай гозлеп яра ушырастым бугин,
 Гаҳиметингне фарх болып ҳамь мен қайнап тастым бугин,
 Ушырасып ҳал айтысып яр менен сырластым бугин,
 Коксимди коксинге қойып қуп қушақластым бугин,
 Яр сенинг қойнынг кби жаннатда бир жай кормедим.

Ресницы твои—словно острые иглы, брови—лук и полумесяц, я не видел.
От луноподобного лица твоего выдели зякет¹, подобного тебе

богача я не видел,

Более сильной мечты, чем надежда на свидание с тобой, я

еще не видел,

Среди всех красавиц подобного тебе ясного месяца я еще не видел,

Любимая, подобного твоим объятиям места даже в раю я не видел.

Все города этого Хорезма я объездил весеннею порой,

Был на Кавказских горах, бродил по Балканам, но не нашел покоя;

Побывал я в Яркенде, Караколе, Гиждуване и Бухаре,

Был в Нур-ате, Самарканде, Карши и Гузаре,

Любимая, подобного твоим объятиям места даже в раю я не видел.

Ездил я в Хамдурил и Майкум, побывал и в Ходжамбу,

Путешествовал с надеждой в Шамдрат, Астрабад и Мазандаран,

Через сколько рек и морей, я переправлялся, преодолел степи и пустыни,

Поехал в Египет, был в городе Дамаске, затем в Чимкенте, но,

Любимая, подобного твоим объятиям места даже в раю я не видел.

Беспреданно искал я место остановки и, наконец, повстречался с

любимой сегодня,

Повстречавшись, поздоровавшись, поделился тайнами с любимой

сегодня,

Прижавшись грудью к твоей груди, долго обнимался я сегодня,

Любимая, подобного твоей груди, уютного места даже в раю я не

видел.



¹ По шарияту налог на имущих.



МУХАЛЛЕС

М. М. ♩ = 200-208

Тарк е_тип ол халқты а _ _лем_ге мен ет_

теи са_пар, Шарқ у_рып ге_зип жа_хан_ды

жу_ты_бам га_му за_хар,

қо_зи_ме уй_қы ал_ма_йыи зар жи)_лап хамь

ше_му са_харь ах да_ри _ қа уах да_рих

жанг_сан_лы ар_ман шық_ты жан, мынг_сан_лы ар_

шық_ты жан.

Ед хамь ки)_зым о_қын_гиз а_шып зи_уар_дың

дап_те_рин, тап_па_дым_қас_ла_ха_бар_ге_

зип_жа_қан_ның_қары_же_рин,

гез_дим_мен_жер_динг_жузин_щ(и)_нип_қа_зах_танг

ат_ла_рын Ақ_да_ри_қа, уах_да_рих_мынг_

сан_лы_ар_ман_шық_ты_жан, ар_ман

шық_ты_жан.

Тарк етип ол халқты әлемге мен еттим сапар,
 Таппадым махбубымды гезип жақанды қеш хабар,
 Шарқ урып гезип жақанды жутыбам ғаму зақар,
 Козиме уйқы алмайын зар жлап қамь шаму сақарь
 Ах дариқа уах дарих мынгсанлы арман шықты жан.

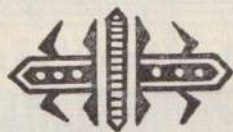
Назару Шуренди гездим қамь және Қара кесек,
 Ожрай кетени — гездим қамь халқара болдым осек
 Гездим ол ноғай-русты Дешти Қыпшақ қамь естек,
 Билмедим қасла хабар кимдин сорағлап жекме-жек.
 Ах дариқа уах дарих мынгсанлы арман шықты жан.

Ул қамь қзым оқынғыз ашып Зиуардың даптерин,
 Таппадым қасла хабар гезип жақанның қары жерин,
 Ақлы қушым кетти корип залымның ол дартлерин,
 Гездим мен жердинг жузин мнип қазахтың атларын.
 Ах дариқа уах дарих мынгсанлы арман шықты жан.

Оставив те народы, отправился в путь — на свою Родину,
Путешествуя по свету, так ничего и не узнал о своей любимой.
Вдохновенно исколесив весь свет, испытал горе и печаль,
Не зная ни сна, ни покоя, горько рыдал я день и ночь,
О горе, о несчастье, тысячи неисполненных желаний, душа покинула
тело.

Объездил Назар и Шуренди, был также в Кара-кесеке,
Исколесил я полсвета, побывал среди разных народов,
Побывал среди нагайцев и русских, объехал край Дашти-Кипчак,
Однако ничего не узнал о своей любимой, кого бы не расспрашивал,
О горе, о несчастье, тысячи неисполненных желаний, душа покинула
тело.

Сыны мои и дочери, читайте, открыв, тетради Зивара¹,
Не узнал я ничего о ней, объездив почти весь свет,
Был поражен, увидев все злодеяния того тирана,
Объездил я весь свет верхом на казахском коне,
О горе, о несчастье, тысячи неисполненных желаний, душа покинула
тело.

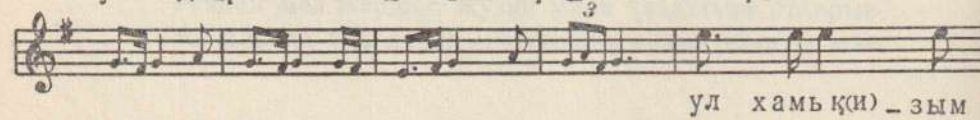
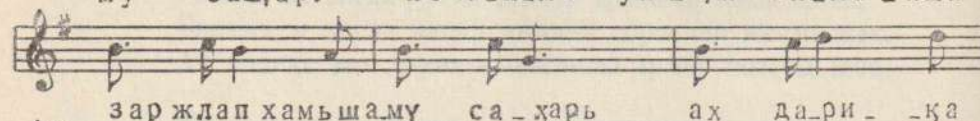
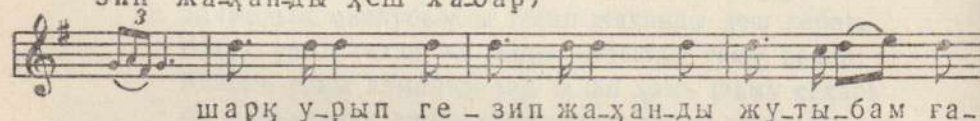
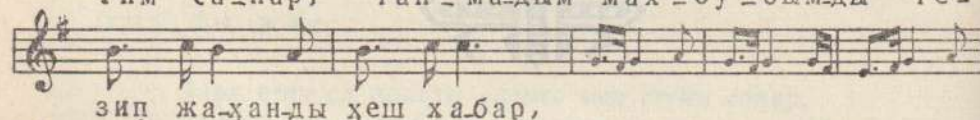


¹Зивар — псевдоним каракалпакского поэта XIX в. Аджее Нияз-Ахуна.



МУХАЛЛЕС

М. М. ♩ = 176-184



таппадым қасла хабар гезип жақанның
хәр жерин,
ақлы жұшым кетти корип зальымның ол
дартлерин, гездим мен жердинг жузин мнип
қазақтың атларын ах дарика
уах дарих мынгсанлы арман шықты жан.

Тарк етип ол халқты аламге мен еттим сапар,
Таппадым махбубымды гезип жақанды ҳеш хабар,
Шарқ урып гезип жақанды жутыбам ғаму заҳар,
Козиме уйқы алмайын зар жлап ҳамь шаму саҳарь
Ах дарика уах дарих мынгсанлы арман шықты жан.

Назару Шуренди гездим ҳамь және Қара кесек,
Ожрай кетени — гездим ҳамь халқара болдым осек,
Гездим ол ноғай-русты Дешти Қыпшақ ҳамь естек,
Билмедим қасла хабар кимдин сорағлап жекме-жек.
Ах дарика уах дарих мынгсанлы арман шықты жан.

Ул ҳамь қзым оқынғыз ашып Зиуардынг даптерин,
Таппадым қасла хабар гезип жақанның хәр жерин,
Ақлы жұшым кетти корип зальымның ол дартлерин,
Гездим мен жердинг жузин мнип қазақтың атларын.
Ах дарика уах дарих мынгсанлы арман шықты жан.

Оставив те народы, отправился в путь — на свою Родину,
Путешествуя по свету, так ничего и не узнал о своей любимой.
Вдохновенно исколесив весь свет, испытал горе и печаль,
Не зная ни сна, ни покоя, горько рыдал я день и ночь,
О горе, о несчастье, тысячи неисполненных желаний, душа покинула
тело.

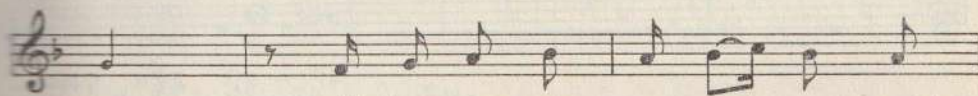
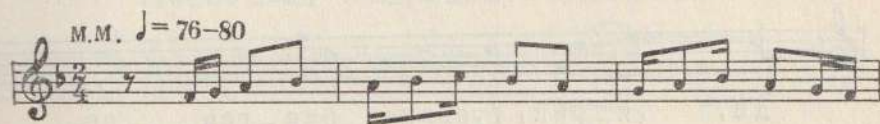
Объездил Назар и Шуренди, был также в Кара-кесеке,
Исколесил я полсвета, побывал среди разных народов,
Побывал среди нагайцев и русских, объехал край Дашти-Кипчак,
Однако ничего не узнал о своей любимой, кого бы ни спрашивал,
О горе, о несчастье, тысячи неисполненных желаний, душа покинула
тело.

Сыны мои и дочери, читайте, открыв, тетради Зивара,
Не узнал я ничего о ней, объездив почти весь свет,
Был поражен, увидев все злодеяния того тирана,
Объездил я весь свет верхом на казахском коне,
О горе, о несчастье, тысячи неисполненных желаний, душа покинула
тело.

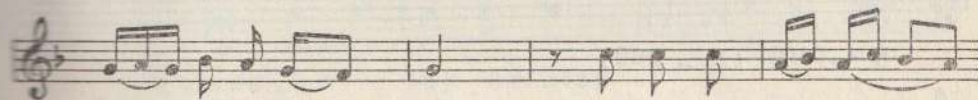




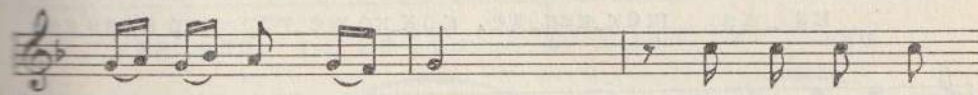
ЕШБАЙ



Хай я-ран-лар уас-пин (я - рей)



сиз-ге ай-та-йын, тлин-да-ди ҳақ са - -



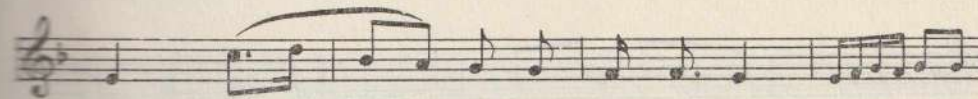
на-сы Еш-бай-дың, ҳас-лы за-тын



бир - бир ба-ян е-те-йин,



ҳас-лы ка-ри ша-ға - - тай-ды Еш-бай -



дың, (а - я-на) Еш-бай-дың.

са_зы_ны ко_терип (я_рей)

той_га бар_ган_да,

халқ_ты хош_уак қлып (я_рей) гур_ринг берген.

де, (я_рей) гур_ринг бер_ген_де,

яр_яр ден қыш_

қы_рып (я_рей)

на_ла шек_кен_де, кок_ке_же_тер ҳар парияды

(жа_на) Еш_бай_дың(я_жа_на) Еш_бай_

дың.

Еш_бай е_ди

бақ_сы_лар_дың (яр, _ _

яр, _ _яр _ _рей,

жа_на_ей) са_ра_сы, ти)_йи_не то _

сел_ди (я_рей) Меш_хет па_ла _ _сы,

Меш_хет па_ла _ _сы,

и_зи_де зар_йиғ_лар

га_рип а_на_сы, о_зи о_лип

а_ты (я_рей) қал_ды Еш_бай_дың,

қал_ды Еш_бай_дың.

Не_ше ма_хам о_нер(я_рей)

(яр)

бол_ды о_зин_де,

ке_ми бол_мас со_зи (я_рей) ме_нен са_зын_де,

па_ри_за_ты йи_глап қал_ды

қал_ды и_зин_де, о_зи о_лип а_ты(я_рей)

қал_ды Еш_бай_дың, қал_ды Еш_бай_дың.

Еш_бай ме_пен нур_жан, А_таш бап бол_ды,

ол шык_қан_сонг го_не (я_рей) саз_лар дап бол_

ды, қа_за же_тип ел_ли ал_ты_да сап боп_

ды, о_зи о_лип а_ты (я_рей)

қал_ды Еш_бай_дың, (я_ре) қалды Ешбай

дың. қа_за же_тип ел_ли ал_ты_да

(я_на) сап бол_ды, о_зи о_лип

а_ты (я_рей) қалды Ешбай_дың (яр)

қал_ды Еш_бай_дың.

Ҳай яранлар уаспин сизге айтайин,
Тлинда-ди ҳақ санасы Ешбайдың,
Ҳаслы затын бир-бир баян етейин,
Ҳаслы кари шағатайды Ешбайдың.

Ешбай бармай ҳеш ким тойын қурмады,
Жузин кормей қызлар уакил бермеди,
Пысқы пужыр ҳарам иске журмеди,
Сол қлығын еллер суйди Ешбайдың.

Сазыны котерип тойға барғанда,
Халқты хошуақ қлып гурринг бергенде,
Яр-яр деп қышқырып нала шеккенде,
Кокке жетер ҳарь парияды Ешбайдың.

Ешбай еди бақсылардың сарасы,
Тйине тоселди Мешхет паласы,
Изинде зар йығлар ғарип анасы,
Ози олип аты қалды Ешбайдың.

Неше махам онер болды озинде,
Кеми болмас сазыменен созинде,
Перизаты йыглап қалды изинде,
Ози олип аты қалды Ешбайдың.

Ешбай менен Нуржан, Аташ бап болды,
Ол шыққан сонг гоне сазлар дапы болды,
Қаза жетип елли алтыда сап болды,
Ози олип аты қалды Ешбайдың.

Ешбай, Аташ, Нуржанменен саз етти,
Бес кунлик омирин сарпараз етти,
Олгеннен сонг уаспин Ғарипнияз айтты,
Ози олип аты қолды Ешбайдың.

Эй, друзья, опишу я вам сейчас,
Славу Эшбая, что у народа на устах,
Расскажу подробно о его происхождении,
Происходил из рода чигатаев Эшбай.

Без Эшбая никто свадьбу не справлял,
Пока не увидят его, девушки не давали согласия (на брак),
Развратом и нечестными делами не занимался,
За такое поведение народ полюбил Эшбая.

Когда он являлся на свадьбу с сазом¹ в руках,
Развеселив народ, вызывал веселый гул,
И громким голосом напевал он «яр-яр»,
Возносился до небес голос Эшбая.

Эшбай был лучшим среди бахши,
Под него стелили мешхедские ковры,
По нем теперь рыдает бедная мать,
Умер Эшбай, но осталось его доброе имя.

Был он мастер на все руки,
В игре на сазе и в словах не имел соперника,
По нем плачет теперь красавица-жена,
Умер Эшбай, но осталось его доброе имя.

Эшбай, Нурджан и Аташ стояли друг друга,
Когда он появился, старые песни отошли назад,
Постигло его несчастье, умер в пятьдесят шесть лет,
Умер Эшбай, но осталось его доброе имя.

Эшбай с Аташем и Нурджаном слагал песни,
Недолгую жизнь свою прожил он не зря,
После смерти его, воспел его Гарипнияз,
Умер Эшбай, но осталось его доброе имя.

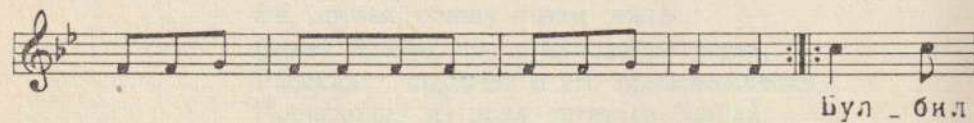
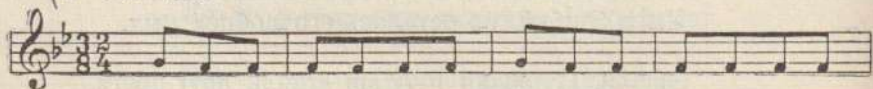


¹ Саз — струнный музыкальный инструмент.



АЛАҚАЙЫС

М.М. $\left. \begin{array}{l} \text{♩} = 168 - 176 \\ \text{♩} = 112 - 116 \end{array} \right\}$



бу да-ла,

па-лек ме-ни жет-кер ая-ди -рей)

ен - ая-ди э-су-рви о-дд-у-сал-га, ша-са-

нем қыз бағ-сей-ли-не ке-ле-ди,

ке-те-ді, аяр а-рей) ке-те-

ди.

Нар-кес ко-зинг а-шып (а-рей) қи-

а бақ-ма-ғыл,

да-ғы хиж-ран ме-нен

а-рей) бау-рынг жақ-ма-ғыл

ме-нинг я-рым-бағ-сей-ли-не ке-ле-

ди, ке_ле_ _д (яр я_ _

рей) ке_ле_ _ди.

Бул_бил пар_уаз е_тип (я_ _рей).

қо_нар бул бак_қа,

мен бо_ла_йыи ке_ли_ _

син_ге са_да_ _ға, са_да_ _

ға, Аб_баз (ки)_зы бағ_сей_ли_ _не

ке_ле_ _ди, ке_ле_ _ди, (яр я_

рей) ке_ле_ _ди.

ға_рип а_шық бу_гин

(я_рей) бағ_ _ман_дық қлып,

ай-ра - лық қан-жа-ры (я - рей) бау-

рып тлып, га-ри - би - нинг

бағ-қа (я - рей) кел-ге - нин блип,

Ша-са - нем-жан бағ сей - ли - не

ке-ле - ди, ке - ле - ди, (яр я -

рей), ке - ле - ди.

Га-рип а - шық бу-гин (я - рей)

бағ - ман - лық қлып, ша - са - -

нем-жан бағ сей - ли - не ке - ле - -

ди, ке - ле - ди, ке - ле - -

ди, ке - ле - ди.

Бақ иеси бағын етти қадаған,
Менинг ярым бағ сейлине келеди.
Булбил дурман баурында дағлаған,
Менинг ярым бағ сейлине келеди.

Булбил паруаз етип қонар бу дала,
Мен кетермен бугин жузь мынг қиялға,
Палек мени жеткер енди осалға,
Шасанем қыз бағ сейлине келеди.

Наркес козинг ошып қия бақмағыл,
Саруе шамшет кби кокке шықмағыл,
Дағы ҳижран менен баурынг жақмағыл,
Менинг ярым бағ сейлине келеди.

Булбил паруаз етип қонар бул баққа,
Шдай алман айралыққа жапаға,
Мен болайын келисинге садаға,
Аббаз қзы бағ сейлине келеди.

Гарип ашық бугин бағманлық қлып,
Айралық қанжары баурын тлип,
Гарибининг бағқа келгенин блип,
Шасанемжан бағ сейлине келеди.

Владелец сада сделал свой сад запретным,
Моя любимая придет на гулянье в сад.
Соловей я, раздирающий ее сердце,
Любимая моя придет на гулянье в сад.

Соловей взлетает и садится на ветку,
Обуревают меня сегодня сотни тысяч мечтаний.
О небо, помоги мне достигнуть ее,
Девушка Шасанем придет на гулянье в сад.

Не смотри в упор, широко раскрыв свои очаровательные
глаза,

Не тянись к небесам, словно кипарис,
Пламенем разлуки не сжигай сердце мое,
Любимая моя придет на гулянье в сад.

Соловей взлетает и садится в саду,
Не могу я выносить тяжесть разлуки,

Готов я пасть жертвой на твоём пути,
Дочь Аббаза придет на гулянье в сад.

Гарип-ашик сегодня стал садовником,
Кинжал разлуки терзает его сердце,
Узнав, что Гарип находится в саду,
Шасанем придет на гулянье в сад.





МУСА

м.м. ♩=76-80

Са_да_ғанг бо_ла_йын гул юз_ли
я_рым, гул юз_ли я_рым,
му_ба_рак ю_зинг_ди кор_ме_ге кел_дим,
кор_ме_ге кел_дим, са_ған фла
бол_сын бул ши_рин жа_ным
бул ши_рин жа_ным,
бул ши_рин жа_ным_ды се
а) бер_ме_ге кел_дим,
(а) бер_ме_ге кел_дим.

Садағанг болайын гул юзли ярым,
Мубарак юзингди кормеге келдим,
Саған фда болсын бул ширин жаным,
Бул ширин жанымды бермеге келдим.

Бир шкастан узақ жолдан келгенде,
Сенинг аты хауазанг журтқа доланды,
Бирнеше ашықлар сеннен оланды,
Алар кби жаным бермеге келдим.

Не парисенг, газап пенен қаҳринг бар,
Мен билмеймен неше жерде ярынг бар,
Бир қушмаға жнгишке назик белинг бар,
Шул назик белингнен қушмаға келдим.

Қанбар ашық дерлер менинг адымны,
Қызлардың ханысанг есит дадымды,
Сынып келмишам пири устазымды,
Қуп корсенг қойныңга кирмеге келдим.

На все я готов ради тебя, розолика возлюбленная моя,
Пришел я, чтоб увидеть твое священное лицо,
Готов я принести в жертву за тебя мою дорогую жизнь,
Отдать свою дорогую жизнь явился я к тебе.

Явился я издалека, проделав долгий путь,
Слава твоя распространилась на всю страну,
Многие влюбленные погибли из-за тебя,
Как и они, отдать свою жизнь явился я.

Что за фея ты, неумолима в ярости своей,
Не знаю я, в скольких местах имеешь влюбленных,
Чтоб обнять, ты имеешь нежную тонкую талию,
Явился я обнять тебя за тонкую талию.

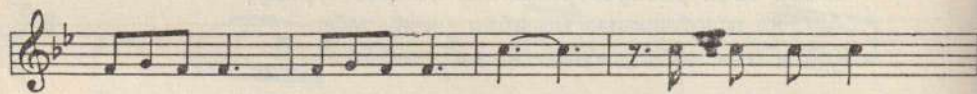
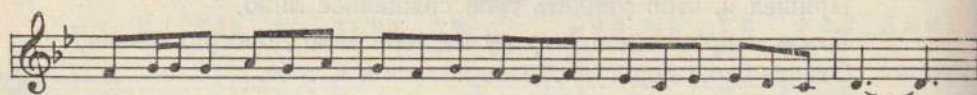
Канбар — влюбленный, так называют меня,
Ты — царица девиц, услышь мой голос,
С поклоном явился я к моей повелительнице,
Если ты согласна, явился быть в твоих объятиях.



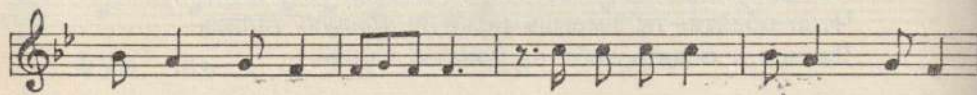


КОШАДАСЪ

М.М. ♩ = 80-84



(А) Кор_дим е_ки



па_ри ке_лер, а_жеп сал_ла_на, сал_ла_на,



а_шы_ғы_ның кеу_лин а_лар, келер сал_ла_на,



на, сал_ла_на

е_ки па_ри

ҳам_дам бо_лып, бир би_ри_нен ул_ги а_лып, қия ба_қып

қо_лын са_лып, ке_лер сал_ла_на, сал_ла_на,

ке_лер сал_ла_на, сал_ла_на

(а) *gliss.*

Би_ри гул_дир би_ри гум_ша, ҳеш би_ри жоқ,

санем_ше, та_маша қа_лдың_лар бар_ша,

ке_лер сал_ла_на, сал_ла_на, ке_лер сал_ла_

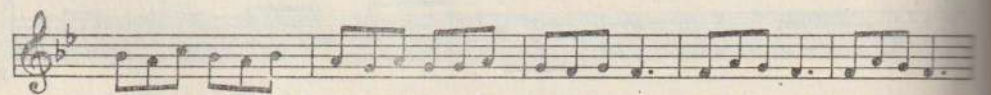
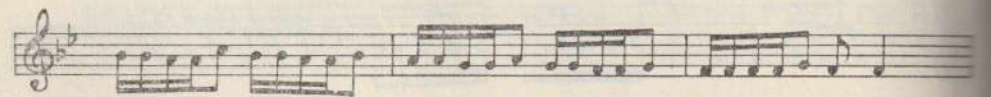
на сал_ла_на, (А)

уй_ден ши_ғар на_зы_ме_нен,

ма_қам қо_быз са_зы_ме_нен, ұы_ма_я_ның

қи)_зы_ме_нен, ке_лер сал_ла_на, сал_ла_на,

ке_лер сал_ла_на, сал_ла_на.



га_рип дерлер кула_ты_ны, хак_жет_кер_син

му_ра_ды_ны, қоз_ға_мақ_қа_ыш_қы_о_ты_ны,

ке_лер сал_ла_на, сал_ла_на, (хай жа_ней

хай я_рей Қоз_ға_мақ_қа

ыш_қы_о_ты_ны ке_лер сал_ла_на, сал_ла_на.

Кордим еки пари келер, ажеп саллана-саллана,
Ашыгының кеулин алар, келер саллана-саллана.
Еки пари ҳамдам болып, бир-бринен улги алып,
Қия бақып қолын салып, келер саллана-саллана.

Бри гулдир бри ғумша, ҳеш бри жоқ Санемше,
Тамаша қлыңлар барша, келер саллана-саллана,
Үйден шғар назыменен, мақам қобыз сазыменен,
Хымаяның қзыменен, келер саллана-саллана.

Онторть кешелик ай кби, хусни даулетли бай кби,
Томағали қумай кби, келер саллана-саллана,
Ғарип дерлер қул атыны, ҳақ жеткерсин мурадыны,
Қозғамаққа ышқы отыны, келер саллана-саллана.
Қозғамаққа ышқы отыны, келер саллана-саллана.

Увидел, идут две красавицы, грациозно ступая,
Радую сердца возлюбленных, жеманно ступая;
Две красавицы идут рядом, подражая друг другу,
Глядя в упор, обнявшись, идут, грациозно ступая.

Одна из них — роза, другая — бутон, но ни одна не стоит
Санем,

Полюбуйтесь все на них, идут, грациозно ступая,
Выходят из юрты жеманно, напевая песню, наигрывая на сазе,
Вместе с дочерью Химаи, идут, грациозно ступая.

Словно месяц в четырнадцатую ночь, красота ее подобна
крупному богачу,

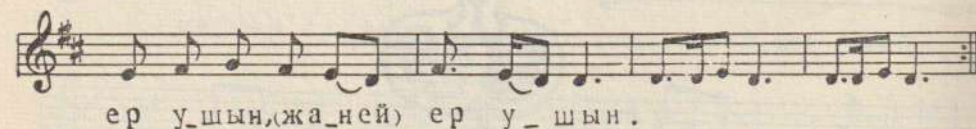
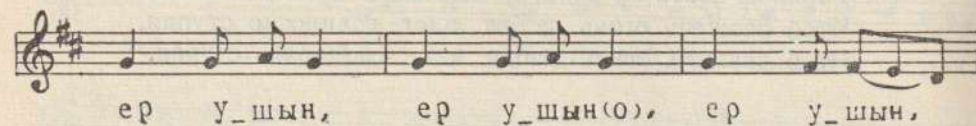
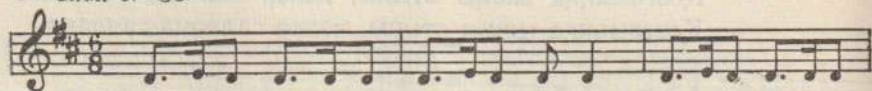
Словно махровый цветок, идет, грациозно ступая,
Гарипом звать ее раба, да доведет его до цели бог,
Чтоб разжечь огонь любви, идет, грациозно ступая,
Чтоб разжечь огонь любви, идет, грациозно ступая.





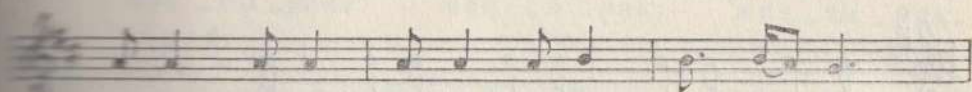
ДАРДИНГНЕН

М.М. $\text{♩} = 80$





Гайрыбреу



дер-ди е-тип кур-да-сын, кур-да-сын,



кур-да-сын, кур-да-сын, жур-ме а-гы-зып



диз-ба-рын-ның коз жа-сын, коз жа-сын,



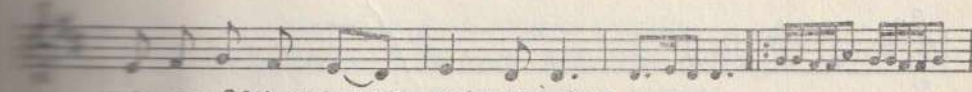
жа-ман бол-са-да ол о-мир-лик жол-да-сын,



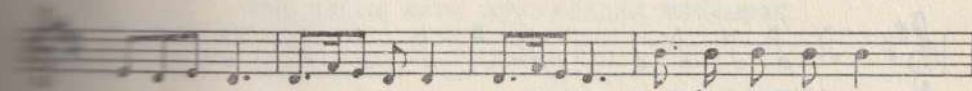
уа-қыт ша-қол бер-ген хур-ден жақ-сы-рақ,



жақ-сы-рақ, жақ-сы-рақ, жақ-сы-рақ,



жақ-сы-рақ (жа-ным) жақ-сы-рақ.



А-дам ба-ла

сын_да бол_сын ар_на_мыс, енг_ке_ми жузь

бол_сын коз кор_ген та_ныс,

ма_гар бил_мей қол_ды қисса бир қа_мыс,

сол уақ қа_нын ти_ған ар_дан жақ_сы_рақ,

жақ_сы_рақ, жақ_сы_рақ, жақ_сы_рақ,

жақ_сы_рақ, (жа_ней) жақ_сы_рақ.

Тур_ге_липер

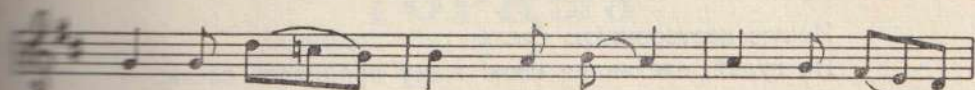
те_ден жу_мые_қа шқи_ғып, қол_ыңды қа_

бар_тып бе_линг_ди бу_гип,

ди_зег_ди сыз_ла_тып ми_не_тин ше_гип,



же _ген бирза _ға ранг палдан жақ_сы _рақ ,



жақ _сы _рақ, жақ _сы _рақ, жақ _сы _рақ,



жақ_сы_рақ(жа_ней) жақ_сы_рақ

Жумыс исле туылған сонг ел ушын,
Жанынгды аяма елде ер ушын,
Гиндиктен қан тамып туған жер ушын,
Олип кеткенингше хызмет жақсырақ.

Гайры бреулерди етип құрдасынг,
Журме ағызып дилбарынгның коз жасын,
Жаман болса-да ол омирлик жолдасынг,
Уақытша қол берген құрден жақсырақ.

Адам баласында болсын ар-намыс,
Енг кеми жузь болсын коз корген таныс,
Магар билмей қолды қиса бир қамыс,
Сол уақ қанын тиған ардан жақсырақ.

Ер жгитке намыс керек ар керек,
Хақ кеул қалем қаш сауер яр керек,
Миман келсе кутип алар ҳал керек,
Соймаға бир ешки малдан жақсырақ.

Тургелип ертеден жумысқа шғып.
Қолынгды қабартып, белингди бугип,
Дзенгди сызлатып минетин шегип,
Жеген бир зағаранг палдан жақсырақ.

Теренг ақыл керек созди дизбеге,
Тнық хиял керек барин сезбеге,
Су ишинде уайымсыз гезбеге,
Бир қайық алты жузь салдан жақсырақ.

Раз ты родился — работай для своего народа,
Не жалея своей жизни для своей Родины.
На земле, на которой ты родился,
Лучше трудиться, чем умереть просто так.

Некую постороннюю сделав себе подругой,
Не гуляй, заставляя свою жену проливать слезы,
Хоть и плохая, она тебе подруга жизни,
Она лучше, чем красавица, временно подавшая руки.

Человек должен иметь совесть и честь,
Самое меньшее надо иметь сотню знакомых.
Если случайно порежет тебе руку камыш,
Лучше остановить кровь, чем стыдиться.

Храброму джигиту нужна совесть, нужна честь,
Нужна ему любимая с чистым сердцем и тонкими бровями.
Когда приходит гость, надо его достойно встретить,
Лучше зарезать козу, чем корову.

Если ты с раннего утра выходишь на работу,
Согнув спину, до мозолей в ладонях,
До боли в коленях будешь трудиться,
Даже одна кукурузная лепешка будет вкуснее меда.

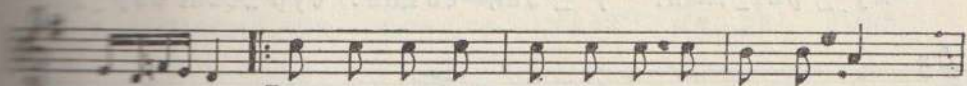
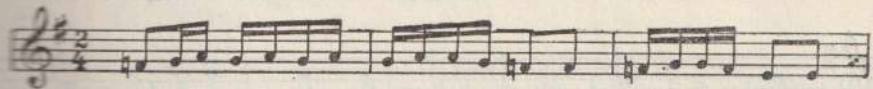
Нужен глубокий ум, чтобы складно говорить,
Ясная мысль нужна, чтобы все вспомнить.
Чтобы плавать по воде беззаботно,
Одна лодка лучше шестиста плотов.



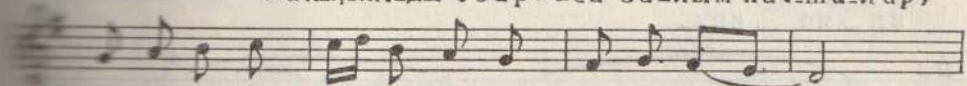


ГОР ҚЫЗ

и м $\text{♩} = 84$



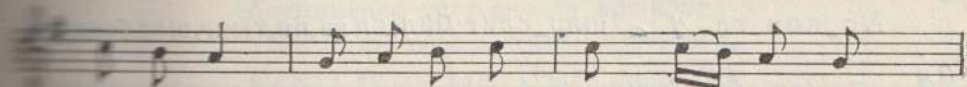
Бир-не-ше-лер ки-ип қам-қа пар-ша-лар,
халқын-ды со-ра-са за-лым пат-ша-лар,



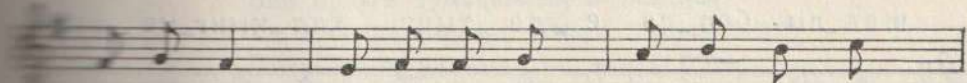
ал-тын-ме-нен тол-тыр-са да ар-ша-лар,
қас-сап ян-ғы ку-ни ке-шер дар-ме-нен.



Бир бреу-ге ту-ыс-қан-лық



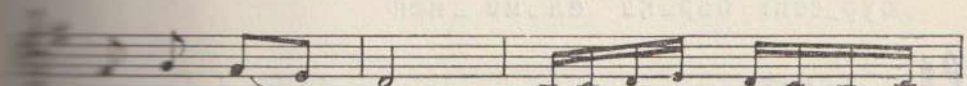
бе-рип қол, қа-ра тун-де сарь-дар бо-лып



тап-пақ жол, пи-гу у-шыи у-да-йы-на

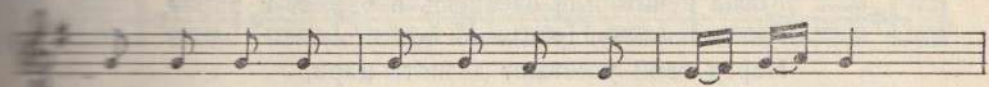


ая-ғы-ди-сол ис-леу ке-рек бар-лық жа-ғын

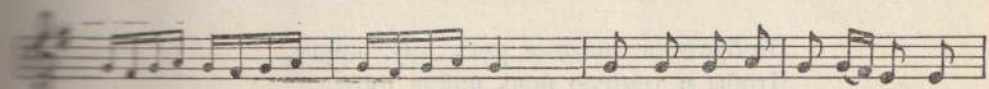


са-ме-нен.

А _ Ас_пан_ға_у_шар_санг_бол_са
 қа_на_тынг_шад_бол_лар_санг_шад_лы_бол_са
 е_ла_тынг_хал_қын_ме_нен_бол_са_тлек
 му_ра_дың_у_зақ_са_па_сур_сенг_бар_ха
 ел_ме_нен.
 а а
 Ас_пан_ға_у_шар_санг_бол_са_қа_на_тынг_шад_бол_лар_санг
 шад_лы_бол_са_е_ла_тынг_хал_қын_ме_нен
 бол_са_тлек_му_ра_дың_у_зақ_са_па
 сур_сенг_бар_ха_ел_ме_нен



Ас_пан_ға у _ шар_санг бол_са қа _ на _ тынг



шад бол_ларсангшадлы болса



е _ ла _ тынг



хал_қын_г_ме_нен бол_са тлек му_ра _ дынг



жу _ ра _ тынг у _ зақ са_па сур_сенг бар_ха



ел _ ме _ нен, ел _ ме _ нен.

Бирнешелер киіп қамқа паршалар,
Алтынменен толтырса-да аршалар,
Халқынғды сораса залым патшалар,
Қассап янғлы куни кешер дарменен.

Бир бруге туысқанлық беріп қол,
Қара тунде сарьдар болып таппақ жол,
Питу ушын удайына онғлы-сол
Ислеу керек барлық жағын елменен.

Аспанға ушарсанг болса қанатынг,
Шад боларсанг шадлы болса елатынг,
Халқынғ менен болса тлек мурадыңг,
Узақ сапа сурсенг барға елменен.

Когда некоторые, одевшись в бархат и парчу,
Наполняют сундуки свои золотом,
Народ твой угнетают деспоты-цари,
Подобно мяснику-палачу, жизнь его проходит под
виселицей.

По-братски подавая руку друг другу,
Чтобы в темную ночь найти путь,
Чтобы достигнуть своей цели, не оглядываясь направо
и налево,
Надо работать всегда с народом.

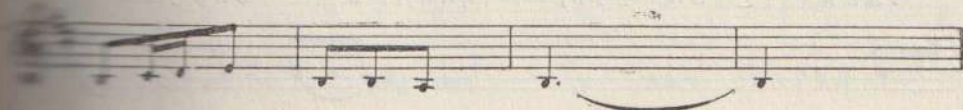
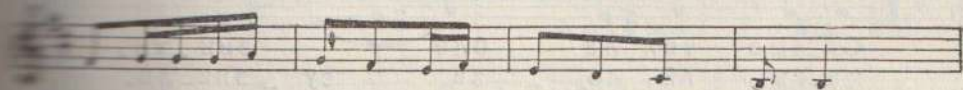
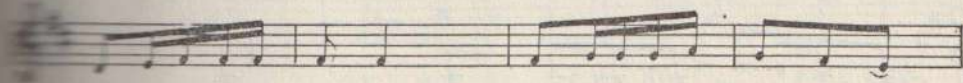
Взлетишь на небо, если имеешь крылья,
Будешь рад, если радуется твой народ,
Если твои мечты и желанья с народом,
Долго будешь блаженствовать со всем народом.





ЫЛІҒАЛ

ММ $\text{♩} = 48$



А - га - лар я - рым та - ри - пи

зул_пи ар_қа_сы_на ту_сер,

зул_пы ар_қа_сы_на ту_сер,

сал_лан_ған_да зи_я зул_пы

о_шал бу_ға_ғы_на ту_сер,

о_шал бу_ға_ғы_на ту_сер.

Са_лып тил_ла бле зик_ти,
қа_сы ай, ко_зи су_зик_ли,

ш(и)_ғар_са ал_

тын жу_зик_ти, қай_тып бар_ма_

ғы_на ту_сер, қай_тып бар_ма_

ғы_на ту_сер.

Тақ қан он ги - ри не мон - ша - ғы,

гау хар - лен ген ту - лым ша - ғы,

ал тын лап ор ген шаш - ба - уы,

жур - се оқ - ше - си - не ту - сер.

Ал тын - лап ор - ген шаш ба - уы,

жур - се оқ - ше - си - не ту - сер,

жур - се оқ - ше - си - не ту - сер.

Созь жа - йы - лар

ел - ден, - ел - ге, созь лер ш(и) - ғар

тил - ден, - тил - ге,

шар - уаз е - тип гул - ден - гул - ге,

ба - рып қу - ша - ғы - на ту - сер, ба -

ба_рып ку_ша_ғы_на ту_сер,

пар_уаз е_тип ген_ден-гул_ге,

ба_рып ку_ша_ғы_на ту_сер,

бо_рып ку_ша_ғы_на ту_сер,

шық_са сал_ла_

нып-сал_ла_нып, (а)

яр_қа_сын_қақ_са_тау_ла_нып,

зи_уар ай_тар ку_йип_жа_нып,

озь_о_зи_нен от_қа_ту_сер,

зи_уар ай_тар кү_йип_жа_нып,

озь о - зи_нен от_қа ту_сер.

Шық_са сал_ла -

нып-салла_нып, яр_қа_сын_қақ -

са тау_ла_нып, яр_қа_сын_қақ -

са тау_ла_нып, озь о - зи_нен

от_қа_ту_сер, озь о - зи_нен

от_қа ту_сер озь о - зи_нен

от_қа ту_сер (яр

яр яр)

озь о - зи_нен от_қа ту_сер.

Ағалар ярым тарипи
Зулпы арқасына тусер,
Салланғанда зия зулпы
Ошал бұғағына тусер.

Салып тилла блезикти,
Қасы ай, кози сузикли,
Шғарса алтын жузикти,
Қайтып бармағына тусер.

Таққан онгирине моншағы,
Гауҳарлеген тулымшағы,
Алтынлап орген шашбауы,
Журсе окшесине тусер.

Созь жайылар елден-елге,
Созьлер шғар тилден-тилге,
Паруаз етип гулден-гулге,
Барып қушағына тусер.

Шықса салланып-салланып,
Яр қасын қақса тауланып,
Зиуар айтар куйип-жанып,
Озь озинен отқа тусер.

Братцы, описание моей возлюбленной таково:
Волосы ее расстилаются по спине;
Когда колышутся ее черные волосы,
Они спадают, покрывая всю шею.

На руках у нее золотые браслеты,
Брови ее — полумесяц, глаза томные,
Если снимет она золотое колечко,
Оно снова попадает ей на палец.

На шее у нее красивые бусы,
Бриллиантами украшены ее локоны,
Подвески ее на волосах золотые,
При ходьбе ниспадают до пяток.

Слух распространится из аула в аул,
Слова передадутся из уст в уста,

Перелетая с цветка на цветок,
Дойдут они, наконец, до ее сердца.

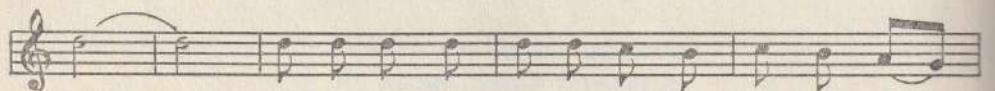
Когда она выйдет, шагая грациозно,
И поведет бровями ласково,
Зивар весь загорается и
Помимо воли попадает в огонь.





САЛТЫК

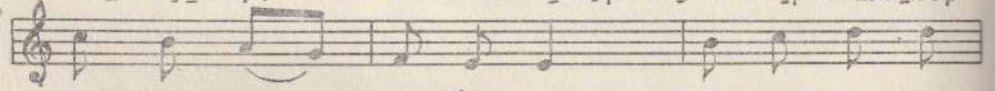
М. М. $\text{♩} = 96 - 100$



(А) Бир са_ла_ты бойлым сал_бым са_нау_бар,



са_нау_бар, лаб_ле_рин_ге ши_рин_ше_кер



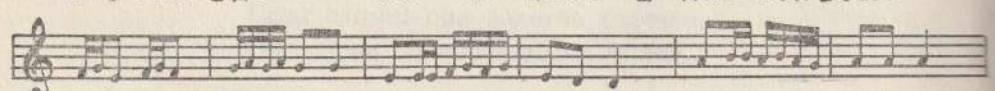
пал бол_сын, пол бол_сын, жа_ма_лы_на



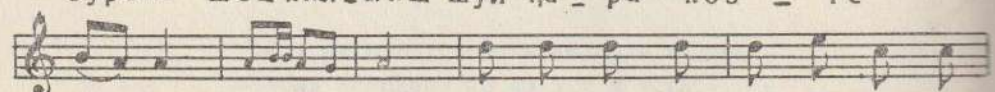
ку_яш_дур хау_ме_тин_г ар_арь, ша_меи_лер,



и_шин_де бо_йын_г да_л бол_сын.



Сур_ме ше_ки_л_миш шул қа_ра коз_ге



коз_ге, я_рым я_шын_г_ет син_тақ_сан

Бир салаты бойлым салбим санаубар,
Лаблерингде ширин-шекер пал болсын,
Жамалына қуяш дур хауметинг ар-арь,
Шаменлер ишинде бойынг дал болсын.

Сурме шекилмиш шул қара козге,
Ярым яшынг етсин тоқсанға жузге,
Мен не дедим ярым не қылдым сизге,
Бир ғалет сойлесем тлим лал болсын.

Бағында ашылған рангба-ранг гулинг,
Мудам шақасында сайлар бул-блинг
Га куйер, га жанар хызметкер қулынг,
Кеше-кундиз хызметингде бар болсын.

Менинг ярым келер куле-кулеже,
Ийнинге жарасар зарли гойнеже,
Қрық канизибирлен журер биреже,
Киежегинг яшыл болсын, аль болсын.

Менинг ярым киер зербан, дарайы,
Жаннат екен анынг кошки сарайы,
Хамре айтар аяғында дупайы,
Сауры геуиш алтын гумис наль болсын.

Со стройным станом, моя любимая красавица,
Пусть на твоих губах будет сахар и мед,
Красота твоя подобна солнцу ясному,
Среди зеленых растений выделяешься своей стройностью.

Сурьмой подведены твои черные глаза,
Любимая, живи ты до девяноста, ста лет.
Что я вам сказал, милая, что я сделал?
Пусть я буду немым, если сказал что-нибудь не так

В твоём саду расцвели разноцветные цветы,
На ветках постоянно поют соловьи.
То вспыхнет, то загорится твой слуга и раб,
Он готов день и ночь служить тебе.

Моя любимая идет, весело смеясь,
Ей к лицу вышитая золотом безрукавка.

Ходит она в сопровождении сорока невольниц,
Пусть твоя одежда будет зеленая и розовая.

Моя любимая носит атлас и парчу,
Подобен раю ее роскошный дворец.
Хамра говорит: ичиги на твоих ногах
И саври — кавуши твои имеют золотые и серебряные
ПОДКОВЫ.





ГЕЛЕЛАЙЛИМ

м. м. $\text{♩} = 60$

Қасынг қара бо_йыгна_зик, онг қолында ал_тын жу_зик, онг қолында ал_тын жу_зик,
(А) Қа_сынг қа_ра, бе_тинг ап_пак кун_дуз кир_пик, юп_қа до_дақ, пис_те му_рын ау_зынг ой_мақ кел_бет жа_ғынг келген келин, Қу_ла_ғында ал_тын сыр_ға, ти_линг ши_рин, кеу_линг мыр_ға, келдим саған зор_ға, зор_ға, қар_сы алдында тур_ман келин, Сондай улги ет_кенисинг
(а) жылты_райды ҳин_житы_синг ақытынг арты_пун_тин е_синг, сондай бо_лып тур_санг келин.

Қасынг қара бойынг назик,
Онг қолында алтын жузик,
Файратынгды бугин кордик,
Қупияда илдинг келин.

Қасынг қара, бетинг аппақ,
Қундыз кирпик, юпқа додақ,
Писте мурын аузынг оймақ,
Келбет жағынг келген келин.

Қулағында алтын сырға,
Тлинг ширин, кеулинг мырға,—
Келдим саған зорға-зорға,
Қарсы алдында турман келин.

Сондай улги еткен исинг,
Жылтырайды ҳинжи тсинг,
Ақылынг артық, путин есинг,
Сондай болып турсанг келин.

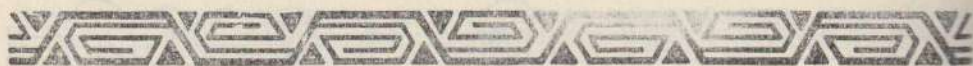
Жарқырайды бетинг айдай,
Туған ананг сенинг қандай,
Созинг ширин, тлинг палдай,
Перизаттан артық келин.

Брови твои черные, тонкий стан,
На правой руке твоей золотое кольцо,
Храбрость твою мы сегодня увидели,
Всех ты привела в восторг, невестка.

Брови твои черные, лицо белое-белое,
Ресницы твои бобровые, губы тонкие,
Носик — как фисташка, рот — как наперсток,
Внешность твоя подходящая, невестка.

В ушах у тебя золотые серьги,
Речь твоя сладка, сердце приветливо,
Еле-еле пришел я к тебе,
Вот стою перед тобой, невестка.

Примерны твои дела,
Блистают твои жемчужные зубы,



ЛАЙЛАЙ

м.м. ♩ = 96-100



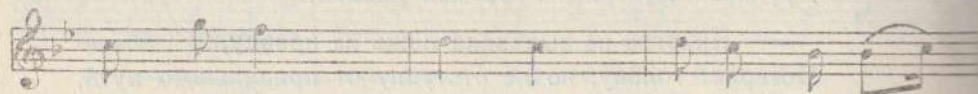
Со_ра_санг е _ лим_ди Хож_бан



биз _ лер_ден (лай _ лай лай_лай) Хож_бан



биз_лер_ден, қал_па_гы қа _ зан_дай ел_ле _



рим бар_ды. (лай _ лай лай_лай) ел_ле _



рим барды. (яр_яр) _____ ел_ле_рим бар_ды

Сорасанг елимди, Хожбан, бизлерден,
Қалпагы қазандай еллерим барды.
Қате шықса кеширинглер созлерди,
Қытай, Қонград еллерим барды.

Жайлауы Ургениш арқасы тенгиз,
Жаурыны қақпақтай маллары семиз,
Руқсатсыз бир-брине салмас из,
Бирликли Қонград еллерим барды.

Отирикти рас етип айтпаған,
Туры жолдан бас кетседе қайтпаған,
Намахремды ҳасла жолдас тутпаған,
Аты Қарақалпақ еллерим барды.

Если ты хочешь знать, Хаджбан, мой род-племя,
Был у меня род, чьи шапки величиною с казан;
Простите, если слова мои будут резки,
Из известного Кунграда — вот откуда я родом.

Пастбища раскинулись до Ургенча, а позади — море,
Пасется там скотина жирная, упитанная,
Без разрешения не ходят там друг к другу,
Дружный Кунград — вот моя родина.

Никогда не выдавала ложь за правду,
Потеряет голову, но не отступит от правильного пути,
Подлеца никогда не возьмет в товарищи,
Название ее Кара-Калпакия — вот моя родина.





ДИЛЬБАР

М. М. ♩ = 108

Ша_са_нем_жан е_сит ар_зу ҳа_лымды,
ҳар_қим_ге о_зи_нинг я_ры ке_ректӣ,
ма_ған бер_гил бу_гін ақ_ша я_рымды,
ке_ул суй_ген зул_пы та_рым ке_ректӣ.
Ме_нингқи_а мет_лик сен а_ғам де_динг,
я_рым кел_тир я_рынг бе_ре_мен де_динг
бу_зыл_мас уа_де_ни а_ра ға сал_дың,
ҳар_қим_ге о_зи_нинг я_ры ке_ректӯр.

Шасанемжан есит арзы ҥалымды,
Ҥаркимге озининг яры керекти.
Маған бергил бугин Ақша ярымды,
Ҥаркимге озининг яры керекти.

Менинг хияметлик сен ағам дединг,
Ярым келтир ярынг беремен дединг.
Бузылмас уадени араға салдынг,
Кеул суйген зулпы тарым керекти.

Шасанемжан хызметингди птирдим,
Ярым дийип кнабалар жуттырдынг,
Буннан барып Гарипжанды келтирдим,
Кеул суйген зулпы тарым керекти.

Айралықта куйип теним жанады,
Ашықтынг отына баурым парады,
Жети жыл жапасын коп кунлер корген,
Ақша атлы гулли ҥалым керекти.

Шасанемджан, услышь мою жалобу,
Каждому нужна своя возлюбленная,
Дай мне сегодня мою любимую Акшу,
Мне нужна черноволосая, моя любимая.

Назвала ты меня до гроба своим братом,
Сказала: «Приведи моего любимого, выдам тебе твою
возлюбленную»,
Ты дала мне нерушимое обещание,
Каждому нужна своя возлюбленная.

Шасанемджан, выполнил я твое поручение,
Из-за твоего возлюбленного я много пострадал,
Разыскал я Гарипджана и привел его сюда,
А мне нужна возлюбленная моего сердца.

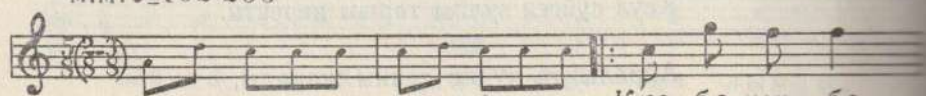
Разлука растерзала мою душу и тело,
Огонь любви испепелил мое сердце,
Семь лет страдал и мучился я за нее,
Мне нужна моя черноволосая по имени Акша.





ИЙГЕЛЕЙ

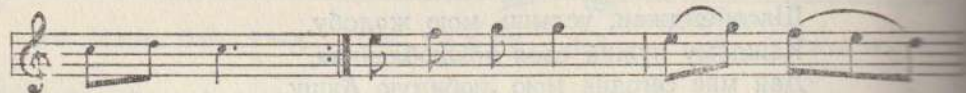
М.М. 192-200



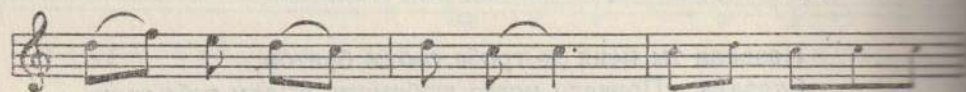
Қур_ба_ның бо -
Биз_ге са_уер



ла - йын гул жуз - ли я_рым,
яр дан ха бар ке лип тур,



ан_га же_тиш - миш - дур



на - лы_шым за_рым,



биз_ге са_уер яр - дан ха - бар



ке_лип тур, ха - бар



ке - лип - тур.



Ги_рат а - сар шам - лы бек - тинг
ха_бар а_лынг хош жоугит - тинг а -

е - ли - ден, А - рыс - лан - бай -
да - дан,
Қыз Қыр - ман - да - ли - ден,
биз - ге - наз - лы қыз - дан
са - лем ке - лип - тур,
са - лем ке - лип - тур.

Құрбанинг болайын гул жузли ярым,
Бизге сауер ярдан хабар келиптур.
Анга жетишмиш дур налышым-зарым,
Бизге сауер ярдан хабар келиптур.

Фират асар Шамлы бектинг елиден,
Хабар алынг хош жгиттинг алидан,
Арысланбайдың қзы Қырмандалиден,
Бизге назлы қыздан салем келиптур.

Мен кетермен келмегеме гуман жоқ,
Бул жолларда жақсылық бар, жаман жоқ,
Шамлы белде енди сиздей жанан жоқ,
Бизге назлы ярдан салем келиптур.

Қырмандали бизге келсин дйиптур,
Палуанлық мартлигин билейн дйиптур
Айтысып женгисип алсын дйиптур.
Бизге назлы қыздан хабар келиптур.

Хабар келгеннен сонг кетпесем болмас,
Мубарек жамалын кормесем болмас,
Оның менен дауран сурмесем болмас,
Бизге дали қыздан хабар келиптур.

Да буду я жертвой, розоликая любимая моя,
Пришла мне весть от моей возлюбленной:
До нее дошли мои жалобы-стоны,
Пришла мне весть от моей возлюбленной.

Конь Гират проскачет земли Шамлы-бека,
Получайте весть от храброго джигита,
От дочери Арсланбая — Кырмандали,
Мне пришел привет от капризной девушки.

Я поеду, не вернусь,
На этих путях есть добро, а зла нет,
На земле Шамлы-бека больше нет такой красавицы.
Мне пришел привет от моей капризной милой.

Кырмандали пишет, чтоб я поехал к ней,
Она хочет испытать мою храбрость и силу,
Она пишет, чтоб я победил в состязаниях,
Мне пришла весть от капризной девушки.

Раз получена весть, нельзя не ехать,
Нельзя мне не взглянуть на ее священную красу,
Невозможно мне не блаженствовать с ней,
Пришла мне весть от моей девушки.



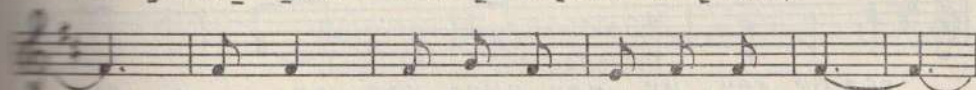


АЙСУЛТАН

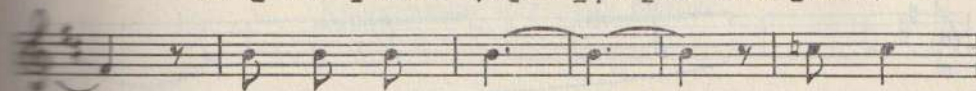
М М $\text{♩} = 63-66$



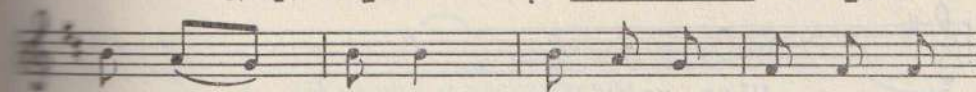
Жа _ па _ _ ны шек _ пе_ген а _ шық,



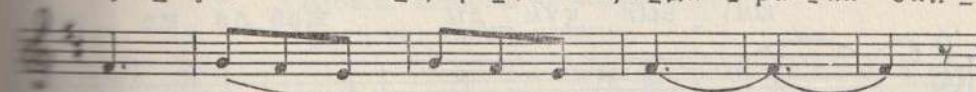
са _ па _ нынг қа_ди _ ри _ ни бил _ мес:



Зи_мис_тан кор _____ ме_ген



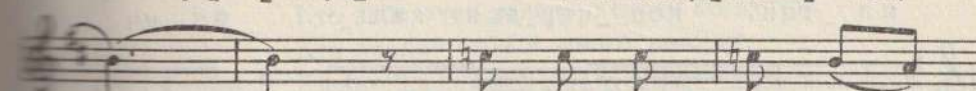
бул_бул, ба_хар_динг қа_ди _ ри _ ни бил _



мес. а _____



ис бу _ _ йыр_са қош жақ_па _ ган,



о _ зи _ ни са _ я _ _



да сақ_ла _ ган,

ми_нет_пе _

нен (а) _____ от жээк
 наған, аснанның қадри ни билмес
 а
 Мады дуньясын гизлеген,
 озын мақтап көп созлеген,
 би тағыс жерде (а)
 гезбеген, миманның қадри ни бил
 мес. (е)
 Шаруашылық йламаған,
 қиылы қумды жайламаған,
 қара қолди жи ма
 маған, қошқардың қадри ни бил
 мес. (а)

Жапаны шекпеген ашық,
Сапаның қадирини билмес:
Змистан кормеген булбил,
Баҳардың қадирини билмес,

Ис буйырса қош жақпаған,
Озини саяда сақлаған,
Минетпенен от жақпаған,
Ас-нанның қадирини билмес.

Малы-дуньясын гизлеген,
Озин мақтап коп созлеген,
Битаныс жерде гезбеген,
Миманның қадирини билмес.

Минет палын билмегенлер,
Мажлисти бир кормегенлер.
Басы топқа кирмегенлер,
Азамат қадирини билмес.

Шаруашылық ойламаған,
Қзыл қумды жайламаған.
Қараколди жинамаған,
Қошқардың қадирини билмес.

Влюбленный, который не испытал мук,
Не оценит и наслаждения.
Соловей, который не пережил зимы,
Не оценит также и весну.

Тот, кому не нравится работа,
Кто бережет себя в тени,
Кто с трудом не разжег огня,
Тот не оценит хлеб.

Кто заботится только о своем богатстве,
Кто хвалит себя и много говорит,
Кто не бродил в незнакомых местах,
Тот не оценит и гостя.

Кто не испытал радость труда,
Кто не был никогда на собрании,

Кто не был под обстрелом пушек,
Тот не оценит и храбреца.

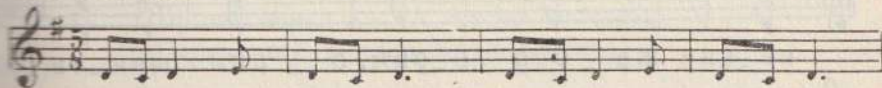
Кто не занимался животноводством,
Кто не шагал по Кызыл-куму,
Кто не собирал каракулевых овец,
Тот не оценит и барана-вожака.





ҚУНГРАД

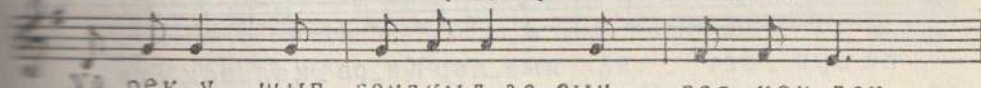
М.М. №176 184



Ар жақ-бер жақ болып е ки сан болған,



болым-болым елдер Қарақалпақта.



Уа-рек ушып, ганқылдасын ғаз қонған,



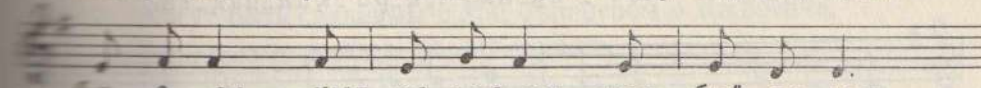
айдын-айдын қолдер Қарақолпақта,



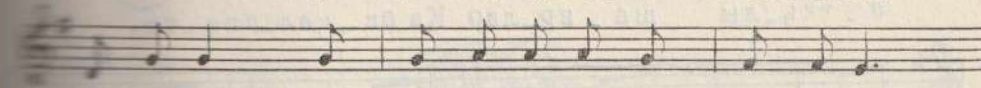
айдын-айдын қолдер Қарақалпақта



шаруала-ры кошпатау жайлаған,



бе-е сауып, қатар құлын байлаған,



қулан, қи-йик-ле-ри секирип ойнаған,

қи_я, қи_я шоллер Қа_ра_қал_пақ_та.
 Кыз_ла_ры бар қи_я, қи_я қас_ла_ры,
 ии_нин жа_бар о_рим, о_рим шаш_ла_ры,
 шаш_ба_уын_да қа_сыл_гау_қар_тас_ла_ры,
 пе_ри_зат_тай қыз_лар Қа_ра_қал_пақ_та,
 пе_ри_зат_тай қыз_лар Қа_ра_қал_пақ_та,
 га_рип ай_тар, от_ти не_ше жа_қан_гер,
 қар_ким е_лин жа_ман де_мес, жақ_сы_дер,
 мир А_ли_шер, жи_рем_ше_ге та_қаб_бил,
 а_тақ_лы ша_ир_лар Қа_ра_қал_пақ_та,
 а_тақ_лы ша_ир_лар Қа_ра_қал_пақ_та.

Аржақ-бержақ болып еки сан болған,
Болим-болим еллер Қарақалпақта.
Уйрек ушып, ғанқылдасып ғаз қонған,
Айдын-айдын коллер Қарақалпақта.

Шаруалары кошип атау жайлаған,
Бие сауып, қатар қулын байлаған,
Қулан, кийиклери секирип ойнаған,
Қия-қия шоллер Қарақалпақта.

Қызлары бар қия-қия қаслары,
Иинин жабар орим-орим шашлары,
Шашбауында қасыл гаухар таслары,
Перизаттай қызлар Қарақалпақта.

Гарип айтар, отти неше жахангер,
Ғарким елин жаман демес, жақсы дер,
Мир Алишер, Жиреншеге тақаббил,
Атақлы шаирлар Қарақалпақта.

Разделены на две части — тот берег и этот берег —
Отдельно каждое поселение в Кара-Калпакии.
Где летают утки и гогочут гуси,
Студенисто-прозрачные озера в Кара-Калпакии.

Где пасется скотина, отары овец,
Где доят кобыл и рядами привязаны жеребята,
Где скачут и играют жеребята и ягнята,—
Просторные степи в Кара-Калпакии.

Девушки есть, у них изогнутые брови,
Покрывают им плечи сплетенные в косички волосы,
На подвесках волос — драгоценные камни и украшения,
Такие фееподобные девушки в Кара-Калпакии.

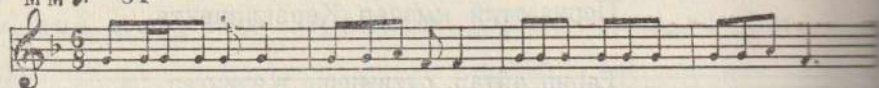
Гарип говорит: прошло столько времени,
Никто не скажет, что плоха его страна,— скажут: хороша,
Могут быть сравнимы с Мир-Алишером и Джиренчи,
Знаменитые поэты в Кара-Калпакии.





ҚАРАКОЗ

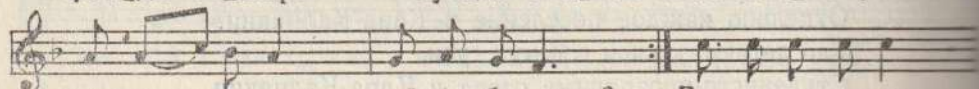
ММ ♩ = 84



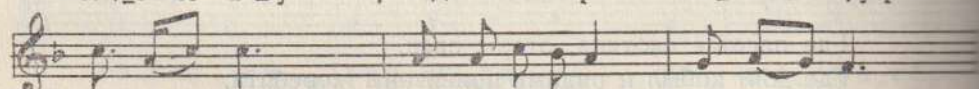
А_ул қоры_ған жас ж(и)_гит, кел_ген же_ринг



қай_да бо_лар? А_улда бол_ған бас ж(и)_гит,



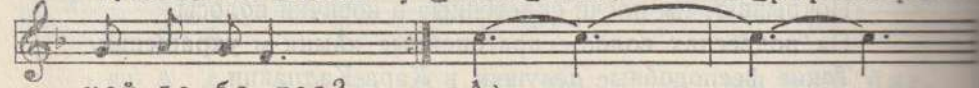
с(и)_зинг а_ул қай_да бо_лар? Ба_сынға қу_раш



ки_ип _сенг, о_рынсызмаған ти_ип _сенг,



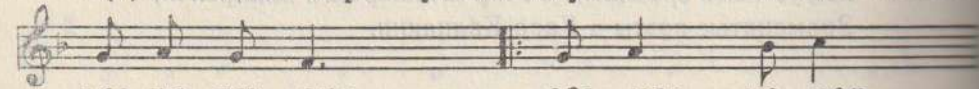
Қа_бағынғжаман у_йин_сенг, ба_рар же_ринг



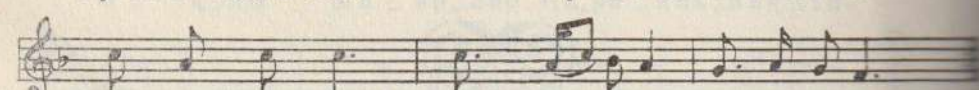
қай_да бо_лар? (А)



ж(и)_гит_дик бир ул_ды мау_сим, жа_сым же_тте



тус_ти т(и)_сим, арь_ман _ме_нен



пит_ти и_сим, ба рар же_ринг қай_да бо_лар?

Аул қорыған жас жгит,
Келген жеринг қайда болар?
Аулда болған бас жгит,
Сзинг аул қайда болар?

Басынга қураш киипсенг,
Орынсыз маған тиипсенг,
Қабағынг жаман уйипсенг,
Барар жеринг қайда болар?

Жгитлик бир уллы маусим,
Жасым жетип, тусту тсим,
Арьманменен питти исим,
Барар жеринг қайда болар?

Баян еткил барар жеринг,
Малим еткил оскен жеринг,
Ҳарь мурнынгда батпан желинг,
Сенинг жолынг қайда болар?

Тынгла сен балам созимди,
Паске тутаман озимди,
Сарғайтпа менинг жузимди,
Келген жеринг қайда болар?

Молодой джигит, строящий аул,
Откуда ты прибыл сюда?
Главный джигит в ауле?
Где же твой аул?

На голову ты надел кураш¹,
Неуместно задел ты меня,
Злобно сжал ты свои веки.
Куда же дальше пойдешь?

Юность — это великая пора,
У меня уж прошли годы, выпали зубы,
С желаньями я уж покончил,
Куда же ты пойдешь дальше?

¹ Жармакшакская шапка.

Ты, скажи, куда же ты пойдешь,
Расскажи, где же ты вырос?
В каждой ноздре у тебя батман соплей¹,
Куда ты будешь держать путь?

Слушай ты меня, мой сынок,
Я буду скромнее тебя,
Не заставляй желтеть лицо мое,
Скажи: откуда ты явился сюда?

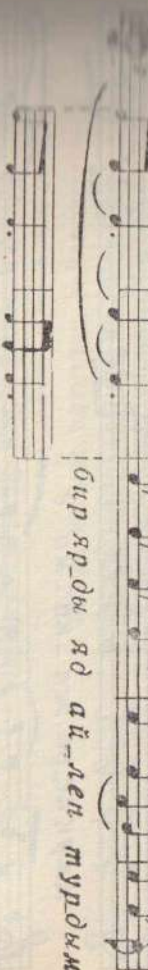
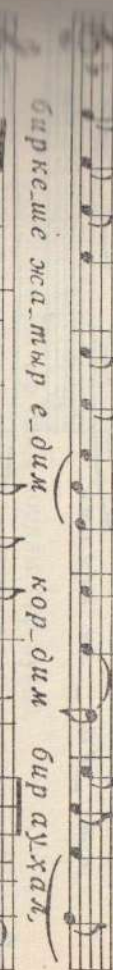
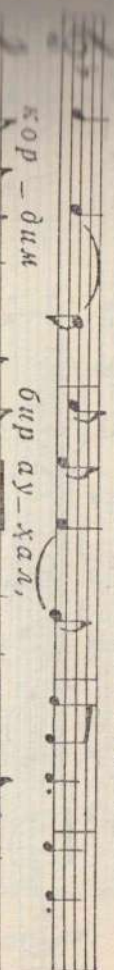


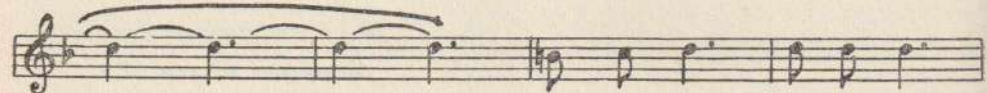
¹ То есть ты еще молод.



САНАЛЫ КЕЛДИ

Moderato (♩ = 192-200)





ол ме - нинг ба - шы - ма

Коп гау-га сал-ды,
 Юзи нур-лы тли-ли са-на-лы кел-ди.
 Я-рей да-дай
 Юзи нур-лы
 тли-ли са-на-лы кел-ди,
 Га-лы кел-ди.

Бир кеше жатыр едим кордим бир ауҳал,
 Ауел қолы яшыл саналы келди,
 Бир ярды яд айлеп турдым еримнен,
 Башлары тилладан жғалы келди.

Қырқ перизат келди дашымды айлап,
 Тамамы зер киип озлерин шайлап,
 Ол бир пари келди ол мени пайлап,
 Баслары тилладан жғалы келди.

Қырқ пери жаныма саллана келди,
 Бир заман жанымда ойнады кулди,
 Ол менинг башыма коп гауға салды,
 Юзи нурлы, тли саналы келди.

Ашық айдын бул соз ялған емесдур,
 Бул созлер ишинде пинҳан емесдур,
 Корген тусинг ҳури гулман емесдур,
 Кеулиме бир ярдын хиялы келди.

Однажды ночью лежал я, и приснился мне чудный сон:
Сначала показалась рука ее, потом явилась и сама,
Произнося имя любимой моей, я встал,
Явилась она, увенчанная золотым венцом.

Сорок красавиц явились, окружая ее,
Одетые все в золото, парчу, с гордой осанкой,
Между ними явилась одна пери и взглянула на меня,
Увенчанная золотым венцом, явилась она.

Сорок красавиц подошли ко мне величаво,
Веселились они, плясали вокруг меня,
Но одна обрушила на мою голову много горя,
Лучезарным лицом, сладкими речами, явилась она ко мне.

Все было на яву, в этих словах нет неправды,
Все это было не просто красивой выдумкой,
Приснились же мне не райские гурии,
А встал передо мной образ возлюбленной моей.





ДАҒЛАРЫ

М.М. $\text{♩} = 104 = 108$

Ба-хардингвас лын да, жаз жай-ла-уын-да
о-қыр бул бил ле-ри гок-зал ағ ла ры.
ағ-ла-ры. ағ-ла-ры.
ри-ген, ан-жир-а-на-ры а-на-ры,
псил тур кен-ти чинг хур-ма бағ-ла-ры,
бағ-ла-ры, бағ-ла-ры, бағ-ла-ры.
Ди-хан-шы лық ай-лери е ли арь-ба-бы,
кыз-жа-уе-ны ки-ер зе-ри зер-ба-бы,

ж(и)гит-ле-ри бар-дуресирик нар-ба-бы,
нар ба-бы, хо-жа ғы. се-и-ди гоз-зал
ағ-ла-ры, ағ-ла-ры, гоз-зал
ағ-ла-ры. А -

ша-ха-ри-не а-қыр кар-уан ше-ги-лер,
жер-ле-ри-не тур-ли е-гин е
ги-лер, бағ-ла-ры-нан тур-ли же-мис
то-ги-лер, то-ги-лер, а-ла қар-лы
ха-сен хан-ның дағ-ла-ры, дағ-ла-ры,
доғ-ла-ры, доғ-ла-ры,
а-дағ-ла-ры, дағ-ла-ры, дағ-ла-ры,
ры, дағ-ла-ры.

Баҳардинг паслында, жаз жайлауында
Оқыр булбиллери гоззал ағлары,
Алмасы ериген, анжир-анары,
Псиптур кентининг хурма бағлары.

Диханшылық айлера ели, арьбабы,
Қыз-жауаны киер зери-зербабы,
Жгитлери бардур есирик нарбабы,
Хожасы, сеиди гоззал ағлары.

Шаҳарине ақыр каруан шегилер,
Жерлерине турли егин егилер,
Бағларынан турли жемис тогилер,
Алақарлы Ҳасен ханнынг дағлары.

Мутаба шаҳринде орда кантлери,
Ашық болған шекер турли дартлери,
Сары кишмишлери баалдур қантлары,
Псиптур кентининг хурма бағлары.

Весеннею порою на летних пастбищах
Раздаются сладкие песни соловьев.
Яблоки созрели, инжир и гранаты
В плодовых садах поселения.

Люди занимаются здесь земледелием,
Девушки, молодухи носят украшения,
Джигиты тут имеются храбрые и веселые
Из разных сословий и хорошие певцы.

В город прибывают вереницей караваны,
Землю засевают разными семенами,
В садах созревают сладкие плоды,
Снегом покрыты горы Хасан-хана.

В городе построены роскошные дворцы,
Влюбленные поют песни о своей любви,
Желтый кишмиш тут, мед и сахар,
Созревают плоды в садах поселения.





ҲАУЖАР

М М $\text{♩} = 50$

Журт_тан оз_ған
ша_ир бол_сам мен о_зим,
Мын_г-мын_гнан кел_тир_се ҳар_ь а_уз со_зим.

Журттан озған шаир болсам мен озим,
Мын-мынган келтирсе ҳарь ауз созим,
Саир етсем жаҳанды, дуньяның жузин,
Кеулим тлер, баратуғын ҳал қайда?

Қустай қанат қағып аспанға ушсам,
Жер жузине тусип гоззаллар қушсам,
Кесе алысып, чай орнына пал ишсем,
Су табылмас, енди бизге пал қайда?

Олмес омир берип, сурсем дауранды,
Кеулде ҳешь қалмай зарре арманы,
Қырмызы тон киип, сурсем жорғаны,
Ахыр бир кун шықпай турар жан қайда?

Жаман шолде жолын тауып журмесе,
Миман кутип, ксиге нан бермесе,
Созь сойлесе, создинг парқын билмесе,
Бундай жаман наданларға сан қайда?

Был бы я самым лучшим в стране поэтом,
Тысячи тысяч приносило бы каждое мое слово,
Прошелся бы я по всему свету, по всей земле,—
Этого хочет мое сердце, но где взять сил на это?

Взмахнув крыльями, как птица, взлететь бы мне на небо,
Опустившись на землю, обнять бы мне красавиц,
Обмениваясь пиалами, вместо чая пить бы мед,—
Тут не найти воды, где уж там мед.

Была бы дана мне бессмертная жизнь,— жить бы в свое
удовольствие,
Не оставляя на сердце ни малейшего неисполненного желания,
Нарядившись в красный халат, скакать бы на иноходце,—
Но где же такая душа, которая в конце концов не уйдет из
своего тела?

Если человек в страшной пустыне не может найти дорогу,
Если, принимая гостей, не подает человеку даже хлеба,
Если при разговоре не умеет разобраться в словах,—
Таким дурным невеждам где может быть оказан почет?





АЙ ЖАНАЙ

М.М. ♩ = 92-96

Қыз ке - мал - ға
ке лип (се) дау - ран - лар сур -
се, дау-ран-лар сур - се, дунья - нынг
шад бо - лып ра - ха - тын кор . се

Қыз кемалға келип дауранлар сурсе,
дауранлар сурсе,
Дуньяның шад болып рахатын корсе,
Кеулини қосқанға саудасын берсе,
саудасын берсе,
Арманы жоқ бул дуньяда қызлардың.

Қыз деген қзыл гул қумары кетпес,
қумары кетпес,
Дауран берсе енди басынгнан кетпес,
Кеулини қоспаса мал дунья жетпес,
мал жетпес,
Ықтияры озинде болса қызлардың.

Қызлардың ишинде гумшалы гулдей,
гумшалы гулдей,
Ашығым айдынлы қосылған хурдей,

Разве можно обточить алмаз, если нет напильника, если нет
напильника,
Дай бог счастья милым девушкам.

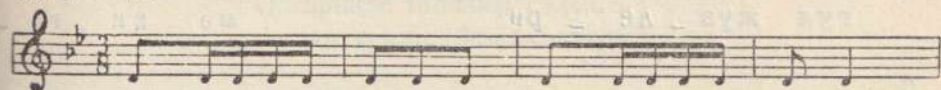
Наступит время, придет счастье к девушкам, счастье к девушкам,
Как зимние дни сменяются летними,
Не слушайте тех, у кого мало ума, у кого мало ума,
Джигиты будут ликовать у дверей девушек.





ЖАМАН ШЫҒАНАҚ

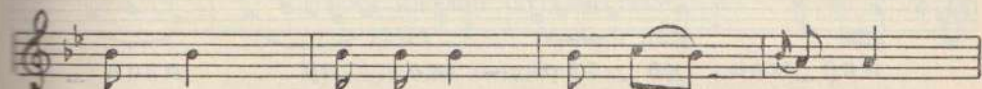
М.М. ♩.48



Та - рип ет - сем бир гоз - зал - ды,



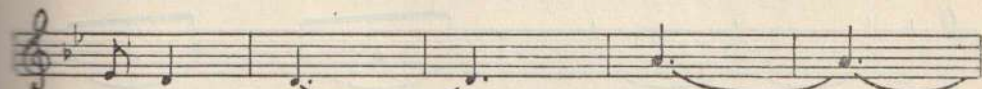
бул жа - - хан - га ке - лин - миш - дур,



а - тын со - ра - санг Гул - ха сел - ди



халқ - қа пар - қы блин - миш дур



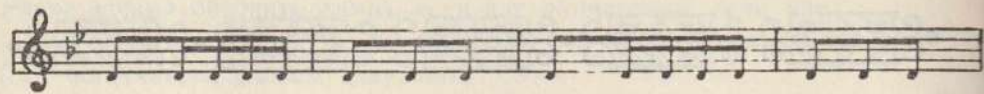
(А —



яр — яр — яр —



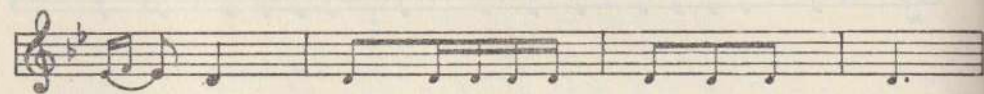
яр — яр — яр).



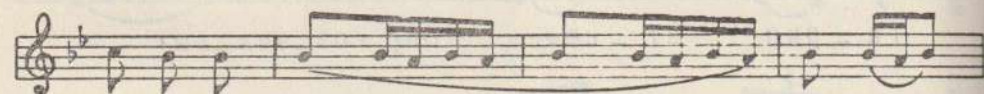
кир_пи_ги ақ қа_шы_ка_ман,



гул жуз_ле_ри ма_ҳи_га_



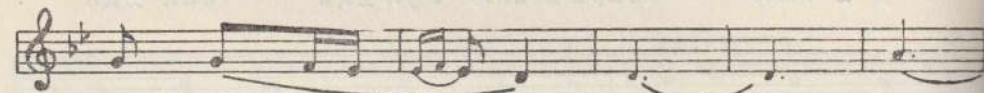
бан



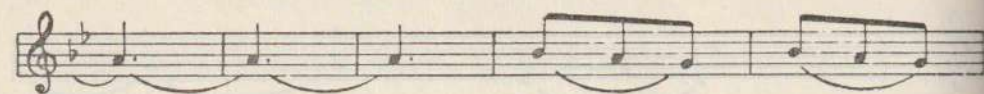
зул_ла_рын_да ҳин_жу



мар_жан, қа_тар - қа_тар дзил_



миш_дур (А



яр яр



яр яр



яр).

Тарип етсем бир гоззалды,
Бул жаҳанға келинмишдур,
Атын сорасанг Гулхаселди
Халққа парқы блинмишдур.

Кирпиги оқ қашы каман,
Гул жузлери маҳитабан,
Зулпларында ҳинжу-маржан,
Қатар-қатар дзилмишдур.

Қаршығадай қаддин дузеп,
Хош мулайым, илми адеп,
Онгиринде тиллайы садеп,
Алтын гумиш безелмишдур.

Бул дилбарды корген бенде,
Қалар қайтип жаны танде,
Несип етсе азел кунде,
Озь тенгине язылмишдур.

Туған айдай қалем қасы,
Зулпларында гаухар тасы,
Иинии жабар сумбил шашы,
Уштен таллап орилмишдур.

Басқа қызлар болдым десе,
Мен ҳамь тасып толдым десе,
Бул дуньяға келдим десе
Ҳар ким дауран сурилмишдур.

Если описать вам одну красавицу,
Такой она родилась на свет,
Имя этой красавицы — Гульасал,
Красота ее уже признана народом.

Ресницы ее — стрелы, брови — луки,
Розоподобное лицо ее — словно полный месяц,
На косичках у нее жемчуг и кораллы,
Заплетены тесными рядами.

Словно у сокола, расправлен стан,
Ласковая в обращении, вежливо говорит,
На груди у нее украшения
Из золота, серебра и перламутра.

Кто увидит эту красавицу,
Едва удержит душу в теле,
Если суждено, в счастливый день
Она будет принадлежать своей ровне.

Словно молодой месяц, ее тонкие брови,
На косичках у нее бриллиантовые камни,
Плечи ее покрывают благоухающие волосы,
Которые заплетены в три косы.

Если другие девушки скажут, что заждались,
И она тоже скажет,
Что родилась на этот свет,
Чтобы жить в свое удовольствие.



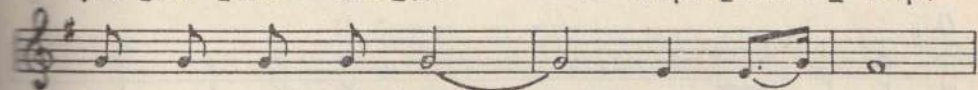


ТЕКЕ НАЛЫШ

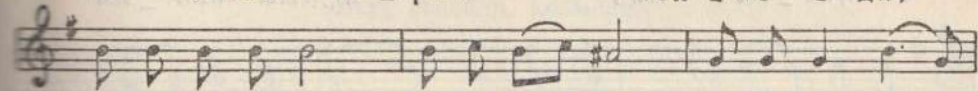
М.М. $\text{♩} = 100$



Қал_ма_ды тан_де дарь_ман_лар,



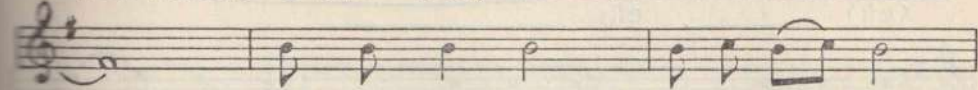
не бол_ды я_рым кел_ме_ди,



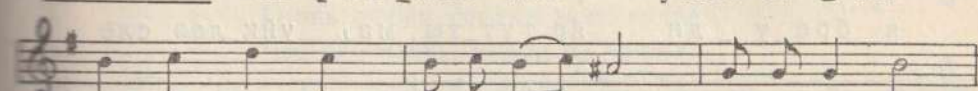
ыш_қы о_ты_на куй_ди жан_лар, не бол_ды я_



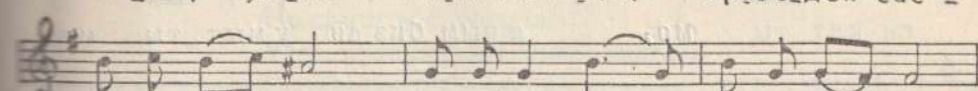
рым кел_ме_ди. (ей)



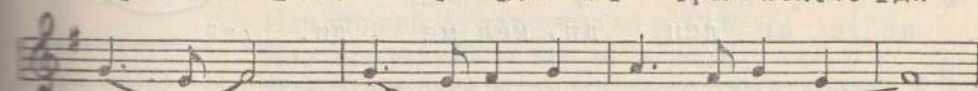
Ке_ле_мен деп уа_де_ет_ти,



ке_лер муд_де ти_нен от_ти, ер_те_ден сас_



ке_ге жет_ти, ег_лен_ди я_рым кел_ме_ди



(ей) ей)

я би(и)реу_динг пан_дин ал_ды, я бир ғай_ры_

ме_нен бол_ды, я бир жа_уз от_қа сал_ды,

не_ге ег_лен_ди, кел_ме_ди.

(ей) я бре_у_ди

яр тум_ты_ма, уйқ_лап сле_

си қат_ты ма, я_рым биз_ди

у_мыт_ты ма не_ге ег_лен_ди, кел_ме_ди,

(ей) ей)

я бре_у_ди яр тут_ты. ма, уйқ_лап сле_

си қат_ты ма, я_рым бизди у_мыт_ты ма,

не_ге ег_лен_ди, кел_ме_ди. (ей)

ей).

Қалмады танде дарьманлар,
Не болды ярым келмеди,
Ышқы отына куйди жанлар,
Не болды ярым келмеди.

Келемен деп уаде етти,
Келер муддетинен отти,
Ертеден саскеге жетти,
Егленди ярым келмеди.

Я бреудинг пандин алды,
Я бир ғайрыменен болды,
Я бир жауз отқа салды,
Неге егленди, келмеди.

Я бреуди яр туттыма,
Уйқлап слеси қаттыма,
Ярым бизди умыттыма,
Неге егленди, келмеди.

Я бреуди яр туттыма,
Уйқлап слеси қаттыма,
Ярым бизди умыттыма,
Неге егленди, келмеди.

Не осталось сил в моем теле,
Что случилось, милая не пришла?
Огонь любви спалил мое сердце,
Что случилось, милая не пришла?

Обещала она придти,
Но сроки все прошли.
Утро прошло, наступил полдень,
Опоздала любимая, не пришла.

Или кто-нибудь задержал ее в пути,
Или встретилась с кем-то другим,
Или какой-нибудь злодей бросил ее в огонь,
Почему опоздала, не пришла любимая?

Или она влюбилась в другого,
Или уснула так крепко,
Или любимая меня забыла,
Почему опоздала, не пришла любимая?

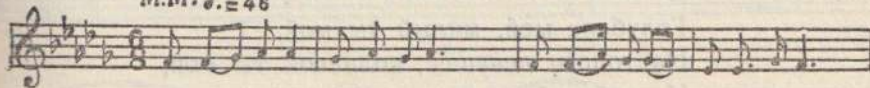
Или кого-то она полюбила,
Или заснула так крепко,
Или любимая забыла меня,
Почему задержалась, не пришла любимая?



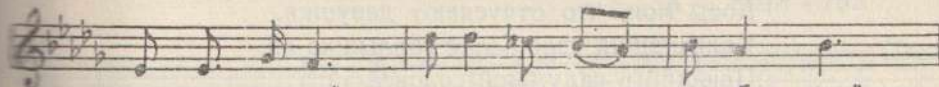


ҲАЙЮ БАЛАМ

М.М.Д. = 46



Ай - на - ла - йын ап - па - ғым ай. қыз - лар кия - ген



қал - па ғым - ай. қа - та рын - ған кем бол - май.



а - шылғай ба - лам бул бах тын - ғай ҳай - я, ҳай - я



ҳай - ю ай а - шылғай ба - лам бул бах - тын - ғай

Айналайын аппағым-ай,
Қызлар киген қалпағым-ай,
Қатарынған кем болмай-ай,
Ашылғай балам бул бахтың-ай.
Ҳайя, ҳайя, ҳайю-ай,
Ашылғай балам бул бахтың-ай.

Айналайын қулыным-ай,
Қызлар қойған тулымым-ай,

Ақтамағынг булкилдеп-ай,
Сайраған бағда булбилим-ай.
Хайя, хайя, хайю-ай,
Сайраған бағда булбилим-ай.

Айналайын қозышам-ай,
Молдир козли қундышам-ай,
Қаранғы тунде жарқырап-ай,
Жақты берер жулдышам-ай.
Хайя, хайя, хайю-ай,
Жақты берер жулдышам-ай.

Голубчик мой, милый ты мой,
На голове девушек, колпачок ты мой,
Не уступай своим ровесникам,
Да откроется счастье твое, дитя мое.
Баю, баюшки, бай,
Да будет тебе счастье, дитя мое.

Милый мой, жеребенок ты мой,
Косы мон, что отпускают девушки,
Кольшащий свое белое горлышко-ай,
Поющий в саду, мой соловей-ай,
Баю, баюшки, бай,
Поющий в саду, соловей ты мой.

Милый мой, ягнечек ты мой,
Пучеглазый боберчик ты мой,
Сверкая в темную ночь-ай,
Светящаяся звездочка ты моя.
Баю, баюшки, бай,
Светящаяся звездочка ты моя.





ЯША ПАРИ

М. М. $J=108=112$

А - шыл - ған
гул . гун - ша - лан - ған, и - шин - де
бул - бил сай - ра ған, яр сай - ра -
ған кун - ле - ри ну - рц жай - на
ған, жақ ты дунь - я ма - ған ке -
рек, ма - ған ке - рек. (А) .
Му - нар - лан - ған ас - қар, ас - қар,

жу-зи нур-лы келбет-ли яр,
 келбет-ли яр, бау-ры пу-тин
 бир қзыл нар, са-уу у-шын
 ма-ған ке-рек, ма-ған ке-рек.

Ашылған гул ғуншаланған,
 Ишинде булбил сайраған,
 яр сайраған,
 Кунлери нур жайнаған,
 Жақты дунья маған керек,
 маған керек.

Мунарланған асқар-асқар,
 Жузи нурлы келбетли яр,
 келбетли яр.
 Бауры путин бир қзыл нар,
 Сауу ушын маған керек,
 маған керек.

Дурь-дурь силкинип ойнаған,
 Ғарбир ислерди ойлаған,
 ойлаған,
 Кун сайын осип жайнаған,
 Жас қзыл гул маған керек,
 маған керек.

Қатарда қыслау қалынг ел,
 Жағалатып ҳамь шапқан шел,
 шапқан шел,
 Мойны узын бир қыпша бел,
 Сую ушын маған керек,
 маған керек.

Забудонились красные розы,
Среди них поют соловьи,
поет моя любимая.

Лучезарные светлы дни,
И светлый мир нужен мне,
нужен мне.

Высокие горы стремятся к небу,
Лучезарное лицо у моей любимой.
Со здоровым сердцем рыжая верблюдица,
Чтоб доить, мне нужна,
мне нужна.

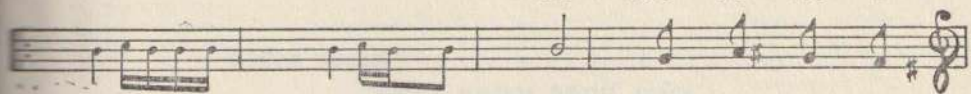
Танцующая, покачиваясь всем телом,
Думающая о всяких делах,
Развивающаяся с каждым днем,
Молодая красная роза мне нужна,
мне нужна.

Тесными рядами стоят зимовки,
Из степи дует сильный ветер,
сильный ветер.

С длинной шеей, тонкой талией,
Для поцелуя мне нужна,
мне нужна.



я - ры ке - рек - ти.



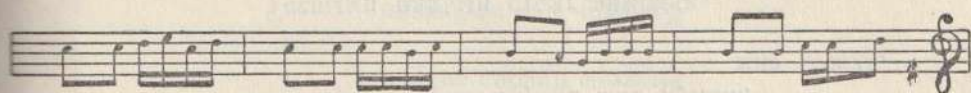
зи - ниш я - ры ке - рек - ти. (ХА)



ар - зы ха - лым - ды, харкимге о -



Ша - са - нем - жая е - сит ар - зы ха - лым - ды,



M.M. $\text{♩} = 100$

КАРАДАЛИ





Ме_нинг ки_я _ мет_лик сен а_гам де_



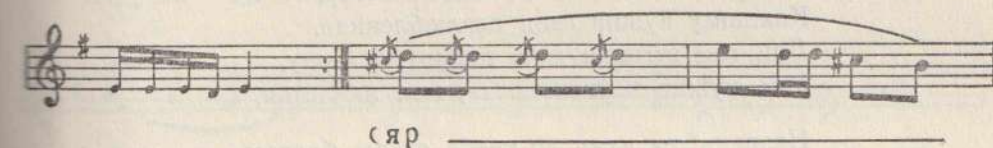
динг, сен а_гам де _ динг,



я_рым кел_тир я _ рынг бе_ре_мен де _ динг,



(я _ рей) бе_ре_мен де _ динг.



(яр _____



яр _____ яр _____



яр _____ кел_ул суй_ген



зул _ _пы та_рым ке_рек _ ти,



(я _ рей) та_рым ке_рек _ ти.

Шасанемжан есит арзы ҳалымды,
Ҳар кимге озининг яры керекти.
Маған бергил бугин Ақша ярымды.
Ҳаркимге озининг яры керекти.

Менинг хияметлик сен ағам дединг,
Ярым келтир ярынг беремеи дединг.
Бузылмас уадени араға салдың.
Кеул суйген зулпы тарым керекти.

Шасанемжан хызметингди птирдим,
Ярым дийип кнабалар жуттырдың,
Буннан барып Гарипжанды келтирдим,
Кеул суйген зулпы тарым керекти.

Айралықта куйип теним жанады,
Ашықтынг отына баурым парады,
Жети жыл жапасын коп кунлер корген,
Ақша атлы гулли ярым керекти.

Шасанемджан, услышь мою жалобу,
Каждому нужна своя возлюбленная.
Дай мне сегодня мою любимую Акшу,
Мне нужна черноволосая, моя любимая.

Назвала ты меня до гроба своим братом,
Сказала: «Приведи моего любимого, выдам тебе твою
возлюбленную».

Ты дала мне нерушимое обещание,
Каждому нужна своя возлюбленная.

Шасанемджан, выполнил я твое поручение,
Из-за твоего возлюбленного я много пострадал,
Разыскал я Гарипджана и привел его сюда,
А мне нужна возлюбленная моего сердца.

Разлука растерзала мою душу и тело,
Огонь любви испепелил мое сердце,
Семь лет страдал и мучился я за нее,
Мне нужна моя чернобровая по имени Акша.





САРБИНАЗ

М.М. 184-192



Ақ_ша са_ған срым (я_рей) ба_ян ай_ле_

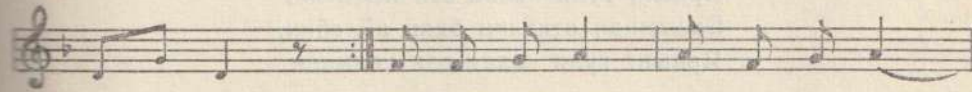


йин,

яр_дың гу_ли
Ба_сым_нан от_



кел_ди (я_рей) о_зи кел_ме_ди, (я_рей)
ке_нин ба_ян ай_ле_йин,



яр_дың гу_ли кел_ди (я_рей)



о_зи кел_ме_ди, о_зи



кел_ме_ди

қа_па па_лек,

ка_па па_лек, кыл_ды (е) ме_ни уай_ра _
на, о_зи кел_мей гу_ли (я_рей)
кел_ди гай_ба _на, ме_нинг у_шын,
ме_нинг у_шып же_тим бо_лып бағ_ма _
на яр_дың гу _ли
кел_ди (я_рей) о_зи кел_ме _ди,
о _зи кел_ме _ди.

Ақшам саған срым баян айлейин,
Ярдың гули келди ози келмеди,
Басымнан откенин баян айлейин,
Ярдың гули келди ози келмеди.

Қапа палек қылды мени уайрана,
Ози келмей гули келди ғайбана,
Менинг ушын жетим болып бағмана,
Ярдың гули келди ози келмеди.

Шасанем қыз дерлер менинг адыма,
Бир ах урсам адем янар отыма,
Сеннен басқа кимлер жетер дадыма,
Ярдың гули келди ози келмеди.

Акша, я расскажу тебе свою тайну:
Прибыли цветы от любимого, но сам он не пришел.
Расскажу я тебе все, что я пережила:
От милого пришли цветы, но сам он не пришел.

Горе и печаль вконец истомили меня,
Он сам не пришел, прибыли цветы от него.
Для меня стал сиротой садовник,
От милого пришли цветы, но сам он не пришел.

Девушка Шасанем — мое имя,
От одного моего вздоха загорится все тело мое.
Кроме тебя, кто поймет мое горе,
От милого пришли цветы, но сам он не пришел.





СЕН ЯР ҚАЛ ЕНДИ

М.М. $\text{♩} = 184-192$

Кешти-кеш_ти

ман_зил_га - дан жол ас_ты,

қал_ма_ра_лым сал_би

я_рым қал_ен_ди,

қал_ма_ра_лым сал_би

я_рым қол_ен_ди.

Кешти-кешти манзилгадан жол асты,
Қал маралым салби ярым қал енди,
Неше биік дағлар арадан кешти,
Қал маралым сауер ярым қал енди.

Қапа палек неше ислер қайрды,
Ақ юзлерин топрақ пенен толтырды,

Сени меннен, мени сеннен айырды,
Қал маралым сауер ярым қал енди.

Қара зулпынг торттен орсенг-ормесенг,
Бзинг менен дауран сурсенг-сурмесенг,
Хош қал енди жапа корсенг-кормесенг,
Кози жаслы сауер ярым қал енди.

Алты неди, жети неди, бес неди,
Қауым неди, қардаш неди, еш неди.
Козлерингнен аққан қанлы жас неди,
Козли қаслы сауер ярым қал енди.

Ашық Ғамра тусты ышқынг жолына,
Соналар шомылды козим жасына,
Басым қойдым Хансаяттынг жолына,
Қал маралым сауер ярым қал енди.

Перевалили много перевалов, прошли длинный путь,
Оставайся, моя газель, моя любимая, уж оставайся.
Сколько высоких гор осталось позади,
Оставайся, моя газель, моя любимая, уж оставайся.

Сколько горя принесло нам беспощадное небо,
Белые щеки покрыты черной землей,
Оторвало тебя от меня, а меня от тебя,
Оставайся уж, моя газель, моя любимая, уж оставайся.

Черные волосы свои в четыре косы заплетешь ты иль нет,
Будешь жить со мной в свое удовольствие или нет,
Прощай уж, оставайся, будешь страдать или нет,
Со слезами на глазах, моя любимая, уж оставайся.

Что значит семь, что шесть или пять,
Что значит племя, что род, что друзья,
Что стоят кровавые слезы, которые текут из твоих глаз,
Любимая моя, со слезами на глазах, уж оставайся.

Влюбленный Ғамра страдает от любви к тебе,
Оводы купаются в моих слезах,
Голову свою поставил я за милую Хансаят,
Оставайся, моя газель, моя любимая, уж оставайся.





ЯНГЛЫ БАХАРЬ

м.м. ♩ = 89-92

(Яр) ку_лақ са_лып е_сит
ме_нинг ар_зым_ды, ме_нинг ар_зым_ды,
кун_нен кун_ге бе_тер бол_дым
дар_динг_нен.

ел_ден ай_рыл_са (я_рей)

Кулақ салып есит менинг арзымды,
Куннен кунге бетер болдым дардингнен.
Нелер шектим фрағыңда хижренге,
Қанлар жлап отер болдым дардингнен.

Ғарипликтен ҳеш ким келмес қасыма,
Раҳим етпес козден аққан жасыма,
Ажел дастығыны қойып басыма,
Яр, яр дйип отер болдым дардингнен.

Шамен байлап мен ярыма хат жаздым,
Сени дйип озгеден жуз дондирдим,
Раҳат шрағын жлап сондирдим,
Бигана боп отер болдым дардингнен.

Склонив ухо, услышь мою жалобу,
Изо дня в день погибаю от любви к тебе.
В разлуке с тобой пережил я много горя,
Наверное, умру, истекая кровавыми слезами из-за любви к тебе.

Из-за моей бедности никто не подходит ко мне,
Никто не сжалится, увидев мои слезы.
Положив под голову подушку смерти,
Повторяя имя возлюбленной, умру из-за любви к тебе.

Собрав цветы, я написал письмо моей любимой,
Из-за тебя отвернулся я от другой,
Плачем своим потушил свет радости,
Так и умру чужим из-за любви к тебе.





ХАН САЯТ

М.М. ♩ = 88-92



Кел қозым сени истерлер,
Истеулинг бағдадур бағда,
Мамбетхан патшанынг қзы,
Хансаят бағдадур бағда.

Ордеги бар газлар блен,
Саубети бар сазлар блен,
Ушьжуз алпыс қызлар блен,
Хансаят бағдадур бағда.

Ай туыпты андыз блан,
Жанымды алдыңг наз блан,
Ушьжузь алпыс каниз блан,
Саятхан бағдадур бағда.

Синеси дағлардың қары,
Ұаммеси Индстан нары,
Ушьжузь алпыс қыз сардары,
Хансаят бағдадур бағда.

Поди, мой ягненок, тебя желают,
Желанная твоя в саду, она в саду.
Дочь царя Мамбетхана,
Хансаят в саду, уже в саду.

Утки там у нее с гусями,
Веселятся они, играя на сазе.
С тремястами шестьюдесятью девушками
Хансаят гуляет в саду, в саду.

Взошла луна со звездами,
Замучила она меня своими капризами.
Вместе с тремястами шестьюдесятью невольницами
Хансаят гуляет в саду, в саду.

Грудь ее, как снег на горах,
Налита, как индийский гранат.
Водительница трехсот шестидесяти девушек,
Хансаят гуляет в саду, в саду.





ШАРХЫ ПАЛЕК

M.M. ♩ = 63

Дос-лар та-ри пи-ни ба-ян, ай-ле сем, о
ақ жу-зін-де қо-ша қалла- ры бар-дур о
о ай-ле - - сем. ай-ле - сем мен-сиз-лер-ге
қан-ту ше-кер
ту-ра-сы-ны сой-ле сем, о о сай-ле -
лаб те пал-ла ры бар-дур, о - пал-ла
сем
ры бар - дур а бар-дур
бар - дур жан а - ла-ды
қа - ра - ған-да . коз-ле - ри, коз-ле -

ри Дар-ти ве дау - а - дур ши-рин

соз-лер-ри - о соз-ле-ри,

он торттен ко рин ген ай дай жуз лери,
бул бил дей сай-ра-ган тил-ле-ри бир-дур.

жуз - ле - ри
бар - дур

яр-бар-дур ге-лей яр - бар-дур

Кар-шы - га - дай қи - я, қи - я

ба - қы - шы, ба - қы - шы,

бар-наз-бе-нен қа-лем ка-сын қа-қы - шы:

қа - қы - шы. он- ги-рин-де

хай-кел тур-ли на-гы шы

на-гы шы, яр - бар - ды ге - лей

яр - бар-ды.

Дослар тарипини баян айлесем,
Ақ жузинде қоша қаллары бардур,
Мен сизлерге турасыны сойлесем,
Қанту шекер лабте паллары бардур.

Жан алады қарағанда козлери,
Дартине дауадур ширин созлери,
Онторттен коринген айдай жузлери,
Булбилдей сайраған тиллери бардур.

Алтын кесе менен шарап ишерлер,
Корген адам ширин жаннан кешерлер,
Сумбил шашы аш белине тусерлер,
Қушпаға жингишке беллери бардур.

Қаршығадай қия-қия бақышы,
Барназбенен қалем қасын қақышы,
Онгиринде хайкел турли нағышы
Устинде қырмызы тонлары бардур.

Ҳинжи-маржан дзилген зулпы тары бар,
Ашығының бир кормеге зары бар,
Алмадай коксинде қоша нары бар,
Тиллайы жузикли қоллары бардур.

Друзья, если описать ее красоту, —
На белых щеках ее имеются родинки;
Если рассказать вам всю правду, —
Сахар и мед имеются у нее на губах.

Когда смотрят ее глаза — отнимают душу,
Исцелением от недуга служат ее слова,
Словно месяц в четырнадцатую ночь — ее лицо,
У нее имеется язык, поющий, как соловей.

Из золотых кубков пьют вино,
Увидевший ее человек, откажется от дорогой жизни,
Волосы ее, подобные индийскому нарду, доходят до бедер,
Чтоб обнять, имеется у нее тонкая талия.

У нее острый соколиный взгляд,
И как она кокетливо поводит тонкими бровями,

На груди у нее — разнообразные украшения,
А на плечах ее — красный халат.

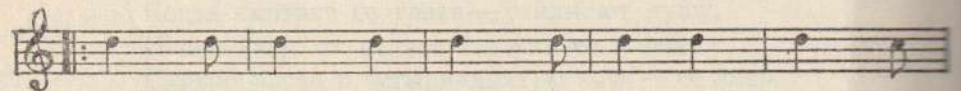
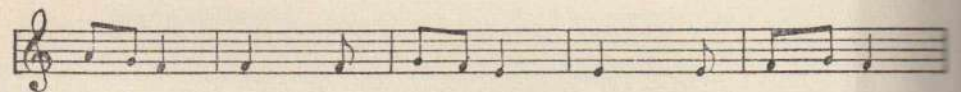
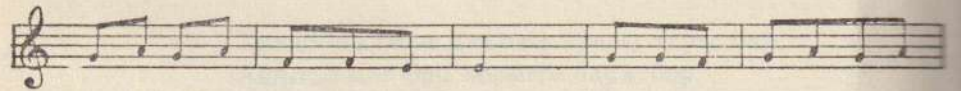
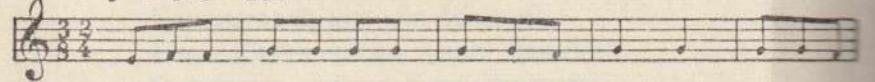
Жемчугами и кораллами украшены подвески на ее косах,
Влюбленный в нее имеет желание увидеть ее хоть раз,
Подобны яблокам два возвышения на ее груди,
Имеются у нее руки, украшенные золотыми кольцами.



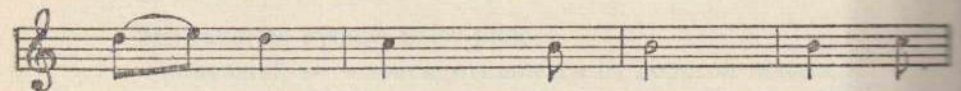


УШТОП

ММ ♩ - 176 - 184
♩ = 116 - 120



Тул _ пар де _ ген я _ бы янг _ лы (о я _



на) бол _ май _ ды, (я) тау_дан



қайт_пас дой_ма_ғы_нан (ха яр) ай _

ылса, (я _ рей)

А _ дам у _ лы

тешь уақ (ен _ ды) қа _ па бол _ ма _ сын,

те) гун _ ша _ лан _ ган қзыл гу _ ли

(я _ на) сол _ ма _ сын, (е)

ақ жу _ зи _ не

сар _ ғыш (я _ рей) қай _ ғы тол _ ма _ сын

(е), қа _ лы қи _ ын дос я _ ран _ нан

(то я _ на) ай _ рыл _ са (я _ ре)

Бул дунь я _ нынг кор _ ки (ен _ ди) а _

дам ба _ ла _ сы, (ей) сол а _ дам _ нынг

кок _ ке же _ тер я на на _ ла _ сы
 (я _ рей).
 Бул _ бил _ лер қа _ пес _ те (я _ рей) сар
 ра _ са тез _ ден, кор _ гиш _ лер
 (ей)
 ха _ лы муш _ кил гау _ хә _ ры _ нан (хо я
 на) ай _ рыл _ са (я _ рей хо я _ на) ай
 рыл _ са (я) хош ж(и) _ гит _ тинг дау _ ле
 ти бар (хо я _ на) ба _ сын _ да, (ей)
 хамь а _ ға _ сы хамь и _ ни _ си (я
 на қа _ сын _ да (я _ ре),

ҳар - ким

озъ е - _ лин - де,

тен - ги ту - сын - да (ей), тен -

ги ту - сын - да (ей), жи - гит қад - ри

бол - мас (я - рей) ел - _ ден ай - рыл - са

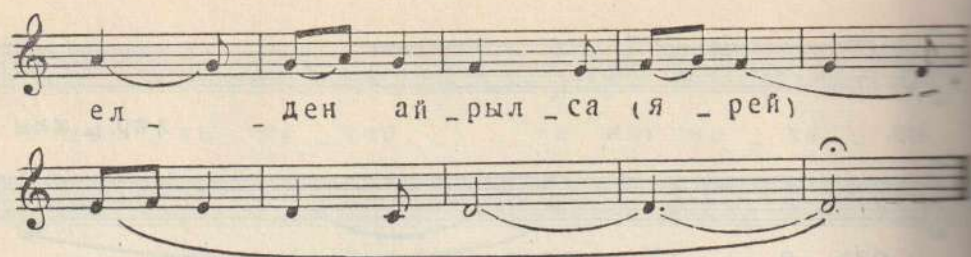
(я - рей

я - ре до - дей

е

е)

жи - гит қад - ри бол - мас (я - рей)



Тулпар деген ябы янғы болмайды,
Таудан қайтпас дойнағынан айрылса,
Дартъ кобейсе танде дарьмен қалмайды,
Жер таянып қанатынан қайрылса.

Адам улы ҳешь уақ қапа болмасын,
Гуншаланған қзыл гули солмасын,
Ақ жузине сарғыш қайғы толмасын,
Ұалы мушкил қиындос-яраннан айрылса.

Бул дуньяның корки адам баласы,
Сол адамның кокке жетер наласы,
Кеулдинг коп болар қайғы жапасы,
Хош қлықлы сауер ярдан айрылса.

Булбиллер қапесте сайраса тезден,
Шешенлер утылса туралық созден,
Қоргишлер айрылса ол еки козден,
Ұалы мушкил гауұарынан айрылса.

Елинен айрылған диуана болар,
Ярынан айрылған бигана болар,
Ұаррелер ушып ҳамь паруана болар,
Уясы бузылып палдан айрылса.

Хош жгиттинг даулети бар басында,
Ұамь ағасы ҳамь иниси қасында,
Ұар ким озь елинде, тенги тусында,
Жгит қадри болмас елден айрылса.

Скакун не бывает похож на простого коня:
Не вернется с горы, даже если потеряет копыто.
Когда много забот, силы покидают тело,
Потеряв крылья, он падает на землю.

Человеку никогда не следует унывать,
Пусть не увядают бутоны его роз,
Пусть светлое лицо его не желтеет от горя,
Но трудно будет ему, если потеряет друзей.

Украшение этого мира — это человек,
Но стоны и жалобы человека доходят до небес,
Сердце обречено на большое горе и страдание,
Если он потеряет ласковую возлюбленную.

Когда соловьи запоют в клетке,
Красноречивые проиграют в словесном состязании.
Если зрители потеряют зоркие глаза,
Тяжело положение того, кто потерял бриллианты свои.

Кто потерял Родину, сойдет с ума,
Кто потерял любимую, станет чужим.
Пчелы разлетятся во все стороны,
Если улей разорен и они лишились меда.

Храбрый джигит тем и богат,
Что старший и младший братья при нем.
Каждый хорош на своей Родине, среди своих родных,
Но джигита не будут ценить, если он оторвется от своего
народа.





ДАД АЛИНГНЕН

М.М.♩ = 76-80

А_га_лар қа _____ шы қа_ра_ның
дад а_линг_нен, (а) _____ дад а_линг_нен.
(яр) зи_я зул_пы (е) _____ шил па_ра_ның
да а_линг_нен, дад а_линг_нен
нен а_дад алингнен

Ағалар қашы қараның,
Дад алингнен, дад алингнен,
Зия зулпы шил параның,
Дад алингнен, дад алингнен.

Ага-беглер налының,
Он бармағы қналының,
Малы тугелмес сақыйдың,
Дад алингнен, дад алингнен.

Ұай яранлар сурмелинің,
Башы тола турмелинің,
Қашы кози сурмелинің,
Дад алингнен, дад алингнен.

Қия-қия бақышлының,
Жанын отқа жақышлының,
Он бармағы нақышлының,
Дад алингнен, дад алингнен.

Ҳамра айтар бу яғлыны,
Козлери жаллат козлининг,
Ышқы отына янықлының,
Дад алингнен, дад алингнен.

Братцы, от этой чернобровой
Нет спасенья, нет спасенья.
Черные волосы ее темнее ночи,
Нет спасенья, нет спасенья.

Братцы-беки, она очаровательна,
Все десять пальцев накрашены хной¹,
Богатство ее неисчислимо, сама щедра,
Нет спасенья, нет спасенья.

Эй друзья, глаза ее насурмлены²,
На голове у нее красивый убор,
Брови и глаза ее насурмлены,
Нет спасенья, нет спасенья.

Взгляд ее, прямой, пронзительный,
Зажигает огонь в сердцах,
Десять пальцев ее разукрашены,
Нет спасенья, нет спасенья.

Хамра говорит: «Она бесподобна,
Глаза ее — глаза палача,
Огонь любви охватил все мое существо,
Нет спасенья, нет спасенья».



¹ Дад — растительная краска.

² Сурма — краска для бровей и ресниц.



АҚ ҚАЛҚАН

ММ ♩ = 80-84

Сой_ле жа_ным са_ған құр_бан
бо_ла_йын, бо_ла_йын, жа_ным(ды) ая_
ды қа_ра коз_ле_ринг се_нинг,
са_ған кел_ген дарт_ти са_тып
а_ла_йын, а_ла_йын, қа_ным тоқ_
қа_ра коз_ле_ринг се_нинг.
Не_ге ха_си_рет ше_гип ап_қан
е_тер_сеңг, са_быр ай_ле_



сенг, достынг қо - лыи ту - тар - санг,
а - хир бир кун мах - се - тии - ге
же - тер - сенг, же - гер - сенг, ой - ла жас
тут - па - сын коз - ле - ринг се - нинг.

Сойле жаным саған қурбан болайын,
Жаным алды қара козлеринг сенинг,
Саған келген дартти сатып алайын,
Қаным токти қара козлеринг сенинг.
Неге ҳасирет шегип апқан етерсенг,
Сабыр айлесенг, достынг қолын тутарсанг,
Ахыр бир кун махсетинге жетерсенг,
Ойла жас тутпасын козлеринг сенинг.
Гарип айтар гул жузимнинг зарыдур,
Коргенлер айтады кимнинг ярыдур,
Жол журисинг козлериме даридур,
Аяғыннан шыққан шангларынг сенинг.

Говори, душа моя, хочу я пасть жертвой за тебя.
Завладели моей душой твои черные глаза.
Готов я выкупить все твои недуги,
Пролили мою кровь твои черные глаза.
Зачем ты тоскуешь, издаешь вопли и стоны?
Будешь терпелива, добьешься руки своего друга.
В конце концов достигнешь своей цели,
Подумай, пусть не льются слезы из твоих глаз.
Гарип говорит: «Ты золото моего цветущего лика»,
Увидевшие говорят: «Чья эта возлюбленная?»
Когда ты идешь по дороге, служит целебным средством
для моих глаз
Пыль, поднимающаяся из-под твоих ног.





ҚЫРМЫЗЫ

мм $\text{♩} = 72 - 76$

Кур_ба_ның бо - ла_йын гул юз -
ли жа - нан, кел е - кеу_миз
зау_қы - са_па су_рей - ли,
ме_нинг бул кеу - лим де_қал_ды
коп арь - ман, кел е - кеу_миз
зау_қы - са_па су_рей - ли.
Юз - ле_ринг ми - нау_уар, қаш_ла -
рынг ка - ман, кор_ген а_шық

лардың ақылы дур хай - ран.

гул ю-зинг-ди . кор-сем бир ма -

хи - та - бан, яр я - кеу - миз

зауқы-са - па су - рей - лик.

Құрбаның болайын гул юзлі жанан,
 Кел екеумиз зауқы-сапа сурейли.
 Мениң бул кеулимде қалды көп арьман,
 Кел екеумиз зауқы-сапа сурейли.

Юзлеринг минаууар, қашларың каман,
 Қорғен ашықлардың ақылы дур хайран,
 Гул юзингди корсем бир махитабан,
 Яр екеумиз зауқы-сапа сурейик.

Ғауазанға келдим сениң ғайбана,
 Жақма ышқы отыңа қылма паруана,
 Ғасиретингнен болдым дали-диуана,
 Кел екеумиз зауқы-сапа сурейли.

Шамлы белден шықтым Ауезжан ушын,
 Көп жапалар шектим мардикар ушын,
 Гуржистаннан келдим Гулурықжан ушын,
 Яр екеумиз зауқы-сапа сурейик.

Дай мне быть жертвой твоей, розоликая красавица,
 Давай будем блаженствовать вдвоем.
 У меня на сердце еще много неисполненных желаний,
 Давай блаженствовать будем вдвоем.



ГЕЛГЕЛАЙ

ММ $\text{♩} = 72 - 76$

Ен ди я рым та бар
ман ба со рау лап, ку ним о тер му да
мы на зар жи лап, (гел ге лей)
(ал гел ге лей)
я рым нынг о ты на
бау рым ды даг лап, са быр та ха тым жоқ
би қа рар бол дым. (гел ге лай)
ой гел ге лай а)

Яр_яр_дйип_а_ғар_коз_ден_қан_лы_жас,
қа_йыл_бол_мас_бу_ған_кеу_лим_қа_рын_дас,
(гел_ге_лей, _____ ай_гел_ге_лей)
дағ_дар_дым_и_зинг_де_қа_лып_жал_ғыз_бас,
са_быр_та_ха_тым_жоқ_би_қа_рар
би_қа_рар_бол_дым

Енди ярым табарманба сораулап,
Куним отер мудамына зар жлап,
Ярымның отына баурымды дағлап,
Сабыр тахатым жоқ биқарар болдым.

Яр-яр дйип ағар козден қанлы жас,
Қайыл болмас буған кеулим қарындас,
Дағдардым изингде қалып жалғыз бас,
Сабыр тахатым жоқ биқарар болдым.

Яр болмаса ашық мақсетке жетпес,
Мудам ғамда болар, кеулин хош етпес,
Ярым берген уадеңг есимнен кетпес,
Сабыр тахатым жоқ биқарар болдым.

Разыщу ли я тебя, возлюбленная, расспросами?
Проходят дни мои постоянно в горьких слезах,
Сердце мое охвачено пламенем любви к тебе,
Больше нет сил терпеть, стал я беспокойным.

Тоскую по милой, текут кровавые слезы из глаз,
Никак не успокоится сердце мое, друг мой,
Истомился, брожу одиноко по твоему следу,
Больше нет сил терпеть, стал я беспокойным.

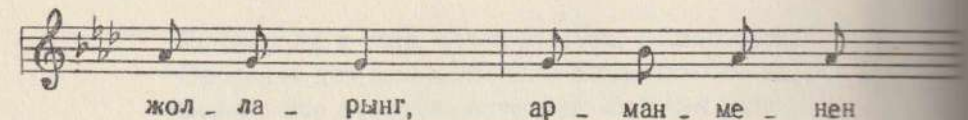
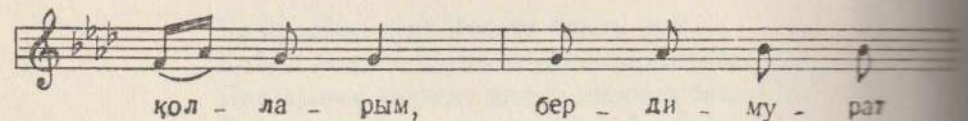
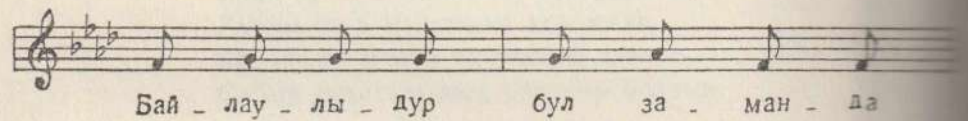
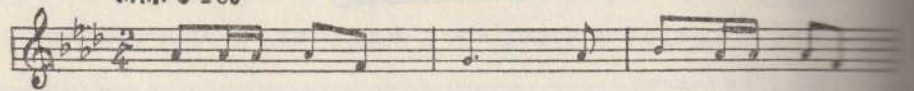
Без возлюбленной не достигнет цели влюбленный,
Постоянно будет тосковать, не развеселится его сердце.
Любимая моя, не забуду я твоего обещания,
Больше нет сил терпеть, стал я беспокойным.





ЖЕТТИ АСИРИМ

М.М. $\text{♩} = 80$



ке_тер бол_дым за_ман_да

(А)

За_лым_лар е_зип журь хапқлар ды сан_сыз,

бе_тин_де қа_ны жоқ, гленг

и_ман_сыз, мухмин қул_лар о_тыр тел_ми_рип нан_сыз, душ_пан_лар жа_би_ри от_ти

за_ман_да

Байлаулыдур бул заманда қолларым,
 Бердимурат, қиын сенинг ғалларынг,
 Ашылмады сенинг журген жолларынг,
 Арманменен кетер болдым заманда.

Залымлар езип журь халқларды сансыз,
 Бетинде қаны жоқ, гленг имансыз,
 Мухмин қуллар отыр телмирип нансыз,
 Душпанлар жабири отти заманда.

Бул дуньяда жургенменен пайда жоқ,
 Шадланармыз деген енди ойда жоқ,

Ғариплерге җайт-мереке той-да жоқ,
Кеулинг зинет таппас бундай заманда.

Жылдан-жылға заман териске айналды,
Жол табалмай ақыллылар ойланды,
Жуйрик шешен тиллеринен байланды,
Қарангғы қаплаған қайғы заманда.

Қыз-жуанлар еркин дауран сурмеди,
Шағлап кулип тенгименен журмеди,
Шарият деп оларға жол бермеди,
Қарангғы, қаплаған қайғы заманда.

Озь басыма отырып арман етемен,
Созимди оқысам, фарьман етемен,
Қосық айтып, арьманменен кетермен,
Бир жазылып айта олмадым заманда.

Завязаны руки в эти времена,
Бердимурат, тяжела твоя участь:
Не открылись пути перед тобой,
Придется уйти с неисполненным желанием в это время.

Тираны угнетают народы беспощадно,
На лицах ни кровинки, нет спасенья;
Правоверные рабы сидят, тоскуя, без хлеба,
Гнет врагов пронзил насквозь в это время.

Нет пользы жить на этом свете,
Нет никакой надежды на радость,
Беднякам нет ни праздника, ни пиршества,
Сердце не знает веселья в такое время.

Из года в год время повертывалось спиной,
Не находя пути, умные люди задумывались,
Красноречивые языки их были связаны,
В это окутанное мраком печальное время.

Девушки, молодухи не могли жить свободно, привольно,
Не гуляли со сверстниками, весело смеясь,

Именем шарията не давали им хода
В это окутанное мраком печальное время.

Сижу одиноко, сожалею о потерянном,
Перечитывая свои слова, сокрушаюсь печально,
Напевая песню, ухожу с неисполненным желанием,
Ни разу не удалось спеть свободно в это время.





ҚЫЗЛАР НАМАСЫ

мм $\text{♩} = 69-72$

Жу_ринг қыз_лар су бо_

йы_на ба_ра_йық, о_йын кул_ки та_ма_

шалар қу_ра_йық, жи_гит_лер_ге би_рим

би_рим қа_ра_йық, жақ_сы_ла_рын сай_лап

сай_лап а_ла_йық. (ой_бой кур_дас_лар)

жақ_сы_ла_рын сай_лап, сай_лап о_ла_йық.

қыз жи_гит_ке о_йын ке_рек, саз ке_рек,

а_ру_лар_ға алуан алуан наз ке_рек,

ба_тыр_лар_ға журт_тан оз_ған яр ке_рек,
 жақ_сы_ларын сай_лап, сай_лап а_ла_йық,
 (ой_бек кур_дас_лар, ой_бек кыз_лар)
 жақ_сы_ларын сай_лап, сай_лап а_ла_йық.

Журиг қызлар су бойына барайық,
 Ойын-кулки тамашалар құрайық,
 Жгитлерге брим-брим қарайық,
 Жақсыларын сайлап-сайлап алайық.

Қыз-жгитке ойын керек, саз керек,
 Аруларға алуан-алуан наз керек,
 Батырларға журттан озған яр керек,
 Жақсыларын сайлап-сайлап алайық.

Давайте, девушки, пойдем к берегу реки,
 Устроим игры, будем смеяться и веселиться.
 Давайте посмотрим одного за другим джигитов,
 Лучших из них отберем себе.

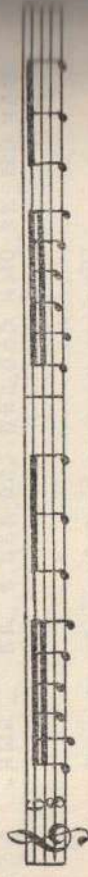
Девушкам и джигитам нужна игра, нужна музыка,
 Нужно много-много кокетства,
 Храбрецам нужны лучшие в стране возлюбленные.
 Лучших из них давайте отберем себе.





АДЫНГНАН

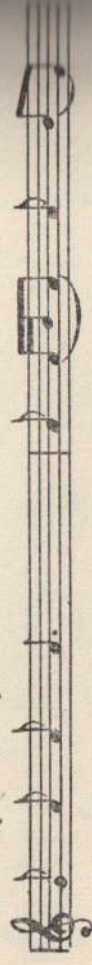
М.М. $\text{♩} = 44$



Жу_й_рик е_дик, ту_р_я_қ_тан_да (а) —



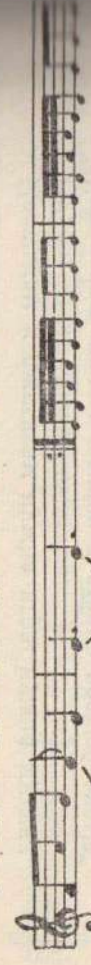
май_ры_л_ды_қ, (а)



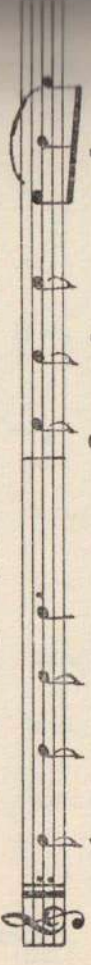
уш_қы_р е_дик, қа_нат_тан_да



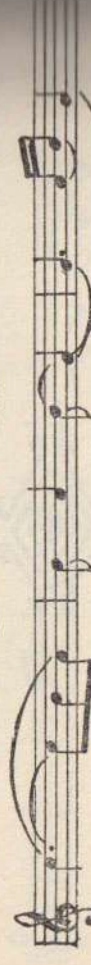
қай_ры_л_ды_қ, (а_ды_нг_нан_не а



а_ды_нг_на_ң).



А_я_ма_ды Сур_тай_ша_дай



(а) за_лым_хан(а)

За_лым хан, а_ды_мы_на
 а_дам ша_уып, ал_ды жан (а
 а_динг_нан).
 За_лым ал_ды
 бе_де_миз_ден (а)
 дар_ман_ды, жа_зық_сыз_дан
 не_быт ет_ти, а
 көп жан_ды.

—Жуйрик едик, туяқтан-да майрылдық,
 Ушқыр едик, қанаттан-да, қайрылдық,
 Қалмақ ханы салып бизге уайранды,
 Туып-оскен Туркстаннан айрылдық.

Аямады Суртайшадай залым хан,
 Адымына адам шауып, алды жан,
 Жазықсыздан коптинг қолы байланып,
 Мнау бенде болып жатыр неше жан.

Мне мнау дарт астында тауланған,
 Қайғыменен жас кеуили уланған,

Бас котерген халқлардың батыры,
Елди ойлап оле-олгенше мунгланған.

Залым алды белимизден дарманды.
Жазықсыздан набыт етти коп жанды,
Корип олсек Гулайымның келгенин,
Бул дуньяда етпес едик арьманды.

Были быстроногими, но потеряли свои копыта,
Были летучими, но сломали нам крылья:
Калмыцкий хан разорил нас вконец,
Потеряли мы наш родной Туркестан.

Не пожалел нас деспотичный хан Суртайша,
На каждом шагу рубя людей, лишил их жизни,
Множеству невинных людей завязал их руки,
Вот здесь невольниками лежит столько душ.

Вот этот, который корчится в муках,
Чье юное сердце истерзано горем,
Это он — герой восставшего народа,
Думая о Родине, тоскует до самой смерти.

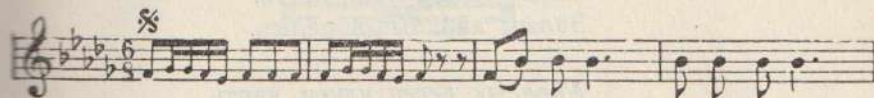
Злой тиран лишил нас силы и мощи,
Погубил множество невинных душ,
Умереть бы хоть увидев прибытие Гуляим,
Тогда не осталось бы в этом мире неисполненного ~~желания~~



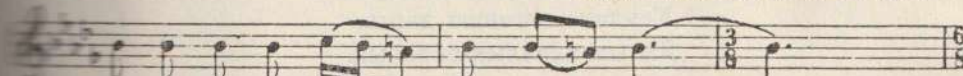


АДЫНГНАН

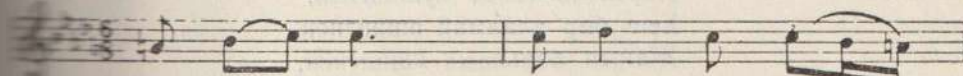
ММ. J. = 50



Бау_рым_ды_ги_ря_н_ет_ги,



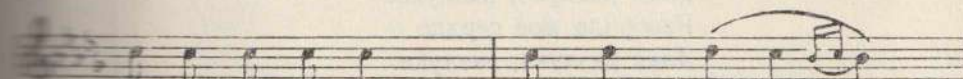
за_лым_ай_ра_лық_ ай_ра_лық,



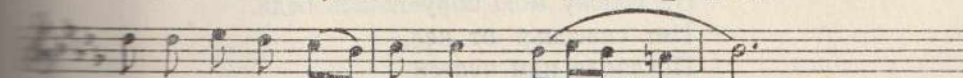
кеу_лим_ди_ уай_ранн_ет_ти,



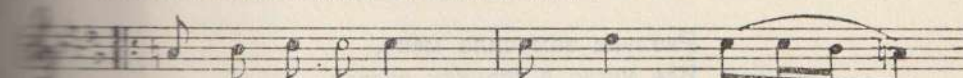
за_лым_ ай_ра_лық, ай_ра_лық.



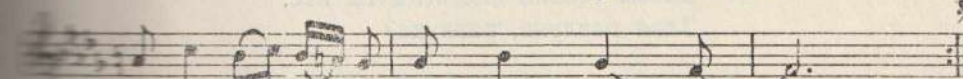
Ба_сы_ма_ту_сип_ а_ла_мат,



ку_ты_лал_мас_тай_са_ла_мат,



кор_сет_ти_биз_ге_ ка_ра_мат,



за_лим_ ай_ра_лық, ай_ра_лық

Баурымды гириян етти,
Залым айралық-айралық,
Кеулимди уайран етти,
Залым айралық-айралық.

Басыма тусип аламат,
Қутылалмастай саламат,
Қорсетти бизге карамат,
Залым айралық-айралық.

Айралықтың жабири отти,
Жлап-жлап бари кетти,
Азкем етип айтсақ нетти,
Залым айралық-айралық.

Айралық деген улкен дартъ.
Сабыр етпесе оған мартъ,
Кеулине олгенше дартъ,
Залым айралық-айралық.

Айрылып танде кушингнен,
Хеш бир алалмай ошингнен,
Жанып баръхама ишингнен,
Жургизер залым айралық.

Растерзала мою душу
Злая разлука, разлука.
Разорила мое сердце
Злая разлука, разлука.

На голову мою обрушилась беда,
Нет спасенья от нее.
Показала нам чудеса
Злая разлука, разлука.

Разлука замучила меня,
Все ушло в горьких слезах.
Зачем только настигла ты нас,
Злая разлука, разлука?

Разлука — это большая беда,
Кто не выдержит ее храбро,

До самой смерти замучит того
Злая разлука, разлука.

Лишив тело твое сил,
Никак не давая отомстить,
Сгорать медленно внутри себя
Заставит злая разлука.





ЖЕЗДЕЖАН

М.М. $\text{♩} = 92 - 96$

А _ на _ жан бе - тим - ди
желпип бир ша_мал, ке_се_леп ал_дым_нан
о_тип ту_рып_ты, кеу_лим_нинг қа_на_сын
а_лып бир хи_ял, бар ту_ла бо_йым_ды
ту_тып ту_рып_ты.

—Анажан бетимди желпип бир шамал,
Кеселеп алдымнан отип турыпты,
Кеулимнинг қанасын алып бир хиял,
Бар тула бойымды тутып турыпты.

Байлар хызметинде арба айдадым,
Жете алмадым мен шетине файданынг,
Зорға откердим балалықтынг майданын,
Жгітлик кемалы жетип турыпты.

Кемшиликти коп корип ем мен жастан,
Жане жетимликти откердим бастан,
Жугим аур еди қрық батпан тастан,
Сол бугин иинимнен тусип турыпты.

Ана, той-тамаша менинг ҳауесим,
Ҳауес етер кеулим булбил науасын,
Бағларда сейл етип дардим дауасын,
Тапсам деп ыхласым кетип турыпты.

Кеулиме бир мсал менинг келип тур,
Бир қанжар ишимде баурым тлип тур,
Ақылдың қалтасын жыртып илип тур,
Бир ушы журекке отип турыпты.

Мамочка, обдавая лицо мое ветерком,
Ночами проходит передо мной,
Заняв уголок сердца моего, одна мечта
Охватила все мое тело.

На службе у баев я водил арбу,
Но не мог достичь даже до края пользы,
С трудом провел я пору детства,
Уже становлюсь я взрослым джигитом.

Много недостатков испытал я с малых лет,
Да еще сиротскую долю я пережил,
Ноша моя была тяжелее камня в сорок батманов,
Вот сегодня она сходит с моих плеч.

Мама, пиры и увеселения — мое желание,
Желает сердце мое мелодий соловья,
Гуляя в садах, найти исцеление моему недугу —
Вот о чем я мечтаю сейчас.

Сердце мое занимает одна дума,
Какой-то кинжал внутри полосует печень мою,
Он разрывает на куски мешочек моего ума,
А острие его уже доходит до моего сердца.





БИБИЖАН

М.М. №52

Би - би - жан қыз болды су - лу
көр - нек - ли, қа - та - ры - нан
қар - бир и - си ор - нек - ли,
көз жбе - рип сымба - ты на қа - ра - сым
сым - га тарт - қан гу - мис - янг - лы
аш бе - ли, (а) гу - мис - янг - лы
аш бе - ли, (а) Со - нын - дай кез -
бет - ли, куй - ге лек көз - ли.

бул_ бил сай_ раp е - гер сой_ ле -
 се т(и) - ли, ҳа - уа - зы жер
 жар_ған Би-би - жан қыз_дың, (а)
 Би_би_жан қыз - дың бағ и_шин_де.
 М(с)сал го_я бул - би - ли (а)
 м(с) - сал го - я бул - би - ли.

Бибижан қыз болды сулу корнекли,
 Қатарынан ҳарбир иси орнекли,
 Коз жберип сымбатына қарасанг,
 Сымға тартқан гумис янғлы аш бели,
 гумис янғлы аш бели.

Соныңдай келбетли, куйгелек козли,
 Булбил сайраp егер сойлесе тли,
 Ҳауазы жер жарған Бибижан қыздың,
 Бибижан қыздың,
 Бағ ишинде мсал гоя булбили,
 мсал гоя булбили.

Сондай сулу болды ару Бибижан,
 Сондай отқа тусти ашық неше жан,
 Тислери ҳинжидей келбети келген,
 Мсал қолменен дизгендей маржан,
 дизгендей маржан.

Бибиджан выросла видной, красивой девушкой,
Среди других каждая работа ее примерна,
Устремив глаза, всмотришься в нее,
Как серебро, натянута проволокой ее тонкая талия,
как серебро ее тонкая талия.

Такие же красивые ее очаровательные глаза,
Будто соловей поет, когда заговорят ее уста.
Голос звучный и громкий у девушки Бибиджан, у девушки
Бибиджан.

В саду звенит, словно пение соловья, словно пение соловья.

Такой красавицей, выросла наша Бибиджан,
Что попало в огонь столько влюбленных,
Зубы ее красивы, как жемчужины,
Словно нанизанные руками бусы, словно нанизанные бусы.





ДИДИМ АМАН

М. М. $\text{♩} = 54$

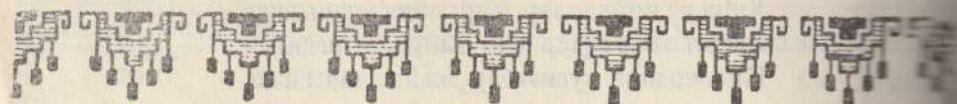
Е_ки бо_йынг
кор_кем қа_лынг то_ғай_лар,
то_ғай_лар, су_лу ш(ә)_ра_йын_га
хам_ме қа_ри_дар, қа_ри_дар,
бур_қа_сын_лап ақ_қан ши_рин
су_ынг бар, су_ынг бар, хал_қым
же_рин а_бад ет_кен дарь_я

санг, дарь-я - санг. Кок жи ек - ле
ай - дын шал - қар кол - ле - ринг,
ша - мен - ге ай - ла - ған
су - сыз жер - ле - ринг, шад - лан -
ған бо - йын - да қо - ныс ел - ле - ринг,
ел - ле - ринг, хо - жа - лық - ты гул - лен -
дир - ген дар - я - санг, дарь - я - санг.

Еки бойынг коркем қалынг тоғайлар,
Сулу шрайынга ҳамме қаридар,
Бурқасынлап аққан ширин суынг бар,
суынг бар,
Халқым жерин абад еткен дарьясанг,
дарьясанг.

Қок жиекли айдын шалқар коллеринг,
Шаменге айналған сусыз жерлеринг,
Шадланған бойынгда қоныс еллеринг,
еллеринг.
Хожалықты гуллендирген дарьясанг,
дарьясанг.

Толқынларынг таудан қайтпас қуатлы,
Сары сазанларынг бардур қымбатлы,
Кобиклеринг майдай суынгыз татлы,
татлы,
Ишкенлерди йошландырған дарьясанг,
дарьясанг.



ГУЛЬПАҚ

ММ ♩ = 84-88

Бер дақе ли ша ир лар дың
да на сы, да на сы,
кел ген де ку а нар халқ тың
а ра сы, (А)
со зи не и ил ди а дам ның
ба ла сы ба ла сы,
му дам қо сық ай тып от ти
дунь я дан, му дам қо сық
ая тыр от ги дунь я дан.

Бердақ еди шаирлардың данасы,
Келгенде қуанар халқтың арасы,
Созине иилди адамның баласы,
Мудам қосық айтып отти дуньядан.

Хиуаның шахиринде отырған ханнан,
Тайсалмай созь айтты безди-де жаннан,
Шаирлықта отпес Мақтум-қул оннан,
Арманменен отти Бердақ дуньядан.

Ғеш мултик таппадым айтқан созинен,
Бирнеше кун ерип журип изинен,
Ғарьким жаманласа шғар козинен,
Жғиттинг сультаны отти дуньядан.

Қосық айтып, дутар шертип шағлатып,
Он бармағын пердесинде ойнатып,
Душпанлардың ишин гыж-гыж қайнатып,
Жғиттинг сунқары отти дуньядан.

Залымларды айтқанына кондирип,
Душпанын жлатып, достын кулдирип,
Болажақты созименен билдирип,
Бердақ шаир отти фани дуньядан.

Еркин журеалмадық бойларды жазып,
Қысқыда биз журдик, налыдық азып,
Тлименен тасты тесип, жер қазып,
Сози қалып, ози отти дуньядан.

Бердах был мудрейшим из поэтов,
Когда он являлся, радовался народ;
Словам его внимали сыны людские,
Всегда с песней жил он в мире.

Хану, восседавшему в городе Хиве,
Не стеснясь, сказал свое слово, рискуя жизнью,
Как поэт, Махтумкул не был сильнее его,
Но с неисполненным желанием ушел Бердах из этого мира.

Никакой неправды не обнаружил я в его словах,
Хотя несколько дней ходил я по его следам,
Кто его охаивает, пусть лишится своих глаз,
Лучший из джигитов ушел из этого мира.

Напевая песню, звонко играя на дутаре,
Всеми пальцами водя по его ладам,
Возбуждая злость и зависть врагов,
Сокол из джигитов ушел из этого мира.

Заставляя тиранов соглашаться со своим мнением,
Заставляя врагов плакать, а друзей смеяться,
Своими словами возвещая о грядущем,
Поэт Бердах покинул этот бранный мир.

Не могли мы ходить, вольно расправив плечи,
В тесноте мы ходили, мучились и страдали;
Языком своим просверлив камни, землю раскопав,
Остались его слова, а сам ушел из этого мира,





ҚАУЕНДЕР

М.М. ♩ = 165 - 176

Сар_уи бой_лы қа_лем қаш_лы
ни_га_рым, бул со_зим_ди
пин_хань ет_сенг не бол_ды
Бул а_лем_нинг ба_ри биз_ге
а_ян_дур, ра_хип_лар_дан
а_зер ет_сенг не бол_ды.

Саруи бойлы қалем қашлы нигарым,
Бул созимди пинҳань етсенг не болды.
Бул алемнинг бари бизге аяндур,
Рахиплардан азер етсенг не болды.

Жамалынг кормеге мен интизарман,
Бул ышқтынг дартинен мен биқарарман.
Та олгенше саған мен қаридарман,
Салланып алдымнан отсенг не болды.

Мен емес ҳақиқат созинен танар,
Ашық болған ярдың отына жанар,
Еситсе Шааббаз теримди сояр,
Паҳим айлеп бул созди билсенг не болды.

Ҳарь ашықлар сойлер озь махамында,
Булбиллер сайрасар сенинг бағынгда,
Мен журиппен айралықтынг дағында,
Санемжан марҳамат етсенг не болды.

Ғарип айтар аҳым кокке жетирдим,
Сени корип хиялымды кетирдим,
Азат басым бенде қлып саттырдым,
Қаридарсанг сатып алсанг не болды.

Стройная, как кипарис, тонкобровая моя милая,
Почему не внемлешь моим словам?
Все эти обиды нам понятны, ясны,
Но почему не избавишь меня от соперников?

Горю я желанием увидеть твою красоту,
От этой любви я стал нетерпеливым,
До самой смерти моей я твой искатель,
Но почему не пройдешься плавно передо мной?

Я не тот, кто отказывается от слова правды,
Влюбленный я, который горит в огне любви,
Если услышит Шааббаз, сдерет с меня шкуру,
Но почему ты не вдумываешься в смысл моих слов?

Каждый влюбленный говорит по-своему,
Соловьи поют в твоём саду,
Я хожу, страдая от разлуки с тобой,
Санамджан, почему ты не сжалишься надо мной?

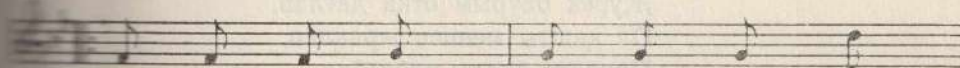
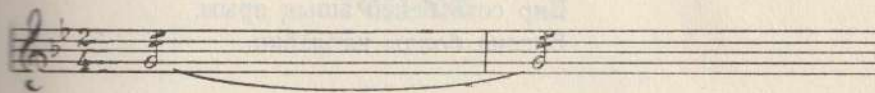
Гарип говорит: «Мои вопли достигли небес,
Увидев тебя, я потерял свой разум,
Свободную голову свою дал продать в рабство,
Ты же покупательница, почему же не выкупишь меня?»



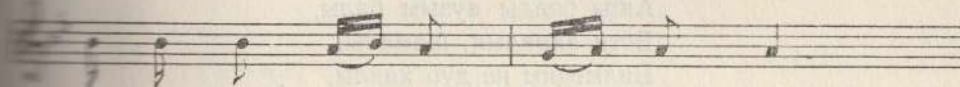


НАЙЛЕЙИН

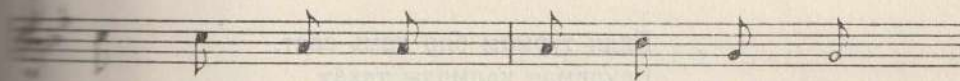
Ж.М. $\text{♩} = 94-98$



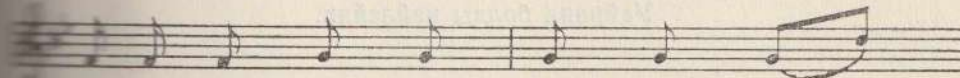
Ақ ша а па гам сыз ба сым,



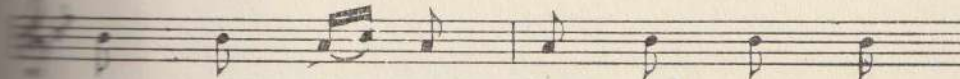
гам га на бол ды най ле йин.



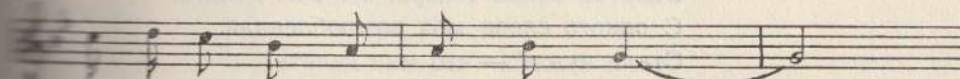
Бир созь бе нен а шық я рым,



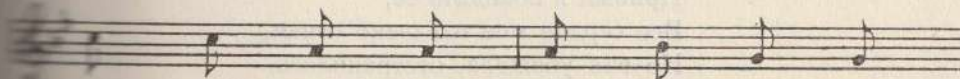
бж га на бол ды най ле йин,



бир созь бе нен а шық я рым,



бж га на бол ды най ле йин.



жек кел дим о ны со рау лап,

жу - рек бау - рым от - қа дағ - лап,
 ол қаш - ты мен - нен жрақ - лап,
 пин - қа - на бол - ды най - ле - йин.

Ақша апа ғамсыз басым,
 Ғамғана болды найлейин.
 Бір созь бенен ашық ярым,
 Бигана болды найлейин.

Мен келдим оны сораулап,
 Жүрек баурым отқа дағлап,
 Ол қашты меннен жрақлап,
 Пинқана болды найлейин.

Ащы болды аузым балы,
 Ести айралық, шамалы,
 Билмедим не дур хиялы,
 Гумана болды найлейин.

Енди турмам бир хамь саат,
 Кеулимде қалмады тахат
 Минетли салған имарат,
 Уайрана болды найлейин.

Акша-апа, беззаботная голова моя
 Заботой полна теперь, что мне делать?
 С одного слова моя возлюбленная.
 Стала чужой — что мне делать?

Прибыл я повидать ее,
 Все сердце мое охвачено огнем,
 Но она убежала, отстранилась,
 Она обиделась — что мне делать?

Мед во рту моем стал горьким,
Подул злой ветер разлуки,
Не знаю, о чем она думает,
Скрылась от меня — что мне делать?

Больше ни часу не могу терпеть,
Нет больше терпенья в моем сердце;
Возведенное трудом здание,
Разрушилось — что мне делать?





АЙГАЛАЙ

ММ $\text{♩} = 80 - 84$



Бир хи_я_лым тын бай_мек_ _теп



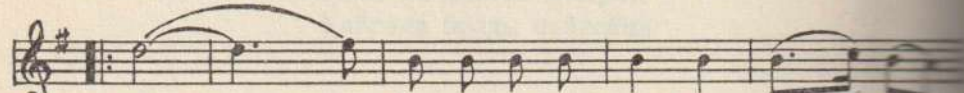
қат_на_сам, мек_теп қат_на_сам,



ку_ни. ту_ни о_қып класс



ат_ла_сам, ат_ла_сам, (е)



(А) _____ Бир хи_я_лым и_лим қой_май



о_қы_сам, қой_май о_қы_сам,



о_қып кок_ре_ги_ме нық_лап



то_қы_сам, нық_лап то_қы_сам

Бир хиялым тынбай мектеп қатнасам,
Куни-туни оқып класс атласам,
Блимнен омирге керегим алсам,
Деген хиял менинг уллы махсетим.

Бир хиялым илим қоймай оқысам,
Оқып кокрегиме нықлап тоқысам,
Озимди халқыма билимпаз қылсам,
Деген хиял менинг уллы махсетим.

Бир хиялым тракторды айдасам,
Қуртсам қиынлықты женгсем қоймасам.
200 процент исти бежерсем
Деген хиял менинг уллы махсетим.

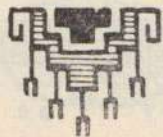
Бир хиялым летчик болып сайлансам,
СССР дынг торт атрапын айналсам,
Ай кунди коруге жане ойлансам,
Деген хиял менинг уллы махсетим.

Одна мечта моя — неустанно посещать школу,
Учась день и ночь, переходить из класса в класс,
Набраться бы знаний, необходимых на всю жизнь,—
Вот такая мечта — моя воликая цель.

Одна мечта моя — неустанно набираться знаний,
Научившись, прочно закрепить знания в груди,
Сделаться образованным на пользу моему народу,—
Вот такая мечта — моя великая цель.

Одна мечта моя — водить трактор,
Уничтожить трудности, преодолеть все,
Выполнить на двести процентов работу,—
Вот такая мечта — моя великая цель.

Одна мечта моя — стать летчиком,
Облететь все уголки СССР,
Добиться того, чтоб увидеть месяц и солнце,—
Вот такая мечта — моя великая цель.



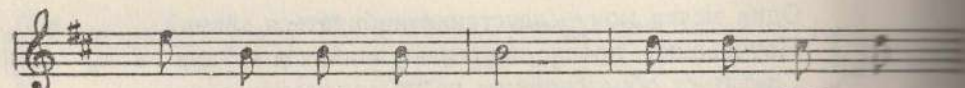


БОЛАРСАНГ

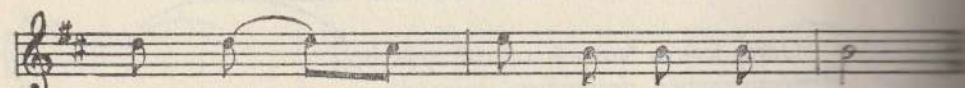
м.м. $\text{♩} = 80-84$



Қыз - лар - динг и - шин - де



сен бир ха - ны - санг, а - шық бол - санг



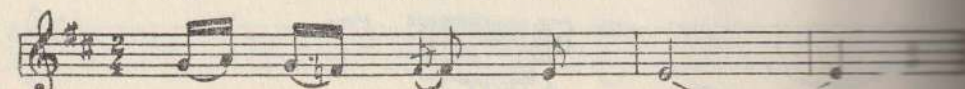
ма - шу' - ғынг ды та - ныр - санг,



қа - йыл бол - санг бзинг - ме - нен бо - лар -



санг, муш - гу - лим ан - сан - ет.



қой - ма бу за - ра.

Қызлардың ишинде сен бир ханысанг,
Ашық болсанг машуғынғды танырсанг,
Қайыл болсанг бзингменен боларсанг,
Мушгулим ансан ет, қойма бу зарға.

Қызлардың ишинде сенсенг қзыл гул,
Гулге ашық болған бизлер ҳам булбил,
Бир созь айттым, ендигисин озинг бил,
Мушгулим ансан ет, қойма бу зарға.

Қызлардың ишинде бойларынг шнар,
Бир заман кормесем боларман қумар,
Сол бағдың ишинде алма-ю анар,
Мушгулим ансан ет, қойма бу зара.

Қызлардың ишинде сенсенг қарамаң,
Коргенлер ах урар кормеген арьман,
Қарбир айтқан созинг дартиме дарьман,
Мушгулим ансан ет, қойма бу зара.

Среди девушек ты как ханша,
Влюбившись, признаешь своего возлюбленного;
Если ты восхищена, ты будешь с нами,
Облегчи мою участь, не оставляй в беде.

Среди девушек ты словно красная роза,
Влюбленный в розу, я тоже соловей;
Высказал я свое слово, дальше догадайся сама,
Облегчи мою участь, не оставляй в беде.

Среди девушек ты самая стройная, как чинар,
Чуть не увижу тебя — горю сильным желанием,
В этом саду ты яблоко и гранат,
Облегчи мою участь, не оставляй в беде.

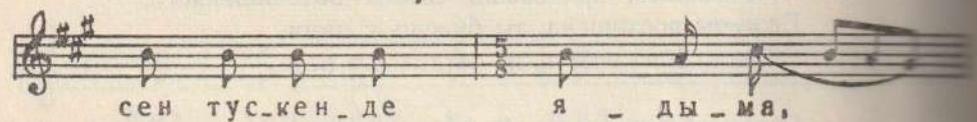
Среди девушек ты героиня,
Кто тебя видел — вздыхает, кто не видел — сожалеет;
Каждое слово твое — исцеляющий бальзам,
Облегчи мою участь, не оставляй в беде.





ЖАНАНЫМ

М.М. ♩ = 168 - 176



жо - лынг - да, гүм бир лей - ди

та - хи ду - тар қо - лым - да,

қо - лым - да, ке лип тур - ман

жен ба - яр - дынг жо - ғын - да,

сал - ла - на до - ла - на бир шық,

жа - на - ным,

(в) Қырқ кун бол - ды бир корме - дим

жу - зинг - ди, кеу - лим де хат

е - тип тут - тым со - зинг - ди,

со - зинг - ди ку - тип тур - ман

бир шық - қай деп , о - зинг - ди,

сал - ла - на до - ла - на бир шық

жа - на - ным, жа - на - ным.

ку - тип тур - ман бир шық -

қай деп о - зингди, е - салла на -

ла - на бир - шық жа - на - ным.

(ай) жа - на - ным (ай) жа - на - ным.

(ай) жа - на - ным.

Айсанем құлақ сал мейнинг созиме,
 Ах ураман сен тускенде ядыма,
 Тақат етелмадым келдим бағынга,
 Саллана долана бир шық жананым.

Кеше кундиз козим сенинг жолында,
 Гумбирлейди гаҳи дутар қолымда,
 Келип турман мен баярдың жоғында,
 Саллана долана бир шық жананым.

Қырқ кун болды бир кормедим жузингди,
 Кеулимде хат етип туттым созингди,
 Кутип турман бир шыққай деп озингди,
 Саллана долана бир шық жананым.

Айсанем, выслушай мои слова,
 Вдыхаю тяжело, когда вспоминаю тебя,
 Не выдержав больше, пришел в твой сад,
 Кокетливо покачиваясь, выйди, моя красавица.

День и ночь глаза мои на твоём пути,
Иногда звенит в моих руках дутар;
Пришел я сюда, когда нет бая дома,
Кокетливо покачиваясь, выйди, моя красавица.

Уже сорок дней, как не видел твоё лицо,
На сердце моем записаны твои слова,
Жду я тебя, надеясь, что выйдешь,
Жеманно улыбаясь, выйди, моя красавица.





ЖЫҒАЛЫ

ММ $\text{♩} = 84$

Ба - хы - ша, ба - хы - ша
қи - я ба - хы - ша, ко - зим тус - та
он - ги - ринг - де - ги на - хы - ша,
е - ки ма - менг бир бри - не қа - қы - ша,
қа - қы - ша, жи - лу - а - ли қыз ме - нинг блен
кел та - ныс, кел та - ныс, ме - нинг блен
кел та - ныс. (А) Сар - га - ғыш
ко - рин - ген Са - ят - тынг ба - ғыш.

си_нем_де қа_лып_ты бир яр_дың
 да_ғы, а_шық_қа жа_рас_пас
 са_қал_дың а_ғы, бас_қа_ны
 се_уер_сенг мен_нен аль ко_тер
 мен_нен аль ко_тер.

Бахыша, бахыша қия бахыша
 Козим тусті онгирингдеги нахыша,
 Еки маменг бир брине қақыша,
 Жилуали қыз менинг блен кел таныс.

Сарғайып коринген Саяттынг бағы,
 Синемде қалыпты бир ярдың дағы,
 Ашыққа жараспас сақалдың ағы,
 Басқаны сауерсенг меннен аль котер.

Мыс гузенгди котерипсенг далынга,
 Бабанг ашық жузингдеги қалынга,
 Лабим қойсанг лабингдеги балынга,
 Жғалы қыз менинг менен кел таныс.

Ағаларым бардур бабыр блекли,
 Қаракуш тырнақлы қаблан журеқли,
 Сенингдей бабалар неге керекли,
 Басқаны сауерсенг меннен аль котер.

—Глядя, глядя, пристально глядя,
Взор мой упал на украшения на твоей груди.
Груды твои касаются друг друга,
Очаровательная девушка, познакомься со мной.

Желтеют вдали сады Саята,
В груди моей осталась боль одной любви.
Влюбленному не к лицу седина в бороде,
Полюбишь другого, не меня.

Медный кувшин ты подняла на плечо,
Дед твой влюблен в родинку на твоей щеке.
Если губам моим дашь отведать мед с твоих губ,
Увенчанная девушка, иди, познакомься со мной.

— Имеются у меня братья с сильными руками,
С орлиными когтями, с тигровыми сердцами;
Зачем мне старики вроде тебя,
Полюбишь другую, не надейся на меня.





ЗАРЛЫ ҒАЗ

м.м. $J = 84$

Қай_рау_да бир_ғаз тур қа_на_ -
тын қа_ғып, ғанг_қыл_дай_ды
е_ки коз_ден жас а_ғып,
а_я_ғын_да ж(н)_бин шай_нап
жан_уар, озь_ер_ки_ме
кет_сем дей_ди ыр_ға_лып.
(а_дос_ла_рым) озь_ер_ки_ме
кет_сем дей_ди ыр_ға_лып.

Қайрауда бир ғаз тур қанатын қағып,
Ғанғқылдайды еки козден жас ағып,
Аяғында жбин шайнап жануар,
Озь еркиме кетсем дейди ырғалып.

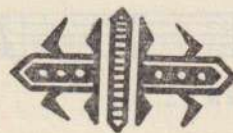
Котерилип қос қанатын қағады,
Корген уақта қауадағы ғазларды,
Топарыма қосылсам деп жануар,
Қапталына шақырмақшы болады.

Дегенменен шешилмейди аяғы,
Махсетининг бри питпей ойдағы,
Кеулдеги коп қайғынынг дартинен,
Қара жерге қарс кирди тырнағы.

На острове стоит гусь, взмахивая крыльями,
Гогочет он, проливая из глаз слезы,
Пытается клювом сорвать нити на лапках,
Порываясь, хочет он вырваться на волю.

Порываясь, птица взмахивает крыльями,
Когда видит на небе других гусей,
Хочет пристать к своей стае, бедняга,
Пытается призвать их к себе на помощь.

Пытается, но не развязываются лапки,
Ничего не получается, как он задумал,
От тяжести горя, что у него на душе,
На целую пядь уходят в землю его когти.





АҚ НАЗЛЫ ЯР

М.М. ♩ = 58-60

А - на - жан мен ен - ди бул мах -
сет бол - са, ба - рар - ман қай
жер - де пе - ри - (а) - зат бол - са,
се - нинг кеу - линг қай нар - се - ге
шад бол - са, о - рын лау - ға
та - лапе тер (е) мен ен - ди
(Ах наз - лы - яр) о - рын - леу - ға
та - лап е - гер (а) - мен ен - ди.

Анажан мен энди бул махсет болса,
Барарман қай жерде перизат болса,
Сенинг кеулинг қай нарсеге шад болса,
Орынлауға талап етермен энди.

Онгға айланса талпа еткен сапарым,
Тарқатарман сенинг барлық құрмарынг,
Қайда аты шыққан қыздың хабарын,
Еситсем иркилмей кетермен энди.

Қойны жаннет кби баҳар паслының
Мойылдай таралған сумбил шашлының,
Кози құмарланған қия қайлының
Бир — бирлеп алдынан отермен энди,

Айтты Арыслан созим қате болмасын,
Мен ана жолыңда фда бир басым,
Бир келин жумсатсам деген ықласым,
Мен соған куй-куннен бетермен энди.

Мамочка, коль поставлена такая цель—
Отправлюсь туда, где имеется красавица.
Чем только будет довольно твое сердце,
Постараюсь я выполнить это.

Если будет удачным мой путь,
Удовлетворю все твои желанья.
Как услышу, где имеется прославленная девушка,
Без промедленья отправлюсь я туда.

К каждой, у кого грудь как рай, а сама — весна,
Волосы, как сунбуль, и расчесаны, как шелк,
Глаза очаровательны, а брови изогнуты,
Подойду с просьбой своей.

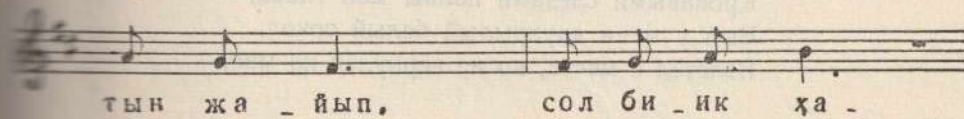
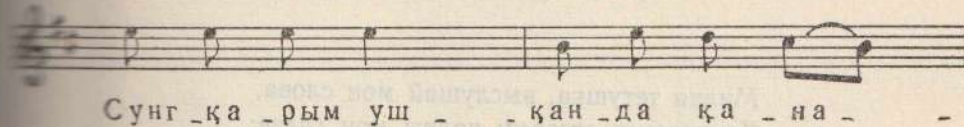
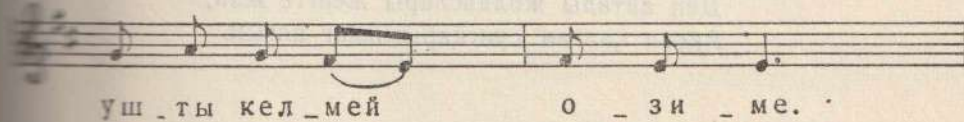
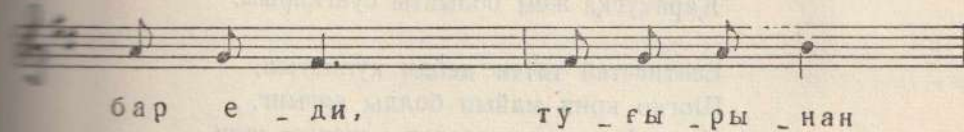
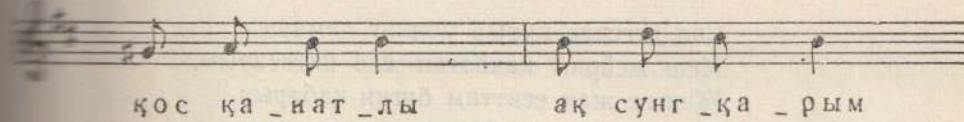
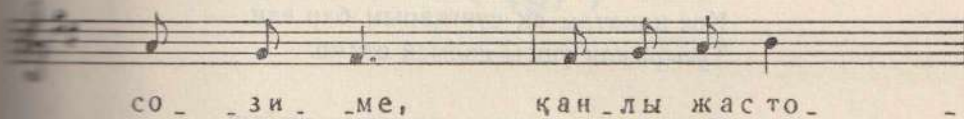
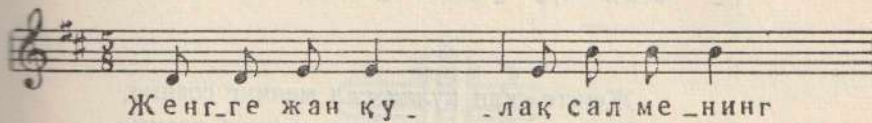
Сказал Арслан, слово мое твердое,
За тебя, мать, положу я свою голову,
Желанье твое — займет себе сноху;
Я тебе буду писать каждый день.





ЖЕНГ ГЕЖАН

и м $\text{♩} = 160 - 168$



уа да бо лып ты ма йып,
сун қары ма қу ып же тип
қа ра қус, бо лып ты жеңг
ге жан қо зим нен ға йып.

Женгге жан құлақ сал менинг созиме,
Қанлы жас толып тур менинг козиме,
Қос қанатлы ақ сунғарым бар еди,
Туғырынан ушты келмей озиме.

Сунғарым ушқанда қанатын жайып,
Сол биик қауада болыпты майып,
Сунғарыма қуып жетип қарақус,
Болыпты женгге жан козимнен ғайып.

Сол дегенде құрыр менинг димарым,
Ұш мейрим қанбаған еле интизарым,
Женгге жан еситтим бугин қабарын,
Қарақусқа жем болыпты сунғарым.

Еситпестей титти дейди құлпағын,
Шогир крип майып болды аяғын,
Деп айтады жолдаслары женгге жан,
Ақсап қалған сунғарымның аяғын.

Милая тетушка, выслушай мои слова,
Кровавыми слезами полны мои глаза:
Был у меня двукрылый белый сокол,
Взлетел с места, но не вернулся ко мне.

Когда летел мой сокол, раскинув крылья,
Высоко в небе получил он увечье,
Тут настиг моего сокола орел,
И так, тетушка, скрылся он с моих глаз.

Как вспомню о нем, я теряю силы,
Никак не забуду его и все жду;
Тетушка, сегодня услышала я недобрую весть:
Стал добычей орла мой сокол.

Орел поклевал ему ухо, и он оглох,
Ударившись о камень, повредил себе ногу,
Так говорят его товарищи, милая тетушка,
Захромала ножка моего сокола.





САЙҚАЛЫ НАЛЫШ

М.М. № 152-160

Эй я - ран - лар му - сул - ман - лар.

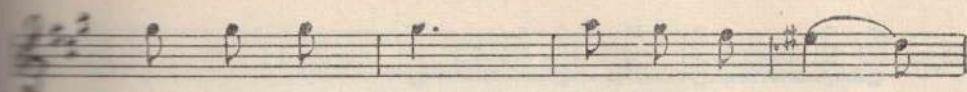
яр Қыр - мы - зы ки - и - нип - ти.

ақ жу - зин - де қо - ша қал - лар.

яр қыр - мы - зы ки - и - нип - ти

Қур - бан бол - сам қа - лем - қаш - қа.

яр ж(и) - га - сын сан - шып бас - қа.



си - не - снн - де қо - ша, - ко - ша,



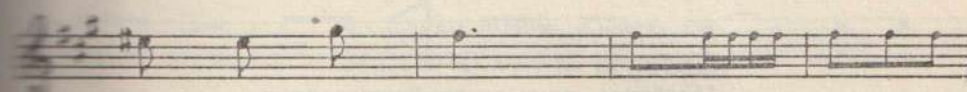
яр қыр_мы_зы. ки - и - нип ти



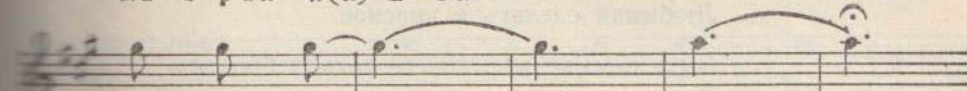
Ба - қы_шын_ғыз же - рен к(и)_би



рап - та_рын_ғыз



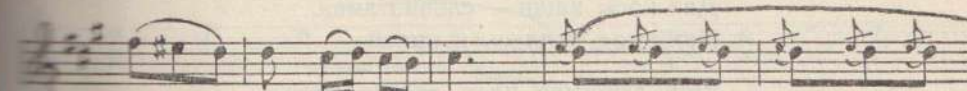
ма - рал к(и) - би



е - ки зул_пынг а



ши - мар к(и) - би. яр қыр_мы_



зы ки - и - нип ти - (а)



ки - и - нип - ти

Эй яранлар мусулманлар,
Яр Қырмызы киинипти.
Ақ жузинде қоша қаллар,
Яр қырмызы киинипти.

Қурбан болсам қалем қашқа,
Яр жғасын саншып басқа,
Синесинде қоша-қоша,
Яр қырмызы киинипти.

Бақышынгыз жерен кби
Раптарынгыз марал кби
Еки зулпынг шмар кби
Яр қырмызы киинипти.

Ярым келер гуле-гуле
Кулижи мегзер бул-билге
Жанында қрық каниз бла
Яр қырмызы киинипти.

Кел Саят журели баққа,
Ярым бақ синемде даға,
Хамранынг жанын алмаға
Яр қырмызы киинипти.

Эй, друзья, мусульмане,
Любимая оделась в красное.
На белом лице ее двойные родинки,
Любимая оделась в красное.

Быть бы мне жертвой ее тонких бровей,
Воткнув в голову венчик жениха,
Прижавшись к ее груди,
Любимая оделась в красное.

Взгляды ваши — как у джейрана,
А вид ваш похож на марала,
Две косы ваши — словно змеи,
Любимая оделась в красное.

Моя любимая идет, весело смеясь,
Смех ее подобен пению соловья,
Вокруг нее сорок невольниц,
Любимая оделась в красное.

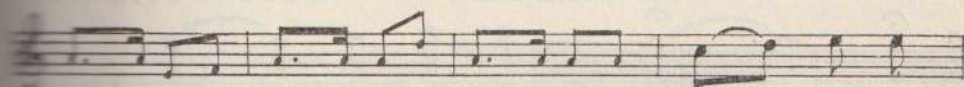
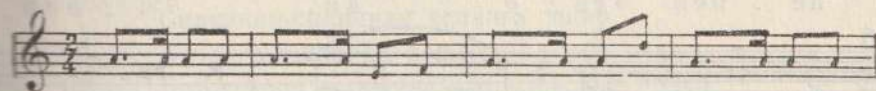
Идем, Саят, пойдем в сад,
Любимая, посмотри на рану в моей груди.
Чтоб вынуть душу у Хамры,
Любимая оделась в красное.



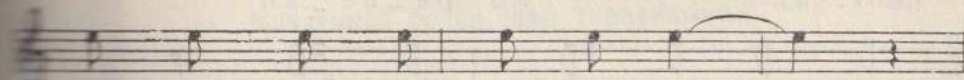


ЖИРЕН АТ

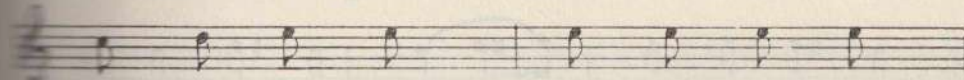
М.М. $\text{♩} = 120$



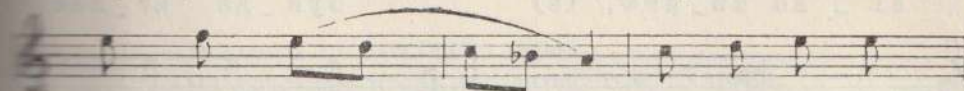
Мнак - қаш дур



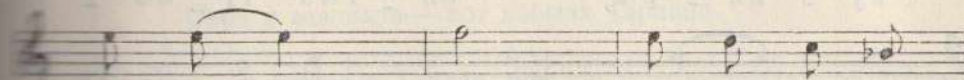
а - нынг ни - за пар - ла - ри,



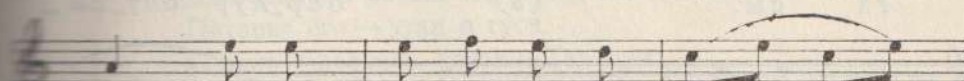
тор ус - тин - де бо - лар жа - йы



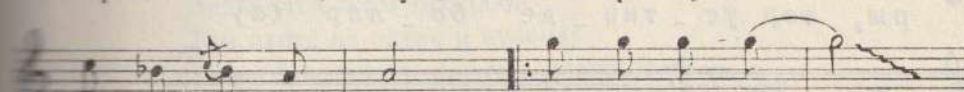
тар - лан - нынг, кол - де со - на



кор - се (а) тиг - пер пар - ле -



ри, со - на, суй - лин бо - лар (е)



а - уы тар - лан - нынг. Тар - лан уш - са

ҳа - уа не - ди, дуз не - ди,
 ҳа - уа - лан - са ба - ҳар не - ди, гуз не -
 ди, же мис - ле - ри ор - лек (а)
 пе - нен ғаз е - ди, аж - дар -
 ҳа ! га мег - зер (а) — ко - зи тар - лан
 нынг. (а) Ко ри - не - ди
 Бес то - бе - нинг тау - ла - ры.
 ан - да ки - йик, (а) бун - да қу - лан
 ау - ла - ры, ал - тын ту - ма -
 га - сы (а) бар - дур бау - ла -
 ры, тор ус - тин - де бо - лар (а)
 жа - йы Тар - лан - нынг.

Мнаккашдур анынг низа парлари,
Тор устинде болар жайы тарланнынг,
Колде сона корсе титрер парлери,
Сона, суйлин болар ауы Тарланнынг.

Тарлан ушса ҳауа неди, дуз неди,
Ҳауаланса баҳар неди, гуз неди,
Жемислери ордек пенен газ еди,
Аждарҳаға мегзер кози Тарланнынг.

Коринеди Бес тобенинг таулары,
Анда кийик, бунда қулан аулары,
Алтын тумағасы бардур баулары,
Тор устинде болар жайны Тарланнынг.

Силкинип-силкинип аспанға ушар,
Аспанға ушқанда парлерин токер,
Бар ермиш жанында бес жузь қыз нокер,
Сарбиден жигишке бели Тарланнынг.

Ҳамра дерлер баньдуанман озинге,
Яр қашынга, сенинг ширин созинге,
Ушса саза берер жердинг жузине,
Қанатында болар сазы Тарланнынг.

Узорчаты ее блестящие перья,
На почетном месте находится птица Тарлан,
Как увидит над озером овода, дрожат у нее перья,
Овод и мошкара — вот добыча Тарлана.

Когда взлетает Тарлан, ему нипочем ни воздух, ни небо,
Для него все равно, что весна, что осень,
Питание его — утки и гуси,
Словно у дракона глаза у Тарлана.

Виднеются горы Бес-тюби,
Там охота на оленя и кулана;
Золотой колпачок у него с подвесками —
В переднем углу место Тарлана.

Встрепенувшись, взлетает он в небо,
При взлете роняет он свои перья;
Будто бы при нем стража из пятисот девиц,
Тоньше кипариса талия у Тарлана.

Хамра — мое имя, зависим я от тебя, моя любимая,
Прикован я к твоим бровям, покорен твоими сладкими

речами.

При полете наполняет звуками всю землю,
На крыльях имеется саз у Тарлана.





КУНХОЖА

м.м. $\text{♩} = 88-92$



(Яр) Ас_пан_ға у_шар_санг бол_са
ҳал_қынг_ме_нен бол_са мах_сет -



қа_на_тынг, шад бо_лар_санг, шад_лы бол_са
му_ра_дынг, у_да_йы_на дау_ран сур_сенг



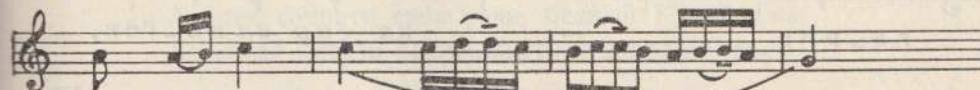
е_ла_тынг, (яр),
ел_ме_нен,



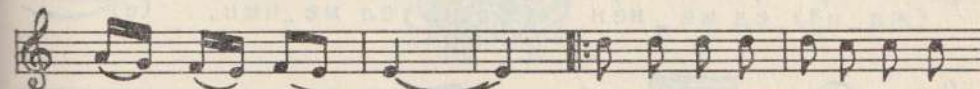
у_да_йы_на дау_ран (ая)



сур_сенг ел_ме_нен, сур_сенг ел_ме_нен, сур_сенг

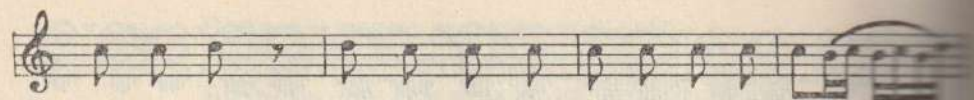


ел_ме_нен, (е)



ел_ме_нен.

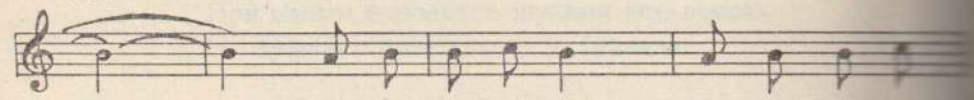
Бир_не_шелер ки_ип_хам_ка
ҳал_қын_гды со_ра_са за_лым



пар_ша_лар, ал_тын_ме_нен толтырса_да ар_ша_



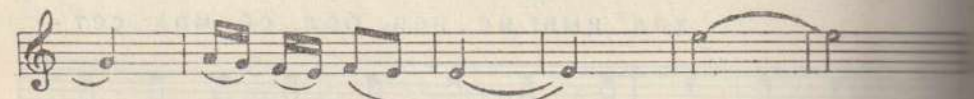
пат_ша_лар кас_сап_ян_г_лы ку_нин_го_тер_дар_ме_



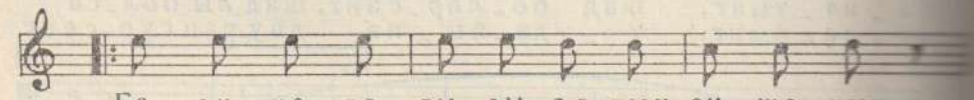
лар, нем. кас_сап_ян_г_лы ку_нин_г



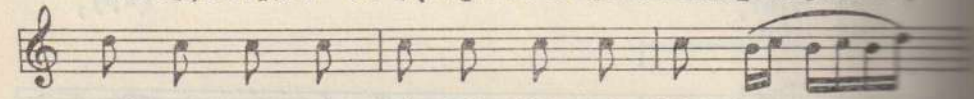
о_тер_дар_ме_нен, о_тер_дар_ме_



нен, о_тер_дар_ме_нен. (e)



дар_ме_нен. (A)



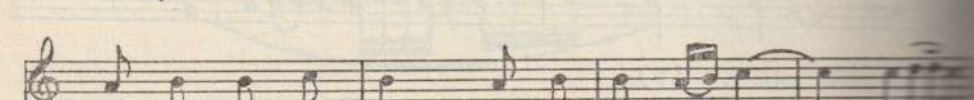
Га_зи_не то_лы_сы ал_тын_ақ_ша_ның,



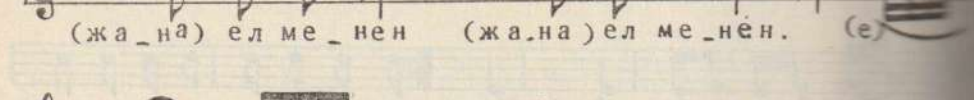
хал_қын_г_ды со_ра_ған за_лым пат_ша_ның,



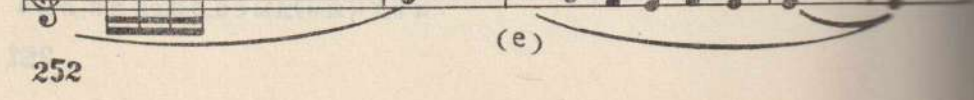
хау_ли_ха_рем ба_ғу жа_не бақ_ша



шап_қы га_ны га_рип ка_сер_ел_ме



ның, нем. шал_қы_ға_н



га_рип ка_сер_ел_ме_нен,



(жа_на) ел_ме_нен (жа_на) ел_ме_нен. (e)

Аспанға ушарсанг болса қанатынг,
Шад боларсанг, шадлы болса елатынг,
Халқынгменен болса махсет-мурадынг,
Удайына дауран сурсенг ел менен.

Бирнешелер киип қамқа-паршалар,
Алтын менен толтырса-да аршалар,
Халқынгды сораса залым патшалар,
Қассап янглы кунинг отер дар менен.

Ғазине толысы алтын ақшанынг,
Ғаули — ҳарем бағу және бақшанынг,
Халқынгды сораған залым патшанынг,
Шалқығаны ғарип-қасер ел менен.

Махтумқули мағруптай алдынгды болжа,
Олгенсонг аларсанг тлингнен олжа,
Қысқарт енди сорқайнаған Кун-Хожа,
Олгенингше қошласып кет елменен.

Взлетишь на небо, если имеешь крылья,
Будешь рад, если радуется твой народ,
Если связаны с народом твои цели и мечты,
Если всегда будешь вместе со своим народом.

Если только некоторые, одевшись в атлас и парчу,
Золотом наполняют свои сундуки,
А народ угнетается злыми царями,
Дни твои проходят под угрозой виселицы.

Казна полна золотыми деньгами,
Дворцы, гаремы, сады и остальное —
У деспота-царя, угнетающего твой народ,
А живет он за счет несчастного бедного люда.

Подобно знаменитому Махмуткулу¹, гляди вперед
После смерти получишь ты пользу от твоего языка,
А пока сократи свои речи, бедный Кун-Ходжа,
До своей смерти распрощайся с народом своим.



¹ Известный туркменский поэт XIX века.



ЗИУАР

м.м. $\text{♩} = 58$

Гул жу - зинг корген - де қуршиды
қа - ранг - ғы ке - ше - ни ай - лер му -
уар, за - рап - шан ка - ки - линг, кир - пи - гинг
жар, қи - ыл - ған қас - ла - рынг ка - ма - на
ди, қи - ыл - ған қас - ла - рынг ка - ма - на

Гул жузинг коргенде қуршиды ануар,
Қаранғы кешени айлер мунаууар,
Зарапшан какилинг, кирпигинг ханжар,
Кигенлеринг патшайыдан шын қасыл,

Сумбил шашынг гарданынга шоласар,
Тилла ҳайкел ақ коксинге жарасар,
Кигенлеринг патшайыдан шын қасыл,
Қиылған қасларынг камана келди.

Ажеп ҳайран болар сизди коргенлер,
Жгит болып қыз қасында жургенлер,

Бес кун ишрат етип дауран сургенлер,
Бул пани дуньяда даурана келди.

Жақсы коп, жаман коп дунья жузинде,
Мартебенг зор болды, кем жоқ озингде,
Қаддин дузеп атасының уйинде,
Қай духтар сенингдей камала келди.

При виде твоего розоподобного лица озаряется все кругом,
Темную ночь оно делает лучезарным,
Косички твои золотистые, ресницы—кинжал,
Изогнутые брови твои подобны луку.

Волосы твои, словно индийский нард, покрывают твои плечи,
Золотые нагрудные украшения очень идут к твоей белой груди,
Одежда твоя вся из шелка и атласа,
Кто тебя увидит, приходит в восторг.

Приходят в изумление и восторг увидевшие вас,
Те, которые считаются джигитами и ходят около девиц,
Попировав пять дней, живут в свое удовольствие,
В этом бренном мире они получают удовольствие.

Много хороших, много и дурных в этом мире,
Высокое место ты заняла, недостатков у тебя нет,
Расправив свой стан в доме своего отца,
Какая девушка, подобно тебе, достигла совершенства?





РАХАТ

М.М. $\text{♩} = 84-88$

Шын ашықлар ҳешьдуньяны
со - ра - мас, маған зерке - рек мес, ди -
дар ке - рек ти, бул дунья - да а - шық бишара кулмес,
маған мал керекмес, ди - дар ке - рек - ти.

Шын ашықлар ҳешь дуньяны сорамас,
Маған зер керек мес, дидар керекти,
Бул дуньяда ашық бишара кулмес,
Маған мал керек мес, дидар керекти,

Баршеге той болса ол маған жаз дур,
Кеулим талуас етер таза ҳауаздур,
Гунайым коп болса дарынга астыр,
Маған зер керек мес, дидар керекти.

Ҳаркимнинг мурадын ашығы берсин,
Ҳарким яры менен ойнасын кулсин,

Ярым енди бул созиме инансын,
Маған мал керек мес, дилда керекти.

Гарип айтар Санем дарттинг дарманы,
Кимге керек болса алсын дуньяны,
Изледим дуньяда сендей жананды,
Маған зер керек мес, дидар керекти.

Истинные влюбленные никогда не будут просить богатства,
Мне не надо золота, надобно только ее видеть.
На этом свете бедный влюбленный не улыбнется,
Мне не надо золота, надобно только ее видеть.

Когда всем праздник (той), это для меня лето,
Сердце мое волнуется, как чистое озеро.
Если вина моя большая, прикажи вздернуть на свою виселицу,
Мне не надо золота, надобно только ее видеть.

Пусть у каждой исполнится желание со своим любимым,
Пусть каждый веселится со своей возлюбленной,
Пусть любимая моя поверит моим словам,
Мне не надо золота, нужно только ее видеть.

Гарип говорит: только Санем даст ему исцеление от недуга,
Кому нужно богатство, пусть его забирает,
Я искал по свету красавицу вроде тебя,
Мне не надо золота, надо лишь видеть тебя.





АНИПА

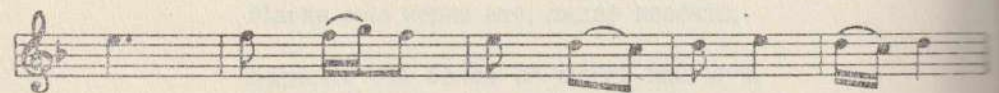
м.м. $\text{♩} = 60$



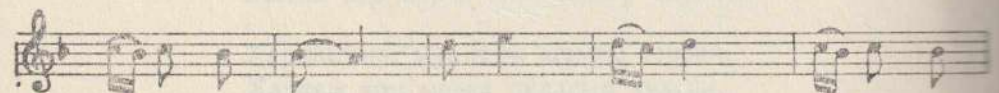
Бул дунья _ га хар_ким кел _ се,



ой _ нап ку _ лип дау _ ран сур _ се, сырлы чай



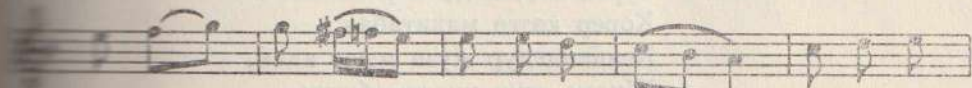
нек, ш(и) _ ны ке _ се, ме _ ре _ ке _ де



кыз_сын бу_гин, ме_ре _ ке_де кыз_сын бу_



гив. тур_са ал_дың_да биржа_нан,



кө_рер коз_ге ма_хи_та_бан, ке_и_ний_



де_дур жузь_мынг_а_дам, жил_уа е_тип



кул_син бу_гин.



Йо_шпы чай_ды иш_кен ша_ғым,



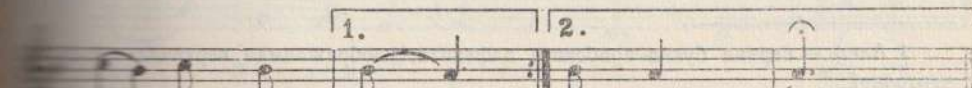
жу_ре_гим_де қал_мас_да_ғым,



бол_са нан_хамь_са_ры_я_ғым, пал_ус_



тін_де пал_дур бу_гин, пал_ус_тін_де



пал_дур бу_гин. гин.

Бул дуньяга ҳарким келсе,
Ойнап кулип дауран сурсе,
Сырлы чайнек, шны кесе,
Мерекеде қызсын бугин.

Турса алдында бир жанан,
Корер козге махитабан,
Кеининдедур жузь мынг адам,
Жилуа етип кулсин бугин.

Йошып чайды ишкен шағым,
Журегимде қалмас дағым,
Болса нан ҳамь сары яғым,
Пал устинде палдур бугин.

Алымларга ҳал керекдур,
Шаруаларга мал керекдур,
Ғош жгитке яр керекдур,
Қадди алип, ламдур бугин.

Кто бы ни пришел в этот мир,
Жил бы радостно и весело,
Узорчатый чайник, фарфоровая чашка
Пусть гуляют по кругу сегодня.

Стояла бы перед тобой красавица,
Которая похожа на полную луну,
А за тобой сто тысяч человек,
Пусть пляшут и смеются сегодня.

Когда с наслаждением попиваю я чай,
На душе у меня нет больше печали,
А если притом еще лепешка и масло,
Это уж мед на мед сегодня.

Ученым нужно решение,
Животноводам нужна скотина,
А молодому джигиту нужна красавица
Со стройной фигурой, похожей на алиф¹.



¹ Алиф — первая буква арабского алфавита, изображаемая вертикальной черточкой.



КЕРЕК (БАХАРЬ)

ч. м. ♩ = 176

♩ = 100



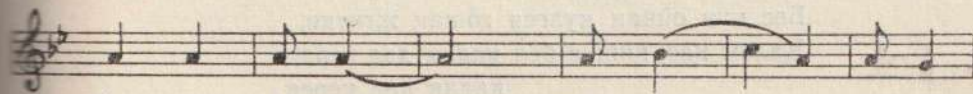
Шар та реп тен кел ген (о) ми ман



кут пе ге, а уел ха ж(и) гит



ке ум мет хал ке рек, дли жам



бо лып уя де т(и) ныш жат па



га, коп га на би е сап дунья



мал ке рек. Ку лақ сал я раи



лар па хим ли у гит ке, ми уе

пит . мес қа . ра талға . со . кит - ке (е)
 бес кун ой . нап кул . ген ғош . шақ ж(и) - гит .
 ке . қалем қас қып . ша бел
 қадди дал ке . рек қадди дал ке . рек

Шар тараптен келген миман кутпеге,
 Ауелқа жгитке уммет қал керек,
 Длижам болып уйде тыш жатпаға,
 Коп ғана би есап дунья мал керек.

Қулақ сал яранлар паҳимли угитке,
 Миуе питпес қара талға сокитке,
 Бес кун ойнап кулген ғошақ жгитке,
 Қалем қас, қишша бел қадди дал керек.
 қадди дал керек.

Тентекке жудырық, мажгунге урыс.
 Жинлиге тобелес, палуанға тутыс,
 Бедеуге жуырыс, буданға журис,
 Ябыға қамь жорға қуйрық, жал керек.

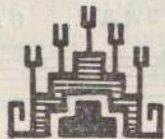
Диханға жер керек, тухымы, огиз,
 Булбилге гул назбай капрус,
 Балықшыға дарья иши я тенгиз,
 Шишти керек, ықса жекен сал керек.
 жекен сал керек.

Чтобы угощать гостей, прибывших со всех сторон,
Доброму молодцу надобно иметь состояние.
Чтобы спокойно жить дома со спокойным сердцем,
Надобно иметь довольно большое богатство.

Слушайте, друзья, умные наставленья:
Плод не созреет на черном тале или тополе,
Веселому джигиту, пировавшему пять дней,
Надобна тонкобровая, стройная красавица с тонкой талией.

Глупцу нужен кулак, безумцу — война,
Сумасшедшему — драка, палвану — борьба,
Скакуну — скачки, а перепелке — ходьба,
Дикой лошади и иноходцу нужны хвосты и гривы.

Дехканину надобна земля, семена и вол,
Соловью — розы или другие цветы,
Рыбаку нужна река или море,
Весла и паруса, лодка или плот.





Бул дунья тарылды алапат болды,
Кормеди думаннан мухминлер жолды,
Бизден бұрын неше заманлар болды,
Откен дунья бир пул шелли коринди.

Адамға миримсиз жалладлар, жаулар,
Халқты коп жлатқан аталық, ханлар,
Басқа аур қайғы салды залымлар,
Козлериме шаян-жлан коринди.

Думан тарқап куннинг кози коринсе,
Жорға минген оммасына суринсе,
Бахыт анық келсе, я туске енсе,
Бир жасым он жылға татыр коринди.

Адалат жоқ беги-патша ханларда,
Хош кеул жоқ, ғарип пақыр инсанда,
Бизлер шыққан бул уапасыз дуньяда,
Ұарбри козиме ялған коринди.

Дуньясы қурсын қазан урғандай,
Жасаулар найза алып турғандай,
Қара басқа ахыр заман қурғандай,
Заман маған қара думан коринди.

Устройство мира сего было забавным:
Из-за тумана люди не разбирали дороги.
Еще до нас прошло столько времени,
Показалось, что прошлому грош цена.

Безжалостные к людям палачи, враги,
Много слез пролили у народа беки и ханы,
Тяжелое горе обрушили на головы тираны,
Показались они мне змеями, скорпионами.

Если рассеется туман и выглянет солнце,
Если всадники на иноходцах двинутся вперед,
Если счастье придет явно или только приснится,
Казалось, что год жизни равен десяти годам.

Нет справедливости у беков, царей и ханов,
Нет радости на душе у бедного измученного человека,
В этом вероломном мире, где мы родились,
Показались мне все лживыми.

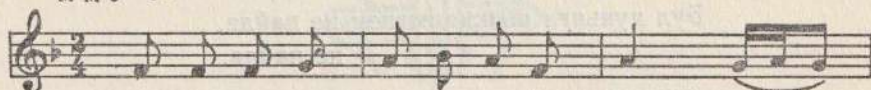
Пусть сгинет этот мир, словно тронутый осенней желтизной,
Где стоят ясаулы с копьями в руках,
Где обрушивается на головы горе и печаль;
Казалось мне это время покрытым густым туманом.





НЕ ПАЙДА

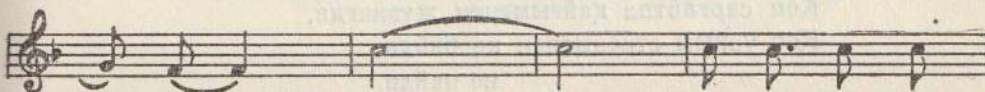
м м $\text{♩} = 80$



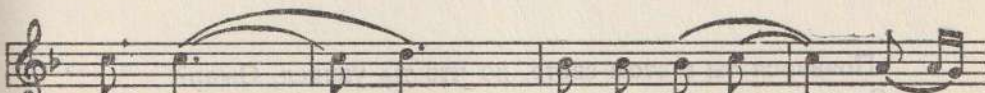
Бул дунья_га шықтынг, не кор-динг О - -



мар, не_ще жыл и_зим_ге қо_пар_дыңг хо - -



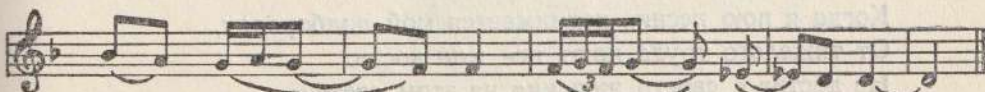
мар, (А) _____ ж(и)_гит_ши_лик



е_тип, тар_қа_май қу - -



мар, бул дунья_га шық_қа_ныңг_нан.



не пай _____ да, не пай_да.

Бул дуньяға шықтың, не кординг Омар,
Неше жыл Изимге қопардың томар,
Жгитшилик етип, тарқамай қумар,
Бул дуньяға шыққаныңнан не пайда,
не пайда.

Омар ойлан, озинг қалыңды билгил,
Райыңнан қайтқыл, хызметинг қылғыл,
Болмаса бул маннан бас алып кеткил,
Бул дуньяға шыққанменен не пайда,
не пайда.

Котерилер қосық айтсам иегим,
Коп минеттен сырқырайды суйегим,
Табылмады бул дуньяда тлегим,
Бул дуньяға шыққанменен не пайда,
не пайда.

Қосық айтсам козде жасым айланар,
Мийм зенгип куни-туни айланар,
Коп сайрасам қзыл тлим байланар,
Зарланғаннан мен сорлыға не пайда,
не пайда.

Шаир единг айтқил, Омар, созингди,
Жумғанша дуньяда еки козингди,
Коп сарғайтпа қайғыменен жузингди,
Коп уайым еткенменен не пайда,
не пайда.

Появился ты в этом свете, но что ты увидел, Омар?
Сколько лет скитался по следу.
Прожив джигитом, если не удовлетворил своего желания,
Какая польза, что ты родился на свет, какая польза?

Омар, подумай, изучи ты свой народ,
Не будь упрямым, трудись, служи,
Иначе не стоит жить на свете,
Какая польза, что ты родился на свет, какая польза?

Когда я пою песню, поднимается мой подбородок,
От тяжелого труда ноют все мои кости.
Не достиг я своего желания на этом свете,
Какая польза, что я родился на свет, какая польза?

Когда я пою, на глаза наворачиваются слезы,
Голова трещит и кружится день и ночь.
Если много пою, то заплетается мой язык,
К чему жаловаться, какая польза от этого мне, несчастному,
какая польза?

Ты был поэтом, Омар, скажи свое слово,
Пока не закрылись навеки твои глаза.
Пусть не желтеет твое лицо от горя и печали,
Какая польза от тоски и грусти, какая от этого польза?





ҚЫЗ БАҚСЫ

М.М. ♩ = 66

Уй_рек у_шып ғаз_лар қон_ған кол_ле_рим,

қа_тар қон_ған жаз жай_лау_да ел_ле_рим, я_ды_ми ту_

сип тур, ме_нинг най ле_ин.

Уйрек ұшып ғазлар қонған коллерим,
Қатар қонған жаз жайлауда еллерим,
Тенг құрдасларменен жүрген кунлерим,
Ядыма тусип тур, менинг найлеин.

Алеумет, бұл создинг парқын англасанг,
Ұарбир мна создинг парқын сорасанг,
Ұадиса, мағана бардур тынгласанг,
Елатым ядыма тусти найлеин.

Бизлер аман барып қуыссақ елге,
Ғайрат кушти жинап умтылсақ белге,
Он сегиз жгит боп шғыпек бирге,
Айрылып баринен қалдық, найлеин.

Жолдасымның аты еді Еримбет,
Бирге журдик, бирге еттик биз хызмет,
Елдерди сағынған бул улкен доҳмет,
Қатар құрбы ядқа тусті найлеин.

Шын қобыздың жағар нама-сазлары,
Бшқы отына куйип ҳам-де назлары,
Елатымның тусті ядқа қызлары,
Қатар-қурбым ядқа тусті, налейин.

Озера, где летают утки и водятся гуси,
Родные пастбища, где провел я все мои лета,
Те дни, когда я гулял со своими друзьями,
Вспомнились мне — что мне делать?

Чудесно, если поймешь смысл этих слов,
Если вникнешь в суть разницы этих слов,
Глубокое значение затаено в них, если вслушиваться,
Вспомнились мне родные мои края — что же делать мне?

Живыми-здоровыми вернуться бы нам на Родину,
Собрав всю силу и энергию, пробраться бы вперед:
Восемнадцать джигитов, выехали мы вместе,
Но, растеряв всех, остался один — как же мне быть?

Товарища моего звали Эримбет,
Вместе ходили, вместе служили мы с ним.
Тоска по Родине — это большое горе,
Вспомнились друзья мои — что же делать мне?

Приятно слушать музыку, наигрыш на кобызе¹,
Гореть в огне любви, мечтать о ласке,
Вспомнились мне девушки родного народа,
Вспомнились ровесники мои — как же мне быть?

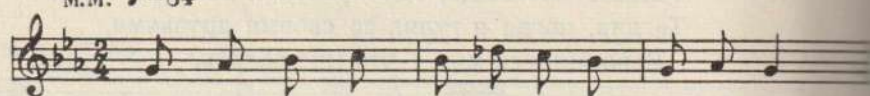


¹Национальный музыкальный инструмент.

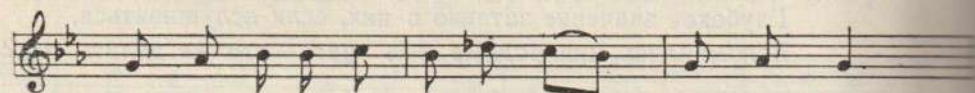


ХАЙ ЯРАН

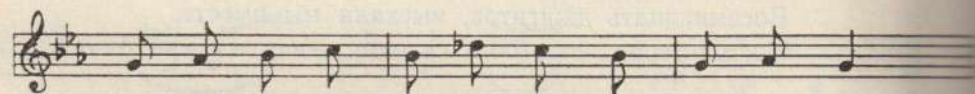
м.м. $\text{♩} = 84$



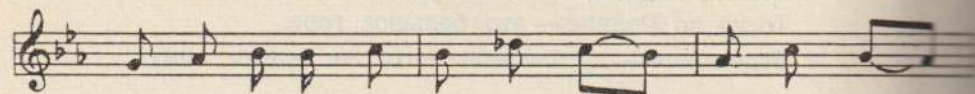
Бег-ле-рим е-шит гил ме-нинг ар-зым-ды,



ыш-кы о-ты-на ме-ни грип тар-ет-ти,



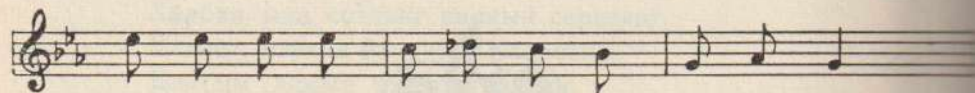
бир пе-ри-нинг сау-да-сы-на душ-му-шам,



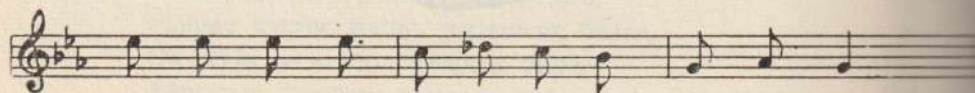
ыш-кы о-ты-на ме-ни грип - тар ет - ти,



ме-ни грип - тар ет - ти. (А)



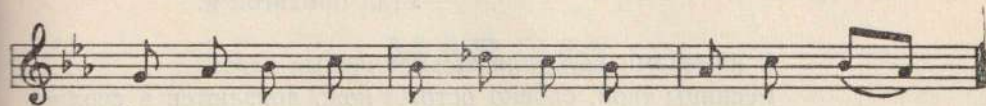
Қал-пақ қи-ип зер губ-ба-лар та-ғып-санг,



ла-шын к(и)-би қи-я, қи-я ба-ғып-санг,



бул ши-рин жа-нынг ды от-ка жа-гып-санг,



бир яр-дынг йо-лын-да ка-лен-дер ет-ти,



ка-лен-дер ет-ти.

Беглерим ешитгил менинг арзымды,
Ышқы отына мени гриптар етти,
Бир перининг саудасына душмушам,
Ышқы отына мени гриптар етти,
мени гриптар етти.

Қалпақ киип зер губбалар тағыпсанг,
Лашын кби қия-қия бағыпсанг,
Бул ширин жанынғды отқа жағыпсанг,
Бир ярдынғ йолында қалендер етти,
қалендер етти,

Ибаменен сойлер созлери адеп,
Кирпигинг ништердур бағрыма қадап,
Козлеринг минаууар, тишлеринг садеп,
Бир ярдынғ кеининде қалендер етти,
қалендер етти,

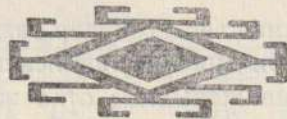
Гор-уғлы бег айтар марттинг созини,
Жаным алған қаранаркес козлини,
Снаптай теренгнен қаллы юзлини,
Аты Аға-Юнус бизди яр етти,
бизди яр етти.

Соотечественники, послушайте мою жалобу,
Пламенем любви охватила она меня,
Попался я в сети одной красавицы,
Пламенем любви весь охвачен я,
весь охвачен я.

Надела ты колпак¹, навешала золотые украшения,
Смотришь пронзительно, словно сокол,
Дорогую жизнь свою бросила в огонь,
Из-за этой красавицы стал бродягой я,
стал бродягой я.

С намеками говорила ты приличные слова,
Ресницы твои, словно острый нож, вонзаются в сердце.
Глаза твои лучезарны, зубы перламутровы,
Из-за этой красавицы стал отшельником я,
стал отшельником я.

Гур-оглыбек скажет свои мужественные слова:
Душой моей завладели эти очаровательные черные глаза.
Словно серебро, сияют ее щеки с родинками,
Звать ее Ага-Юнус, вот в кого влюблен я.
вот в нее влюблен я.

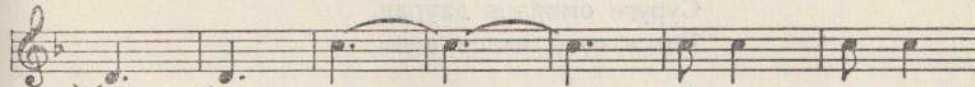
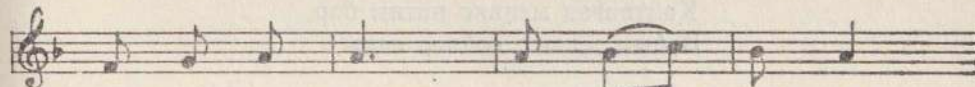
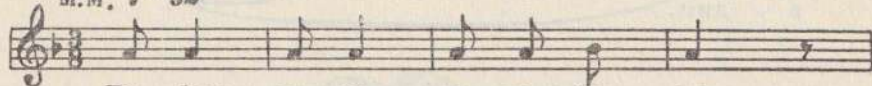


¹ Национальный головной убор.

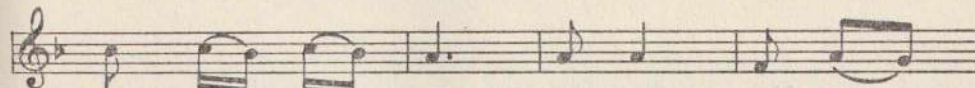


НАЗЛЫ

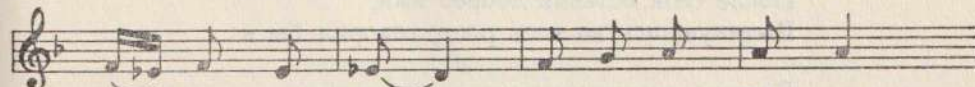
М.М. $\text{♩} = 52$



(А) - А - ға - лар ке -



рек за - тым бар, жу - рек - те тол -



ған дар - тым бар, қайт па - ған ме - нинг

па - тим бар, бо - йым жа - зып
 сой - лер е - дим, (а) сой - лер
 е - дим.

Табылса маған керек зат,
 Аяқ жетсе излер едим,
 Кеиниме қалдырып ат,
 Бойым жазып сойлер едим.

Ағалар керек затым бар,
 Жүреkte толған дартим бар,
 Қайтпаған менинг патим бар,
 Бойым жазып сойлер едим.

Билген адам маған келсе,
 Менинг бул дартимди билсе,
 Мен айтайын тынглай билсе,
 Дартке дауа излер едим.

Бедеу мнип шапқан алуан,
 Гурес болса айырар палуан,
 Суруге омирлик дауран,
 Болса соны излер едим.

Нашлась бы нужная мне вещь,
 Искал бы я ее пока достигнут ноги.
 После себя оставив доброе имя,
 Вытянувшись во весь рост, говорил бы я.

Братцы, имеется нужная мне вещь,
 Сердце мое полно желаний,

Есть у меня неудовлетворенное желание,
Вытянувшись во весь рост, говорил бы я.

Понимающий человек подошел бы ко мне,
Узнал бы он о моем недуге,
Расскажу я ему, если он умеет слушать,—
Так искал бы я исцеления от моего недуга.

Храбрец скачет на резвом коне—
Где борьба, там и палван,
Была бы возможность жить в свое удовольствие,
Искал бы я вот такую жизнь.





ЕДЕНБАЙ

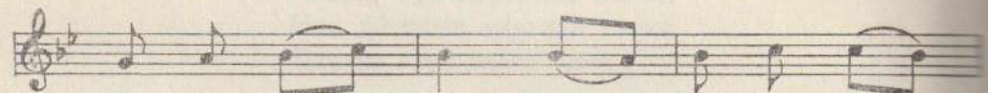
М.М. ♩ 80-84



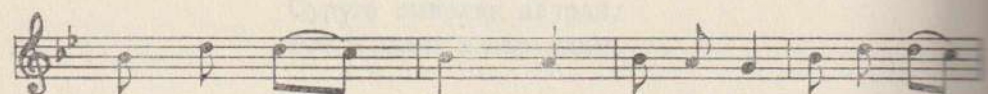
Сай-ра-ған бул-бил бол-ма-са,
бар-қул-ла жай-нап тур-ма-са,



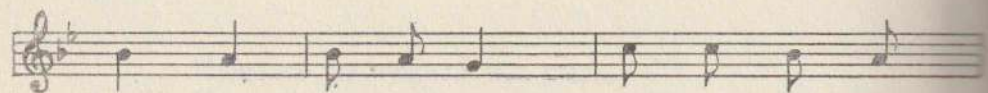
и-ши қа-уаз-ға тол-ма-са,
а-шыл-ған гул не ге-ке-рек.



У-зақ-тан көз-ге тус-пе-се,



са-ма-лы кат-ты ес-пе-се, то-бе-си-



булт-қа ти-ме-се, ас-қар тау-лар



не-ге ке-рек.

Сайраған булбул болмаса,
Иши қауазға толмаса,
Барқулла жайнап турмаса,
Ашылған гул неге керек.

Узақтан козге туспесе,
Самалы қатты еспесе,
Тобеси бултқа тимесе,
Асқар таулар неге керек.

Халқтың арын арламаса,
Бары жоқты барламаса,
Аш хамь тоққа қарамаса,
Ауан басшы неге керек.

Кундей кулип жайнамаса,
Булбул болып сайрамаса,
Қуанысып ойнамаса,
Сум омирлер неге керек.

Если нет поющего соловья,
Если не раздаются звуки песни,
Если она не звучит всюду,
Зачем нужна цветущая роза?

Если издали не бросаются в глаза,
Если ветер не дует сильно,
Если вершины не доходят до облаков,
Зачем нужны высокие горы?

Если он не дорожит честью народа,
Если не заботится о его нуждах,
Если он не знает, кто сыт и кто голоден,
Кому нужен такой предводитель?

Если не веселиться, как ясный день,
Если не напевать, как соловей,
Если не радоваться, не резвиться,
Зачем нужна такая серая жизнь?





ДИЛЬБАР,

М М $\text{♩} = 54$

Та - рип ет - сем бир дил - бар - ды,
шаш - ла - ры сум - бил янг - лы - ды,
па - ҳим ай - ле - сенг на - зик бе - ли,
м(и) - сал бир қыл янг - лы ды,

Тарип етсем бул дилбарды,
Шашлары сумбил янглиды,
Паҳим айлесенг назик бели,
Мсал бир қыл янглиды,
Бул кунде қыздың султаны,

Бағ ишинде нур янглиды.
Откен қыздың жоқдур саны,
Заманының Саятханы,
Лабин сорсанг пал янглиды.

Зулпы қара, қашы қалем,
Би опасы айтар салем,
Бурынғы откен яр Шасанем,
Ғарип-Ашық яр янглиды.



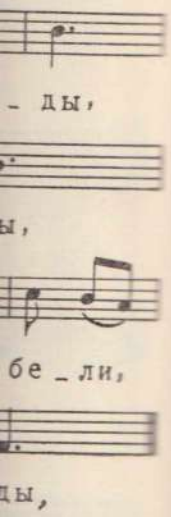
Иззетке келген миманы,
Тогип набат, қанту-чайы,
Бир дзине отырғаны,
Лашын, сунгқар құс янғлыды.

Коль описать эту очаровательную —
Волосы у нее подобны сунбулю,
Подумать только: ее тонкая талия,
Словно волосок,
Она словно лучезарный свет в саду.

На сегодня она царица девиц,
В прошлом не было подобных девиц,
Она Саятхан своего времени,
Пососешь ее губы — они словно мед.

Косы черные, брови тонкие,
Делает она изящный поклон,
Словно прошедших времен Шасанам,
Возлюбленная Гариба-ашика.

Когда перед ней почтенный гость,
А перед ним расставлены чай и сахар, леденцы,
И сидит она, согнув одно колено,
Словно сокол, — охотничья птица.





МУНГЛЫ ҚЫЗ

М.М. ♩ = 176

Не сау - да - лар тус - ти ме - нинг
ба - сы - ма, со - на - лар ғарқ бол - ды
коз - динг жа - сы - на, ке - ле -
ме - деп ұ - мит ле - нип зар - ле - нып,
ел ше - тин - де жур - мен қа - рап жо - лың
ға. (А)
ел ше - тин - де жур - мен
қа - рап жо - лың - ға.

Не саудалар тусту менинг басыма,
Соналар ғарқ болды коздинг жасына,
Келеме деп умитленип зарланып,
Ел шетинде журмен қарап жолыңга.

Айтсам атам-анам тлим алмайды,
Тангирим басқа қайғы дартлер салады,
Мени сеннен, сени меннен айырып,
Несип айдап қайжақларға барады.

Какие испытания обрушились на мою голову,
Глаза мои потонули в слезах,
Надеясь на твой приход и томясь,
Брожу по околице, устремив взоры на твой путь.

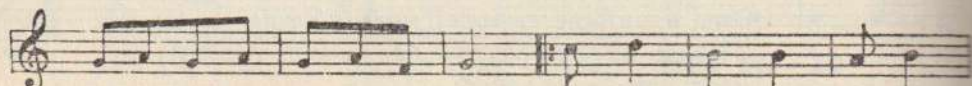
Отец и мать не внимлют моим словам,
Печаль и горе обрушил бог на мою голову,
Разлучив нас с тобой;
Чего они хотят, куда они пойдут?





КАМИНЕ

м.м. $\left. \begin{array}{l} \text{♩} = 192 - 200 \\ \text{♩} = 126 - 132 \end{array} \right\}$

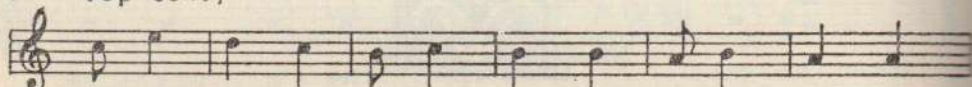


Жа-уан ҳарь жай-га ге -
Тар кинг нен тут сам не

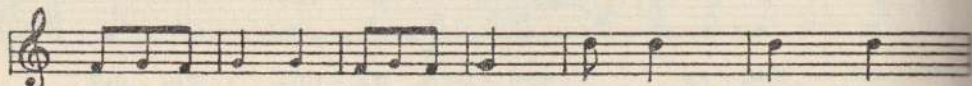


зер сенг
тер сенг,

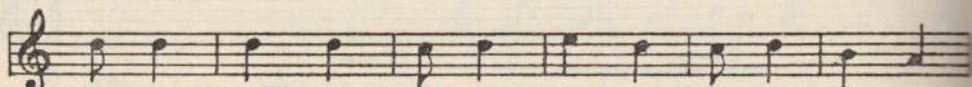
Тар кинг нен ха



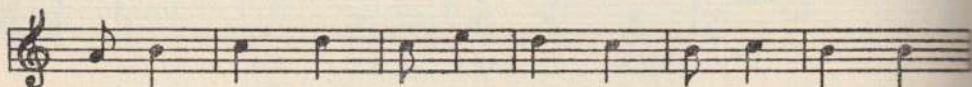
Бар ал - ган - ша, бе-линг - нен қуш - сам не - тер - сенг.



Бе - лим нен - қуш -



санг-ту - яр - лар, ел-тип шул-ер-де қо - яр - лар,



ши - рин жа - нынг ды қи - яр - лар, қул-ди - еп сят.



сам не - тер - сенг.

(А) -

қул кел - мей - ме сат - қан жер - ден,

а - шық до - нер

ме бул жол - дан,

ти ле - сем бер - мей сенг гул - ден, ба - ғын га - кир -

сем не - тер - сенг, ба - ғын - га кир - сем не - тер - сенг

(А) - Не и - шинг бар

гу - лим б(и) лен, от - кей о - ми - ринг зу - лым б(и) - лен,

тар - қ(и) на - лы қо лым б(и) - лен, се - ни ол - тир

сем не - тер - сенг, се - ни ол - тир - сем не - тер - сенг.

гор - уг - лы кел -

дим қус қи) би

қа - нат - ла - рым гу - мис қи) - би, ал - ғыр бир ла -

шын қус қи) - би, се - ни ау . ла сам не - тер . сент.

се - ни ау - ла . сам не - гер - сам.

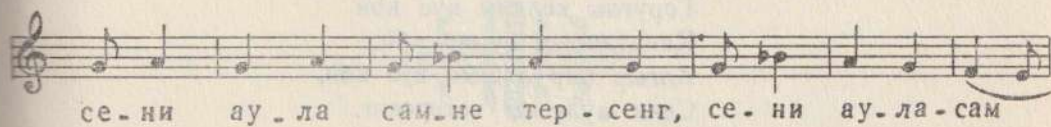
ал - ғыр бир - ла - шын қус қи) - би,

се - ни ау . ла сам не - тер . сент. Се - ни ау - ла -

- сам не - тер сент, се - ни ау - ла - сам

не - тер . сент

(я - ре)



— Жауан ҳарь жайға гезерсенг
Таркингнен тутсам нетерсенг,
Таркингнен хабар алғанша,
Белингнен қушсам нетерсенг?

— Белимнен қушсанг туярлар,
Елтип шул ерде қоярлар,
Ширин жанынгды қиярлар,
Қул диеп сатсам нетерсенг?

— Қул келмейме сатқан жерден,
Ашық донерме бул жолдан,
Тлесем бермейсенг гулден,
Бағинга кирсем нетерсенг?

— Не ишинг бар гулим блен,
Откей омиринг зулым блен,
Тар қналы қолым блен,
Сени олтирсем нетерсенг?

— Бизди олтирсенг сауапты,
Сийненгиз пахтадан ақты,

Еки маменг қоша дағды,
Тутын қинасам нетерсенг?

Қырмандали келдим тилге,
Не исинг бар гулим блен,
Мен бир сона колден колге
Пыр-пырлап ушсам нетерсенг.

Горуглы келдим қус кби
Қанатларым гумис кби,
Алғыр бир лашын қус кби,
Сени ауласам нетерсенг.

Молодка, ты всюду гуляешь,
Если я схвачу тебя за косы, что поделаешь?
Но пока дотронусь до твоих кос,
Может обниму за талию, что поделаешь?

Если обнимешь меня за талию — будут завидовать,
Отведут тебя в одно место,
Будут покушаться на твою дорогую жизнь,
Если я продам тебя как раба, что поделаешь?

Разве раб не вернется оттуда, куда продан,
Разве влюбленный откажется от своего пути?
Хотя я и желаю, ты не даешь мне цветов,
Если я заберусь в твой сад, что поделаешь?

Какое тебе дело до моих цветов,
Жизнь твоя пройдет в угнетении,
А если я своими украшенными хной руками
Задую тебя насмерть, что поделаешь?

Если убьешь меня, это будет мне награда,
Но твоя грудь белее хлопка,
Твои груди — словно два холма,
Если схвачу и изобью, что поделаешь?

Я, Кырмандали, заговорила,
Какое тебе дело до моего цветка?

Я, словно овод, с озера на озеро,
Если буду перелетать, что поделаешь?

Гур-оглы, я прилетела, я как птица,
Крылья мои — словно из серебра,
Словно сокол с хорошей хваткой,
Если охочусь на тебя, что поделаешь?



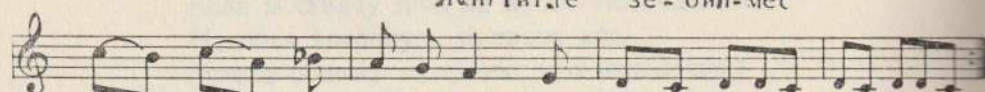


МЕРТЕУЛЬ

М.М. ♩ = 200-205



Я-ран-лар бир соз-ди (я)
Жи гит,ге зе-бил-мес



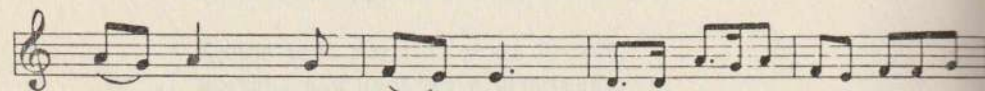
ай - та - йын сиз-ге,
йо - шы бол ма са,



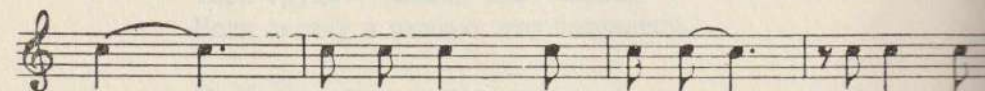
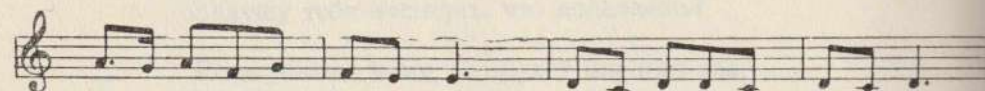
а - қыл бол санг-па-хим ай - ле (жо - на) бул



соз-ге не - ге гез - снн ке - ул (я - рей)



хо - шы бол - ма - са.



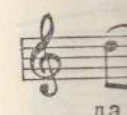
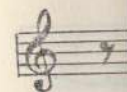
(А) - мартъ пе-нен на- март-ти а - йы рар



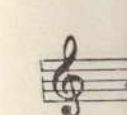
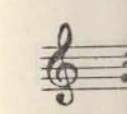
са -



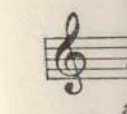
рын



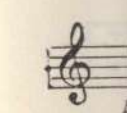
да



қсн



а



А

са - у - аш, мартъ май-дан - да ке-рек(ой) дей-ди қа-

рын - дас, сол май дан - да жа - ны кет - се,

(я . на) геу-де лаш, Гош жи)гит тинг-мартъ гар -

да шы бол ма - са, я - на бол - ма - са

Гош жи) гит - лер е - ли у - шын

я - на ат са лар ей, на мартъ жи)гит шаппай (ой)

ке ин - де қа - лар, мартъ жи)гит лер жау га ен - ли,

қлы-шын у - рар(ей).

қ(и) лыш о - зи кес-пес а - дам бол-маса.

а дам бол - ма - са

м.м. ♩=132-138

А - Ер жи)гит тинг мин-ген а - ты

ай - ла - нар, о - ны ко - рип март тинг-кеу - ли

жай - ла - нар, ал - га нынгынг зи - я зул - пы гау - ла - нар,

зул жа рас пас - қа лем қа - сы бол ма - са

ж(и) - гит - тинг ши - рин тли қа - я - лы бол - са,

у - йи - не - қи) ды рып - ми ма - ны кел се, ал - га - ны сал -

ла - нып ба - ры ны - бер - се, ши - ман кут - се, бас - қа и - си

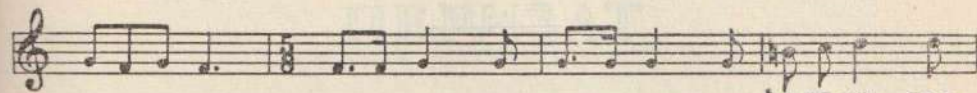
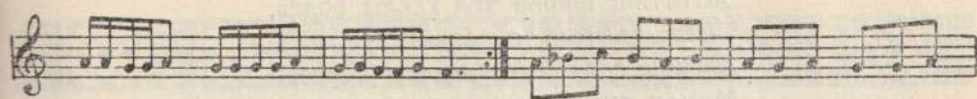
м.м. ♩=200-208

бол - ма са, ал - га - ны сал - ла - нып (я - рей) ба - ры - ны

бер - се, ми - ман кут - се. бас - қа и - си - бол

ма - са и - си бол - ма - са, и - си бол -

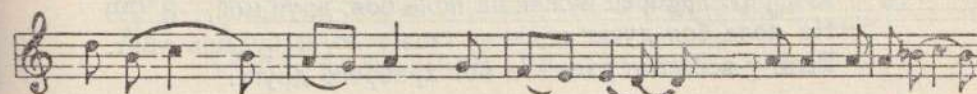
ма - са.



Ал-ға-ны сәл



ла-ным я - рей ба-ры - ны бер-се, ми-ман кут-се



бас-қа и-си бол-ма-са, и-си болма-са,



и - си бол-ма-са.

Яранлар бир созди айтайын сизге,
Жгит гезе билмес йошы болмаса,
Ақыл болсанг паҳим айле бул созге,
Неге гезсин кеул хошы болмаса.

Мартъ пенен намартти айырар сауаш,
Мартъ майданда керек дейди қарындас,
Сол майданда жаны кетсе, геуде лаш,
Ғош жгиттинг мартъ ғардашы болмаса.

Ғош жгитлер ели ушын ат салар,
Намартъ жгит шаппай кеинде қалар,
Мартъ жгитлер жауға қлышын урар,
Қлыш ози кеспес адам болмаса.

Ер жгиттинг минген аты айланар,
Оны корип марттинг кеули жайланар,
Алғанынның зия-зулпы тауланар,
Зулп жараспас қалем қашы болмаса.

Жгиттинг ширин тил ҳаялы болса,
Уйине қдырып миманы келсе,
Алғаны салланып барыны берсе,
Миман кутсе, басқа иси болмаса.

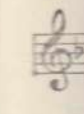
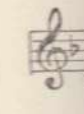
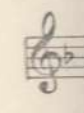
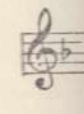
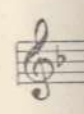
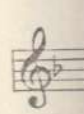
Друзья, я вам поведаю об одном:
Джигит не будет гулять, если у него нет желания.
Если ты умен, вникни в эти слова:
Зачем ему гулять, если нет симпатии души?

Храбреца от труса отличит только бой,
Говорят: храбрец нужен на поле боя, друг мой,
На поле боя душа покинет твое тело, и будешь убит,
Если у веселого джигита нет храброго друга.

Веселые джигиты за свою Родину поскачут на конях,
А трусливый джигит не поскачет и отстанет.
Храбрые джигиты набросятся на врага с саблями,
Но сабля сама не порубит, если нет человека.

Конь под храбрецом будет кружиться,
Увидев это, успокоится сердце храбреца.
У твоей возлюбленной черные косы будут переливаться,
Но если нет тонких бровей, косы вовсе не к лицу ей.

Была бы у джигита сладкоречивая жена,
И пришел бы к нему домой гость,
И жена любезно выкладывала бы все,
Угощала бы гостя и не имела бы другого дела.





ПЕРИЗАТ

М.М. $\text{♩} = 54$

Қа_ра, тал жа_гы_сы би_динг ке_ме_си,

Ғо_ш жи_гит_тинг қыз_дан бо_лар да _____

ме_ _ си, ал_дында жол бас_лар сар_дар же_нг_

ге_ _ си, қыз_дыр ме_ре_ _ кен_ди, қыз_лар

уй_ге кир, уй_ге кир, (а) _____

қыз_дыр ме_ре_ _ кен_ди, қыз_лар

уй_ге кир, уй_ге кир.

Қара тал жағысы бидинг кемеси,
Гош жгиттинг қыздан болар дамеси,
Алдында жол баслар сарьдар женггеси,
Қыздыр мерекенгди, қызлар уйге кир,
уйге кир.

Кир дегенде турмангыз қызлар уялып,
Турменгнинг сыртынан айдынлы шалып,
Дилуар женггенгди алдынга салып,
Қыздыр мерекенгди, қызлар уйге кир,
уйге кир.

Киргенде жаман қызлар креалмас,
Келип мерекеден орын алалмас.
Насаз қызлар созь манисин блеалмас,
Қызлардынг женггеси Гулзар уйге кир,
уйге кир.

Қыз дегеннинг бели назик болмаспа,
Арқасында шашы жазық болмаспа,
Ғарь суйгенинг алтай азық болмаспа,
Қыздыр мерекенгди, қызлар уйге кир,
уйге кир.

Берега Кара-тала и лодка бека,
У веселого джигита вся надежда на девушку,
Впереди нее ступает чинно тетушка,
Оживляйте компанию, девушки, заходите в юрту,
заходите в юрту.

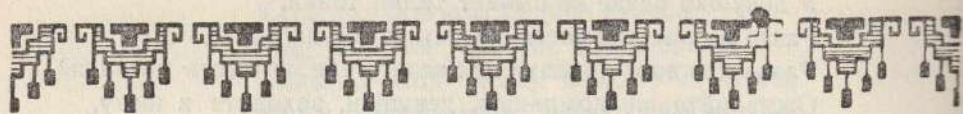
Когда говорят «заходите», не стойте, девушки, стеснясь,
Закутавшись в платки поверх головных уборов,
Следуйте за вашей милой тетушкой,
Оживляйте компанию, девушки, заходите в юрту,
заходите в юрту.

Плохие девушки, не смогут зайти в юрту,
Не сумеют они занять место в компании,
Негодные девушки не знают толка в речи,
Тетушка девушек, Гульзар, заходи в юрту,
заходи в юрту.

У девушки разве не бывает талия тонка,
Разве не расстилаются волосы у нее на спине,
Разве каждого поцелуя не хватит тебе на шесть месяцев?
Оживляйте же компанию, девушки, заходите в юрту,
заходите в юрту.



юрту.
яась,
юрту.
юрту



САУДИГИМ (ИРАНИ)

М. М. $\text{♩} = 90-94$



(О)

Сиз-ди биз-ди



кой-мас бул бәр и-шин - де,



сая-ран ет-сенг бэинг - ме-нен



сау - ди-гим,



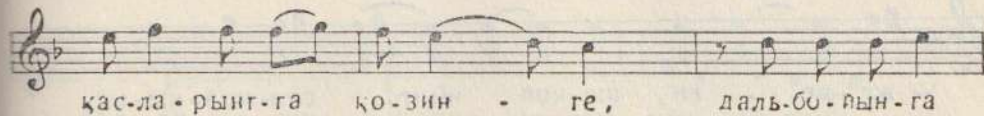
шу-кир-ен-ди бо-аынг же-тип ка-мал - га



бәтман бол-санг жа за - гул-ге сау - ди-гим.



Қурбан болсам



қас-ла-рынг-ға қо-зин - ге, даль-бо-рын-ға



қау-ме тин-ге о-зин - ге, са да ға-бал сы



ши-рин жа-ным со-зин ге, қан-дыр ла-бинг -



де ги - пал-дан сау - ди - гим



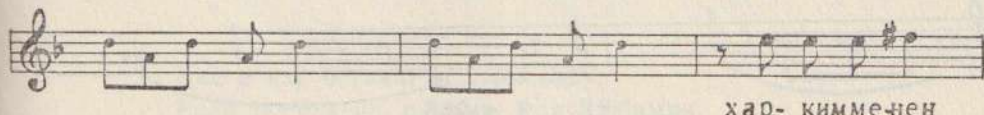
жаби-рин ге - ту зе-йин жа-на



ай - ле - ме,



бзинг ме - нен ақ - ты о - па ай - ле - ме,



ҳар- кимменен



зау-қы са-па ай - ле - ме, созь-жа йы-лар



ел-дан ел-ге сау ди - гим.

А - шық бол-ған яр-дың жа-нар-

жу - ре - ги, аш-қой ынг, сал-мой-ны-ма,

блек - ти, мус-та-жап дур қызжи-гит-тинг

тле - ги, мақ сәт-тле ги-миз сол- дур

сау - ди-гим.

А-шық бол-мас яр жа - би-рин ар ет - қен,
А-шық га - рип сарп ус - тин де да ет - кен,

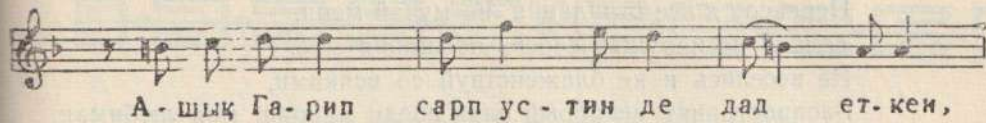
сум-ра-хим-лар бир бреу - ге зар - ет-кен,
дал до-лан-сам с (н)зинг ме-нен сау - ди-гим.

(ах я - ре

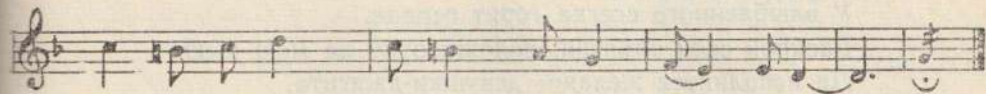
яр я - рея

яр я - рея жан, жан)

2 2 2



А - шық Га - рип сарп ус - тин де дад ет - кеи ,



дал до - лан - сям си - зинг ме - нен сау - ди - гим .

Сизди бизди қоймас бул бағ ишинде,
Сайран етсенг бзингменен саудигим,
Шукир енди бойынг жетип камалға,
Бағман болсанг таза гулге саудигим.

Қурбан болсам қасларынга козинге,
Даль бойынга қауметинге озинге,
Садаға болсын ширин жаным созинге,
Қандыр лабингдеги палдан саудигим.

Жабиринге тозейин жапа айлеме,
Бзингменен ақты опа айлеме,
Ҳаркимменен зауқы сапа айлеме,
Созь жайылар елден елге саудигим.

Ашық болған ярдың жанар журеги,
Аш қойның, сал мойныма блекти,
Мустажапдур қыз-жгиттинг тлеги,
Мақсет-тлегимиз солдур саудигим.

Ашық болмас яр жабирин ар еткен,
Сум рахиплар бир бреуге зар еткен,
Ашық Ғарип сарп устинде дад еткен,
Дал долансам сзингменен саудигим.

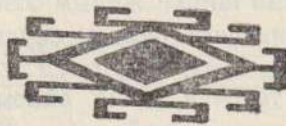
Вас и нас оставят в этом саду,
Если погуляешь с нами, моя любимая.
Слава богу, что уже ты выросла, достигла совершеннолетия,
Стала достойной быть садовником чистых роз, моя любимая.

Готов я пасть жертвой твоих бровей и глаз,
Стройной фигуры твоей, стана твоего.
Готов я отдать жизнь мою дорогую за твои речи,
Утоли жажду мою медом с твоих губ, моя любимая.

Перенесу я все страдания, не мучай меня,
Только не нарушай своего обещания мне.
Не веселись и не блаженствуй со всякими,
Распространят недобрый слух среди народа, моя любимая.

У влюбленного всегда горит сердце,
Раскрой свои объятия, положи руку на мою шею.
Да исполнится желание девушки-джигита,
Вот мое желание и цель, моя любимая.

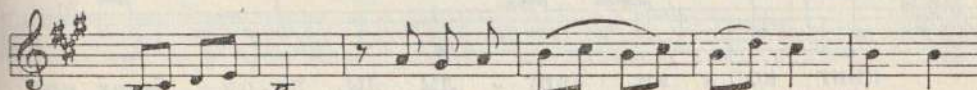
Не влюбленный тот, кто стыдится капризов возлюбленной,
Иль жалуется кому-либо на коварство соперников.
Ашик-Гарип не отступит и клянется всем,
Чтобы с ним ни случилось, всегда быть с тобой, моя
любимая.



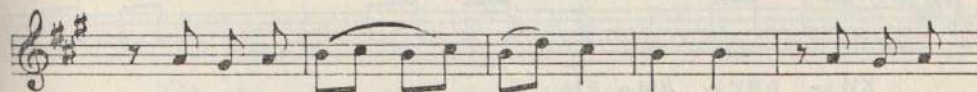


ХОШЫМ ПАЛУАН

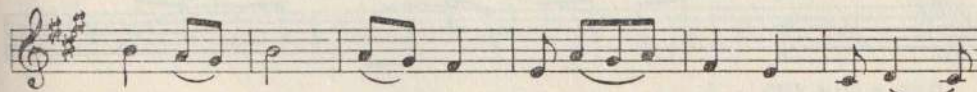
М.М. $\text{♩} = 112-116$



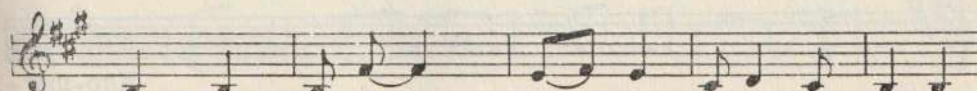
Куй-ге-лек ке) - би коз - ле - ри,



ши-рин-нен ше кер - соз ле - ри, ҳур ке)-би



ба - қар жуз - ле ри, гул-зи - ба кыз гул янг -



лы - лы, гул-зи ба - кыз гул янг - лы - лы.

Ка - сы

жай - дай, кир - пи - ги оқ,

ҳеш же - ри - нинг мул - ти

ги жоқ,

ме - ре ке - де а - тақ . лы шоқ пе - ри -

нинг кор - ки янғ - лы ды, пе - ри нинг кор -

ки - янғ - лы - ды.

Кар - шы -

ға дай ки - ал ла - нын, и . тел ги - дей

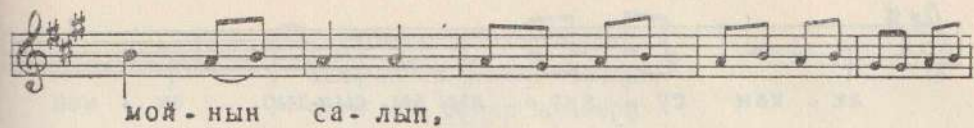
мой

би -

е - т

са

та



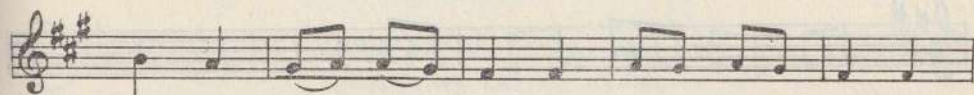
мой - нын са - лып,



Харь қа - де мин - де жан а - лып,



би - хуш е - тер нур янг - лы - ды, би - хуш



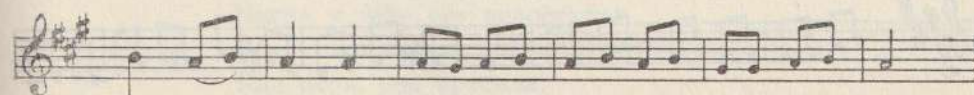
е - тер нур янг - лы - ды.



Юп - ка до - дақ, бе - де - ни ак (а),



а - лау мет - лер



са - лынг қу - лақ,



тау - дан ақ - қан я - ки бу - лақ, сұл - дыр

ак - кан су - янг - лы - ды, сыл-дыр, ак - кан

су - янг лы - ды.

кор-сенг

лер - би хуш е - те - ди, ак-лы хи - я -

лынг ке - те - ди па-минг кор-ген-нен же -

те - ди, кор-кем ли - ги гул - янг лы - ды,

кор-кем ли - ги гул - янг - лы - ды.

Куйгелек кби козлери,
Шириннен шекер сөзлери,
Хур кби бақар жузлери,
Гулзиба қыз гул янғлыды.

Қасы жайдай, кирпиги оқ,
Ғеш жерининг мултиги жоқ,
Мерекеде атақлы шоқ,
Перининг корки янғлыды.

Қаршығадай қиалланып,
Ителгидей мойнын салып,
Ғарь қадеминде жан алып,
Бихуш етер нур янғлыды.

Юпқа додақ, бедени ақ,
Алауметлер салынғ құлақ,
Таудан аққан яки булақ,
Сылдыр аққан су янғлыды.

Корсенглер бихуш етеди,
Ақлы-хиялынғ кетеди,
Паминг коргеннен жетеди,
Коркемлиги гул янғлыды.

Корсенг гул жузлери янған,
Жаллад кози ақлынғды алған,
Қатарынан артық туған,
Лашын, ақ сунғар янғлыды.

Очаровательные у нее глаза,
Слаще сахара ее речи,
Щеки у нее — как у гурии,
Девушка Гульзиба подобна розе.

Брови — как луки, ресницы — стрелы,
Нигде у тебя нет недостатка,
В компании известная шутница,
Как пери, она красива.

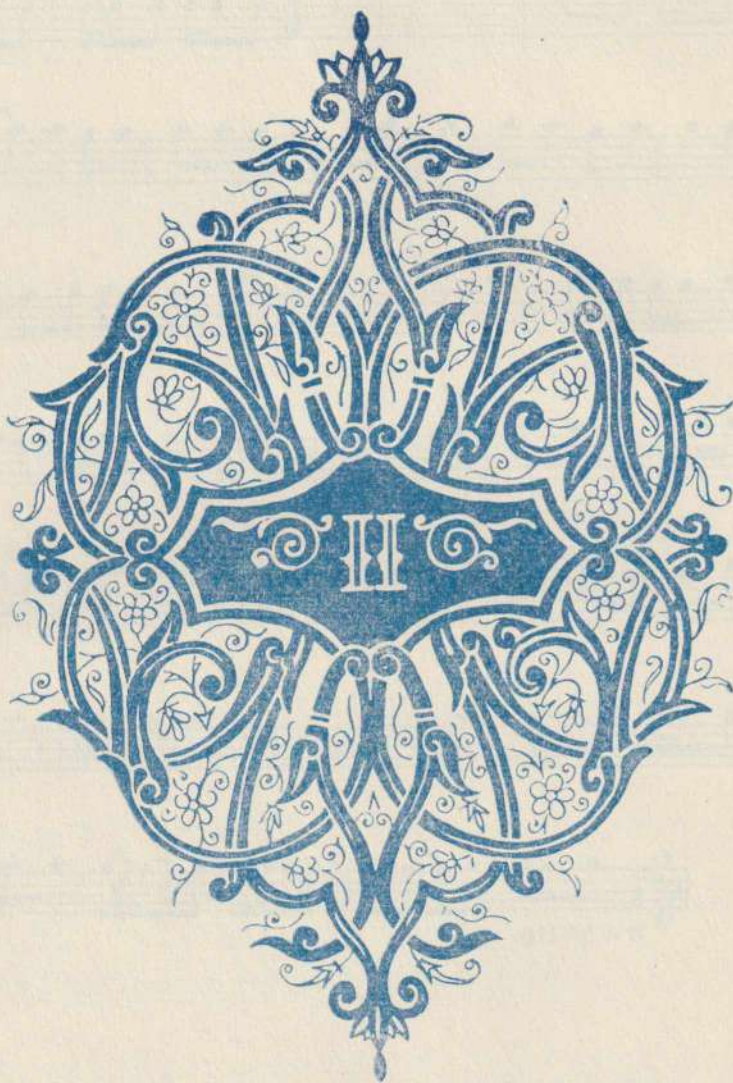
Озираясь, словно сокол,
Вытягивая шею, как лебедь,
На каждом шагу вынимая душу,
Очарует всех, словно яркий луч.

Шея у нее тонкая, тело белое,
Она замечательна: прислушайтесь,
Словно ручеек, стекающий с гор,
Словно журчащая чистая вода.

Как увидите ее — она сводит с ума,
Потеряешь ты разум и соображение,
Очарованно глядишь ты на нее,
Красота ее подобна розе.

Видишь, розовые щеки у нее горят,
Пронзительные глаза ее отнимают разум,
Родилась она лучше своих ровесниц,
Словно стремительный белый сокол.







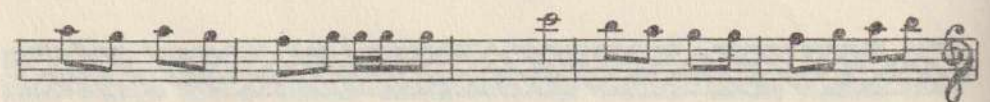
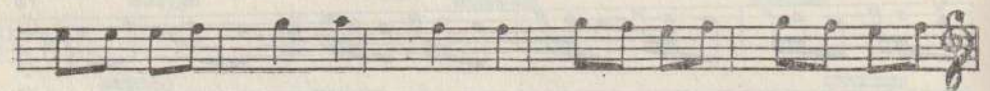
HAMA DACBI

M.M. ♩ = 116

A single musical staff in treble clef. It begins with a treble clef and a common time signature. The music consists of a series of eighth and sixteenth notes, with some rests. The tempo marking 'M.M. ♩ = 116' is placed above the staff.

Seven musical staves of music, each in treble clef. The music is written in a single melodic line across the staves. The notation includes various note values, rests, and phrasing slurs. The first staff starts with a treble clef and a common time signature. The music is arranged in a single melodic line across the staves.

A page of handwritten musical notation on aged paper, featuring 12 staves of music. The notation is written in black ink and includes various musical symbols such as treble clefs, stems, beams, and note heads. The music is organized into measures by vertical bar lines. The first staff begins with a treble clef and a key signature of one flat. The notation includes eighth and sixteenth notes, often beamed together, and rests. There are several instances of slurs and ties. The fourth staff contains a double bar line with repeat dots on both sides. The twelfth staff concludes with a double bar line and repeat dots. The overall style is that of a personal manuscript or a working draft.



KV D V KROBEV



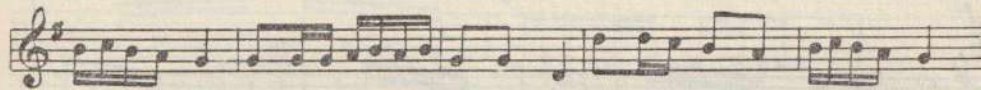
ҚАРА ЖОРҒА

M.M. $\text{♩} = 100$



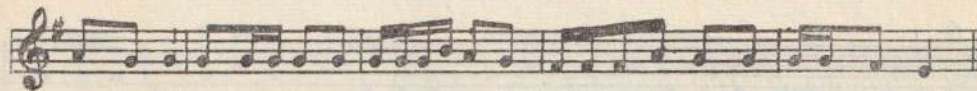
ЖАРҒАНАТ

М.М. $\text{♩} = 92$



ЗИУАРХАН

М.М. $\text{♩} = 92$

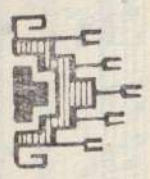




ШЕРНАЗАР

M.M. ♩ = 88

A page of handwritten musical notation on a page with blue-ruled staves. The notation is written in black ink and consists of several staves of music. The first staff begins with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The music is written in a single melodic line. The second staff continues the melody. The third staff introduces a second melodic line, possibly for a second voice or instrument. The fourth staff continues this two-part setting. The fifth staff continues the two-part setting. The sixth staff continues the two-part setting. The seventh staff continues the two-part setting. The eighth staff continues the two-part setting. The ninth staff continues the two-part setting. The tenth staff continues the two-part setting. The notation includes various note values, rests, and accidentals (sharps and naturals).





ИЛЬМЕСУЛТАН

М. М. $\text{♩} = 92-96$

This page contains 12 staves of musical notation, likely for a piano or guitar. The music is written in 4/4 time and features a variety of rhythmic patterns, including eighth and sixteenth notes, often beamed together. Fingerings are indicated by numbers 1-5 below the notes. The notation includes slurs, ties, and dynamic markings such as 'p' (piano) and 'f' (forte). The key signature is one flat (B-flat), and the piece concludes with a double bar line and repeat dots.

A musical score consisting of eight staves of notation. The notation includes various rhythmic values such as eighth and sixteenth notes, rests, and dynamic markings. The score concludes with a double bar line and a key signature change to two sharps (F# and C#).

M.M. = 100-104

TEPME

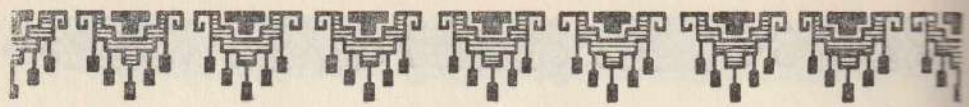




ШАДЛЫ САЗЫ

M.M. ♩ = 88-92

The musical score is written on a single treble clef staff with a key signature of one flat (B-flat). The time signature is 2/4. The piece begins with a tempo marking of M.M. ♩ = 88-92. The melody is composed of eighth and sixteenth notes, with some triplet markings. The score consists of eight staves of music, ending with a double bar line and repeat dots.



НАРИДЕРГЕН

М.М. ♩ = 63

The musical score consists of ten staves of music. The first staff begins with a treble clef, a key signature of one sharp (F#), and a 3/8 time signature. The tempo is marked 'М.М.' (Moderato) with a quarter note equal to 63 beats per minute. The melody is primarily composed of eighth and sixteenth notes, with some rests and accidentals (sharps and naturals) throughout. The piece concludes with a final note on the tenth staff.

This page contains ten staves of musical notation, likely for a single melodic line. The music is written in G major, indicated by a single sharp (F#) on the treble clef. The notation includes various rhythmic values such as eighth and sixteenth notes, as well as rests. The first staff begins with a half note G4 and a half note A4 beamed together. The subsequent staves show a continuous melodic line with some slurs and ties. The piece concludes on the tenth staff with a half note G4 and a half note A4 beamed together, ending with a double bar line.



БАҲАРЬ ОЙЫНЫ

M.M. ♩ = 160 - 168

The musical score consists of ten staves of music. The first staff begins with a treble clef, a key signature of one flat (B-flat), and a 3/4 time signature. The tempo marking 'M.M. ♩ = 160 - 168' is placed above the first staff. The music is written in a single melodic line. The notation includes quarter notes, eighth notes, and sixteenth notes, with some notes beamed together. The piece concludes with a final cadence on the tenth staff.



КОЗЛЕРИНГ

M.M. ♩ = 160

The musical score consists of ten staves of music. The first staff begins with a treble clef, a key signature of one sharp (F#), and a 3/8 time signature. The tempo is marked 'M.M.' with a quarter note equal to 160. The music is written in a single melodic line across all staves, featuring a mix of eighth and sixteenth notes, often beamed together. The piece concludes with a double bar line at the end of the tenth staff.



ЁЛЪПАЗЕЛЕНДИ

M.M. $\text{♩} = 80$

The musical score consists of ten staves of music in a single system. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 2/4. The notation includes various rhythmic values such as quarter, eighth, and sixteenth notes, as well as rests and slurs. The music is written in a single melodic line on a treble clef staff.



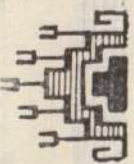
$\text{♩} = 80$





III AFALIA

M. M. $\text{♩} = 108-112$



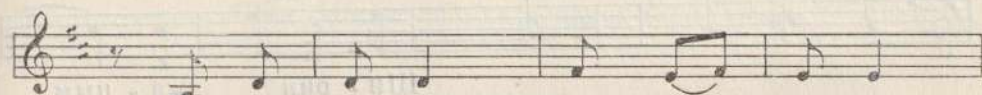
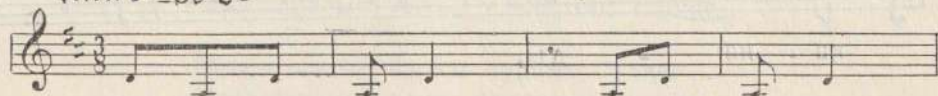




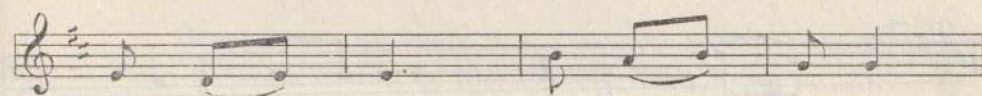
АМУДАРҶЯ



М.М. $\text{♩} = 80-84$



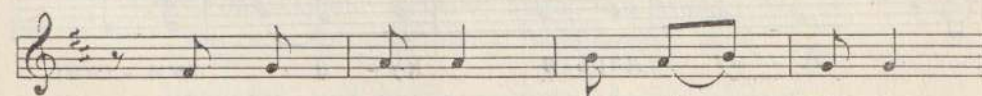
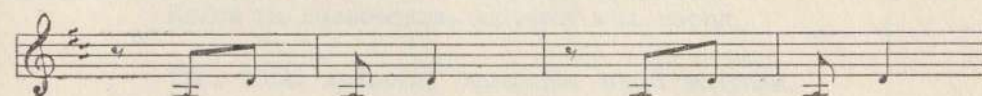
Бул - қый - санг суй - қи) - лим зу - лап



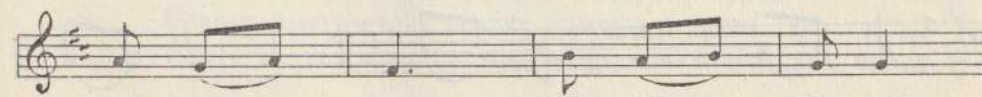
бул - қый - санг, Па - мир тау - ла



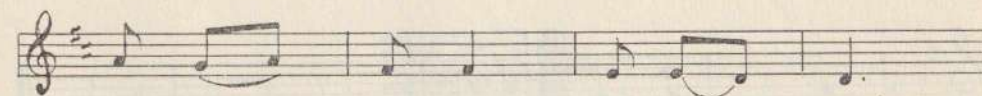
ры - нан биз - ге шул - гый - санг,



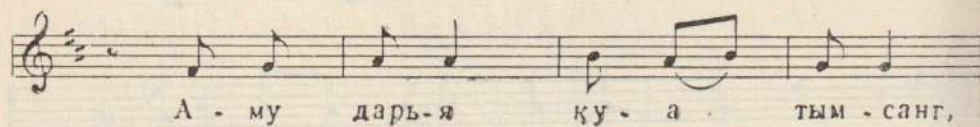
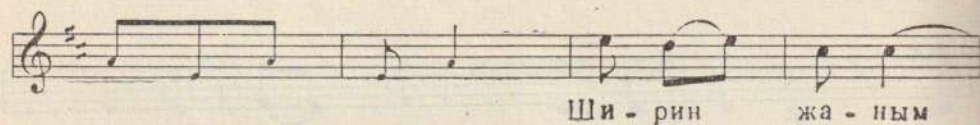
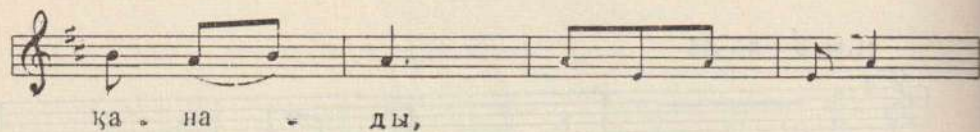
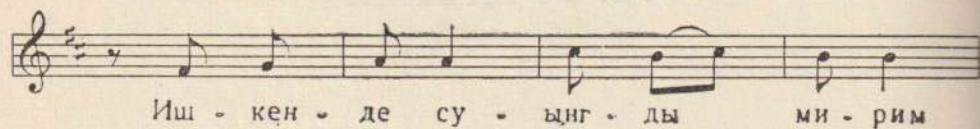
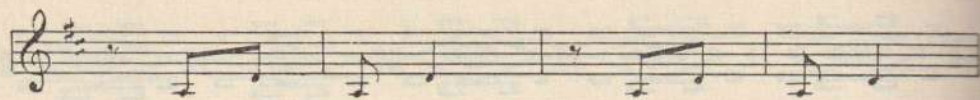
а - сау а - му деп - ай та - ды



та - рих - та Мауж (у) - еп - ксы,



жа - зы шағ - лап тол - қый - санг.



Булқыйсанг суйклим зулап булқыйсанг,
Памир тауларынан бизге шулғыйсанг,
Асау Аму деп айтады тарихта
Маужрап қсы, жазы шағлап толқыйсанг.

Ишкенде суынгды мирим қанады,
Ширин жаным рахатқа толады,
Амударья қуатымсанг, жанымсанг,
Сен шалқысанг ел шадлықта болады.

Дартлериме дауа суларынг сенинг,
Егинге боленген бойларынг сенинг,
Кеулди котерип зейн ашады,
Ғанғылдасып ушқан газларынг сенинг.

Булқы жаным булқы мудама булқы
Маужреп қсы жазы халласлап толқы
Амуим деп булбил сайрар бағларда
Шад болсын бойында қарақалпақ халқы.

Волнуешься, любимая моя, с шумом несешь свои волны,
С Памирских гор несешь ты свои воды к нам.
Норовистым Аму прозвали тебя в истории,
Тихо колышась зимою, летом переливаешься через берега.

Когда я пью твою воду, утоляется моя жажда,
Душа моя наполняется блаженством.
Аму-Дарья, ты моя сила, ты моя жизнь,
Когда ты полноводна, радуется весь народ.

Твои воды приносят исцеление моим недугам,
Посевы зеленеют на всем протяжении твоём,
Радуют сердце, вселяют радость в душу,
Гуси твои, что взлетают с гоготаньем.

Волнуйся, моя мидая, волнуйся всегда, волнуйся,
Тихо колышась зимою, летом волнуйся бурно.
Славят Аму в своих песнях соловьи в садах,
Пусть радуется на берегах твоих каракалпакский народ.





ТОЛҚЫН

М.М. ♩ = 116-120



Тол_қы_н_ла_сы_п е_сер_ша .



мал тил_ле_ри_нен дур_жа_мы_лар



жау_дыр_ла_сы_п хай_кел_түй_ме.



о_й_ы_н ет_сін жи_гіт қыз_лар.



Жузь_мы_ңг жи_л_уа на_зы_ме_нен.



таңг қал_дыр_ған са_зі_ме_нен.



Әй_нап ку_ліп я_ры_ме_нен ха_да_да



жи_л_уа сы_на е_гіп ку_мар.

Толқынласып есер шамал
Тиллеринен дурь жамылар
Жаудырласып хайкел туйме
Ойын етсин жгит қызлар.

Жузьмынг жилау назы менен,
Танг қалдырған сазы менен,
Ойнап кулип яры менен ах-ха-ха,
Жилау сына етип қумар.

Қолда ойнап тилла сазы,
Кокке жетип қош қауазы.
Қауаз бенен жер кунгрентип,
Журсе алдында сардары.

Жузьмынг жилау назы менен,
Танг қалдырған сазы менен.
Ойнап кулип яры менен ах-ха-ха,
Жилуасына етип қумар.

Мен шадлықтынг сардарыман
Бир гоззалдың қумарыман.
Сол гоззалға жаным пида,
Манггиликке дилдарыман.

Порывисто волнуясь, дует ветер,
С твоих уст падают градом жемчужины,
Собравшись вместе, образовав круг,
Пусть играют и танцуют джигиты и девушки.

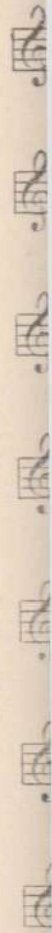
Сотней тысяч капризов и жеманства,
Очаровав всех своей музыкой,
Играя и веселясь со своим любимым, ах-ха-ха,
Восторгает всех своей грацией и красотой.

Играет у нее в руках золотой саз,
Возносится к небесам ее приятный голос,
Голосом своим покоряя всю землю,
Идет впереди нее возлюбленный.

Сотней тысяч капризов и жеманства,
Очаровав всех своей музыкой,

Играя и веселясь со своим любимым, ах-ха-ха,
Восторгает всех своей грацией и красотой.

Я предводитель веселья и радости,
Поклонник я одной красавицы,
Готов отдать жизнь за эту красавицу,
Я очарован ею на вечные времена.



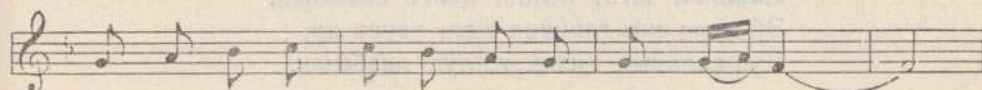


СОНДАЙ КУЛДИМ

М.М. $\text{♩} = 116-120$



Ми_ық тар_тып кулдинг изсиз саз е_тып,



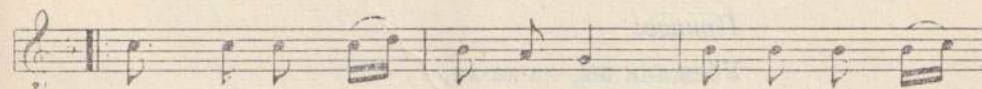
қи_я ба_гып қас қақтыңыз жаз е_тип,



уа_де бе_рип бағ и_шин_де тур_ған_да,



ха, ха де_дим жыл_уа ме_нен наз е_тiп.



Каш_тыңыз сиз ақ_хақ_ха; и_шек си_лем



қат_ты ме_нинг, ку_шак аш_тым ақ_хақ_ха,



сиз_ди ық_ла_сым тарт_ты ме_нинг

Миық тартып кулдингиз саз етип.
Қия бағып қас қақтынгыз жаз етип,
Уаде берип бағ ишинде турғанда,
Ха, ха дедим жылуа менен наз етип.

Нақыраты:

Қаштынгыз сиз ха-хаха.
Ишек силем қатты менинг,
Қушақ аштым ха-ха-хаа,
Сизди ықласым тартты менинг.

Сиз кулгенде менде кулдим турып тақ,
А жамылып қушақ ашып турды бағ,
Назымменен қушақлайын дегенде,
Шоршындынгыз бизлен болдынгыз аулак.

Нақыраты.

Сиз қашқанда менде құндым назбенен,
Кашпанг жгит келинг қолға сазбенен,
Эй кара коз гошшак жгит сауер яр,
Кушаклайын сизди жилуа назбенен.

Нақыраты.

Украдкой, тихо улыбнулись вы, играя на сазе,
Посмотрев прямо, повели бровями вы, жеманно,
Пообещав, когда находились мы в саду,
Сказали мне: «Да, да», — улыбнувшись жеманно.

Припев:

Убежали вы, ха-ха-ха,
От смеха надорвал я живот,
Раскрыл я объятия, ха-ха-ха,
Пожелал я вас всем сердцем.

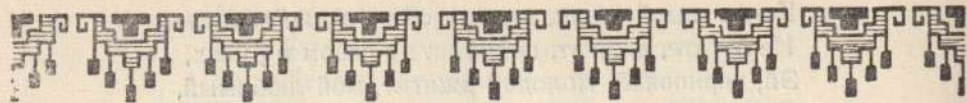
Когда вы смеялись, я тоже смеялся, глядя на вас,
Луна скрылась, а сад стоял, раскрыв объятия,
Когда я попытался ласково обнять вас,
Испугались вы, отстранились от меня.

Припев:

Когда вы бежали, я тоже обняла вас ласково,
Не бегите, джигит, подойдите с сазом в руках,
Эй, черноокий, молодой джигит, мой любимый,
Дайте, обниму вас нежно и ласково.

Припев.





БАҲАРЬ СУЙГЕН

М.М. $\text{♩} = 112-116$

Ба - ҳар бол-са ганг қыл- да - сып
у - шар газ, кол-ге қа - рай
қа-нат қа - ғып е - тер наз,
тол-қын ла-сып сынғқ ку - лип су-лар - да,
зе - ин а-шып е - си ти лер хош ҳауаз
Жер-динг бе - ти кок-тен ли- пас
лар-ки - ер, бағ-лар ше-шек
а - тып кун ну - рын суй - ер,



ба - ҳар ша - ма - лы нан - жил - уа - лар е



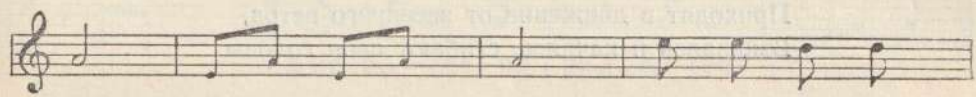
тп, ыр - га лып - шай қа - лып бас - ла



рын - суй - ер



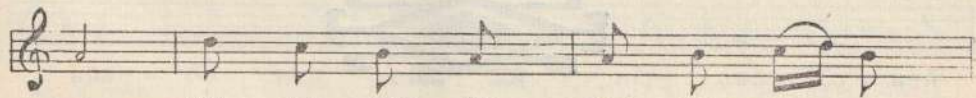
Ба - ҳар бол - са жер - ге ши (и) гит е - гилер



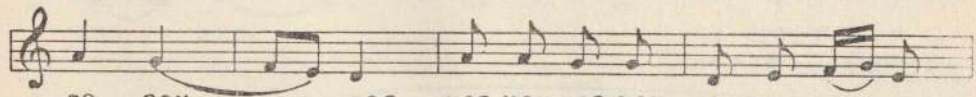
ши - гит е - мес



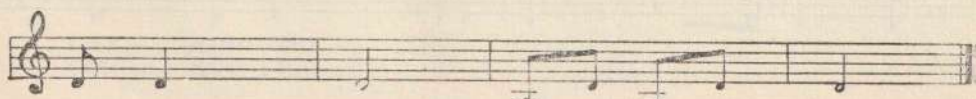
жер - ге ал - тын се - би - лер ,



ма - ҳа - лин - де пис - кен - нен сонг



го - рек лер , кар - уан кар - уан ақ ал - тын - лар



то - ги - лер .

Баҳар болса Ғанғқылдасып ушар ғаз,
Колге қарай қанат қағып етер наз,
Толқынласып сынгқ-сынгқ кулип суларда,
Зеин ашып еситилер хош ҳауаз.

Жердинг бети коктен липаслар кнер,
Бағлар шешек атып кун нурын суйер,
Баҳар шамалынан жилуалар етип,
Ырғалып-шайқалып басларын иер.

Баҳар болса жерге шгит егилер,
Шгит емес жерге алтын себилер,
Маҳалинде пискеннен сонг гореклер,
Каруан-каруан ақ алтынлар тогилер.

Когда наступает весна, с гоготаньем взлетают гуси,
Маша крыльями жеманно, летят они к озеру,
Весело гогоча и резвясь на воде,
Радуют сердца, раздаётся веселый шум.

Поверхность земли одевается в зеленую одежду,
Цветут сады, целуясь с лучами солнца,
Приходят в движение от весеннего ветра,
Взвиваясь и качаясь, сгибают свои головы.

Когда наступает весна, в землю сеют семена хлопчатника,
Не семена хлопчатника, а золото сеют в землю,
Когда в свое время созреют коробочки хлопка,
Караваны белого золота двинутся в путь.





БАҒЛАР

М М $\text{♩} = 184-192$



Не - ше ал - уан дон - ген жуз тур - ли
бағ - лар дынг - са па - сы жаз бе - нен



бағ - лар жуз - ту - р - ли бағ - лар
ке - лер жаз - бе - нен ке - лер



бир бо - лек па - рил ер (ей)



шық - қан сай - ра - на, шық - қан сай -



ра - на сал - ла - на сал - ла - на



наз - бе нен ке - лер, наз бе - нен



ке - лер.

ко - зим - нен - а
не - ге рақ - минг



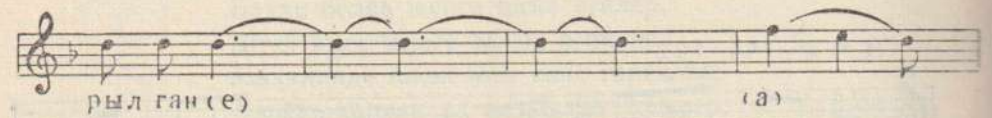
ГЫЗ - ДЫНГ (ге)
кел - мес (а)



му - дам қан - лы жас, му - дам қан -
за - лым бау - ры) тас - за - лым бау -



лы жас. то - бы - нан ая
ры тас



рыл ган (е) (а)



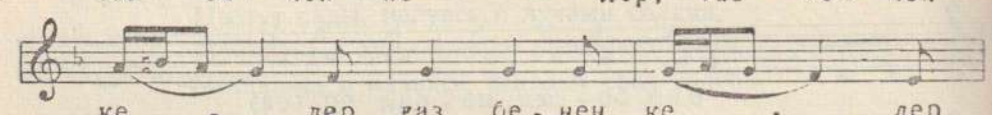
жал ғыз жа - сыл бас (ей)




қо - сыл - мас ор - дек - ке ғаз бе - нен ке - лер



ғаз бе - нен ке лер, ғаз бе - нен



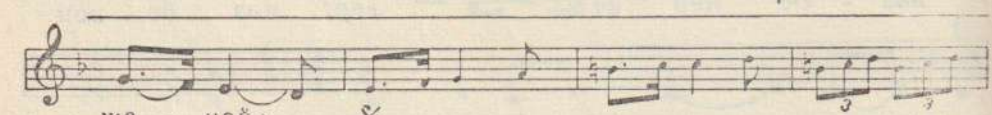
ке - лер, ғаз бе - нен ке лер



ғаз бе - нен ке лер я - рей



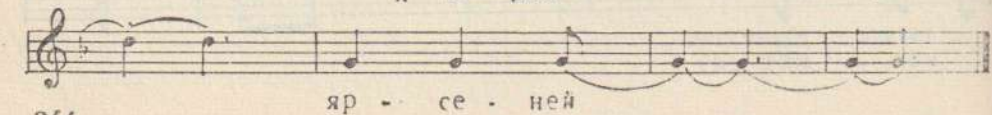
я - рей



жа - ней)



я - рей



яр - се - ней

Неше алуан донген жуз турли бағлар
Бағлардың сапасы жаз бенен келер,
Бир болек парилер шыққан сайрана
Саллана саллана наз бенен келер.

Козимнен ағыздың мудар қанлы жас,
Неге рахиминг келмас залым бауртас.
Тобынан айрылған жалғыз жасыл бас,
Қосылмас ордекке ғаз бенен келер.

Қзыл гулди дасте-дасте тергенлер,
Қабар беринг яр жамалын коргенлер,
Ашық Ахмет айтар гездим жананлар
Ҳарь кимқинг алдына жазылған келер.

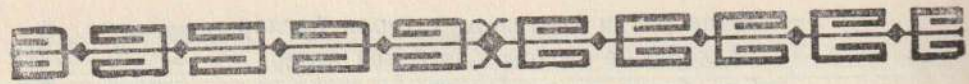
Как красиво расцвели сотней цветов сады,
Блаженство садов приходит вместе с летом.
Сонм фей вышел тут на гулянье,
Идут они, покачиваясь и извиваясь жеманно.

Заставила ты проливать кровавые слезы из глаз,
Почему ты не сжалишься, безжалостная с каменным
сердцем?

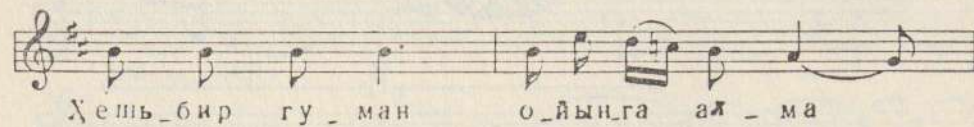
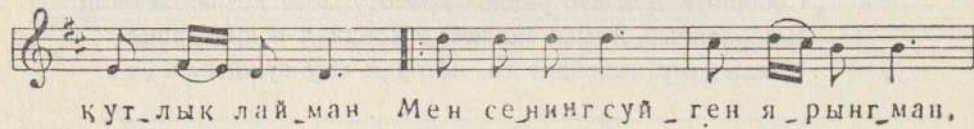
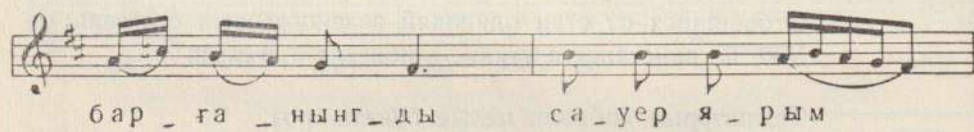
Отбившийся от стаи одинокий зеленоголовый селезень,
Уже не пристанет к уткам, а полетит с гусями.

Те, которые собрали целые букеты роз,
Сообщите тем, кто увидел красоту моей возлюбленной:
Влюбленный Ахмет скажет: «Повидал я красавиц,
К каждому подойдет та, которая ему суждена».





ТАЗАГУЛІ



Қуатланып, шадланаман,
Шадлықта кеулим қошлайман,
Армияға барғаныңды
Сауер ярым қутлықлайман.

Мен сенинг сүйген ярыңман,
Айтқан уадеңде тұрғанман,
Ҳешбір гуман ойыңа алма
Мен мұдам сенлик болғанман.

Сен менинг сүйген ярымсанг,
Омирликке жолдасымсанг,
Армиядан келгенненсонг
Кулип, ойнап қосыларсанг.

Тек менинг сеннен тлегим,
Шныңсын кушли блегинг
Тартипли бол армияда,
Орнек алу яр тлегим.

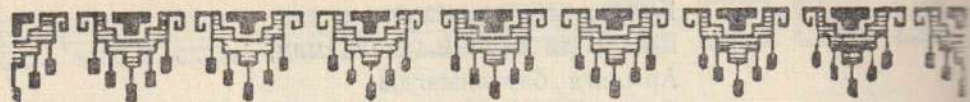
Набрав силы, я радуюсь,
Радостью наполнилось сердце мое,
С уходом в армию,
Поздравляю тебя, любимый мой.

Я твоя возлюбленная,
Верна я своему обещанию,
Не сомневайся ты несколько,
Я твоя на вечные времена.

Ты — мой милый возлюбленный,
Ты — мой спутник на всю жизнь,
Когда ты вернешься из армии,
Весело и радостно соединишься со мной.

Только у меня к тебе пожелание:
Пусть закаляются твои сильные руки,
Будь дисциплинирован в армии,
Будь примерным, любимый, — вот мое желание.





БАТЫР ҚЫЗЛАР

М.М. $\text{♩} = 66$



Баурман халқ ауқамласқан елимиз,
Қулпы донген гулистандур жеримиз,
Тасқын булақ дарья алтын колимиз,
Ойнап кулинг шадлы жананлар қызлар,

Нақыраты:

Тун ишинде жулдызлар,
Ҳамме қундиз нур қызлар,
Уатан ана биз таяр
Женгистинг жананы қызлар.

Фабрик пенен заводларда йошланып,
Колхозларда совхозларда йошланып,
Биз барған жерлерде ислер басланып,
Қалмай орынлаймыз биз батыр қызлар.

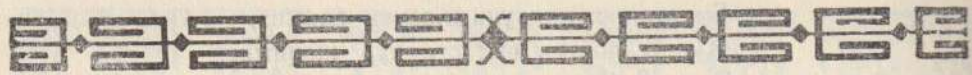
Дружная семья добросердечных народов — наша страна,
Блистательный цветущий сад — наша земля,
Бурлящий родник, реки, моря и золотые озера,
Смейтесь и веселитесь, красавицы-девушки.

Припев:

Ночью вы как звезды,
А днем — как яркий луч, девушки.
Родина-мать, мы готовы
К победам, красавицы-девушки.

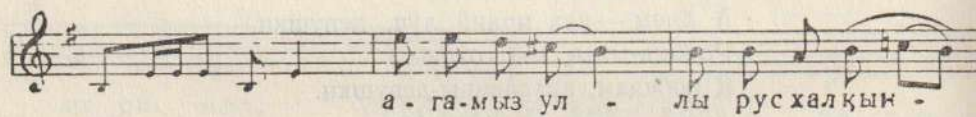
Работая вдохновенно на фабриках и заводах,
Вдохновляясь трудом в колхозах и совхозах,
Куда мы ни придем, всюду начинается работа,
Все выполняем мы — храбрые девушки.





ТУЫСҚАН ОЗБЕК ХАЛҚЫНА

М.М. $\text{♩} = 60-63$





са - лы ет - кен - дей жак - ты.



пар-ти - я бас бо - лып ер - кин -



лик ал - ған, хал - қымның кеу - ли - нен озь ор -



нын тап - ты.

Октябрь кунлери жайнаган гезде,
Қуяш нурларьнан жарқьрап жузинг,
Ағамьз улль рус халқьндай сенде,
Дослықты, бирликти жақладың озинг.

Таза жүреклеринг дослық жақлаган,
Тунь ишин мсалы еткендей жақты.
Партия бас болып еркинлик алған.
Халқьмның кеулинен озь орнын тапты.

Ерлик минетлеринг құяш улкесин,
Гулге оранған бағдай етип коркейтти.
Шғыстынг жулдызы Ташкент қаласын,
Бир гоззал сулудынг туриндей етти.

Дослық унын сенинг құшағынг ашық,
Сенде досқа болған мудам ҳурмет бар.
Сенинг жардеминге жақын жүректен,
Қарақалпақ халқы мудам миннетдар.

Когда загремели Октябрьские дни,
От солнечных лучей заблестело твое лицо,
И ты, как и наш старший брат — великий русский народ,
Отстаивал дружбу и единство наше.

Отстаивая дружбу от чистого сердца,
Словно осветил темную ночь,

Под водительством партии получил свободу
Мой народ, и сердце его нашло свое место.

Доблестным трудом своим солнечный край
Сделал красивым, как сад в цвету,
Звезду Востока — город Ташкент —
Разукрасил, словно почетный уголок красавицы.

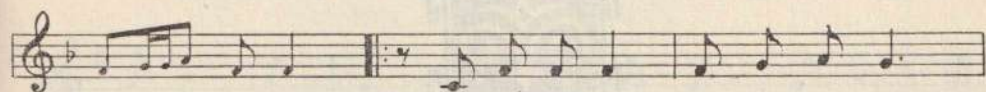
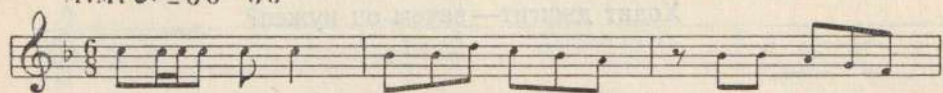
Для дружбы открыты твои объятия,
Ты всегда относишься к другу с уважением,
За твою помощь от всего сердца
Признателен всегда каракалпакский народ.



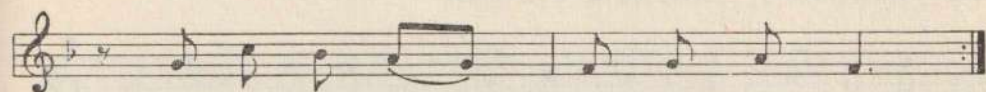


НЕГЕ ДАРЬКАР

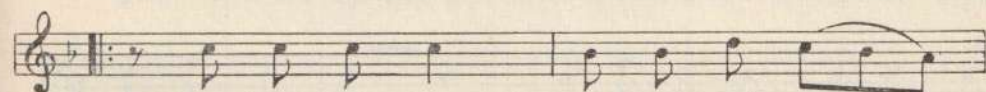
М.М. ♩ = 60-63



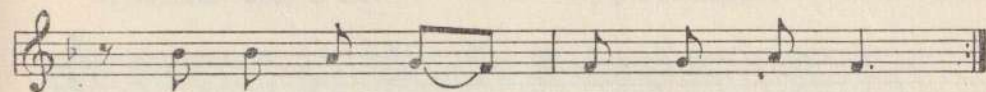
Мартъ болып бе_лин бу_ма_са,



ж(и)_гит_те на _ мыс бол_ма_са,



уа_таны у_шын ту_ыл_ма_са



на_март ж(и)_гит не_ге дарь_кар.

Мартъ болып белин бумаса,
Жгите намыс болмаса,
Уатаны ушын туылмаса,
Намартъ жгит неге дарькар.

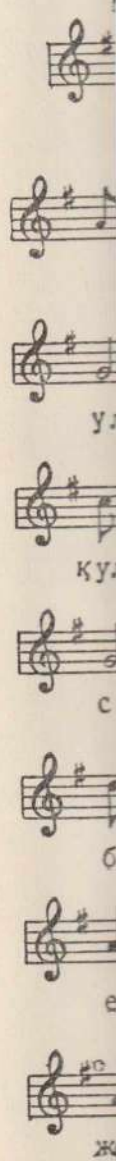
Алмастан қайтқан полаттай,
Порсанг аяқ жаман аттай,
Жарықтағы жарқанаттай,
Болған жгит неге дарькар.

Озине жаман ат тағып,
Қашып жүрген басын бағып,
Озь бетине куйе жағып,
Жүрген жгит неге дарькар.

Если смело не берется за дело,
Если у джигита нет совести,
Если он не родился для Родины,
Зачем нужен такой трусливый джигит?

Подобный стали, не выдерживающей алмаза,
Похожий на паршивую лошадь с хромой ногой,
Похожий на летучую мышь, попавшую на свет,
Зачем нужен такой джигит?

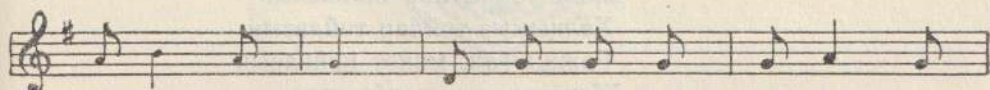
Ославившись дурным именем,
Скрываясь, опустив голову,
Измазав лицо свое сажей,
Ходит джигит— зачем он нужен?





ОИНАСЫН

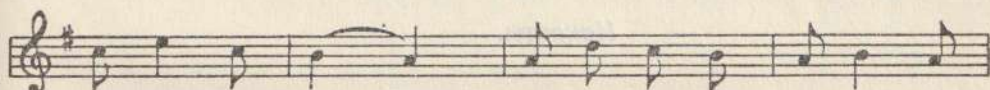
М.М. $\text{♩} = 112$



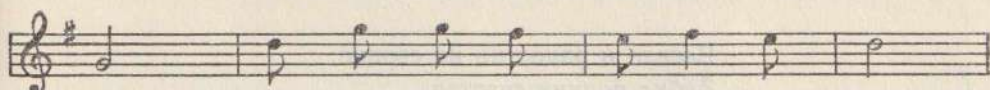
Жан_га жай_лы жай_нап ке_



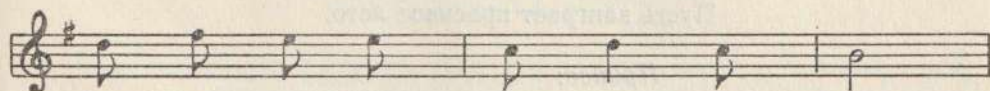
ул, ба_хыт бу_ла _ _гы тас_ты, жауды_ра_сып



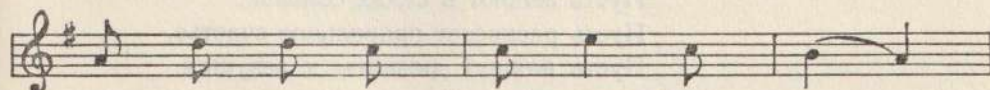
кул_пы дон_ген жа_ры_сық_лы жаз ой_на_



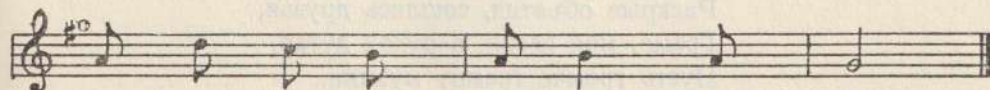
сын. Кун ай жул_дыз _лар ой_на _сын,



бағ_лар_да бул_бил сай_ра _ _сын



ер_кин ба_хыт _лар жай_на _ _сын,



жи)_гит_лер қыз_лар ой_на _ _сын.

Жанға жайлы жайнап кеул,
Бахыт булағы тасты,
Жаудырасып құлпы донген
Жарасықлы жаз ойнасын.

Нақраты.

Кун ай жұлдызлар ойнасын,
Бағларда булбил сайрасын
Еркин бахытлар жайнасын,
Жгитлер қызлар ойнасын.

Той устине тойлар болсын,
Дос қосылып құшақ ашты,
Жангла қауаз қолда дутар,
Саубетпенен саз ойнасын.

Нақраты.

Еркин бахытлар жайнасын
Халқымыз тойлар тойласын
Ғажжа-ғаж минет қайнасын
Жгитпенен қыз ойнасын,

Гоззал қызлар қошшақ жгит
Сизге бахыт нуырын шашты
Саны шаукет шады қоррам
Қызларменен наз ойнасын.

Нақраты.

Весело и радостно на сердце,
Забил родник счастья,
Заблестело, засверкало кругом,
Пусть заиграет красивое лето.

Припев:

Пусть заиграют солнце, месяц, звезды,
Пусть запоют в садах соловьи,
Пусть расцветет привольное счастье,
Пусть пляшут джигиты и девушки.

Пусть будут свадьбы за свадьбой;
Раскрыв объятия, сошлись друзья,
Греми, моя песня, в руках дутар,
Пусть громче гремит музыка.

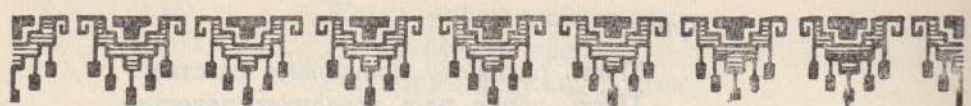
Припев.

Пусть расцветет привольное счастье,
Пусть народ наш празднует радостно,
Пусть кипит работа и труд,
Пусть пляшут джигиты и девушки.

Красивые девушки, храбрые джигиты,
Счастье своими лучами озаряет вас,
Честь и слава, радость и веселье
Пусть ласково сопутствуют девушкам.

Припев.





ЕСТЕЛИК ЕТТИМ ОРАМАЛ

М.М. ♩ = 58-60

Су бо йында
тур га ным да, қо сы қай тып жанг лат қан,
сап ду зи сип
жа уен гер лер, о тып а тыр са ту сым нан.
Ток та тар санг
ш (и) ғып ж (и) гит, ш (и) ғып ме нинг қа сы ма,
со ра ды су
жыл лы со зь бен, и ш се қ қа рын
дас бо ла ма.

Су бойында турғанымда,
Қосық айтып жанглатқан,
Тоқтатарсанг шғып жгит,
Отип атырса тусымнан.

Токтатарсанг шғып жгит,
Шғып менинг қасыма,
Сорады су жыллы созбен,
Ишеек қарындас болама.

Суынг қандай палдан татлы,
Ишип мирим қанды менинг,
Жуадыраған қара козинг,
Журегимнен алды орын.

Орамалды алды дағы
Қарап нағыш кестесине,
Бул дослықтынг болсын шарты.
Деп қошласты кестесинде.

Когда я стояла на берегу реки,
Зазвучала громкая песня—
Стройными рядами бойцы
Прошли передо мной.

Остановившись, вышел джигит.
Подошел он ко мне,
И попросил он воды, вежливо:
«Можно, сестричка, напиток?»

Вода твоя слаще меда,
Напившись, утолил я жажду...
Сверкающие черные глаза твои
Завладели моим сердцем».

Принял он платок из моих рук,
Всмотрелся в узоры вышивки на нем.
«Пусть это будет знаком нашей дружбы»,—
Сказал он и попрощался со мной.



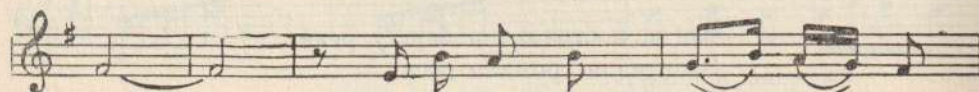


УАТАНЫМ ЖАНЫМ АНАМ

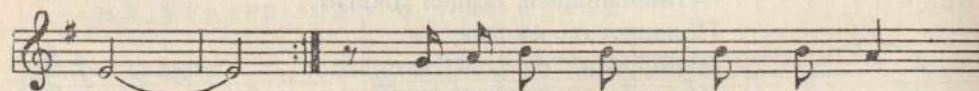
М.М. $\text{♩} = 76-80$



Уа_та_ным жа_ным а -
Гул ба_ғым да - уа бер -



нам, ос_тим қу_ша - ғынг да
ди, жай_на_дым гулс_та_ның_да



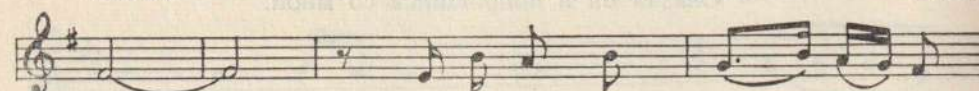
мен, Ма_сай_рап шад_ла_ның_кул_
мен.



дим, ба_ғы бос_та_ның_да



мен, ос_тим ка_мал_ға кел -



дим, ер_лик_тинг дас_та_ның_да



мен, Ма_ка_ним топ_ра_ғынг та -

за, жауды жек-сен ет - тим ж:р.

ден, (а) а - на у - шын

туыл - дым мен,

ба - тыр қа - ҳар - ман ер - мен.

Дос - ла - рым ту - рын - гыз сап - та,

т - ныш - лық жеңг - е - ди, и -

сен, ким биз - ге сал - са ксен,

мой - ны - на и - ли -

кер кш) - сен.

Уатаным жаным анам,
Остим қушағыңда мен,
Гул бағым дауа берди,
Жайнадым гулстаныңда мен.

Масайрап шадланып кулдим,
Бағы бостаныңда мен,
Остим камалға келдим,
Ерликтинг дастаныңда мен.

Маканим топрағың таза,
Жауды жексен етгим жерден,
Ана ушын туылдым мен,
Батыр қахраман ермен.

Досларым турыңгыз сапта,
Тнышлық женгеди, исен,
Ким бизге салса ксен,
Мойнына илинер ксен.

Родина моя, моя любимая мать,
Вырос я в твоих объятиях,
Цветущий сад дал мне силу,
Нашел я приволье в твоём цветнике.

Свободно и радостно засмеялся я.
В твоих садах цветущих я
Вырос, достиг совершенства,
Стал мужественным я.

Моя Родина, чистая твоя земля,
Врагов уничтожил, прогнал из родной земли,
Родился я для Родины-матери,
Храбрый, героический мужчина я.

Друзья мои, становитесь в ряды,
Мир победит войну, поверь,
Кто наложит на нас оковы,
Он сам будет окован ими.





АЛМА

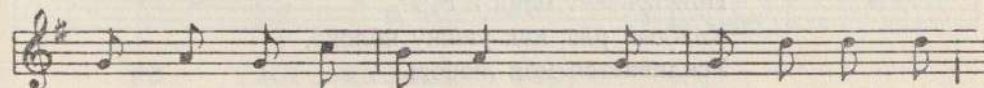
ММ. $\text{♩} = 108 - 112$



Бағ . я . шин - де тур . ал . ма дей - ди . о . ны ,



ма . за . лы . қол - ды соз . сам ал ма . га



бұл - май ман ба жә зы . лы Қоз - ал - дым - да



күн са . дын ме - ни о - зя - не тар - та . ды ,



қор - ген са - йын ал - ма - ны му - хаб - ба - тым



ар - та - ды .

Бағ ишинде тур алма,
Дейди,— оны мазалы,
Қолды созсам алмаға
Болмайманба жазалы.

Коз алдымда кун сайын,
Мени озине тартады,
Корген сайын алманы
Мухаббатым артады.

Айтқан алмам суйген қыз,
Созған қолым журегим,
Қабыл етти озине,
Желге ушпай тлегим.

Суйгениме қосылдым,
Ислеп журмиз елге ис,
Миуе берген алмадай,
Истен беремиз жемис.

В саду созрели яблоки;
Говорят, они очень вкусны,
Если протяну руку к яблоку,
Не буду ли я наказан?

Каждый день оно передо мною,
Притягивает меня к себе,
Каждый раз, как увижу яблоко,
Усиливается моя любовь.

Это яблоко — моя любимая девушка,
Тянушаяся рука — это мое сердце,
Приняла она к себе,
Не развеялось ветром мое желание.

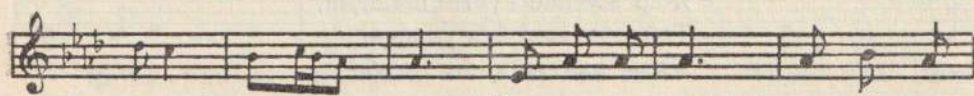
Сошелся я со своей любимой,
Работаем вместе для народа.
Словно плодоносная яблоня,
Даем плоды от нашего труда.



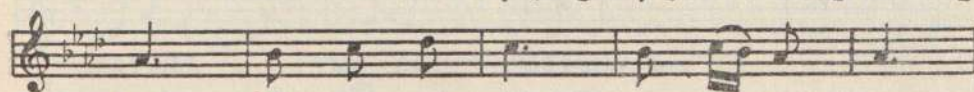


ЖЕМИСИМ БАР

М.М. $\text{♩} = 58$



Қи_ың_лық_ты_ жең_гіп_от_



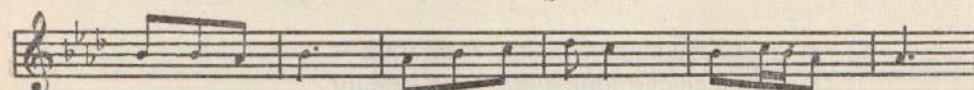
тим, хал_қым_у_шын_ хыз_мет_ет_ тим,



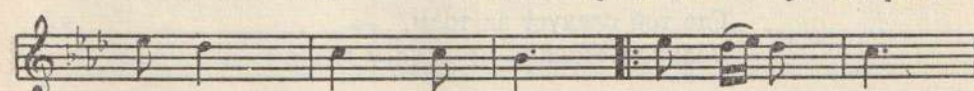
ма_х_сет_му_ра_ ды_ма_жет_ тим, бағ_да_жан_



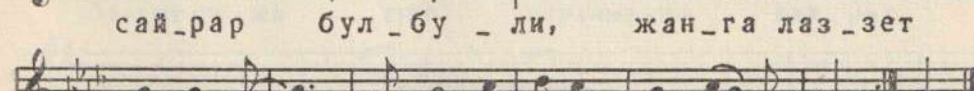
га_ же_ ми_ сим_ бар.



Кол_хоз_же_ри_ ба_хыт_гу_ли, гул_лер_де



сай_рап_ бул_бу_ли, жан_га_лаз_зет



йош_қан_тлим, ой_нап_ку_лер_ ти_ны_сым_ бар.

Қиынлықты жеңгіп оттим,
Халқым үшін хызмет еттим,
Махсет-мурадыма жеттім,
Бағда жанга жемисим бар.

Колхоз жери бахыт гули,
Гуллерде сайрар булбули,
Жанга лаззет йошқан тлим,
Ойнап кулер тнысым бар.

Дунья жузин танг қалдырған,
Елимнинг миирин қандырған,
Халқларымды қуандырған,
Мартлик кушли жумысым бар.

Азатлыққа қушақ ашқан,
Жер жузине нурын шашқан,
Тойлары — тойға уласқан,
Уллы пайтах қонысым бар.

Преодолел я трудности,
Послужил за свой народ,
Достиг я своей цели и желания,—
В саду имеются у меня новые плоды.

Земля колхозная — это цветок счастья,
На цветах поют соловьи,
Наслаждение души дает мой язык,
Чтоб веселиться, есть у меня друзья.

Удививший собой весь мир,
Удовлетворивший мою страну,
Обрадовавший мой народ,
Героический, славный труд есть у меня.

Раскрывшая объятия свободе,
Озаряющая лучами всю землю,
Где той следует за тоем,
Великая столица имеется у меня.





РАХМЕТ

М. М. № 184-192

Мен со-вет
қи-зы - ман ку - лып ой - на - ган ок - тя брь - динг
сау - ла тын - да жай - на - ган .
ша - ды кур - рам ба - хыт то - йын тойла - ган
ба хыт берген - пар - ти я - га рах - мет .
Хамьислей - мен хамькуле - мен о - ми - рим шад ,
Ок - тя - брь кү - нин - де бол - дым мен - а - зат
ба - хыт су ын « шип ициныққан . ғай - рат
ғай - рат бер - ген пар - ти - я ге рах - мет

Мен совет қзыман кулип ойнаған
Октябрьдинг саулатында жайнаған.
Шады құррам бахыт тойын тойлаған
Бахыт берген партияға рахмет.

Ғамь ислеймен ғамь кулемен омирим шад,
Октябрь кунинде болдым мен азат,
Бахыт суын ишип шныққан ғайрат
Гайрат берген партияға рахмет.

Бул шадлы омирде кормедим ғаш зар,
Гул-гул донип бахыт бағы құлпурар
Ис корсеткен халқым болар миннетдар
Тенг право бергенлерге рахмет.

Мен совет қзыман жайнаған кундей
Жақан хаял қзы шадланған мендей
Азат болсын кунглик пенен езилмей
Бахыт куним партияға рахмет.

Я советская девушка, смеясь, веселящаяся,
Получившая свою волю благодаря Октябрю,
Радостно и весело празднующая свое счастье,
Спасибо партии, которая дала мне счастье.

И работаю, и смеюсь,— радостна жизнь моя,
В дни Октября получила свободу я,
Напившись воды счастья, закалилась энергия моя,
Спасибо партии, которая дала мне энергию.

В этой радостной жизни не испытала я никакой обиды,
Сад моего счастья расцветает и светится,
Народ мой будет благодарен за мою работу,
Спасибо тем, кто дал мне равные права.

Я советская девушка, светящаяся, как солнце,
Пусть радуются, как я, все женщины и девушки мира,
Пусть они тоже будут свободны, не угнетаясь в рабстве.
Спасибо партии в этот счастливый мой день.





ПАЛУАНЫМ САНГ

М. М. № 72-76

Хауметинг корип куан дым гош жак жгит
пал уа-ным-санг Қаршы га-дай паруаз ет-кен
ку-ат ку-шим жауланым санг. Ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха,
куаткушим жауланым санг Гулжамылар
саяханса-ла гул-ишин де-мен шадлана
қа-сынга кел-дам-ку-а-на (ха ха)
сен-ме-нинг жа-на жаным-санг
(а) кут-тинг ме-ни ки-и ба-ғым
ми-ықтар-ғып қа-сынг қа-ғып
ба-ра йын пах та гу-лин-та-ғып ха, ха, ха, ха,
сен-менинг суйгенярым санг. Жа-ным-сан я-рым-сан

Хауметинг қорип қуандым
Ғоштақ жгит палуанымсанг.
Қаршиғадай паруаз еткен
Қуат кушим жауланымсан

Гул жамылар сайхан сала,
Гул ишинде мен шадлана
Қосынга келдим қуана,
Сен менинг жана жанымсанг.

Куттинг мени қия бағып,
Мйық тартып қасынг қағып,
Барайын пахта гулин тағып
Сен менинг сүйген ярымсанг.

Атыз ишин гул жайнатқан
Гуллерде бул-бул сайратқан
Саз шертип ярын ойнатқан
Батыр жгит қумарымсанг.

Увидев твой стан, я обрадовалась,
Веселый джигит, ты мой герой.
Словно сокол, ты стремишься ввысь,
В тебе сила и мощь богатыря.

Поля и долины покрыты цветами,
Среди цветов веселюсь и я.
Пришел я к тебе с радостью,
Ты же мой милый и любимый.

Встретил ты меня, посмотрев прямо,
Тихо улыбнувшись, поводя бровями,
Подарю я тебе цветок хлопчатника,
Ты же мой дорогой возлюбленный.

Тот, кто поле превратил в цветник,
А в цветнике заставил петь соловьев,
Наигрывая на сазе¹, заставил любимую плясать,
Храбрый джигит, ты мой желанный.



¹ Саз — струнный музыкальный инструмент.



КЕЛ КЕЛ ЖАНЫМ КЕЛ

М. М. $\text{♩} = 112-116$

Се - зе сенг - бе жү - гит,
се - ни кор - ге - ли не - лик - тен - де уй - қы қаш - ты
ко - зим - нен са - лем ле - сип қол - ды қол - га
бер - ге - ли, не - га он - дай о - йым да - санг
барь - қа - сен. Кел, кел, жа - ным,
жан - га - дан қол - лар - ды қол - га қо - са йық.
қа - не қол - ды - бер, мей - ли ми - нет
е - тип, бир - ге йо - шай - йық.

Сезесенг-бе, жгит, сени коргели,
Неликтен-де уйқы қашты қозимнен
Салемлесип қолды қолға бергели,
Неге ондай — ойымдасанг барьға сен.

Нақыраты.

Кел, кел, жаным,
Жангадан қолларды қолға қосайық.
Қане, қолды бер,
Мейли, минет етип, бирге йошайық.

Сол куні, суйклим, айтқан созлеринг,
Менинг журегимде, менинг ядымда,
Ойнап турған анау қара козлеринг,
Кес-кеслейди, елеслейди алдымда.

Нақыраты.

Ядымда созлеринг — қарындас» деген,
«Гул Уатанда талмай хызмет қлайық.
Биз ушын шад омир ашылған кенгнен,
Қосылайық, бирге омир қурайық».

Нақыраты.

Знаешь ли ты, джигит пришел увидеть тебя,
Почему-то сон отошел от моих глаз.
Приветствуя друг друга, подадим же руки,
Почему ты всегда так задумчива?

Припев:

Поди, поди сюда, моя милая,
Давай снова соединим наши руки.
А ну, дай же руку,
Пускай, трудясь, будем вместе жить.

Любимая, сказанные тобою в тот день слова
У меня на сердце, помню их всегда,
Игривые твои черные глаза
Очаровали меня, предо мной они всегда.

Припев.

Помню я, ты назвала меня «братец»,
Будем неустанно работать для цветущей Родины.
Для нас обеспечена радостная жизнь,
Давай будем вместе, вдвоем будем жить.

Припев.



БАҒМАН ҚЫЗ

М. М. ♩ = 88-92

Танг са-харь
бул-бул-лер-динг қа-у-зы биз-ди,
о-ят-ты наз бе-нен эй бағ-ман гоз-
зал. Ба-ғынг да у-шырас-тык сиз-бе-нен
шад-лы хамь ку-а-нып кел-ди (я-рей)
дос-тым Ай-жа-мал. (Хей) хамь ку-а-ным
кел-ди я-рей дос-тым ай-жа-мал. (Хей).
Ол ай-жа-мал е-ди(я-рей) трак тор-шы

кыз Сиз баг-ман е - дингиз ек-қи - нгиз хам -
 дем. же - нгис той ла - рын да данг-кы-нгыз
 шық - қан жан-га та - быс - лар-ға (я - рей)
 же - ти - син му - дам (хей) жа - нга та - быс
 лар - ға (я - рей) же - ти - син му - дам. кыз.

Танг саҳарь булбуллердинг ҳауазы бизди,
 Оятты наз бенен эй бағман гоззал.
 Бағында ушырастық сиз бенен шадлы
 Ҳамь қуанып келди достым Айжамал.

Ол Айжамал еди тракторшы қыз
 Сиз бағман едингиз еккингиз ҳам.
 Женгис тойларында дангқынғыз шыққан
 Жанга табысларға жетисип мудам.

Алма-Анар Анжир татлы жемислер
 Налшесин сен алдың бахыт бағынан
 Айналайын ақыллы қыз сен бағман қыз
 Сен уйрендинг уллы русь халқынан.

Сол уахытта бағларында тойында
 Дослар менен қуанайын бағман қыз
 Қушақ ашып манглайынгнан суймен
 Шадлық пенен уллы уатанда турған қыз.

В предрассветную пору голоса соловьев нас, красавица,
Разбудили нежно и ласково, эй садовница.
В твоём саду встретились мы с вами радостно,
И, обрадовавшись, подошла ко мне подружка моя Айджамал.

Эта Айджамал была трактористкой,
А ты — садовница, и вы обе
Прославились на праздниках победы,
Добиваясь всегда новых достижений.

Яблок, гранат, инжира — сладких плодов
Отборных получила ты со счастливого сада,
Милая моя, умница ты, моя садовница,
Научилась ты всему этому у великого русского народа.

Придет время, в твоём саду на твоей свадьбе
Повеселимся вместе с друзьями, садовница,
Раскрыв объятия, поцелую в лоб тебя я,
Радостно живущая в великой Родине девушка.





ГУЛСТАН

м. м. ♩ = 56-58

Жүрегим Москва жұшағын қоркем,
уа танның бір бұршы, сен сенгулистан.
Мен сені сүйе мен, туысқан ұлқем,
сүйе мен манггіге, Қарақалпақстан.
Аралыңда балық құлашын қақса,
орысінгде малың орын салады.
Атыздақ алтын түймелер тақса, бағларынг жылжылдан
осын барады.

Журегим — Москва, қушағынг коркем,
Уатаннынг бир буршы, сенсенг гулистан.
Мен сени сүйемен, туысқан улкем,
Сүйемен мантгиге, Қарақалпақстан.

Аралында балық қулашын қақса,
Орисингде малынг ойын салады.
Атызда ақ алтын туймелер тақса,
Бағларынг жыл-жылдан осип барады.

Тангланба, эй жақан, тангланба ҳаслан,
Бул емес кешеги Қарақалпақстан!
Бул ел Октябрьден туылды бастан,
Бул ел — Советстан, бул ел — Гулстан!

Сердце мое, Москва, ты прекрасна и приветлива,
Один из уголков Родины, ты цветущий сад.
Я тебя люблю, мой родной край,
Люблю навечно, мой Каракалпакистан.

В Арале твоём водятся рыбы,
А в степях твоих резвится скотина,
На полях твоих бутонится белое золото,
Сады твои разрастаются из года в год.

Не удивляйся, эй мир, не удивляйся нисколько,
Это уже не вчерашний Каракалпакистан!
Вновь родился после Октября этот край,
Этот край — советская страна, это цветущая страна!





МЕНДЕ СОНЫ КУТКЕН СОНГ

М.М. ♩ = 92-96

Бағ_қа ки_рип бир гул -
ди, а_лып шық_тым қо_лы -
ма. Суй_ге_ним_ди ят_ка а_лып
бар_дым тен_гиз бо_йы - на.
(а) Сол ма_халь_де
бир ма_тор, тоқ_та_ды ке_лип ту_сы -
ма. Ма_тор_дан ши_ғып бир жи_гіт
ке_ле бер_ди қа_сы_ма.

Бағқа крип бир гулди,
Алып шыктым қолыма.
Суйгенимди ятқа алып,
Бардым тенгиз бойына.

Сол маҳальде бир матор,
Тоқтады келип тусыма.
Матордан шығып бир жгит,
Келе берди қасыма.

Кози тусип козиме,
Журек толқый баслады.
Таныс жгит сол маҳал,
Қолымнан қсып услады.

Салем?— деди суйклим,
Су устниде жузейик.
Молдан аулап балықты,
Тенгизден алтын сузейик.

Кеулим йоша баслады,
Суйгеним мрат еткенсонг.
Миндим дарру маторға,
Менде соны куткенсонг.

Зашла я в сад и, одну розу
Сорвав, вынесла в руке.
Вспоминая своего любимого,
Пошла я к берегу моря.

В это время одна моторная лодка
Остановилась, причалив.
Сошел с мотолодки джигит и
Зашагал он ко мне.

Глаза наши встретились,
И забилося сердце мое.
Знакомый джигит в этот момент
Крепко схватил руку мою.

«Здравствуй! — сказал мой любимый,—
Давай поплывем по воде.

В обилии наловив рыбу,
Выцедим золото из моря».

Пришлось это мне по душе,
Раз любимый мой так захотел.
Взошла я сразу в мотолодку,
Раз я тоже этого ждала.



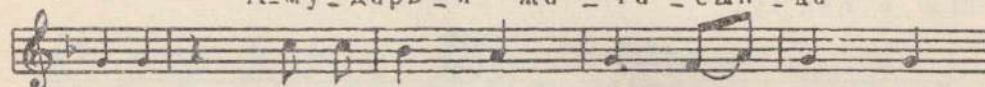


САУЫНШЫ ҚЫЗ

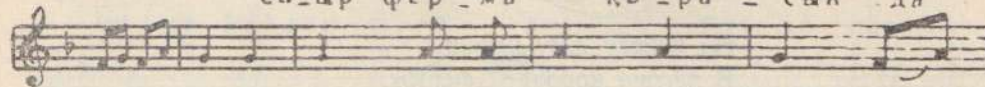
м.м. ♩=112-116



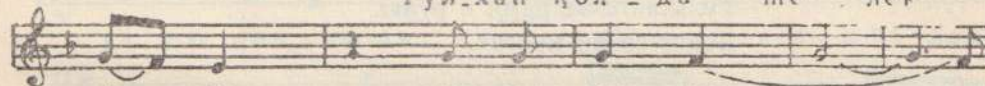
А-му-дарь-я жа-ға-сын-да



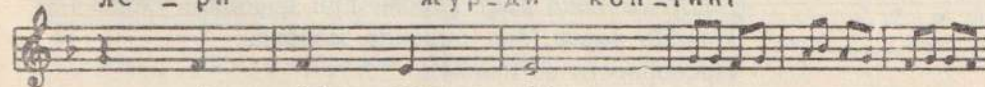
си-ыр фер-ма қо-ра-сын-да



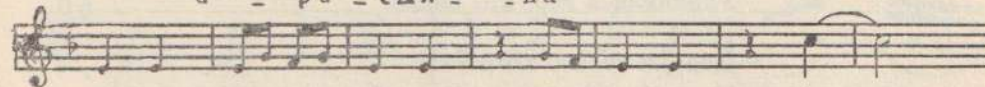
гул-хан қол-да ше-лек



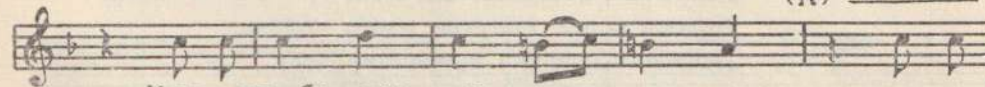
ле-ри жур-ди коп-тинг



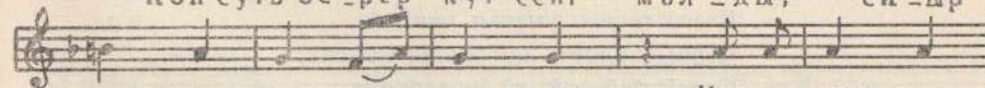
а-ра-сын-да



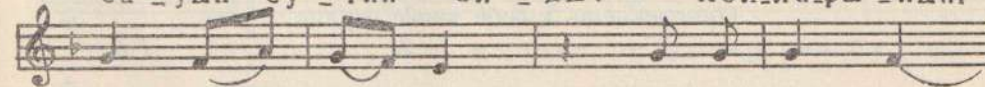
(А) ———



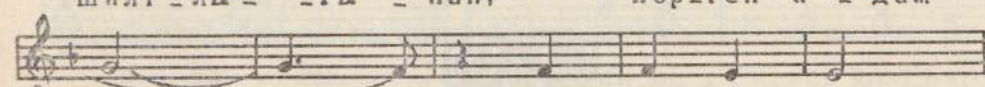
Коп сүт бе-реп күт сенг мал-ды, си-ыр



са-уып су-тин ал-ды. Кол-ла-ры-ның



шалт-лы-ғы-нан, кор-ген а-дам



хай-ран қол-ды.

Амударья жағасында,
Сиыр ферма қорасында,
Гулхан қолда шелекleri
Журди коптинг арасында.

Коп суть берер кутсенг малды,
Сиыр сауып сутин алды.
Қолларының шалтығынан
Корген адам ҳайран қалды.

Сауыншы қыз шағлап кулген
Ислеринде ол коринген,
Сиыр сауып коп суть алып
Ел исине шын берилген.

Барлық дангқынг жетти,
Кобирек беруге сутти.
Исингменен эй, гоззал қыз,
Тартып турсанг жас журекти.

На берегу Аму-Дарьи,
В загоне коровьей фермы,
Гульхан с ведрами в руках
Ходит среди многих.

Много молока даст корова при хорошем уходе.
Подоив коров, она надоила молока,
Проворности ее пальцев
Удивлялись все, кто видел.

Доярка весело хохочет:
На работе показала она себя,
Надоив коров, получив много молока,
Искренне предана народному делу.

Всего твоего уменя хватило,
Чтобы надоить побольше молока,
Своей работой, эй, красавица,
Привлекаешь к себе юные сердца.





МИУАЛЫ БАҒ

м.м. ♩ = 92-96



Гул_лер а_шып



ми_уа бай_лап о_се_ди, ба_л_ла_ған ми_



уа_сы қал_май пи_се_ди, ба_ғ_ды а_ра_лап



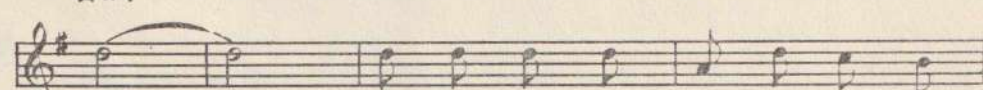
ми_уа тер_ген б(и)зинг ел,



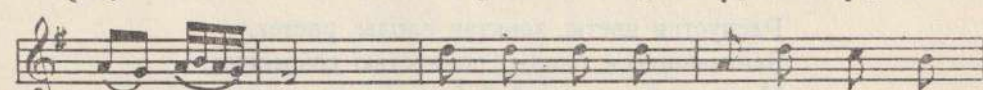
ба_хыт_тынг ми_уа_сы бу_ны де_се_



ди.



(А) А_я_лап о_сир_ген бу_ны



а_на_сы, у_зақ_тан ко_ри_нер ш(и)_нар

қа - ра - сы, ми - уа - сы тау -
 сылмас м - сал бу - лак - тай, бағ - ма - ны бул
 а - дам - зат - тың ба - ла - сы. Ми - уа - сы тау
 сылмас мсал бу - лақ - тай,
 бағ - ма - ны бул а - дам - зат - тың ба - ла - сы.

Гуллер ашып миуа байлап оседи,
 Байлаған миуасы қалмай писеди,
 Бағды аралап миуа терген бзинг ел,
 Бахыттың миуасы буны деседи.

Аялап осирген буны анасы,
 Узактан коринер шнар қарасы,
 Миуасы таусылмас мсал булақтай,
 Бағманы бул адамзаттың баласы.

Бул миуа миначип бахыт бағына,
 Жегилген гулленген келип шағына,
 Партия бағман бар буны дореткен,
 Қрағы қараған миуа бағына.

Бул бағым оседи ҳешбир иркилмей,
 Иркуге ҳешкимнинг кушлери келмей,
 Иркилу тоқталу болмайды онда,
 Бағманы су менен қандырған бирдей.

Распустив цветы, завязав плоды, растет,
 Завязавшиеся плоды полностью созревают,
 Наш народ, который собирает плоды в саду,
 Называет эти плоды плодами счастья.

Заботливо вырастила его мать,
Издали видны его четкие очертания,
Плоды его не переводятся, словно родник,
Садовник его — человек.

Эти плоды достойны сада счастья,
Созрели, расцвели в свою пору,
Имеется садовник — партия, выпестовавшая его,
Заботливо вырастившая плодовый сад.

Этот сад мой растет без всякого повреждения,
Повредить ему никто не в силах,
Поражений, остановок не бывает там,
Ибо садовник вдоволь напоил его водой.





ГУЛАЙЫМ

М. М. № 63-66

Арман ме-нен а - ғыб-ба коз жа - сынг - ды,
жоқ е - тер-мен са - ған душ - пан
қа сынгды. Суртайша-ның ке-й(ы)-ни-нен
ку-а - ман, ки-лек лес бол, ко-тер а - та,
ба сынгды А - Бу ны қуып
бе-деу лерге - (м) - не - миз,
са-у т ларды биртуймеден и - ле - миз,
А-ман болсак ал-ты ай-дан жа-на - та,
саркопелин - бун-да а-лып ке-ле - миз.

Арьманменен ағызба коз жасынғды,
Жок егермен саған душпан — қасынғды.
Суртайшанынғ кейнинен қуаман
Тлеклес бол, котер ата, басынғды.

Буны куып бедеулерге мнемиз,
Сауытларды бир туймеден илемиз.
Аман болсақ алты айдан жан ата,
Саркоп елин бунда алып келемиз.

Жарық қлып қаранғылық кешинғди,
Алла маған бергей сенинғ кушинғди.
Жаным ата, Суртайшадай қалмақтан
Олмесем аларман барлық ошинғди.

Суртайшанынғ шаҳарине тарттым жол,
Тарыққанда перзентим деп бергил қол,
Кеттим мне, сапар тартып қалмаққа
Қорискенше ғаррыларым аман бол.

Не падай духом, не проливай слезы,
Уничтожу я своих противников — врагов,
Суртайшу я буду преследовать,
Пожелай мне удачи, отец, выше голову.

Будем преследовать его на ретивых конях,
Кольчуги наши застегнем наглухо.
Если будем живы, через полгода, милый отец,
Людей Саркопа мы приведем сюда.

Ярко осветив твою темную ночь,
Аллах даст мне твою силу,
Милый мой отец, этому калмыку Суртайше
Отомщу я за тебя, если сам не погибну.

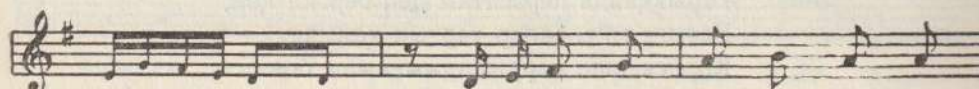
Путь мой направлен к городу Суртайши,
Благослови своего сына, дай свою руку.
Вот пускаюсь я в путь, к калмыкам,
Будьте здоровы, старики мои, до свиданья.





ШАДЛАНАМАН

М. М. $\text{♩} = 76-80$



Корио тур-ган жан-га-лық-қа



кеулим та-сып қу-а-на-ман. Пай-да-лы сан.



сыз та-быс-қа күн-де ко-рио шад-ла-на-ман.



А-му-дарья Кас-пий тен-гиз,



бу-рын жал-қы, бол-дым е-гиз. Ком-му-ни-зим.



ге шы-не-гиз, ба-хыт а-лып жол-ла-на-ман.

Корип турған гангалыққа
Кеулим тасып қуанаман.
Пайдалы сансыз табысқа
Кунде корип шадланаман.

Амударья, Каспий тенгиз,
Бурын жалқы, болдым егиз.
Коммунизмге шын негиз,
Бахыт алып жолланаман.

Корип турған жангалиққа,
Кеулим тасып қуанаман.
Пайдалы сансыз табысқа
Кунде корип шадланаман.

Минет табыстың атасы,
Жер, су болар шын анасы,
Дунья пролетар баласы
Бир туғандай куш аламан.

Новшествам, что я вижу,
От переполненного сердца радуюсь.
Бесчисленным полезным достижениям,
Увидев их, каждый день радуюсь.

Аму-Дарья, Каспийское море,
Прежде разрозненные, стали близнецами.
Счастье получив, держу путь к коммунизму,
Дать счастье — цель коммунизма.

Новшествам, что я вижу,
Переполненным сердцем радуюсь.
Бесчисленным полезным достижениям
Увидев их, каждый день радуюсь.

Труд — это отец достижения,
А земля и вода — истинные матери,
Сыны мирового пролетариата,
Словно родные братья, набираю я силу.





МОСКВА

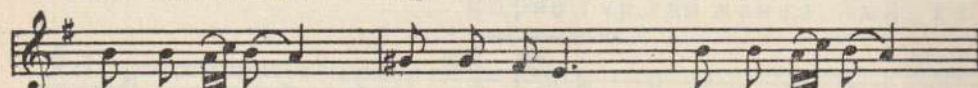
М.М. № 69-72



Пай-тах-ты-мыз
Москва сен .



данқы ас-кан, жен-гис лер-ге жол-лар ас-кан,
ба-хыт тан-гы жер-жа хан-га ну-рын шашқан



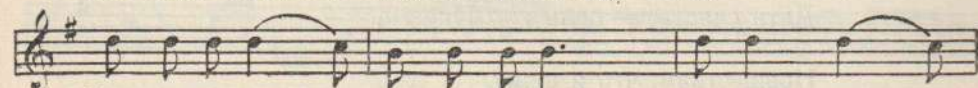
Б(и) на бо-леп ал-ле ка-шан жен-гис лар-ге



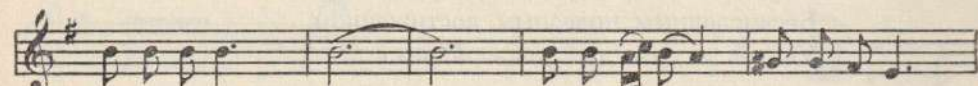
бол-ган н(и)шан, ба-тыр қа-ла Мос-ква - да,



ко-зин тик-кен хам-ме ин-сан. (а) -



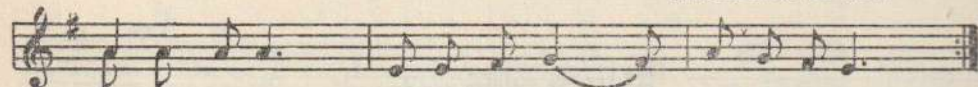
Ко-ри-ни сенг су-лу қан-дай, гульшраи-лы



май а-лын-дай, (А) - нур-дай жайнап турсанг қалам



ба-хыт у-шын ат-қан танг-дай, Мос-ква сен .
Жен-гис пе-нен



тре - ги-миз, сен-де соқ-қан жу-ре-ги-миз,
о-рын-лан-ған, б(и)зинг мах-сет (и) ле-ги-миз

Пайтахтымыз дангкы асқан,
Женгислерге жоллар ашқан,
Москва сен бахыт тангы,
Жер жаханға нурьн шашқан.

Бна болып алле қашан,
Женгислерге болған ншан,
Батыр қала Москвада,
Козин тиккен қамме инсан.

Коринисенг сулу қандай,
Гуль шрайлы май айындай,
Нурдай жайнап турсанг қалам,
Бахыт ушын атқан тангдай.

Уллы уатан болсанг анам,
Сен бесигим нурлы қалам,
Қушағында еркин оскен,
Енг бахытлы мен бир баланг.

Москва сен трегимиз,
Сенде соққан журегимиз,
Женгиспенен орынланған,
Бизнинг махсет тлегимиз.

Прославленная наша столица,
Открывшая путь к победам,
Москва, ты заря счастья,
Озаряющая светом весь земной шар.

Основанная в давние времена,
Стала знаменем побед,
К городу-герою Москве
Устремлены глаза всего человечества.

Какой красивый вид у тебя,
Цветешь ты, словно месяц май,
Озарен ты светом, мой город,
Словно рассвет, наступивший для счастья.

Великая Родина, ты мне мать,
А ты, лучезарный город, моя колыбель,
Свободно выросший в твоих объятиях,
Я твой самый счастливый сын.

Москва, ты наша опора,
Тобою бьются наши сердца,
Победой разрешились
Все наши желания и мечты.





КОЛХОЗЫМ

М. М. ♩ = 88-92

mf

A page of handwritten musical notation consisting of 14 staves. The music is written in G major, indicated by a single sharp (F#) on the first line of each staff. The notation includes various rhythmic values such as eighth, sixteenth, and thirty-second notes, as well as rests and accidentals. The piece concludes with a double bar line and repeat dots at the end of the final staff.



СУЙГЕН ЯР

М.М. ♩ = 132-138

The musical score consists of 11 staves of music. The key signature is one sharp (F#), and the time signature is 3/4. The first staff starts with a piano (p) dynamic marking. The music features a mix of eighth and sixteenth notes, often beamed together, and includes some rests and longer note values. The piece concludes with a double bar line at the end of the 11th staff.



КИИЗ БАСУ ОЙЫНЫ

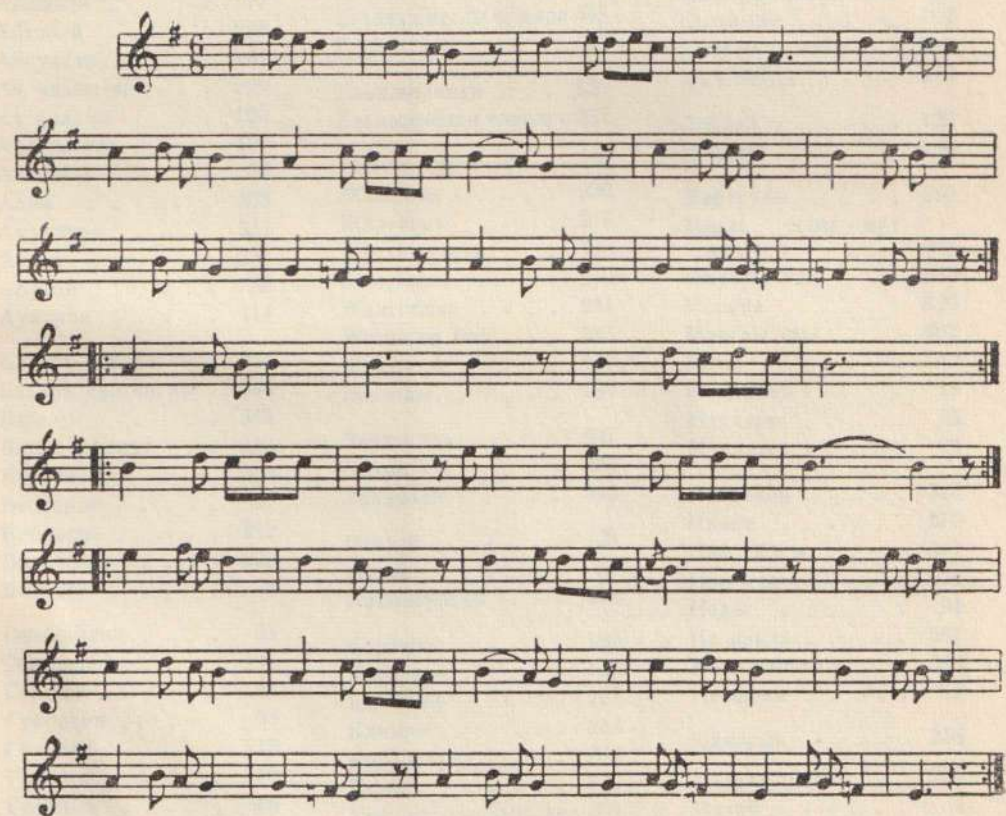
I

М. м. ♩ = 108



||

M.M. ♩ = 100

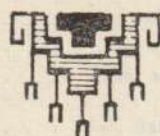




АЛФАВИТ КОРСЕТКИШЛЕР

Адынгниан	204	Дильбар	126	Колхозым	393
Адынгниан	207	Дильбар	280	Кунхожа	251
Азизим	110	Дидим аман	215	Қонғрат	135
Айжамал	119	Еденбай	278	Қызмунайым	81
Айжанай	150	Естелик етгим орамал	358	Қызмунайым	83
Айғалай	226	Ешбай	29	Қырмызы	192
Айсултан	131	Ельпазеленди	326	Қызлар намасы	202
Ақ назлы яр	239	Ельпазеленди упариси	327	Қыз бақси	270
Ақ қалқан	190	Жаман жығанақ	153	Лайлай	122
Ақсунггуль	101	Жананым	230	Лайлай	124
Алақайыс	36	Жарғанат	315	Мертеуль	290
Алма	363	Жетти асирим	193	Менде соны кут кенсоғи	378
Амударья	331	Жезлежан	210	Миуалы бағ	383
Анипа	258	Женггежан	241	Москва	390
Арухан	86	Жемисим бор	365	Мунғлы қыз	282
Ауезжан	114	Жирен ат	247	Муса	42
Бақарь ойыны	324	Жығалы	234	Мухаллес	18
Бақарь суйген яр	340	Зарлы ғаз	237	Мухаллес	23
Бағлар	343	Зиуар	254	Мухаллес	26
Батыр қызлар	348	Зиуархан	315	Нейлейин	323
Бағман қыз	373	Игелай	128	Назлы	275
Бесперде	91	Илғал	57	Нама басы	311
Бибижан	212	Ильмесултан	318	Нар идирген	322
Боларсанг	228	Қаракоз	138	Недағ	94
Бозатау	78	Қарадали	196	Не пайда	267
Гелелйлим	68	Қауендер	221	Неге дарькар	353
Гелгелай	195	Камине	284	Нигарым	11
Горқыз	53	Қара жорға	314	Ойнасын	355
Губбадин	88	Керек	261	Палуанымсанг	269
Гульпақ	218	Кел, кел, жаным, кел	371	Пахай	9
Гулстан	376	Келтеналыш	73	Перизат	295
Гулайым	386	Киз басу ойыны	396	Рахат	256
Дардингниен	48	Коринди	264	Рахмет	367
Дағлары	145	Қошадась	44	Салтық	64
Дад алингниен	188	Козлеринг	325		
Дембермес	3				
Дембермес	6				

Саналы келди . . .	141	Текеналыш	157	Хожа бағман	97
Сарбиназ	169	Толқын	334	Чимбай	14
Сайқалы налыш . . .	244	Туысқан озбек хал- қына	350	Чимбай	16
Саудигим	298	Уатаным жаным анам	360	Шарқы палек	178
Сауыншы қыз . . .	381	Уштоп	182	Шадлық сазы	322
Сен яр қал енди . .	172	Ғаужар	148	Шағала	328
Сондай құлдим . . .	337	Қайу балам	161	Шадламан	388
Суйген яр	395	Хансаят	176	Шерназар	316
Табриз	103	Ғай яран	272	Яра индым	75
Табриз	107	Хиялым	116	Яша пари	163
Тазагуль	346	Хошим палуан	303	Янглы бағар	174
Терме	320				



188	189	190	191	192	193	194	195	196	197	198	199	200	201	202	203	204	205	206	207	208	209	210	211	212	213	214	215	216	217	218	219	220	221	222	223	224	225	226	227	228	229	230	231	232	233	234	235	236	237	238	239	240	241	242	243	244	245	246	247	248	249	250	251	252	253	254	255	256	257	258	259	260	261	262	263	264	265	266	267	268	269	270	271	272	273	274	275	276	277	278	279	280	281	282	283	284	285	286	287	288	289	290	291	292	293	294	295	296	297	298	299	300	301	302	303	304	305	306	307	308	309	310	311	312	313	314	315	316	317	318	319	320	321	322	323	324	325	326	327	328	329	330	331	332	333	334	335	336	337	338	339	340	341	342	343	344	345	346	347	348	349	350	351	352	353	354	355	356	357	358	359	360	361	362	363	364	365	366	367	368	369	370	371	372	373	374	375	376	377	378	379	380	381	382	383	384	385	386	387	388	389	390	391	392	393	394	395	396	397	398	399	400	401	402	403	404	405	406	407	408	409	410	411	412	413	414	415	416	417	418	419	420	421	422	423	424	425	426	427	428	429	430	431	432	433	434	435	436	437	438	439	440	441	442	443	444	445	446	447	448	449	450	451	452	453	454	455	456	457	458	459	460	461	462	463	464	465	466	467	468	469	470	471	472	473	474	475	476	477	478	479	480	481	482	483	484	485	486	487	488	489	490	491	492	493	494	495	496	497	498	499	500
-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----



МАЗМУНЫ

I

Дембермес. Соци «Ғариб Ашық» дастанынан. Жапақ бақсыдан жазып алынған	3
Дембермес. Соци «Ғариб Ашық» дастанынан. Сазанде Исмаил Қдыровтан жазып алынған	6
Пахай. Соци халқтики. Сазанде Камал Менгдибаевтан жазып алынған	9
Нигарым. Соци «Ғариб Ашық» дастанынан. Жапақ бақсыдан жазып алынған	11
Чимбай. Соци халқтики. Сазанде Камал Менгдибаевтан жазып алынған	14
Чимбай. Соци халқтики. Сазанде Камал Менгдибаевтан жазып алынған	16
Мухаллес. Соци халқтики. Жапақ бақсыдан жазып алынған	18
Мухаллес. Соци Ажинияздики. Сазанде Айтжан Хожалепесовтан жазып алынған	23
Мухаллес. Соци Ажинияздики. Сазанде Айтжан Хожалепесовтан жазып алынған	26
Ешбай. Соци халқтики. Жапақ бақсыдан жазып алынған	29
Алақайыс. Соци «Ғариб Ашық» дастанынан. Жапақ бақсыдан жазып алынған	36
Муса. Соци Қырмандали дастанынан. Жапақ бақсыдан жазып алынған	42
Қошадась. Соци «Ғариб Ашық» дастанынан. Жапақ бақсыдан жазып алынған	44
Дардинген. Соци Бердақтики. Жапақ бақсыдан жазып алынған	48
Гор қыз. Соци Кунхожаники. Тохта Рахмановадан жазып алынған	53
Илғал. Соци Ажинияздики. Жапақ бақсыдан жазып алынған	57
Салтық. Соци Саятлы — хамра дастанынан. Жапақ бақсыдан жазып алынған	64
Гелелайлим. Соци Бердақтики. Жапақ бақсыдан жазып алынған	68
Келтеналыш. Соци Бердақтики. Сазанде Исмаил Қдыровтан жазып алынған	71
Яра яндым. Соци «Ғариб Ашық» дастанынан. Тохта Рахмановадан жазып алынған	75
Бозатау. Соци Ажинияздики. Сазанде Камал Менгдибаевтан жазып алынған	78
Қыз мунайым. Соци халқтики. Жапақ бақсыдан жазып алынған	81
Қыз мунайым. Соци халқтики. Сазанде Исмаил Қдыровтан жазып алынған	83
Арухан. Соци халқтики. Сазанде Айтжан Хожалепесовтан жазып алынған	86
Ғуббадин. Соци халқтики. Сазанде Камал Менгдибаевтан жазып алынған	88
Бесперде. Соци Бердақтики. Жапақ бақсыдан жазып алынған	91
Недағ. Соци Бердақтики. Айымхан Шамуратовадан жазып алынған	94
Хожа Бағман. Соци «Ғариб Ашықтан». Жапақ бақсыдан жазып алынған	97
Ақсунгуль. Соци Жангабайдики. Сазанде Айтжан Хожалепесовтан жазып алынған	101
Табриз. Соци Омардики. Сазанде Айтжан Хожалепесовтан жазып алынған	103
Табриз. Соци Омардики. Жапақ бақсыдан жазып алынған	107
Азизим. Соци Бердақтики. Жапақ бақсыдан жазып алынған	110
Ауезжан. Соци Нурумбетевтики. Сазанде Хожалепесовтан жазып алынған	114
Хиялым. Соци Бердақтики. Айтжан Хожалепесовтан жазып алынған	116
Айжамал. Соци Саятлы Хамра дастанынан. Тохта Рахмановадан жазып алынған	119
Лайлай. Соци Ажинияздики. Сазанде Айтжан Хожалепесовтан жазып алынған	122
Лайлай. Соци Ажинияздики. Жумабаевтан жазып алынған	124
Дильбар. Соци «Ғариб Ашық» дастанынан. Сазанде А. Хожалепесовтан жазып алынған	126
Игелай. Соци Қырмандалиден. Сазанде А. Хожалепесовтан жазып алынған	128
Айсұлтан. Соци Бахадыр дастанынан. сазанде А. Хожалепесовтан жазып алынған	131
Қонграт. Соци Аяпберген Мусавтики. Г. Матназаровтан жазып алынған	135
Қаракоз. Соци Бердақтики. Жапақ бақсыдан жазып алынған	138
Саналы келди. Соци Қырмандали дастанынан. Жапақ бақсыдан жазып алынған	141

Дағлары. Саятқан Ғамра дастанынан, сазанде <i>Хожалепесовтан</i> жазып алынған . . .	145
Ғаужар. Соци <i>Аяпберген Мусаевтики</i> . Сазанде <i>А. Хожалепесовтан</i> жазып алынған . . .	148
Айжанай. Соци <i>Отеш</i> шаирдики. <i>Жапақ бақсыдан</i> жазып алынған . . .	150
Жаман Шығанақ. Соци <i>А. Мусаевтики</i> , сазанде <i>А. Хожалепесовтан</i> жазып алынған . . .	153
Текеналыш. Соци «Ғариб Ашық» дастанынан, <i>Айымхан Шамуратовадан</i> жазып алынған . . .	157
Ғайю балам. Соци халқтики. <i>С. Атажановадан</i> жазып алынған . . .	161
Яша пари. Соци <i>Бердақтики</i> . Сазанде <i>Айтжан Хожалепесовтан</i> жазып алынған . . .	163
Қарадали. Соци «Ғариб Ашық» дастанынан, <i>Жапақ бақсыдан</i> жазып алынған . . .	166
Сарбиназ. Соци «Ғариб Ашық» дастанынан. <i>Жапақ бақсы Шамуратовтан</i> жазып алынған . . .	169
Сен яр қал енди. Соци <i>Саятлы Ғамра</i> дастанынан. Сазанде <i>А. Хожалепесовтан</i> жазып алынған . . .	172
Янғлы бахар. Соци «Ғариб Ашық» дастанынан. <i>Жапақ бақсыдан</i> жазып алынған . . .	174
Хансаят. Соци <i>Саятлы Ғамра</i> дастанынан. <i>Жапақ бақсыдан</i> жазып алынған . . .	176
Шархы палек. Соци <i>А. Мусаевтики</i> . <i>Жапақ бақсыдан</i> жазып алынған . . .	178
Уштоп. Соци <i>Ажинияздики</i> . <i>Жапақ бақсыдан</i> жазып алынған . . .	182
Дад алигнен. Соци <i>Саятлы Ғамра</i> дастанынан. <i>Жапақ бақсыдан</i> жазып алынған . . .	188
Ақ қалқан. Соци «Ғариб Ашықтан», сазанде <i>Исмаил Қадыровтан</i> жазып алынған . . .	190
Қырмызы. Соци «Гор оғлы» дастанынан, сазанде <i>Айтжан Хожалепесовтан</i> жазып алынған . . .	192
Гелгелей. Соци халқтики, сазанде <i>А. Хожалепесовтан</i> жазып алынған . . .	195
Жети осирм. Соци <i>Бердақтики</i> . <i>Жапақ бақсыдан</i> жазып алынған . . .	198
Қызлар намасы. Соци халқтики, сазанде <i>А. Хожалепесовтан</i> жазып алынған . . .	202
Адынған. Соци «Қырқ қыз» дастанынан. <i>Жапақ бақсыдан</i> жазып алынған . . .	204
Адынған. Соци «Қырқ қыздан», сазанде <i>Айтжан Хожалепесовтан</i> жазып алынған . . .	207
Жездежан. Соци <i>Бахадыр</i> дастанынан, <i>Жапақ бақсыдан</i> жазып алынған . . .	210
Бибижан. Соци <i>Омардики</i> . Сазанде <i>А. Хожалепесовтан</i> жазып алынған . . .	212
Дидим аман. Соци <i>Садық Нурумбетовтики</i> сазанде <i>А. Хожалепесовтан</i> жазып алынған . . .	215
Гульпақ Соци <i>Отештики</i> . Сазанде <i>А. Хожалепесовтан</i> жазып алынған . . .	218
Қауендер. Соци «Ғариб Ашық» дастанынан. <i>Жапақ бақсыдан</i> жазып алынған . . .	221
Найлейин. Соци «Ғариб Ашық» дастанынан. Сазанде <i>А. Хожалепесовтан</i> жазып алынған . . .	223
Айғалай. Соци <i>А. Дабыловтики</i> . Сазанде <i>Исмаил Қдыровтан</i> жазып алынған . . .	226
Боларсанг. Соци халқтики. Сазанде <i>А. Хожалепесовтан</i> жазып алынған . . .	228
Жананым. Соци <i>С. Хожаниязовтики</i> . <i>Жапақ бақсыдан</i> жазып алынған . . .	230
Жығалы. Соци <i>Саятлы Ғамра</i> дастанынан. Сазанде <i>А. Хожалепесовтан</i> жазып алынған . . .	234
Зарлы ғаз. Соци <i>Гулмураттики</i> . Сазанде <i>Айтжан Хожалепесовтан</i> жазып алынған . . .	237
Ақ назлы яр. Соци «Бахадыр» дастанынан. Сазанде <i>А. Хожалепесовтан</i> жазып алынған . . .	239
Женггежан. Соци халқтики. <i>Жапақ бақсыдан</i> жазып алынған . . .	241
Сайқалы налыш. Соци <i>Саятлы Ғамрадан</i> . Сазанде <i>А. Хожалепесовтан</i> жазып алынған . . .	244
Жирен ат. Соци <i>Саятлы Ғамра</i> дастанынан. Сазанде <i>А. Хожалепесовтан</i> жазып алынған . . .	247
Кунхожа. Соци <i>Кунхожаники</i> . <i>Жапақ бақсыдан</i> жазып алынған . . .	251
Зиуар. Соци <i>Мусаевтики</i> . <i>Жапақ бақсыдан</i> жазып алынған . . .	254
Рахат. Соци «Ғариб Ашық» дастанынан. Сазанде <i>А. Хожалепесовтан</i> жазып алынған . . .	256
Анипа. Соци <i>Аяпберген Мусаевтики</i> , сазанде <i>А. Хожалепесовтан</i> жазып алынған . . .	258
Керек (бахарь) Соци <i>Ажинияздики</i> . Сазанде <i>А. Хожалепесовтан</i> жазып алынған . . .	261
Қоринди. Соци <i>Бердақтики</i> , сазанде <i>А. Хожалепесовтан</i> жазып алынған . . .	264
Не пайда. Соци <i>Омардики</i> . <i>А. Хожалепесовтан</i> жазып алынған . . .	267
Қыз бақсы. Соци <i>Омардики</i> . <i>А. Хожалепесовтан</i> жазып алынған . . .	270
Ғай яран. Соци <i>Гор оғлыдан</i> . Сазанде <i>А. Хожалепесовтан</i> жазып алынған . . .	272
Назлы. Соци <i>Бердақтики</i> . <i>А. Хожалепесовтан</i> жазып алынған . . .	275
Еденбай. Соци <i>Кунхожаники</i> . <i>А. Хожалепесовтан</i> жазып алынған . . .	278
Дильбар. Соци <i>А. Мусаевтики</i> . <i>А. Хожалепесовтан</i> жазып алынған . . .	280
Мунғлы қыз. Соци халқтики. <i>Жапақ бақсыдан</i> жазып алынған . . .	282
Камине. Соци <i>Қырмандали</i> дастанынан. <i>Жапақ бақсыдан</i> жазып алынған . . .	284
Мертеуль. Соци <i>Ажинияздики</i> . <i>Жапақ бақсыдан</i> жазып алынған . . .	290
Перизат. Соци халқтики. <i>А. Хожалепесовтан</i> жазып алынған . . .	295
Саудигим. (Ирани). Соци «Ғариб Ашық» дастанынан. <i>Жапақ бақсыдан</i> жазып алынған . . .	298
Хошым палуан. Сазанде <i>Исмаил Қдыровтан</i> жазып алынған . . .	303

II

Нама басы. Сазанде <i>Исмаил Қдыровтан</i> жазып алынған	311
Қара жорға. Сазанде <i>А. Хожалепесовтан</i> жазып алынған	314
Жарғанат. Сазанде <i>А. Хожалепесовтан</i> жазып алынған	315
Зауархан. Сазанде <i>А. Хожалепесовтан</i> жазып алынған	315
Шерназар. Сазанде <i>А. Хожалепесовтан</i> жазып алынған	316
Ильмесултан. Сазанде <i>А. Хожалепесовтан</i> жазып алынған	318
Терме. Сазанде <i>А. Хожалепесовтан</i> жазып алынған	320
Шадлық сазы. Сазанде <i>А. Хожалепесовтан</i> жазып алынған	322
Нар идирген. <i>Жапақ бақсыдан</i> жазып алынған	322
Бақарь ойыны. Сазанде <i>А. Хожалепесовтан</i> жазып алынған	324
Козлерниг. Сазанде <i>А. Хожалепесовтан</i> жазып алынған	325
Ельпазеленди Сазанде <i>И. Қдыровтан</i> жазып алынған	326
Шағала. Сазанде <i>И. Қдыровтан</i> жазып алынған	328

III

Амударья. Сози <i>А. Шамуратовтики</i> . Музыкасы <i>Жапақ Шамуратовтики</i>	331
Толқын. Сози <i>С. Хожаниязовтики</i> . Музыкасы <i>Жапақ Шамуратовтики</i>	334
Сондай кулдим. Сози <i>Ж. Аймурзаевтики</i> . Муз. <i>Жапақ Шамуратовтики</i>	337
Бақарь. Суйген яр. Сози <i>Ж. Аймурзаевтики</i> . Муз. <i>Жапақ Шамуратовтики</i>	340
Бағлар. Сози <i>Саятқан Хамра дастанынан</i> . Муз. <i>Жапақ Шамуратовтики</i>	343
Тазагүль. Сози <i>Амет Шамуратовтики</i> . Муз. <i>Жапақ Шамуратовтики</i>	346
Батыр қызлар. Сози <i>Ж. Аймурзаевтики</i> . Муз. <i>Жапақ Шамуратовтики</i>	348
Туысқан озбек халқына. Сози <i>Дилмуратовтики</i> . Муз. <i>Жапақ Шамуратовтики</i>	350
Неге дарькар. Сози <i>Аббаз Дабыловтики</i> . Муз. <i>Жапақ Шамуратовтики</i>	353
Ойнасын. Сози <i>Аймурзаевтики</i> . Муз. <i>Ж. Шамуратовтики</i>	355
Естелик еттим орамал. Сози <i>П. Тлегеновтики</i> . Муз. <i>Жапақ Шамуратовтики</i>	358
Уатаным жаным анам. Сози <i>Аймурзаевтики</i> . Муз. <i>Халимовтики</i>	360
Алма. Сози <i>Н. Жапақовтики</i> . Муз. <i>А. Халимовтики</i>	363
Жемисим бор. Сози <i>Ж. Аймурзаевтики</i> . Музыкасы <i>А. Халимовтики</i>	365
Рахмет. Сози <i>С. Ходжаниязовтики</i> . Муз. <i>А. Халимовтики</i>	367
Палуанымсанг. Сози <i>Ж. Аймурзаевтики</i> . Музыкасы <i>А. Халимовтики</i>	369
Кел, кел жаным кел. Сози <i>Х. Турумбетовтики</i> . Муз. <i>А. Халимовтики</i>	371
Бағман қыз. Сози <i>Жолмурза Аймурзаевтики</i> . Муз. <i>Султановтики</i>	373
Гулстан. Сози <i>Х. Турумбетовтики</i> . Муз. <i>Турдықұловтики</i>	376
Менде соны куткен сонг. Сози <i>П. Тлегеновтики</i> . Муз <i>Турдықұловтики</i>	378
Сауыншы қыз. Сози <i>Х. Сейтовтики</i> . Муз. <i>А. Хайрадиновтики</i>	381
Миуалы бағ. Сози <i>Н. Жапақовтики</i> . Музыкасы <i>А. Хайрадиновтики</i>	383
Гүлайым. Сози «Қырқ қыз»дан. Муз. <i>А. Хайратдиновтики</i>	386
Шадланамаң. Сози <i>Д. Касымовтан</i> . Муз. <i>А. Хайратдиновтики</i>	388
Москва. Сози <i>Х. Сейтовтики</i> . Муз. <i>Қдыровтики</i>	390
Қолхозым. Муз. <i>Жапақ Шамуратовтики</i>	393
Суйген яр. Муз. <i>Жапақ Шамуратовтики</i>	395
Книз басу ойыны. Муз. <i>Турдықұловтики</i>	396





ОГЛАВЛЕНИЕ

I

Без передышки. Слова из дастана «Гарип-ашык». Записано от <i>Джапака-бахши Шамуратова</i>	3
Без передышки. Слова из дастана «Гарип-ашык». Записано от <i>Исмаила Кадырова</i>	6
Пахай. Слова народные. Записано от <i>Камала Мендибаева</i>	9
Моя любимая. Слова из дастана «Гарип-ашык». Записано от <i>Джапака-бахши Шамуратова</i>	11
Чимбай. Слова народные. Записано от <i>Джапака-бахши Шамуратова</i>	14
Чимбай. Слова народные. Записано от <i>Джапака-бахши Шамуратова</i>	16
Мухаллес. Слова народные. Записано от <i>Джапака-бахши Шамуратова</i>	18
Мухаллес. Слова <i>Аджинияза</i> . Записано от <i>А. Ходжалепесова</i>	23
Мухаллес. Слова <i>Аджинияза</i> . Записано от <i>А. Ходжалепесова</i>	26
Эшбай. Слова народные. Записано от <i>Джапака-бахши Шамуратова</i>	29
Пестрый ремень. Слова из дастана «Гарип-ашык». Записано от <i>Джапака-бахши Шамуратова</i>	36
Муса. Слова из дастана «Кырмандали». Записано от <i>Джапака-бахши Шамуратова</i>	42
Кошадас. Слова из дастана «Гарип-ашык». Записано от <i>Джапака-бахши Шамуратова</i>	44
Твой долг. Слова <i>Бердаха</i> . Записано от <i>Джапака-бахши Шамуратова</i>	48
Слепая девушка. Слова <i>Кунходжи</i> . Записано от <i>Т. Рахманова</i>	53
Илгал. Слова <i>Аджинияза</i> . Записано от <i>Джапака-бахши Шамуратова</i>	57
Салтык. Слова из дастана «Саятхан-Хамри». Записано от <i>Джапака-бахши Шамуратова</i>	64
Гелалайлим. Слова <i>Бердаха</i> . Записано от <i>Джапака-бахши Шамуратова</i>	68
Краткое стенание. Слова <i>Бердаха</i> . Записано от <i>И. Кадырова</i>	71
Горел за любимую. Слова из дастана «Гарип-ашык». Записано от <i>Т. Рахманова</i>	75
Бозатау. Слова <i>Аджинияза</i> . Записано от <i>Камала Мендибаева</i>	78
Милая девушка. Слова народные. Записано от <i>Джапака-бахши Шамуратова</i>	81
Милая девушка. Слова народные. Записано от <i>И. Кадырова</i>	83
Арухан. Слова народные. Записано от <i>А. Ходжалепесова</i>	86
Губбадин. Слова народные. Записано от <i>И. Кадырова</i>	88
Пять струн. Слова <i>Бердаха</i> . Записано от <i>Джапака-бахши Шамуратова</i>	91
Недаг. Слова <i>Бердаха</i> . Записано от <i>Айимхана Шамуратова</i>	94
Ходжа-садовник. Слова из дастана «Гарип-ашык». Записано от <i>Джапака-бахши Шамуратова</i>	97
Аксунгил. Слова <i>Жангабая</i> . Записано от <i>А. Ходжалепесова</i>	101
Табриз. Слова <i>Умара</i> . Записано от <i>А. Ходжалепесова</i>	103
Табриз. Слова <i>Умара</i> . Записано от <i>Джапака-бахши Шамуратова</i>	107
Моя дорогая. Слова <i>Бердаха</i> . Записано от <i>Джапака-бахши Шамуратова</i>	110
Авезджан. Слова <i>Садыка Нурумбетова</i> . Записано от <i>А. Ходжалепесова</i>	114
Моя думы. Слова <i>Бердаха</i> . Записано от <i>А. Ходжалепесова</i>	116
Айджамал. Слова из дастана «Саятхан-Хамра». Записано от <i>Т. Рахманова</i>	119
Лай-лай. Слова <i>Аджинияза</i> . Записано от <i>А. Ходжалепесова</i>	122
Лай-лай. Слова <i>Аджинияза</i> . Записано от <i>Жумабаева</i>	124
Дальбар. Слова из дастана «Гарип-ашык». Записано от <i>А. Ходжалепесова</i>	126

Эйгелей. Слова из дастана «Кырмандали». Записано от А. Ходжалепесова	128
Айсултан. Слова из дастана «Богатырь». Записано от А. Ходжалепесова	131
Кунград. Слова А. Мусаева. Записано от Г. Матназарова	135
Черные глаза. Слова Бердаха. Записано от Джапака-бахши Шамуратова	138
Явилась красавица. Слова из дастана «Кырмандали». Записано от Джапака-бахши Шамуратова	141
Горы. Слова из дастана «Саятхан-Хамра». Записано от А. Ходжалепесова	145
Хавджар. Слова А. Мусаева. Записано от А. Ходжалепесова	148
Ах, душенька. Слова Утеша. Записано от Джапака-бахши Шамуратова	150
Коль описать. . . Слова А. Мусаева. Записано от А. Ходжалепесова	153
Горькое стенание. Слова из дастана «Гарип-ашык». Записано от Айимхана Шамуратова	157
Баю-бай, дитя мое. Слова народные. Записано от А. Атаджанова	161
Прекрасная пери. Слова Бердаха. Записано от А. Ходжалепесова	163
Карадали. Слова из дастана «Гарип-ашык». Записано от Джапака-бахши Шамуратова	166
Сарбиназ. Слова из дастана «Гарип-ашык». Записано от Джапака-бахши Шамуратова	169
Ты, любимая, уж оставайся. . . Слова из дастана «Саятхан-Хамра». Записано от А. Ходжалепесова	172
Цветущая весна. Слова из дастана «Гарип-ашык». Записано от Джапака-бахши Шамуратова	174
Хансаят. Слова из дастана «Саятхан-Хамра». Записано от Джапака-бахши Шамуратова	176
Водоподъемное колесо. Слова А. Мусаева. Записано от Джапака-бахши Шамуратова	178
Три кучи. Слова Аджинияза. Записано от Джапака-бахши Шамуратова	182
Нет спасенья. Слова из дастана «Саятхан-Хамра». Записано от Джапака-бахши Шамуратова	188
Белый щиг. Слова из дастана «Гарип-ашык». Записано от И. Кадырова	190
Красное. Слова из дастана «Гур-оглы». Записано от А. Ходжалепесова	192
Галгалай. Слова народные. Записано от А. Ходжалепесова	195
Семь веков. Слова Бердаха. Записано от Джапака-бахши Шамуратова	198
Девушка. Слова народные. Записано от А. Ходжалепесова	202
От твоего имени. Слова из дастана «Сорок девушек». Записано от А. Ходжалепесова	204
От твоего огня. Слова Бердаха. Записано от А. Ходжалепесова	207
Милый зять. Слова из дастана «Богатырь». Записано от Джапака-бахши Шамуратова	210
Бибиджан. Слова Умара. Записано от А. Ходжалепесова	212
Дидим аман. Слова С. Нурумбетова. Записано от А. Ходжалепесова	215
Гульпак. Слова Утеша. Записано от А. Ходжалепесова	218
Забава. Слова из дастана «Гарип-ашык». Записано от Джапака-бахши Шамуратова	221
Что мне делать? Слова из дастана «Гарип-ашык». Записано от А. Ходжалепесова	223
Айгалай. Слова А. Дабылова. Записано от И. Кадырова	226
Будешь. Слова народные. Записано от А. Ходжалепесова	228
Моя красавица. Слова С. Ходжинияза. Записано от Джапака-бахши Шамуратова	230
Увенчанная. Слова из дастана «Саятхан-Хамра» Записано от Джапака-бахши Шамуратова	234
Жалкий гусь. Слова Гульмуратова. Записано от А. Ходжалепесова	237
Белая грациозная возлюбленная. Слова из дастана «Богатырь». Записано от А. Ходжалепесова	239
Милая тетушка. Слова народные. Записано от Джапака-бахши Шамуратова	241
Горькое стенание. Слова из дастана «Саятхан-Хамра». Записано от А. Ходжалепесова	244
Рыжий конь. Слова из дастана «Саятхан-Хамра». Записано от А. Ходжалепесова	247
Кунходжа. Слова Кунходжи. Записано от Джапака-бахши Шамуратова	251
Зивар. Слова А. Мусаева. Записано от Джапака-бахши Шамуратова	254
Рахат. Слова из дастана «Гарип-ашык». Записано от А. Ходжалепесова	256
Анипа. Слова А. Мусаева. Записано от А. Ходжалепесова	358
Надобно. Слова Аджинияза. Записано от А. Ходжалепесова	261
Показалось. Слова Бердаха. Записано от А. Ходжалепесова	264
Какая польза? Слова Умара. Записано от А. Ходжалепесова	267
Девушка-бахши. Слова Умара. Записано от А. Ходжалепесова	270
Эй, друг. Слова из дастана «Гур-оглы». Записано от А. Ходжалепесова	272
Капризная. Слова Бердаха. Записано от А. Ходжалепесова	275
Эденбей. Слова Кунходжи. Записано от А. Ходжалепесова	278
Дильбар. Слова А. Мусаева. Записано от А. Ходжалепесова	280
Грустная девушка. Слова народные. Записано от Джапака-бахши Шамуратова	282
Камина. Слова из дастана «Кырмандали». Записано от Джапака-бахши Шамуратова	284

Мертеуль. Слова <i>Аджинияза</i> . Записано от <i>Джапака-бахши Шамуратова</i>	290
Красавица-пери. Слова народные. Записано от <i>А. Ходжалепесова</i>	295
Моя любимая. Слова из дастана «Гарип-ашык». Записано от <i>Джапака-бахши Шамуратова</i>	298
Гульзйба. Слова <i>Утеша</i> . Записано от <i>И. Кадырова</i>	303

II

Нама басы. Записано от <i>И. Кадырова</i>	311
Кара жорга. Записано от <i>А. Ходжалепесова</i>	314
Жарганат. Записано от <i>А. Ходжалепесова</i>	315
Заурхан. Записано от <i>А. Ходжалепесова</i>	315
Шерназар. Записано от <i>А. Ходжалепесова</i>	316
Ильмесултан. Записано от <i>А. Ходжалепесова</i>	318
Терме. Записано от <i>А. Ходжалепесова</i>	320
Шадлык сазы. Записано от <i>А. Ходжалепесова</i>	322
Нар идерген. Записано от <i>Джапака-бахши Шамуратова</i>	322
Бахарь ойыны. Записано от <i>А. Ходжалепесова</i>	324
Козлеринг. Записано от <i>А. Ходжалепесова</i>	325
Ельпазеленди. Записано от <i>И. Кадырова</i>	326
Шагала. Записано от <i>И. Кадырова</i>	328

III

Аму-Дарья. Слова <i>А. Шамуратова</i> . Музыка <i>Джапака-бахши Шамуратова</i>	331
Волна. Слова <i>Ходжаниязова</i> . Музыка <i>Джапака-бахши Шамуратова</i>	334
Так я смеялся. Слова <i>Ж. Аймурзаева</i> . Музыка <i>Джапака-бахши Шамуратова</i>	337
Весна-возлюбленная. Слова <i>Ж. Аймурзаева</i> . Музыка <i>Джапака-бахши Шамуратова</i>	340
Сады. Слова из дастана «Саятхан-Хамра». Музыка <i>Джапака-бахши Шамуратова</i>	343
Гелалайлим. Слова <i>Бердаха</i> . Записано от <i>Джапака-бахши Шамуратова</i>	68
Храбрые девицы. Слова <i>Ж. Аймурзаева</i> . Музыка <i>Джапака-бахши Шамуратова</i>	348
Братскому узбекскому народу. Слова <i>Цильмуратова</i> . Музыка <i>Джапака-бахши Шамуратова</i>	350
Зачем нужен. Слова <i>А. Дабылова</i> . Музыка <i>Джапака-бахши Шамуратова</i>	353
Пусть пляшут. Слова <i>А. Аймурзаева</i> . Музыка <i>Джапака-бахши Шамуратова</i>	355
Подарила на память платок. Слова <i>Н. Телегенова</i> . Музыка <i>Джапака-бахши Шамуратова</i>	358
Родина моя, моя любимая мать. Слова <i>Ж. Аймурзаева</i> . Музыка <i>А. Халимова</i>	360
Яблоко. Слова <i>Н. Жапакова</i> . Музыка <i>А. Халимова</i>	363
Имеются у меня плоды. Слова <i>Ж. Аймурзаева</i> . Музыка <i>А. Халимова</i>	365
Спасибо. Слова <i>С. Ходжаниязова</i> . Музыка <i>А. Халимова</i>	367
Ты мой герой. Слова <i>Ж. Аймурзаева</i> . Музыка <i>А. Халимова</i>	369
Приди, приди, милая моя, приди. Слова <i>Х. Турумбетова</i> . Музыка <i>А. Халимова</i>	371
Девушка-садовница. Слова <i>Ж. Аймурзаева</i> . Музыка <i>Султанова</i>	373
Цветущая страна. Слова <i>Х. Турумбетова</i> . Музыка <i>Х. Турдыкулова</i>	376
Раз я тоже этого ждала. Слова <i>П. Телегенова</i> . Музыка <i>Х. Турдыкулова</i>	378
Доярка. Слова <i>Х. Сейтова</i> . Музыка <i>Х. Хайратдинова</i>	381
Плодовый сад. Слова <i>Н. Жапакова</i> . Музыка <i>А. Хайратдинова</i>	383
Гульаим. Слова из дастана «Сорок девушек». Музыка <i>А. Хайратдинова</i>	386
Радуюсь. Слова <i>Д. Касымова</i> . Музыка <i>А. Хайратдинова</i>	388
Москва. Слова <i>Х. Сейтова</i> . Музыка <i>И. Кадырова</i>	390
Колхозым. Музыка <i>Джапака-бахши Шамуратова</i>	393
Суйген яр. Музыка <i>Джапака-бахши Шамуратова</i>	395
Кииз басу ойыны. Музыка <i>Х. Турдыкулова</i>	396



КАРАКАЛПАКСКИЕ НАРОДНЫЕ ПЕСНИ

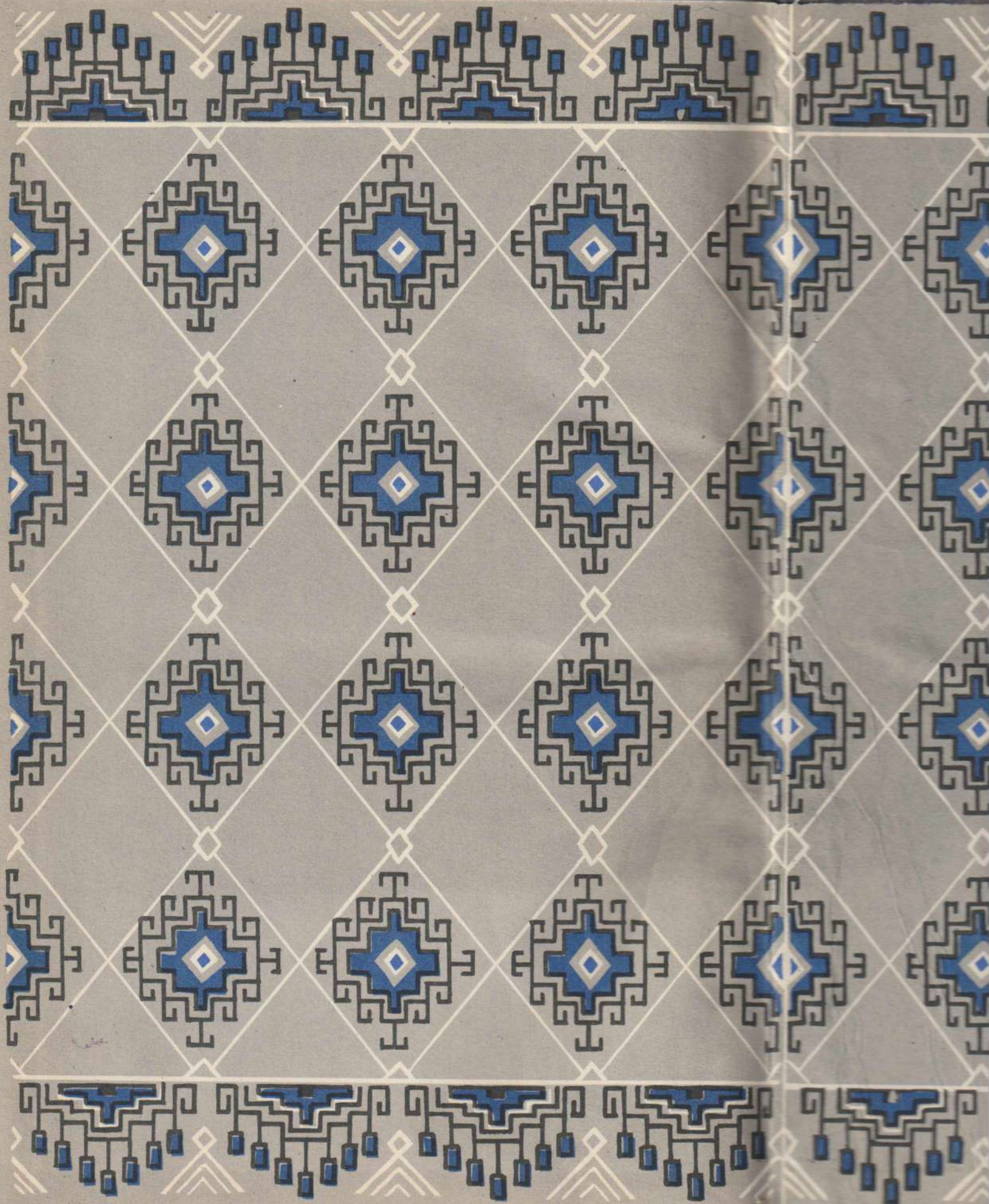
Подстрочный перевод *Э. Маликбаева*
Музыкальный редактор *Ил. Акбаров*
Редакторы каракалпакских текстов *А. Пирниязов,*
Айтеков, Маткаримов, А. Турумбетов
Редактор русских текстов *Л. Винокурова*
Художественное оформление *И. Икрамов*
Технический редактор *П. Уманский*
Корректоры *Е. Корнилова, С. Магомедова*

* * *

Подписано к печати 29.I 1959. Формат 70×108/16. 27,75 печ.
л. 38,01—усл. печ. л. Издат. л. 32,0 Тираж 3000 Р 00646
Государственное издательство художественной литературы
Ташкент, ул. Навои, 30 Договор № 99—57

* * *

Типография № 3 Узглавиздата Министерства культуры
Ташкент, ул. Ленинградская, 15. Заказ № 431.
Цена 24 р. 80 к.



24p80k